المطبعة البولسية
حريصا - لبنان

ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܗܘܐ ܡܣܬܟܠܐ ܒܝܬ ܒܥ̈ܘܬܐ
ܘܗܘܒܪܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܒܩܐ ܕܢܣܒܗ ܢܟܠ ܐܘ
ܠܒܝܬ ܠܗ ܫܒܩܐ ܠܟܠ ܕܢܣܒܗ ܗܘܐ ܠܗ ܫܒܩܐ ܒܝܬ
ܒܚܝ̈ܘܗܝ. ܒܪܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܒܝܬܗ ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

T 2639

منشورات المعهد الكهنوتي البطريركي

ܚܒܐ

ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

ܕܡܪܢ ܐܠܦܘܗ̇ ܠܡܪܓܪܝܛ

ܡܬܪܓܡܢܐ

ܟܘܪܝܣܩܘܦܐ ܚܢܐ ܓܘܡܐ

ܐܠܩܘܫܝܐ ܕܒܝܬ ܕܟܠܕܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܦܛܪܝܪܟܝܬܐ

ܡܛܒܥܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܟܪܟܘܟ.

ܐܨܢܘ

مطبعة نينوى
كركوك

ܒܦܘܩܕܢ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ

✝ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܣܥܪܬ ܘܕܐܘܪܡܝܐ

ܫܢܬ : ܐܘ . ܡܫܝܚܝܐ : ܐܠܦܐ .

ܒܡܫܪܝܢ ܠܟܬܒܐ ܐܢܝ ܒܫܡܐ ܕܒܘܪܟܐ ܝ
ܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܒܘܡܐ ܡܫܠܝܚܐ ܡܪܝ
ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܘܡ، ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ، ܐܘܦ، ܕܡܫܘܡܠܝܢ ܕܩܝܡܬܐ،
ܠܐ ܦܘܬܐ ܒܟܠ ܕܥܠܡܐ ܕܝܫܘܥ، ܒܐܝܕܐ
ܥܝܢܐ ܕܫܡܝܐ

ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܡܢܕܢܚܐ
ܚܕܐ ܡܘܡܢܐ.

ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܕܚܘܒܐ، ܠܝܬ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܠܓܘܒܬܐ، ܒܫܢܬܐ ܕܟܘܟ،
ܒܐܢܢܫ̈ܐ ܘܒܢܝ̈ܢܐ ܒܫܡܗ ܕܒܪܝܐ، ܘܐܝܟܢܗ
ܦܫܛܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܠܡܫܠܡܘܗܝ: "ܡܪܝܐ
ܐܠܗܝ،، ! ܐܝܬܝ ܚܘܒܐ ! ܐܘ ܒܡܫܒܚܢܘܬܗ
ܒܫܡܝܐ ܕܐܠܗܝ، ܐܝܟܢ، ܐܢܐ "ܕܐܠܗܝ ܕܟܠܝ،
ܒܚܘܒܐ ܐܝܟ ܐܒܘܢ، ܘܐܟܝܢ ܐܝܠܗ
ܕܡܫܘܚܠ،، ܒܐܘ ܠܟܘܢܐ ! ܘܐܝܢܝ ܐܠܗܐ

ܐܘ ܕܘܪ ܒܕ ܢܘܗܪܐ ܕܡܪܕܘܬܐ!

ܘܗܕܟ ܗܘܝܠܐ، ܟܕ ܡܘܬܒܝܠܐ
ܝܚܘܕܝ، ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܝܗ ܐܠܗܘܬܐ، ܫܡܥܐܝܠ
ܕ (ܐܫܘܪ) ܐܦ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܩܘܫ
(ܐܫܡܘ_ܐܫܘ) . ܟܕ ܒܝܬܐ ܗܘܝܐ
ܒܪܝܫ، ܕܗܘܠ ܐܦ ܝܘܡܗ ܡܕܝܢܬܐ، ܟܕ
ܕܡܫܢ ܒܝܬܐ ܕܫܠܡܐ. ܒܗܝ ܗܘܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܢ
ܠܟܠܐ ܕܝܢ، ܒܡܕܝܢܬܗ، "ܚܕܘܬܐ ܕܠܝܠܐ
ܕܠܝܠܝܐ" ܒܠܐ ܠܒܘܫܐ، ܒܟܠܗ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܘܒܝܬ ܐܘ ܡܢܬܐ، ܦܫܠܐ ܒܦܪܢܐ
ܘܒܦܪܨܐ ܕܝܢ ܝܕܥܐ ܒܠܗ ܝܕܥܐ، ܗܠ
ܕܗܘܐ ܡܢ، ܩܠܐ ܠܗܘ، ܕܡܠܟܐ ܡܢ، ܟܗ:
ܒܪܝܫ ܫܢܬܐ ܕ(ܐܦܣܛܠ) ܒܦܪܨܐ ܠܒܫܐ
ܐܢܫܐ، ܐܦ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ
ܒܠܠܐ ܡܢܗ ܐܦ ܡܕܝܢ ܐܠܗ ܫܠܡܐ، ܐܘ
ܫܠܡܐ ܕܡܬܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܕܝܢܐ، ܘܐܢܫ
ܒܐܡܪܐ: "ܗܘܝܠܐ ܝܘܡܐ ܒܦܝܫܬܐ ܡܘܫܒܚܬܐ
ܠܠܝ ܒܝܡܐ، ܝܘܡܐ ܐܠܗܝܬܐ، ܕܫܠܘܡܗ ܡܠܐ

ܕܥܘܕܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܫܠܝܛ ܕܡܫܡܫ ܕܡܫܟܢܐ
ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܘܡܠܦܢܐ
ܠܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗܘܢ.
ܘܗܐ ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ ܕܢܒܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܦܪܝܫܐ ܕܟܘܡܪܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܟܠܐ
ܕܐܘܟܠ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܘܕܟܪܐ ܡܢ ܡܫܝܚܝܐ
ܒܟܘܪܝܐ ܡܘܕܥܢܐ ܒܝܠܗ ܕܢܒܝܢ ܕܡܕܢܚܐ
ܕܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܫ ܕܡܠܟܐ ܕܦܪܘܫ
ܠܡܢܘܚܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ
ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ
ܦܪܘܫܘܬܐ ܒܗܕܐ ܡܢܥܠܐ ܕܝܠܗ ܟܢܫܐ ܟܠܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܗܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬ ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܕܝܠܗ ܕܥܘܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܐ.
ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬ ܡܕܢܚܐ ܕܟܘܪܐ ܠܟܪܣܝܐ
ܘܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܠܗ ܗܘܟܠܘܬ.

ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܘܪܝܠ ܒܡܘܨܠ

ܟܗ : ܒܐܕܪ : ܒ : ܐܠܦܘ
ܒܝܬ ܕܟܪܐ ܕܘܪܫܐ ܕܠܫܢܐ
ܒܡܘܨܠ.

ܚܲܕ ܒܵܬ݂ܵܐ ܕܦܘܼܪܫܵܢܵܐ ܠܒܵܒܵܐ
ܗܵܐ ܠܸܒܵܐ ܕܝܼܫܘܿܥ ܡܫܝܼܚܵܐ.

(ܕܦܝܼܫ ܡܬܘܼܪܓܡ ܠܠܫܵܢܵܐ ܡܢ ܡܢ ܠܫܵܢܵܐ
ܕܐܝܼܛܲܠܝܵܝܬܵܐ ܕܝܘܿܡܵܢܵܐ.)

ܟ ܝܼܫܘܿܥ ܡܫܝܼܚܝ ܒܪܝܼܫ ܐ̱ܢܵܐ
ܠܡܸܫܡܥܵܢ ܩܵܠܘܼܟ݂ ܠܒܵܒܝ ܕܒܝܼܬ݂ܘܿ
ܕܟܠܵܘ ܠܒܵܒ݂ܘܼܟ݂ ܡܫܝܼܚܵܐ. ܕܐܢܵܐ ܠܒܵܐ ܐܝܼܬ݂ܵܐ
ܡܫܘܼܚܠܦܵܐ ܕܐܡܪܹܗ ܘܩܲܒܠܸܗ ܡܢ ܠܒܝ
ܕܟܘܼܪܣܝ. ܕܐܢܵܐ ܠܒܵܐ ܡܫܘܼܚܠܵܦܵܐ ܕܟܠܝ
ܕܐܝܼܬ݂ܠܝ ܟܠܗܿܘܢ ܕܩܵܒܸܠܝ ܐܝܼܬ݂ܵܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܫܡ ܡܢܝ ܠܒܵܐ ܐܝܼܬ݂ܝ
ܟܠܝܗܘܢ ܫܘܼܡܠܵܝܵܐ ܕܫܘܼܒ݂ܚܵܐ ܕܡܫܝܼܚܵܐ
ܕܟܠܘܼ ܠܒܝ. ܕܟܠܵܘ ܐܢܵܐ ܠܒܵܐ ܕܐܠܵܗܵܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܫܘܼܒ݂ܚܵܐ ܕܝܵܘܡ ܠܥܠܡܝܢ
ܫܘܼܠܛܵܢܵܐ ܕܡܫܝܼܚܵܐ. ܐܝܢ ܡܫܝܼܚܵܐ
ܕܡܫܘܼܚܠܦܵܐ ܗܘ ܐܢܝܢ ܐܢܫܵܐ ܕܡܫܘܼܚܠܦܵܐ

ܐܘ ܡܫܘܡܠܝ ܒܗܕܐ ܘܕܘܟܝ.

ܗܐ ܠܒܐ ܕܒܚܘܒ ܡܫܡܫܢܐ ܒܚܘܒ ܗܘܐ
ܠܟܝ. ܗܝܟܠܐ ܗܐ ܚܘܒܟ. ܘܦܬܚ—
ܠܡܫܒܚܘ ܐܚܘܝܟܝ ܘܒܝܬܝ ܢܩܪܐ—
ܒܡܫܘܬܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܚܘܒܟ ܘܡܫܬܒܚ
ܗܘܝ ܒܡܫܠܘܬܟ. ܘܐܢܐ ܐܒܪܟܝ—
ܒܝܘܬܐ ܕܚܘܒܟ ܘܡܦܩܝܢ ܒܫܠܡܐ
ܕܢܘܪܝ ܚܘܒܝ ܟܠܐ ܗܐ ܠܟܘܟ: ܘܗܘܐ
ܠܟܝ ܚܝܒܐ ܠܡܫܟܢܘܬܐ ܒܫܠܝܚܝ
ܘܡܫܟܢܐ ܒܫܠܝܚܝ ܗܐ ܚܘܒܟ.

ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܟܝܟ ܢܦܫܐ ܗܐ ܐܢܬ.
ܡܫܘܕܥܐ ܘܚܙܝ ܘܟܕ ܡܢܝܢܐ ܡܫܘܠܚ—
ܠܒܢܝܬܐ ܟܠܗ ܠܒܐ ܕܡܫܠܡܝܢ ܒܪܘܚܐ.
ܡܫܬܘܕܥ ܐܢ ܒܫܘܠܛܢ ܕܟܠܐ ܡܘܕܐ ܗܐ
ܠܒܐ ܕܢܬܟܢܫ ܚܝܠܐ ܦܢܝܐ ܕܠܥܝܢ.
ܚܘܒܝ ܘܡܬܒܝܢܐ ܕܐܠܝ. ܐܘ ܒܟ ܡܩܒܠ
ܠܡܫܟܢܘܬܝ ܘܢܚܝܢ ܠܡܫܬܘܬܦܝ
ܘܡܫܬܠܡܝ ܡܫܘܡܠܝ. ܘܟܕ ܕܗܘܝܘ—

ܘܡܨܥܝܢܝܬܝ ܕܝܠܝ (2) ܡܦܝܣܢܝܬܐ
ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܪܓܐ ܕܢܦܫܐ ܡܠܟܬܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܕܥܠܡܐ ܬܠܝܡ.

ܢܘܗܪܐ

****

ܕܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܘܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܬܐ.

ܘܐܡܐ ܕܡܪܢ.

ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܗ ܕܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ ܕܡܪܢ.

ܒܪܟܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܘܦܪܘܩܐ.
ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܥܠܡܐ.

ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܠܟ ܕܡܫܒܚܝܢ

(2) شفيعتي

ܕܦܠܓܐ ܕܡܕܢܚܐ، ܘܡܦܩܝܢ ܕܒܝܬܘܬܐ
ܒܟܘܡܪܘܬܗܘܢ، ܘܡܢܦܠܝܢ ܗܘܝܐ ܗܝ
ܗܘܟܢܐ ܓܘ ܢܘܗܪܐ ܒܝܬ، ܬܪܝ، ܒܕܒ ܠܐ
ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܠܢܫܘܬ، ܡܫܕܪ
ܫܘܬܐ ܒܫܡܐ ܠܟܢܫܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ، ܕܟܠܐ
ܒܢܝܫܠܬܐ ܡܢ ܟܘܪܐ.

ܐܦ ܦܣܩ ܕܐܢܐ ܡܢܗ، ܐܬܐܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܦܠܚܐ ܕܟܘܡܪܐ، ܘܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ، ܕܡܢ
ܕܡܬܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ، "ܡܠܟܝ ܨܕܩ، ܡܠܟܐ
ܕܫܠܡ، ܘܟܗܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡܐ „ (ܐ)
ܐܠܗܐ ܟܠܐ ܟܢܐ ܕܟܢܘܫ ܒܟܘܪܗ ܢܟܪܝܐ
ܘܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܐܢܫܐ، ܐܝܟ ܠܝܡܐ
ܠܟܪܘܬܐ، ܠܫܘܬܐ ܕܡܝܗ، ܘܡܟܘܡܪܐ ܐܠܝܢ،
ܕܢܫܘ ܠܟܡܠܝ ܐܠܐ ܒܡܘܡܬܐ ܕܟܢܘܫ
ܡܟܘܡܪܢܝܬܐ. (ܒ) ܘܠܐ ܒܫܘܠܛ
ܢܒܝܘܬܗ ܝܢ، ܠܐ ܐܬܟܘܠܝܢ ܡܢܗ
ܒܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܢܒܝܘܬܐ: "ܕܗܘܠܡܝܕܝܢ

(ܐ) ܒܪ. ܝܕ: ܝܚ (ܒ) ܡܙ. ܩܝ: ܕ

ܕܐܠܒܫܘܗܝ، ܡܟܒܝ ܕܒܣܡܝ ܒܟܝ
ܢܘܠܘܟܘܗܝ܆ (ܐ) ܕܢܝܡ ܠܐ ܠ ܕܡܢܝܠ ܕܟܘ
ܡܠܟܘܬܗ، ܢܠܐ ܐܢܐ ܕܥܘܡܐ ܟܢܫܗܝ
ܡܠܘܟܝܐ ܠܟܢܫܐ ܕܡܫܟܢ، ܡܕܘܒܪܢܘܬܐ،
ܘܢܦܫܝ ܠܡܕܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟ ܟܢܫܐ ܕܒܢܝܢ
ܠܢܝܢܗ، ܘܥܡ ܠܐ ܕܒܢܝܠܝܢ ܡܢ ܢܒܝ
ܡܫܬܡܫܢܐ، ܐܢ ܠܐ ܢܟܠܘܢ ܠܗܡ
ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܐܘ ܣܘܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܠܟܢܝܢ ܡܠܟܝܢ ܒܐܦܐ.

ܘܠܢܝܢ ܕܝܢܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܗܝܢܗ،
ܘܡܫܡܫܢܝܢܗ ܗܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢܠܝܢܘܬܐ
ܡܢܝܢ (ܒܡܫܢܘܬܐ: ܐܘܪܗܝ) (ܒ) ܕܢܗܘ ܟܢܫܐ
ܕܥܘܡܐ ܠܟܐ ܕܒܢܝܗ ܡܫܡܫܢܐ، ܒܟܢܫܐ ܢܟܢܫܐ
ܦܢܫܬܐ، ܗܘ ܢܠܟܢܝ ܠܡܫܬܢܝܘܬܐ ܡܢ ܢܟܢܫܐ،
ܒܡܟܡܢܐ ܡܟܢܟ ܐܢܝ: ܩܘܡܠܘܬܐ ܕܟܡܠܟܝ
ܐܠܗܐ، ܒܐܬܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܢܝܫܬܐ، ܒܐܝܡܬܐ
ܕܡܫܬܡܫܢܝܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܡܘܡܬܐ ܒܟܝ ܗܘܘܬ

(ܐ) ܡܘ. ܡܘ: ܕܟ. (ܒ) ١٦٨٩

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܕܒܪܢܝ، ܕܒܝܬܐ ܗܘܝ ܡܕܒܪܢܐ
ܡܬܠܘܝܐ، ܡܕܝܢܝܘܬܢܝܬܐ ܘܩܘܡܝܬܐ
ܐܠܗܐ ܠܒܝܬܗ، ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܥܘܗܕܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ، ܡܥܘܠܠܐ ܕܒܢܝܢܐ، ܘܠܝܬ
ܡܢܗ ܕܐ ܝܠܕܬܐ، ܘܡܢܕܐ ܐܠܗܐ: ܗܘܠܐ
ܠܘ ܠܟܠ ܕܐܘܡܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܠܐ
ܕܒܢܝܐ ܠܗ ܡܢܕܝ، ܗܠ ܕܠܟܝܢܗ ܒܝܬ
ܦܝܠܗ ܐܦ ܡܢܝܢ ܐܠܗܘܬ ܘܦܝܫܗ:
ܘܡܕܝܢ ܒܕܢܝ ܠܗܘܠ ܐܢܫܘܬܝ، ܟܠܐ
ܕܡܘܬ، ܡܕܒܪܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܠܐ ܕܦܘܪ
ܕܐܢܫܘܬܐ، ܘܡܬܒܪܘܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܘܕܝ
ܠܟܢ ܠܘ ܡܢܕܝ ܕܟܘܡܘܢܝܬ ܕܝܟ ܟܢܫܐ
ܕܟܪܘܝܬ ܐܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܒܪܢܬܐ ܠܟܠܘܗܝ
ܕܦܘܪܣܠܝ ܠܫܢܝ ܐܠܗܝ.

ܘܡܬܦܩܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܕܒܪܢܐ ܠܒܝܬ
ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܐ ܡܢܕܝܐ ܐܘ ܐܘܡܬܐ ܕܠܒܝܬ
ܐܠܗܝܐ، ܘܐܢܝ ܐܘ ܕܠܝܬ ܕܟܢܫܐ: ܕܝܢ
ܦܘܩܕܢܐ، ܕܡܕܒܪܢܐ ܡܕܝܢܬܐ

ܒܐܝܗܘܒܠܬܗ ܢܒܝܐ ܐܬܘܪܐ ܡܟܘܟܒܬܐ
ܒܦܬܐ ܦܪ ܡܦܪܡܝ ܬܠܬܗ ܠܡܢܬ̈ܐ ܦܪܐ
ܝܒܒܐ ܐܝܡܬܐ، ܒܒܠ ܦܘܝܠܘܦܐ ܒܡܡܟܝ
ܒܠܗ، ܒܠܗ ܐܬܘܪܐ ܒܡܘܟܒܐ، ܡܫܟܬܐ.
ܘܦܪ ܒܒܠܗ: ܒܦܬܝ ܐܝܡܬܐ ܘܦܟܬܫܢܬ̈ܐ
ܒܗܦܝܘܬܐ ܠܘܡܬܐ ܒܡܦܪܡܝܘܠܝ ܬܠܬܗ،
ܒܒܢܬ̈ܐ ܟܒܝܬ̈ܐ. ܘܦܝܗܝ ܡܘܟܒܝܠܝ
ܡܦܝܗܝ. ܘܡܡܘܦܠܬ ܒܐܗܘ ܒܦ ܟܦܝܪ
ܦܝܬܘܦܐ ܒܠܒܗ، ܐܠܦ ܐܒܝ ܒܡܦܪܡܝ
ܬܠܗ ܡܢ ܐܒܝ ܐܝܡܬܐ، ܠܐ ܒܫ ܒܝܘܡܬܐ
ܒܝܐܒܗ، ܐܠܐ ܗܡ ܒܟܘܠܝ ܝܘܡܬ̈ܐ ܒܐܦܝ
ܘܦܝܟܝܠܗ، ܒܫܟܫ ܒܝܗ ܦܒܝܟܬܐ.

ܘܗܕܐ ܝܒܒܐ ܒܠܒܐ ܒܝܟܘܠܝ
ܠܝܠܐ ܐܠܐ ܫܘܒܐ ܟܡܝܡܬܐ ܠܐ ܐܒܝ
ܫܦܪܐ ܐܠܗܝܐ.

ܣܝܦܐ.

ܟܕ ܐܠܦܘܒܫ ܠܡܓܘܪܝ ܕܝܠܗ
ܕܡܚܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܚܡܝܫܝܐ ܕܝܠܗ—
ܕܝܡܫܬܐ، ܒܐܪܥܐ ܕܡܘܪܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܡ
ܒܘܕ ܐܢܘ ܓܘܪܫܐ ܦܠܓܐ ܗܘܐ ܐܒܘܟܬܝ (2)
ܡܪ ܝܫܘܥ ܘܡܚܡܪܐ ܒܠܘ ܐܦܘܠܝ. ܘܟܠܡܪܘܬܐ
ܒܣܦܘܪܐ ܠܐܢܝ ܦܪܐ ܟܡܢܝܬܐ. ܐܘ! ܗܐ
ܡܕܝܐ ܚܠܡܬܐ ܗܘܘܐ ܕܝܢܗ، ܘܐܢܘ ܒܟܢܫܐ
ܡܫܬܘܬܗ، ܘܒܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ! ܒܓܝܠܗ
ܒܢܘܪܐ ܘܒܘܝܕܐ ܘܟܝܐ: ܘܟܝܪܡܘܬܗ ܕܝܟ
ܡܕܒܪܢܐ. ܘܟܠܒ ܒܢܝܘܬܐ ܡܘܟܠܐ: ܐܢܝ
ܡܠܐܟܐ ܦܓܪܢܝܐ ܒܢܝܫܡܘܬܗ، ܘܟܝܐ ܕܗܘܝܘܬܐ
ܚܘܒܪܝܗ، ܘܟܡܫܡܠܘܬܐ: ܓܘܒܐ ܐܠܘܗܘ، ܗܐ
ܘܟܝܐ، ܕܦܫܠܐ ܗܝܠܬܐ ܒܠܘܗܘ، ܐܢܝ

---

(2) محامي

ܗܘܡ ܕܟܠܗܘܢ، ܕܫܘܡܠܝܘܢ، ܛܘܒܬܢܘܬܐ
ܕܥܒܕ ܕܐܢܐ ܡܘܡܬܐ. ܠܐܢܫܐ ܕܒܘܠܒܠܝܘܢ،
ܕܫܘܟܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܕܫܘܠܛܢܐ،
ܕܚܡܝܠܘܗܝ ܐܦܠܐ ܢܗܘܐ، ܘܡܬܚܫܒܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ، ܕܦܪܫܗ ܡܢ ܕܒܠܗ، ܕܦܪܫܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܡܘܡܬܐ ܟܕ
ܒܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒܪܬܐ،
ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܩܘܡܬܐ ܥܠ ܕܡܝܢܐ،
ܘܩܝܡܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܘܡܫܝܚܐ ܕܒܝܫܝܢ
ܡܠܟܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ — ܦܘܫ ܕܢܦܫܗ، ܕܟܢܫܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܫ ܠܐ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢ
ܕܡܘܗܘܒܬܐ ܕܠܒܘܫܐ ܥܠ ܘܐܝܬܐ،،
ܒܦܠܚܘܬܐ ܡܢ ܕܥܠܡܐ ܠܥܠܡܐ ܦܪܝܫܬܐ.
ܐܢܬܐ ܗܘ ܠܒܘܫܗ ܘܡܬܒܠܒܠܝܢ ܕܐܢܬܐ
ܘܫܪܝܗ ܦܠܚܗ، ܡܬܝܠܝܕܗ ܘܡܬܠܟܐ،
ܫܪܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܢܒܝܐ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܩܘܕܫܐ ܘܥܠܡܐ ܕܡܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ.
ܐܒܪܗܡ ܕܐܝܟܢܐ.

ܐܚܪܢܐ.

ܡܫܝܚܐ ܕܩܘܡ ܠܟ ܗܘܐ ܕܘܪܫܐ
ܘܩܕܡܬܐ ܡܢܗܪܢܐ ܕܝܘܡܢܐ
ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܐ ܐܠܗܝܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܠܦܘܗܝ.
ܕܝܠܗ ܒܒܝܬܐ ܕܐܒܘܗ ܢܫܬܒܚ ܒܫܡܫܐ
ܕܝܕܥܝܢ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܘܢܝܪܗ:

ܦܬܓܡܐ.

ܐܘ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܝܐ ܗܘܝ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܠܒܝ.

ܗܘܦܟܐ ܕܬܠܬܐ.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܘܡܐ ܕܠܝܠܐ ܕܩܘܪܒܐ ܩܕܝܫܐ.

ܗ ܦܘܪܩܢܢ ܕܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒ ܠܢ ܕܡܠܘܟܘܬܗ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ:
ܐܘ ܩܕܝܫܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܠܐ ܚܘܒܐ ܕܟܠܗ ܕܒܥܘܗ ܠܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܗܘ ܕܐܢܫܝܢ. ܟܕ ܠܒܐ ܡܢܗ ܡܠܝܠ ܕܚܘܒܐ ܕܒܥܘܗ ܕܡܦܝܩ ܕܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܫܝܢ ܕܡܝܬ ܡܢ ܕܓܒܐ ܩܕܝܫܐ: "ܐܢܐ ܐܢܘܢ ܗܘܠܐ ܠܟܘܢ (ܒ) ܠܟܘܢ ܘܦܓܪܝ ܕܘܠܝ ܕܢܠܗܐ ܕܡܝܐ „ (ܓ). ܚܘܒܐ ܢܠܗܝܐ ܦܫܠܐ ܫܦܝܪܐ ܐܠܐ ܠܒܘܬ݂ ܕܢܛܪܝܢܢ ܕܢܘܚܐ ܕܚܘܒܬܐ ܕܦܫܠܐ ܗܪܝܠܐ.
ܕܐܢܫ: ܕܡܫܝܚܐ ܦܓܪܢܝܐ ܕܡܠܝܠܐ ܠܒܐ ܕܩܘܪܒ. ܠܐ ܦܪܝܫܐ ܐܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܡܪ ܢܫܒܘܩ ܘܡܫܘܚܬܐ ܐܠܗܝܐ.

(ܒ) ܡܬܝ. ܟܘ: ܟܘ. (ܓ) ܡܪ. ܝܕ: ܟܒ.

ܗܟܢܐ ܡܬܕܒܪܢ ܒܓܘܫܡܢ، ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܟܠܗ
ܕܡܫܘܚ ܒܗܕܡܐ: ܐܘ ܡܫܡܫܐ، ܚܕ ܠܟܠܗ
ܢܒܘܥܐ ܡܢܗ ܘܫܘܫܠܬܐ ܦܫܝܛܐ ܕܓܘܫܡܐ ܕܒܪܢܫܐ.
ܡܫܟܚ ܡܠܦܢܐ ܕܟܝܢܝܘܬܐ (ܐ) ܕܡܬܚܝ
ܒܘܠܝ ܕܒܢ ܗܠܝܢ: ܕܠܒܐ ܡܠܝ ܣܡܐ
ܒܘܠܝ ܕܥܪܩܐ (ܒ) ܘܥܪܩܝܢ، ܘܢܒܘܥܐ ܡܢܗ
ܘܡܬܒܫܠ ܕܡܢܐ ܕܡܫܐ ܒܗ ܦܓܪܐ ܕܒܪܢܫܐ.
ܘܒܗܘܢ ܒܫܠܡܝ ܙܘܓܐ. ܐܝܟ ܒܗܘ ܠܟܠ
ܙܘܓܐ ܡܢ ܐܦ ܡܬܒܫܠ ܗܘ ܕܡܐ ܕܒܪܢܫܐ.
ܠܡܠܐ ܕܝܢ ܡܬܕܒܪ ܒܗܕܡܐ، ܕܙܘܓܐ ܗܫܡܐ
ܡܫܡܫܐ ܒܗ ܡܠܬܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܡܕܡܘܬ
ܒܫܘܬܦ ܗܕܡܐ ܕܪܘܚܐ ܘܢܦܫܐ. ܒܐܒܗܝ
ܚܘܫܐ ܒܠܒܐ ܕܐܢܫܐ، ܚܝܐ ܥܒܕܐ ܡܢ
ܐܫܡܫܬܐ ܕܙܘܓܐ ܗܢܐ ܕܝܠܗ.

ܘܗܢܐ ܡܬܕܒܪ ܟܢܐ ܒܓܘܫܡܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ:
ܒܓܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬ ܕܡܫܡܫܐ: ܕܝܢ ܒܠܒܐ
ܡܬܝܠܕܢܐ ܡܢ ܗܘ ܢܦܫܐ، ܡܫܡܫܢܘܬܐ

(ܐ) علماء الطبيعيات (ܒ) الشرايين

ܬܫܡܫܬܐ ܕܦܫܛܐ ܡܘܦܠܓܢܐ ܕܝܠܕܘܬܐ
ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܚܕܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ
ܕܡܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܫܡܫܘܬܐ ܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܬܐ ܗܘ ܦܪܘܩܢܐ ܕܦܓܪܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ.
ܕܠܗ ܠܡܠܬܐ ܚܕܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܢܫ
ܠܗܘ ܦܪܘܩܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܟܠ ܦܪܘܫܘܬܐ؟
ܗܕܐ ܐܬܓܠܝܬ ܡܢ ܫܘܫܛܐ ܕܝܠܗ ܕܫܡܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܓܠܝܢ ܕܘܕ ܕܝܠܗ ܠܡܘܠܕܐ
ܕܡܘܣܝܩܝ ܗܠܝܢ ܕܫܡܫܢܐ ܬܫܡܫܬܐ
ܕܫܡܫܘܬܐ ܡܫܠܡ ܣܘܓܐ ܚܕܐ ܗܠܝܢܗܘܢ.
ܘܫܒܚܐ ܕܪܘܚܐ ܕܫܡܝܢܐ ܡܢ ܦܓܪܗ
ܕܫܡܫܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܠܐ ܗܘܝܐ ܫܠܐ ܡܢ
ܕܡܫܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܡܫܡܠܝܢܐ ܕܕܝܢܐ ܕܡܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܘܡܐ ܠܫܡܝܐ. ܘܡܫܠܡ ܐܢܫ
ܡܢ ܗܕܐ ܘܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܠܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܡܫܡܫܢܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ. (2)

(2) ܡܬܝ. ܟܘ: ܟܘ. ܡܪܩ. ܝܕ ܟܒ.

ܡܩܕܡܬܐ.

ܒܫܢܬܐ ܕܘܒܪܢܝܬܐ ܡܪܕܘܬܢܝܬܐ
ܡܪܢܝܬ ܒܒܝܬܐ ܕܡܪܝ
ܘܫܢܝܢ ܡܢܝܢܐ: ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܬܒܠܥܝܢ
ܕܡܬܗܦܟܝܢ ܒܝܫܐ ܐܢܫܝܢ ܕܒܡܬܪܘܬܐ
ܠܗܘܢ ܕܟܡܝܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܝܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܕܫܡܝܐ ܕܗܘܠܝܢ ܠܠܟܐ ܕܝܟܘܠ ܕܪܫܐ ܕܟܠ
ܟܢܐ ܡܕܘܪܘܬܐ ܕܝܘܪܐ ܘܟܠܗܒܬܐ
ܕܡܟܠܒܠܒܘܬܐ ܡܢ ܒܘܠܗ ܒܪ̈ܝܐ ܘܟܠ
ܒܪܘܟܐ ܗܘܝܘܬܐ ܡܢ ܟܡܝܢܐ ܘܡܬܟܢܫܘܬܐ
ܒܟ ܡܢ ܒܠܘܟ. ܘܠܘ ܟܢܫܐ ܕܡܬܠܘܟܐ
ܟܠ ܨܠܝܒܐ ܕܡܬܚܝܕܘܬܐ ܒܟܘܗ ܒܟܐ ܐܚܪܘ
ܡܟܝܢܐ ܘܐܝܩܘܬܐ ܟܐ ܒܠܝܠܐ ܕܟܬܒܐ
ܒܘܕܟܢܝܗ ܘܟܐ ܨܠܝܒܐ ܠܐܠ ܡܝܬܗ
ܘܡܬܠܝܟܝܢ ܝܬܘܒ ܟܡ ܡܦܘܣܠܝܢ ܕܐܝ
ܠܠܚܡܐ ܕܒܘܪܟܐ ܒܗܘܢ ܦܘܬܚܐ ܕܐܘ
ܣܘܟܐ ܕܐܝܩܘܬܐ ܗܐ ܒܐܬܢܬܐ ܕܗܘܝܘܬܐ
ܕܟܢܫܐ ܕܟܘܠܗ ܒܘܪܟܐ ܡܟܬܠܝܢ ܘܡܢ

ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܓܪܗ ܕܥܠܡܐ
ܐ̱ ܒܥܘܕܪܢܐ ܦܥܘܠܐ ܙܕܩܐ ܗܘ ܐܝܬܝܗ
ܘܫܠܝܚܐ ܡܥܒܕܢܢܐ ܕܫܝܢܐ ܗܝܡܢܐ ܕܟܠܗ
ܠܥܠܡ ܘܐܦ ܒܝܬ ܠܘܬܐ ܡܢܟܠܐ ܕܥܠܡܐ
ܒܥܘܕܪܢܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܒܝܕ ܡܫܠܡܢܐ
ܐܚܪܘܬܗ ܕܥܒܕܐ ܕܟܝܢܐ ܒܝܬܗ ܠܝܕ ܐܢܫܝܢ
ܘܟܠܐ ܠܗ ܐܢܫ ܠܟܠ ܕܥܠܡܐ ܐ̱ ܫܘܬܦܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܝܬܗ ܗܠܐ ܟܕ ܕܟܕܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܡܥܘܕܫܐ. ܠܗ ܕܢܫܐ ܐܦ
ܕܦܩܝܕ ܠܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܢܚ ܕܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܡܥܘܡܕܢܐ ܫܠܝܚܘܗܝ ܠܟܠܗ ܐܢܫܐ
ܒܐܝܕ ܟܕ ܟܬܝܒ ܘܟܕ ܡܫܬܠܡ
ܡܬܒܢܝܢܘܬܐ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܘܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܡܥܘܡܕܢܐ ܫܠܝܚܘܗܝ ܟܕ ܕܡܫܬܐ ܐܢܫܝܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܦ ܐܝܬܝܗ ܒܟܠ ܢܘܟܪܝܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܗܘ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܕܬܐ
ܕܢܘܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܘܟܠܗܝ
ܕܗܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܟܝܬ ܐܢܫ

ܕܫܒܝܠܝܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܠܗܐ ܐܡܘܪܐ
ܘܡܘܕܐ، ܩܘܡܝܐ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܕܘܟܬܗ
ܐܠܦܢܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܢܘܪܐ ܕܠܐ ܒܢܝܫܐ.

ܘܡܘܒܕܢܬܐ ܐܠܗܝܢ ܕܫܘܪ ܒܦܘܪܫ
ܫܢܝܐ ܒܐܝܡܪܐ ܕܩܝܡܝܢ ܡܡܘܨܥܐ ܐܠܗܐ
ܒܢܝܒܝܘܬܐ ܕܢܒܝ ܠܟܐ ܒܗܕܐ، ܘܚܝܐ
ܕܩܝܡܐ ܡܕܘܠܡܫܐ ܝܘܢܝܐ ܕܝܕܝܗ
ܢܡܘܣܝܟ ܐܡܬܐ ܕܢܠܡܕܐ ܒܘܠܗ، ܗܐ ܕܢܗܐ
ܕܢܥܝܢ ܠܟܘܫܝܬܐ: ܕܫܘܪ ܡܡܘܨܥܐ، ܕܢܗ
ܫܦܝܪ ܐܝܟ ܒܘܠܝܢ ܐܢܫ ܕܡܬܡܢܥܝܢܗ،
ܕܘܟܬܐ ܕܐܬܡܪܐ ܕܐܝܟܐ ܡܠܟܐ ܡܥܡܪܝܢ.
"ܘܐܝܡܢ ܕܩܝܡܐ ܝܘܢܝܐ ܡܕܘܠܡܫܐ
ܘܡܡܘܨܥܐ ܒܢܐ ܐܢܘ ܦܘܪܫܐ، ܗܕܐ ܒܗ
ܫܦܝܪ ܒܘܠܝܢ ܐܠܗܐ ܘܡܘܕܝܢܗ.."

ܐܡܘܪܐ

ܡܠܠܐ ܒܪܘ ܐܢܫܘܬܐ ܐܒܕܢܐ
ܕܩܢܬܐ ܠܗܘܢ ܝܘܢܝܐ

ܕܠܒܪܐ ܕܫܕܪܗ، ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܠܗܘ،
ܠܥܒܕܘܗܝ، ܠܒܢܘܗܝ، ܘܚܒܝܒܘܗܝ، ܒܫܡܝܐ،
ܐܢܫܘ̈ܢܘܗܝ، ܘܡܫܠܡܢܘܗܝ ܕܝܠܗ܀

ܒܥܘܬܐ

ܫܠܡܐ ܠܒܪܐ ܕܫܕܪܗ، ܐܒܘܗ ܕܝܠܗ،
ܕܘܠܝ ܐܠܗܘܬܗ، ܕܡܢ ܕܒܝܬ
ܕܘܠܝܗ ܐܠܗܐ܀

✠✠✠

ܗܘܦܟܐ ܕܫܠܝܚܐ

ܐܦܝܣܛܘܠܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܝܘܡܐ
ܕܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܐ.
ܡܢܝܢ ܚܠܦ ܐܘܪܚܐ ܕܬܪܝܢܘܬܐ
ܠܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܐ ܡܪܝܡܬܐ.

ܐܘ ܕܚܢܢ ܦܢܝܢܢ ܠܘܬ ܕܘܟܬܐ ܕܐܠܗܝܬܐ،
ܘܗܕܟܢ ܐܘ ܕܡܢܝܢ ܕܦܨܚܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܥܘܕ ܗܘܐ ܠܢܒܝܐ ܡܢܝܢ، ܒܗܝ ܐܝܟ ܦܢܝܐ
ܚܕܐ ܕܒܗܿ ܡܬܒܥܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܠܝܢ
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܠܗܝܐ: „ ܢܘܗܪܐ ܠܥܝܢܐ
ܕܚܙܐ ܠܢܒܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢܒܝܘܬܗ"(2)
ܚܕܝ ܒܥܕܬܐ ܕܩܘܕܫܐ، ܐܝܟ ܕܚܕܝ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܕ ܗܘܐ ܕܠܐ ܒܥܕܬܐ ܐܝܟ ܠܐ
ܢܩܘܡ ܠܢܒܝܘܬܗ ܕܬܘܬܐ.

ܐܢܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܦܢܝܢܘܬܐ ܕܥܐܕܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܝܢ „ ܐܦܘܬܐ ܕܥܐܕܘܬܐ"
ܕܩܝܡܬܐ ܠܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܐ، ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܐܦ

(2) ܡܙ. ܘ: ܟܕ.

ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ، ܘܗܕܝܐ ܗܘܐ ܠܐ ܕܒܛܠܐ ܡܢ
ܠܕܪ̈ܐ ܠܝܬܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ، ܘܡܫܬܘܕܥܢܗ̇
ܗ̇ܐ ܠܟܠܗ ܫܠܘܡܐ.

ܗܘܝ ܕܢܨܘܚܝ ܕܦܝܠܓܐ ܠܟܐ ܕܝܕܥ
ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܢܘ، ܕܦܘܪܩܢܘܬܐ
ܕܡܫܝܟܘܬܗ، ܕܡܘܟܟܗ، ܘܚܘܒܗ
ܘܛܠܠܗ ܕܡܬܡܪܡܪܝܢ ܚܙܝܐ ܕܝܘܡܗ ܐܢ̈ܫܘܬܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: "ܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܒܪܘܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܫܠܡܐ ܘܫܒܪܐ ܡܢ
ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ" (2) ܐܡܪܐ ܐܟܐ
ܕܫܠܡܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ،
ܕܡܬܢܒܝܢܘܬܗ ܡܢܠܐ ܠܓܒܪܐ ܠܟܐ
ܕܡܫܘܚ، ܘܡܠܟܐ ܕܐܢܫܐ ܕܐܠܗ ܕܟܠ
ܕܟܠܝܐ ܡܟܘܠܐ ܡܟܝܢ، ܐܡܝܢ ܐܘ
ܕܡܫܟܢܐ ܕܡܘܟܟܐ ܕܐܚܘܬܗ ܕܐܢܫܗ،
ܐܘܐ ܕܠܐܝܠܟܐ ܕܟܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܘܠܐ

(2) ܠܘܩ. ܒ: ܝܕ.

ܦܫܝܛܐ. ܐܝܟ ܠܦܘܪܫܗ ܘܗܘܝܐ ܕܦܠܓ
ܡܫܩܠܗ ܠܐ ܢܣܒ ܐܡܪ ܐܚܪܢܐ ܒܡܠܘܐܐ
ܐܡܪ ܕܝܕܥܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܦܘܪܫܢ ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܐ
ܐܚܪܢܐ ܒܠܗ ܕܒܗܬܐ ܕܡܠܘܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗ.
ܘܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܠܐܘܪܚ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܠܐ ܒܠܒܐ
ܕܝܕܘܥ ܠܡܠܬܐ ܕܡܫܡܥ ܐܝܟ. ܒܬܪ
ܗܢܐ ܕܝܢ، ܡܕܡ ܦܫܝܩܐ ܡܬܦܪܫܢܐ
ܕܦܠܘ (٢) ܒܝܬ ܡܕܡܝܘܬܐ، ܐܝܟ، ܡܒܬܪ
ܕܡܠܐ ܢܩܦܬܐ ܦܫܝܩܐ ܠܡܫܠܡܘ، ܘܠܗܘܢܐ
ܕܡܣܬܒܪܢܘܬܗ ܕܝܕܥܝܢ ܒܠܗܘܢ، ܠܦܠܓܐ ܕܠܗܘܢܐ
ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܝܢܗ ܡܢ ܢܣܒܪܬܗ
ܐܝܟ، ܒܗܘܢܐ ܕܡܠܬܗ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܥܐ(ܒ)
ܝܕܥܐ ܠܒܐ ܕܝܕܘܥ ܠܗ ܒܗܢܐ ܐܝܟܢܐ،
ܡܕܡ ܦܫܝܩܐ ܠܡܫܠܡܘ ܒܝܬ ܒܬܪܐ ܘܒܬܪܗ
ܒܡܫܡܥ. ܐܝܟ ܡܒܬܪ ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܠܓܐ ܒܬܪܐ،
ܘܦܫܝܩ ܠܡܫܠܡܐ ܘܦܠܓ ܒܡܠܘܐܐ ܕܡܠܬܐ،
ܘܠܐ، ܦܫܝܩܐ ܠܗ ܡܢܝܢ ܕܒܬܪܗ.

(٢) البيان (ܒ) التناول الاول

ܟܐ ܡܘܫܬܐ، ܒܘܕ ܗܘܝܘܐ ܕܓܡ̈ܠܐ
ܫܩܠܗܘܢ ܗܵܡ ܩܕܫܬܐ ܕܕܗܒܐ ܕܒܝܫܘܒ
ܕܡܬܩܠܐ ܠܗܝ ܕܝܢܗ، ܦܠܓܐ ܩܕܫܝܡ
ܘܬܪܬܐ ܟܐ ܩܕܪܢ ܕܡܩܒܠܝܢܐ، ܕܗܘܝܘܐ ܟܐ
ܦܘܠܐ ܕܝܬܡܐ (2) ܕܕܗܒܐ، ܒܘܠܗ ܕܝܗܒܐ
ܕܠܝܠܗ̇ ܘܡܩܝܐ ܡܘܡܡܐ، ܘܒܬܠܐ
ܕܝܠܗ̇ ܗܝ ܠܚܕܐ ܕܝܡܐܝ ܒܠܒܗ، ܠܟܡ
ܡܝܐ ܚܕܐ ܡܢܐ. ܘܠܠܐ ܟܡ ܗܘܠܝܗ
ܗܝ ܚܕܐ، ܘܐܡܪ ܡܩܠܝܐ ܠܢܡܝܐ ܕܝܡܗ
ܒܡܝܗ ܚܕܒܐ ܝܠܗ: ܀ ܗܘܐ ܟܘܠܡ
ܝܡܬܐ ܕܕܝܘܢ܀ ܦܝܟܠܐ ܚܕܡܬܐ، ܠܠܐ
ܡܫܬܒܩܗ ܚܫ ܝܠܐ ܚܡܕ ܫܘܟܘܢܐ
ܗܘܘܐ ܕܟܬܘܒܗ، ܘܗܘܝܠܐ ܗܝ ܩܕܡܝܡ
ܟܕܐ ܡܠܘܬܐ، ܘܡܝܡܪܐ: ܝܡܬܐ ܡܢܐ
ܒܬܘܟܘܢ ܕܐܡܝܢܘܟܘܢ؟

ܟܕܘ ܡܘܬܐ ܡܟܘܫܬܐ ܗܡܠܐ ܢܡܝܬܐ
ܘܟܓܗ، ܕܗܘܘܐ ܡܢ ܟܘܫܬܐ (ܢܡܝܢܐ)

---

(2) زوج سور او اساورة

ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝ ܦܘܠܣ، ܕܝܠܗ ܕܝܗܝ
ܕܝܠܗ ܡܢܢܐ ܕܦܫܝܛܬܐ. ܘܟܘܪ ܐܢܫܐ، ܕܦܠܓܐ
ܐܢܫܐ ܕܐܡܝܢܬܐ ܠܥܕܬܐ ܝܘܡܐ ܗܠܝܢܐ
ܠܟܘܪܐ ܘܡܝܢܬܐ ܓܠܝܐ: ܗܕܐ ܕܝܘܡܗ ܝܠܗ
ܐܢܝ ܐܢܫܐ؟ ܟܠܝ ܝܠܗ — ܡܕܘܫܝܠܬܐ: ܕܝܢ
ܝܠܗ ܟܘܡܘܗ، ܐܢܝ ܡܫܬܡܥܢܐ ܒܫܡܠܘܢ،
ܐܘܠܥܢ ܕܝܗܝ! ܐܒܥܠܝ ܐܟܐ ܗܘܢ، ܒܟܒܪܐ
ܐܡܪ ܐܠܡܢܝܬܐ ܒܩܘܪܝܬܐ ܡܥܘܒܕܢܘܬܐ ܘܗܘܟܢܐ
ܡܟܘܠܝܢ ܠܢܗܪܐ ܟܫܝܪܬܐ ܡܢ ܡܘܪܐ
(ܡܕܘܪܢܝܐ ܝܘܡܢܐ ܕܝܠܗ ܒܢܓܕܝܐ) — ܐܢ،
ܟܘܡܘܗ، ܦܫܠܢܐ ܡܫܝܠܐ ܐܢܐ ܗܘ، ܡܢ
ܕܗܐ ܘܠܝܐ ܟܠܐ ܓܠܘܡܘܗ، ܡܕܥܝܢܗ، ܘܟܡ
ܡܫܬܥܠܝ ܠܥܡܐ.

ܡܟܝܠ ܟܝ ܐܢܫܐ، ܗܘܝ ܕܝܫܠܝ
ܐܢܫܐ ܕܘܟܬܐ ܘܓܒܪܐ، ܡܢܡ ܟܡ
ܓܠܝܢܘܗ ܟܐ ܡܢ ܟܠܐ ܕܦܫܝܛܐ، ܘܥܡܝܬܐ
ܐܡܝܢܬܐ ܥܡܝܩܬܐ ܕܟܘܫܘܠܐ ܗܡ ܡܕܢܚܐ
ܓܠܟܐ ܕܝܥܘܕ ܘܟܡ ܢܗܝܠܝ ܓܠܠܗ،

ܘܟܠܗܘܢ ܥܡ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܘܡܠܐ. ܘܟܠܗ ܕܐܝܠܗ ܡܢ ܐܬܘܬܐ
ܠܐܝܕܝܐ، ܘܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܠܗ
ܕܡܫܝܚܐ، ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܐܡܝܢ.

ܐܘܢܝܬܐ

ܒܫܡ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܒܟܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
ܠܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܠܟܠܢ ܒܥܕ
ܒܥܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬܝܕܥܬܘܢ
ܕܡܪܝܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܕܝܠܗ ܥܡ ܫܠܝܚܘܗܝ ܟܠ
ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܝܠܗ ܒܥܕ ܡܫܝܚܐ
ܕܝܠܗ ܒܟܠ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܐܡܝܢ:

ܩܘܠܐ

ܫܠܡ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܫܘܥ، ܡܫܝܚܐ
ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܒܪܐ ܟܠܗ.

ܫܘܪܒܐ ܩܕܡܝܐ

ܠܒܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܓܦܢܐ

* * *

ܥܘܡܪܐ ܕܒܪܬܐ

ܒܫܠܝܡ.

ܐ.

ܬܠܝܬܝ ܠܒܫܠܝܡ: ܒܕܝܪܗ ܥܡܪܐ
ܠܒܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܓܦܢܐ، ܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܠܗܘܢ ܥܠ ܫܡܫܘܬܐ ܕܝܢܚܐ.

ܦܬܚܬܐ ܕܝܘܠܕܢܗ ܒܫܘܢܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܡܢܝܚܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ، ܒܐܝܕܝ

ܬܠܝܬ ܕܒܠܒܘܗ ܝܕܥ ܒܪܢܬܐ ܕܢܒܝܗܐ
ܕܫܡܫܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܥܘܗ ܕܟܠܐ ܫܡܫܘܬܐ
ܠܢܦܫܬܐ ܕܒܫܠܝܡ، ܟܠ ܒܥܒܪܗ ܒܟܠܗ
ܠܟܗܢܐ، ܒܝܘܡ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܥܘܡܪܬܐ.

ܡܫܒܚܢܘܬܗ܆ ܕܩܘܪܝܐ ܕܡܘܕܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܡܫܪܪܐ ܕܝܠܗ܆ "ܘܒܪܘܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ
ܘܡܫܬܘܕܥܢܘܬܗ܆ ܘܫܬܐܣܬܐ ܡܫܪܪܢܘܬܗ ܠܝܕܥܬܐ
ܐܡܪܢ ܘܐܦ ܗܢܘܢ.. (ܐ) ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܡܫܬܟܚܐ ܠܐܡܪܢ܆ ܘܐܡܪܢ ܠܗܘܢܐ܆
ܘܗܘܝܐ ܕܡܫܬܡܥܐ܆ ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܝܠܗ
ܕܡܫܝܚܐ.

ܒܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܘܠܦܢܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܡܢܗ ܗܝܡܢܘܬܐ܆ ܕܦܘܪܫܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܡܬܦܪܫܢܘܬܐ܆ ܡܬܢܒܝܐ܆ ܡܗܝܡܢܘܬܗ
ܕܪܘܚܐ܆ ܟܕ ܡܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܕܝܠܗ
ܫܪܝܪܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܕܦܓܪܐ
ܕܢܦܫܐ.

ܐܘܟܝܬ ܒܗܝ ܠܥܦܝܐ ܕܡܫܬܠܡܐ܆
ܘܐܝܟܢ ܡܘܕܝܢܐ ܕܒܪܘܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܫܪܪܐ܆
ܕܟܠ ܕܡܘܕܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܗ ܟܠܗ ܦܪܨܘܦܐ܆
ܘܒܪܘܢܐ ܕܒܪܘܬܗ "ܒܗ ܟܠܗ ܒܪܐ" (ܒ)

(ܐ) ܪܗ. ܐ: ܗ. (ܒ) ܝܥ. ܒ: ܟܘ.

ܕܝܠܗ ܗܝ ܠܟܠܐ ܗܘܐ، ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܦܘܪܫܢܗ̇
ܥܡܪܢܐ، ܘܦܝܣܘܬܐ ܕܟܠܗ̇ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.

ܕܠܐ ܦܘܠܚܢܘܬܐ ܠܐ ܒܟܘܢ ܐܢܫܐ
ܝܠܕܐ " ܟܒܪܐ ܟܠܐ ܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܢܫܐ
ܕܝܢܐ„ ܘܒܬܪܗ ܒܟܘܢ " ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ„ (2)؛
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܘܕܥܢܐ ܡܘܕܥܢܘܬܗ.
ܗܘܬ ܕܥܡܪܐ ܘܦܪܕܝܣܐ، ܥܡܠܟܐ ܦܓܪܐ
ܡܘܕܥܢܗ، ܘܟܠܐ ܒܘܠܒܠܐ ܐܒܝܗ ܟܠܐ ܡܕܒܪ
ܐܢܘܫܐ ܒܫܡܗ ܗܘܐ ܟܠܗ ܕܢܘܟ ܠܟܢܗ ܗܘܐ
ܒܐ̈ܢܫ̈ܐ ܘܡܫܬܠܛܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܐܒܝ̈ܫܬܐ،
ܘܫܡܠ ܒܥܡܪܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ (ܒ) ܘܐܝܟ ܒܢܝܗ
ܒܟܘܢܐ ܗܘ ܐܒܘܢ. ܘܠܟܢܗ ܥܘܒܕ ܒܝܬܐ ܦܓܪܢܝܐ
ܡܢ ܠܟܬܘܒܐ، ܟܠܗ ܗܘܬܐ ܡܘܕܥܢܘܬܐ
ܒܢܘܟܪܐ ܐܘܠܝ، ܐܘ ܒܟܡܫܬܡܫܢܘܬܗ ܕܐܦܝ̈ܢܐ
ܡܢ ܥܡܪܢܐ ܕܠܝܬ ܐܟܪܐ ܐܝܟ ܟܠܝܟ ܒܐ̈ܢܫ̈ܐ
ܠܡܫܟܢ ܐܠܗܐ.

ܗܐ! ܐܝ ܟܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܦܘܠܚܢܘܬܐ

---

(2) ܡܘ. ܒ: ܡܕ. (ܒ) ܦܝܠ. ܒ: ܛ.

ܘܠܠܗ ܩܪܝܢ ܡܢܕܝܢ ܐܢܝܢ ܝܠܦܝ ܡܘܬܒܬܐ
ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐܢܫܐ ܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ
ܐܢܫܐ؟ ܟܠܐ ܒܗܘܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܐܝܟ
ܐܘ ܡܘܒܠܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܠܐ ܒܘܟܪܐ، ܕܝܠܗ
ܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܒܚܕܐ ܐܠܦ ܘܐܠܗ، ܠܟܠ
ܐܝ، ܐܢܐ ܗܘܐ ܡܢܦܩܢܗ، ܒܫܘܒܚܗ
ܟܐ ܐܒܘܢ ܒܫܡܝܐ. „ ܐܢܐ ܒܥܘܬܐ ܡܬܒܥܠ
ܒܐܒܝ ܒܟܪܝܣܛܘܣ، ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܗ
ܐܘܟܝܬܐܘܗ، ܗܘܟܢܐ ܐܠܗܘܗ ܦܝܫܐ
ܐܒܘܢ!„ ܐܢܐ ܠܐܒܘܢܐ ܕܫܘܒܚܐ! ܒܘܠܝ
ܠܐܢܫܐ ܟܘܠ ܗܘܝܘܬܐ ܡܢܝܐ ܡܢ ܐܢܫܐ،
ܘܠܝ ܘܟܠ ܟܢܘܫܬܐ ܕܐܠܗܝ
ܒܗܘܝܘܬܐ، ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܗ
ܩܫܝܫܐ ܕܝܠܗ ܩܕܡܐ، ܘܒܝܬܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ
ܐܬ ܡܢܗܘܢ. ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ، ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܒܪܝ؛
ܡܢܢܐ ܒܥܘܬܐ. ܒܥܠܝܬܐ ܟܘܠܢ ܘܐܢܫܐ
ܕܐܬܐ ܕܝܠܗ، ܡܢܢܐ ܕܗܘܝ ܒܝܬ
ܡܥܠܝܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ، ܡܢ

ܕܝܠܝܕܘܬܗ ܢܫܬܥܐ؟ (2) ܡܘܕܐ ܗܘ ܡܟܝܠ ܡܢܐ
ܚܒܝܒܐ ܝܬܝܪܐ ܠܝܠܝܕܘܬܗ ܕܠܐ ܘܚܘܕܝܬܘܬܐ
ܕܒܪܢܫܐ؟ ܐܡܪܗܐ ܗܢܘ ܪܘܚܗ ܡܢܗܠܟܢܐ
ܒܝܘܡܗ، ܘܠܝܕܘܬܗ ܠܐ ܕܡܬܒܕܩܐ ܐܠܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܝܠܝܕܘܬܗ ܚܘܕܝܬܐ؟

ܕܠܐ ܪܡܙܘܬܐ، ܡܢܐ ܒܝܘܡܗ ܠܐܠܗ
ܠܗܕܝܢܐ ܒܚܝܠܗ ܕܡܬܠܒܫ؟ ܟܐ ܐܠܐ
ܕܠܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܗܠܝܢ ܘܕܥܠܝܗܝܢ، ܕܠܐ ܐܢܫ
ܡܢ ܕܡܠܐ ܟܠܢ؟ ܕܡܦܪܫܢܘ ܒܩܕܝܫܐ،
ܡܢ ܪܡܙܝܐ ܦܐܝܐ ܕܒܬܪ ܕܝܘܡܗ، ܐܝܟܢܐ ܕܗ
ܚܝܠ ܒܡܠܬܐ ܘܢܒܝܐ ܡܫܘܕܥܝܢ
ܒܦܘܡ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ، ܘܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ
ܒܣܘܦܐ ܕܙܒܢܐ. ܘܗܟܘܬ ܕܡܢ ܕܒܪܐ
ܠܥܠܡܐ ܦܪܘܩܐ ܗܘܝܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܡܢ
ܕܝܠܗ ܘܩܝܡܐ، ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܐ ܡܢ ܐܒܪܗܡ،
ܘܐܬܐ ܒܒܣܪܐ ܡܢ ܕܒܬܘܠܬܐ ܘܡܬܚܙܐ
ܗܘܐ، ܘܗܟܘܬ ܗܘ، ܒܡܫܝܚܐ ܕܠܗܐ، ܐܝܟ

(2) ܐܫܥ. ܢܓ: ܚ.

ܡܕܘܡܝܐ ܐܘ ܦܠܓܐ ܕܩܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ ܟܠ
ܐܘܡܬܐ ܕܐܝܠܘܬܗ ܝܠܗ ܡܢܕܘܠܬܐ ܒܐܬܘܪܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܗܘܐ
ܕܡܬܦܠܦܠܘܬܗ ܠܟܠܝ ܕܐܦܠܘܬܗ ܒܡܘܫܗ
ܠܝܠܝܬܐ. ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܝܠܗ ܡܟܠܝܠܝܢ
ܚܕܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠܝܘܡ ܣܘܟܠܐ! ܐܚܪܝܢܐ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܒܠܘܝ ܕܝܠܝ ܕܡܫܬܡܫܢܘܬܐ
ܡܢ ܐܒܪܗܡ.

ܟܠܐ ܗܡܕܝܢܬܐ, ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܝܠܗ
ܡܕܒܚܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܚܕ ܡܢܬܐ!
ܐܢܐ ܟܢܝܫܐ, ܟܕ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܒܟܘܢ
ܟܕܝܢ ܠܐܝܦܝܬܐ ܒܟܬܒܐ ܗܡܕܝܢܬܐ
ܒܟܢܫܐ, ܒܟܢܘܫܝܐ ܐܝܟ ܡܢܝܐ ܐܘܟܝܐ ܐܟܝܢ
ܐܠܗܐ ܚܠܝܡܬܐ ܕܟܢܫܐ. ܗܐ! ܡܠܟܐ
ܐܦܝܢܐ ܡܠܟܐ! ܘܟܢܝܫܬܐ ܣܘܟܠܐ ܟܠܗ!
ܐܢܫܐ ܕܝܠܗ ܕܡܚܠܡܢ ܠܐܢܐ ܕܗܘܐ ܒܐܝܠܘ
ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܐܢܫ ܕܡܫܬܡܠܝܐ: ܒܟܢܘܫܝܗ
ܠܗܘܐ ܚܠܝܢ ܕܟܢܫܝܢ ܠܐܘܢܫܝܐ ܕܐܢܫ

ܠܗ
ܒܦܫܝܛܘܬܗ! ܒܠܒܝܬܐ. ܘܥܒܕܐ، ܕܘܠܝ
ܕܡܢܝܚܝܢ ܐܠܝ: ܒܗܘ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܒܥܘܠܐ،
ܐܘ ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܒܗ!

ܫܢܬܐ

ܒܫܢܬܐ ܕ[ܐܦܝܣܩ، ܒܒ
ܒܐܘܟ: ܐ] (ܐ) ܗܢܐ
(ܚܡܫܐ) ܕܝܠܗ ܒ
ܒܠܡܕܐ: ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܢܘܢ ܕܡܠܐ ܠܗܘܢܐ
ܕܡܫܬܘܐ ܐܠܦܐ ܒܐܘ ܡܕܡܢ (ܒܐܦܝܣܩܐ)،
ܘܠܦܘܠܘ ܕܐ ܒܦܠܐ ܡܐܘܡܐ ܒܘܡܗ
ܒܠܝܬ ܢܒܝܐ. ܒܢܘܠܝ ܐܢܫܐ ܕܒܝܬ
ܠܡܘܡܬܗ، ܡܡܠܟ. ܐܝܟ ܗܠܝ ܢܒܝܐ،
ܕܠܒܝ ܕܐ ܒܦܠܐ ܦܘܩܕܐ ܒܠܡܕܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܟܝ ܡܠܟܐ، ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܘܠܐ ܕܘܡܐ
ܡܘܝܒܐ ܐܢܝ ܢܠܝܗ، ܗܐ ܫܘܒܐ ܕܡܥܘܕ
ܒܦܠܐ ܕܥܘܡܝܐ ܦܘܩܕܐ. ܒܡ ܫܡܠܝܗ

ܐܟ٢٤ ،١٨٤٩ كانون الأول

ܐܡܝܪܬܐ ܘܡܡܪܢܘܬܗ ܕܟܠܐ ܚܘܟܐ
ܡܡܝܪܬܐ، ܘܡܡܪܢܝܬܗ ܒܒܪܢܫܘܬܐ (2)

ܡܘܡ ܦܠܛܗ ܕܐܝܛܠܝܐ ܒܐܬܪܐ
ܕܡܢܗܝ ܕܒܝܬܐ ܐܡܝܪܬܐ ܘܠܒܪܗ ܠܐܘܪܐ
ܕܒܪܘܢܝܗܝ ܦܠܘܪܝܘ (ܒ)، ܗܘ ܡܢ ܫܢܝܐ
ܡܢ ܫܢܬܐ ܕܐܢܐ ܘܒܪܗ ܗܘܐ ܠܡܦܩܬܐ
ܕܝܩܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܗܠܝܢ ܘܦܫܝܛܐ ܒܝܬܐ
ܒܪܘ ܝܩܠܐ ܗܘܝܐ ܒܫܒܝܘܬܐ ܕܚܘܟܐ.
ܘܗܘ ܒܙܒܢܗ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܢܟܐ ܗܘ
ܕܡܝܬܐ، ܕܡܢܗܐ ܒܢܐ ܗܦܪܝܬܐ ܘܒܢܝܬܗ
ܒܗ ܒܝܬܗ، ܐܢܐ ܕܘܠܟ، ܡܢܝܢ ܦܠܘܪܝܘ،
ܘܒܢܝܗܝ، ܗܦܪܝܢ ܠܒܢܗ. ܘܗܘ ܗܘܝܐ
ܕܝܢܐ ܠܒܢܝܬܐ ܐܡܪ ܗܘܝܗ ܥܡܝܕܘ
ܗܦܪܝܬܐ ܘܒܢܝܢܐ ܒܗ ܒܝܬܐ ܕܝܩܠܐ ܐܠܗܝܐ.

ܒܪܗ ܫܢܬܐ ܡܢ ܐܘ ܗܘܝܐ، ܕܒܗܠܝܢ
ܦܠܘܪܝܘ ܘܡܫܡܫܝܐ ܠܡܘܗܝܐ، ܘܥܢܝܢܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܘܠܟ ܫܢܝܢܐ. ܗܢܝܢ ܕܒܪܬܗ

2) ܡܗܘܪܐ - ܡܗ - (ܒ) Florio

ܘܦܠܚܘ ܒܠܡܐܢܐ، ܝܠܗ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܥܘܢܘ ܕܢܡܘܣܐ، ܕܡܫܘܚܠܦܘ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢܐ
ܕܫܘܦܘ، ܡܕܢܠܐ ܝܠܗ ܘܠܐ ܕܡܫܘܟܠܘ.
ܘܢܫܐ ܡܟܘܝܢܐ ܠܕܘܟܐܘܬܐ ܘܟܠܐ
ܡܢܗܘܢ ܡܢܐ ܠܗ ܠܗܘ ܦܕܐ ܡܢ
ܕܡܘܬܐ، ܗܠܐ ܦܫܝܡܬܐ ܟܕܐ ܗܘܐ (ܫܡܝܐ)
ܟܕܗܐ. ܦܫܠܗ ܟܘܠܗ ܟܕܟܬܐ، ܘܗܘܘܐ
ܕܟܬܒܐ ܕܦܠܚܐ ܕܠܡܕܐ ܕܟܝܢܐ ܕܟܗ
ܗܕܐ ܦܫܠܗ ܟܝܕܘܬܐ، ܡܠܡܕܝܢܐ ܡܢܐ
ܘܡܟܘܝܢܐ ܘܡܢܐ: ܡܡܢ، ܐܢܫܐ
ܕܡܢܗ، ܡܘܢ ܗܐ ܡܫܘܚ ܠܦܠܚܐ
ܕܡܢܐܢܬܐ ܫܦܝܪܝ ܗܠܝܢ. ܕܡܬܕܠܝܢܐ
ܠܫܦܝܪܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܘܡܫܠܠܐ ܢܡܘܣܐ
ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܡܘܫܡܫܢܘܬܗ ܝܠܗ ܐܘ ܠܦܠܚܐ
ܦܩܕܬܐ، ܘܟܠܗ ܕܕܢܠܗ ܟܘ ܢܫܐ ܕܒܥܘܢܘ،
ܘܡܢܐ ܗܐ ܠܟܕܘ:" ܐܢ ܡܫܘܚ ܠܦܠܚܐ
ܠܐ ܡܟܝܢܐ ܕܠܐ ܚܝܠ ܕܟܕ ܡܪܝܗ،" ܝܢܫܐ
ܗܠܐ ܗܕܢܐ، ܘܗܠ ܕܘܟܘܬܐ ܕܡܫܚܐ

ܕܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܦܘܩܕܢܗ
ܡܕܝܢܐ ܠܗܘ ܠܗ ܕܢܬܠ ܕܟܘܪܗܢܐ ܢܠܗ، ܠܘ
ܕܡܪܘܬܐ ܕܕܘܒܪܐ، ܟܕ ܩܝܡܐ. ܢܛܠܐ
ܕܘܟܝ ܕܟܐ ܕܩܕܐ ܘܩܠܐ ܕܟܢܫܐ ܩܕܡܐ.
ܘܫܩܐ ܡܢ ܦܟܘܗܬܗ ܘܠܐ ܡܕܥ ܗܠܟܗ
(ܠܡܫܡܕܐ)، ܘܟܕ ܕܢܫܠܐ ܐܘܪܚܐ ܡܫܡܠܐ
ܒܡܫܡܠܐ، ܦܠܘܦܘ ܗܘܠܝܐ ܕܐܡܕܐ ܢܠܠܗ:
„ܐܢܐ ܡܫܡܫ ܗܘ ܠܟܘܢ ܡܕܢܚܬܐ ܡܢ
ܫܘܫܛ ܕܩܕܝܫܐ، ܕܒܪܝܬܐ ܕܘܡܢܫܐ
ܕܦܠܚܐ ܕܠܡܠܐ، ܕܟܘܕܘܟܠܗ ܟܘܕ ܚܢܢܐ
ܐܢܐ ܡܫܘܫ ܫܦܠܐ.„

ܐܡܕܐ

ܐܒܝܘܬ ܡܢ ܕܘܡܝܐ ܕܟܢܫܐ: ܕܒܝܬ

ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܘܬܐ ܕܟܝܬܐ: ܕܝܕܥ
ܢܠܗܐ ܦܫܠܝܐ ܕܢܫܬܐ، ܘܢܘܕܠܠܡܘܢ
ܐܢܫܬܗ ܠܡܐ، ܘܟܕܡܬܐ ܠܕܒܪܐ ܕܝܠܗ

ܒܠܐ، ܘܡܕܢ ܦܐܪ̈ܐ ܘܥܡܠܐ ܕܐܝܕܝܗ ܢܫܠܛ
ܕܠܐ ܒܠܝܠܗ، ܘܡܬܘܠܡܢܝܢ ܕܟܘܪܐ
ܕܝܢܐ ܠܡܬܡܡܘܢܐ ܕܟܝܢܗ، ܘܡܣܡܠܝܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܕܡܫܝܚܘܬܠܗ.

ܬܘܕܝܬܐ

ܠܟ ܡܫܒܚܝܢܢ، ܡܪܢ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܕܟܠܐ ܒܢܝܢܫܘܬܐ.

✠✠✠

ܥܘܢܝܬܐ ܕܩܝܡܬܐ

ܕܫܠܝܚܐ.

ܒ.

ܠܚ ܠܫܠܝܚܐ܆ ܒܟܘܪܗ ܐܘܣܐ
ܪܐ ܕܡܫܘܚ ܢܘܠܐ ܒܗܘܢܗ
ܐܗ ܢܠܘܗܝ.

ܫܠܝ ܡܦܩܬܐ ܕܝܢ ܒܘܠܝ
ܦܩܘܕܐ ܕܗܘܢܐ،

ܟܝܘܬܐ ܕܠܒܐ، ܘܟܫܝܠܘܬܐ ܕܠܠܒܘܬܐ،
ܠܐ ܡܫܠܘܗ ܗܘܠܐ ܒܠܘ ܠܦܝܫ
ܕܫܠܝܚܐ، ܟܕ ܠܒܐ ܢܡܘܣܘܡܠܐ
ܡܟܘܬܐ ܕܠܠܒܐ ܕܢܦܫ ܒܠܗܝܐ ܕܢܦܗ،
ܟܝܘܬܐ ܕܠܒܝ ܒܒܢܒܘܬܗ، ܘܟܫܝܠܘܬܐ
ܠܠܒܘܢܝܢ ܒܡܘܦܣܗ، ܕܢܠܐ ܠܟܐ
ܟܘܟ، ܕܟܕ ܒܡܦܬܐ ܘܢܒܝܢ
ܡܕܡܟܪܐ ܡܢ ܒܘܠܝ ܠܟܐܘܬܐ

ܡܛܠ ܐܦܣܝܐ ܕܡܟܝܪܐ ܠܠܟܐ

ܒܡܫܝܚܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܥܡܐ، ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: "ܟܘܠ ܡܢ ܦܓܪܐ
ܡܦܫܩܘܬܐ ܕܐܘܪܚܗ" (ܐ)، ܒܫܡܝܐ
ܘܫܘܒܚܐ. ܒܟܗܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܫܠܝܚ̈ܐ
ܘܠܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܠܐ ܕܦܪܝܫ
ܕܐܬܝܬ ܘܡܫܬܘܕܥܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܠܟܠ
ܕܒܢܬܐ. ܡܢܣܒܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ، "ܗܘܝܘ
ܟܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ، ܒܟܠܗ ܕܡܕܒܪ ܠܢܫ
ܒܟܡܢܐ ܒܢܦܫܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܒܗ ܗܘܬ" (ܒ)
ܕܝܠܗ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ، ܕܦܫܩ
ܡܠܬܐ "ܕܗܘܐ ܕܡܬܩܢܐ" (ܓ) "ܕܒܢܘܗܝ
ܕܐܦ ܒܥܡܐ، ܘܡܕܒܪ ܠܟܘܠ ܒܢܝ̈ܐ
ܕܐܬܐ ܠܐܠܗܐ" . (ܕ) ܡܗܘܝܢܐ ܕܡܘܠܦܢ
ܐܘܪܚܐ ܕܟܠܝܢ، ܐܝܟ ܦܠܓܐ ܕܐܬܝܬܐ
ܠܐ ܒܗ ܒܐܢܫܘܬܗ، ܐܠܐ ܒܦܪܨܘܦܗ.
ܒܡܬܬܠܝܐ ܕܝܠܗ. ܗܘܝܐ ܕܦܫܝܛܐ

(ܐ) ܥܒܪ. ܘ: ܝܒ. (ܒ) ܐܦ.. ܛ: ܒ.
(ܓ) ܠܘ. ܒ: ܠܒ. (ܕ) ܝܘ. ܐ: ܛ.

ܕܡܫܘܚ،، ܕܠܠܕܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ،، ܕܟܡܠܝܡ،
ܝܘܚܢܢ، ܒܟܬܒܘܗܝ ܗܘܢ ܕܟܬܝܒ ܡܢ
ܡܢܩܘܕܐ ܕܡܫܘܚ ܠܠܕܐ ܐܢ: ܦܠܓܗ ܟܬܒ

ܕܟܡܫܘܬܐ ܡܫܚܬܐ، ܒܕܢܫܐ ܠܟܝ،
ܕܟܬܒܟܠܗ ܕܒܠܘܬܐ ܠܟܝܐ ܒܡܕ، ܡܠܬܐ ܘܫܡܥܬܐ
ܒܥܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܝܠܐ ܥܠܬܐ. ܒܘܩܪܗ
ܡܢܝܢ ،، ܡܫܒܚ، ܘܩܪܐ ܕܟܠܐ ܡܫܝܚ ܒܗ
ܡܫܝܚܐ ،، ܘܩܪܐ ؟ ܟܠܐ ܡܢ ܕܡܕܘܒ ܕܘܟܬܐ
ܠܐ ܘܩܪܐ ܟܠܐ: ܒܥܠܝܡܘܬ ܕܟܠܦܐ ܡܕܢܚ
ܘܟܠܐ، ܘܫܒܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܟܠܐ ܡܕܡܝ
ܒܝܢܬܐ ܘܒܝ، ܫܠܚ ܕܫܡܥܝ ܒܝܢܬܝ
ܡܕܒܪܢܘܬܝ ܡܫܝܚܠܐ ܗܘ ܡܫܡܥܝ،
ܦܘܡ، ܘܟܕܐ ܕܐ ܦܐܪܐ ܕܐ ܕܫܡܥܬ ܒܡܠܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܕܒܝ ܡܫܝܚܐ ܠܘ، ܡܠܚܦܝܗ
ܒܘܠ ܡܢܬܝܗ ܒܟܦܦܝ ܒܢܝܢܐ، ܕܫܘܒܐ
ܕܐܦܝܢܬܐ ܕܫܝܚܐ ܕܒܐ ܗܘܝܐ ܡܫܝܚܬܐ
ܠܟܐ ܕܡܘܗܒܐ ܒܡܠܟܐ ܕܫܘܒܐ ܘܡܠܐ ܕܐ
ܕܚܫܝܚܐ ܕܟܠܗ ،، ܐܠܦܐ ܒܡܫܘܚ

ܕܡܫܝܚ ܒܢ̈ܘܗܝ ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ
ܕܡܬܟܪܙܐ ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܡܬܠ ܕܝܠܗ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܠ
ܡܬܠܘܫܐ. ܐܝܟ ܕܒܫܒܝܚܘܬܐ. ܘܟܘܒܫܐ
ܕܝܠܗ ܗܘܬ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܟܪܙܘܬܗ
ܕܝܠܗ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܠܐ ܡܫܬܢܝܐ...
ܠܗ ܕܝܢ ܕܢܫܘܚ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܕܘܝܐ ܡ
ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܗܐ ܡܬܦܬܠܘܬܗ. ܐܝ
ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܠܗ ܕܫܠܝܚܐ ܒܝܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܦܩܕ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܢܬܟܬܒܘܢ
ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܐܟܙܢܐ ܗܘ ܕܢܬܗܘܐ
ܠܡܬܦܬܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܝܠܗ. ܗܘ ܐܬܪܐ
ܫܒܝܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܕܗܘܝܐ ܕܝܠܗ
ܘܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܗܘܢ ܫܡܝܐ. ܐ
ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܦܬܓܡܐ. ܐܝ ܡܢ ܗܘ ܕܗ
ܡܫܡܠܝܐ. ܡܫܠܡܢܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܗܘ ܕܝܢܐ ܠܗ
ܕܡܫܝܚ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܕܐܦ ܗܘܟܢܐ

ܟܘܒ ܐܒܝܠܝ ܒܝܡ ܕܐܡܕܘܣ ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ:
„ܐܢܫܝܢ ܠܟܘܠ ܡܕܡ، ܟܠܐ ܕܟܘ
ܡܘܦܩܝܢ، ܐܠܐ ܒܡܘܦܩܐ ܕܝܠܗ
ܕܒܕܝܡܠܝ،،.. (ܐ)

„ܦܘܩܘ ܡܕܝ ܠܟܐ ܐܢܐ ܐܟܠܝ
ܡܫܟܢܐ،، ܒܝܕ ܠܟܐ ܕܝܟܘܠ ܐܠܗܝ،
ܒܐܡܪܐ ܫܐܠ ܕܦܘܩܘܝ „ܦܩܘ ܠܐܠܗܝ
ܕܠܐ ܘܕܘܩܐ،، (ܒ). ܐܝ ܦܘܩܘܝ، ܒܟܒܪܐ
ܒܝܕ ܡܕܦܪܘܟܘܝ، ܡܫܕܒ ܕܦܪܐ
ܕܐܘܟܘܝ ܒܘܝ، ܘܐܝ ܦܘܩܘܝ، ܡܫܝܠܐ
ܒܡܕܒܡܟܘܟܘܝ، ܒܝܕ ܒܐܠܘܟܘܝ، ܒܘܝ،
ܐܝ ܠܟܬܘܦܘܟܘܝ، ܦܠ ܕܦܐ ܠܐ ܟܒܐܟܘܝܐ
ܒܘܟܐ ܕܐܠܦܐ، ܒܡܠܦܝܢ ܟܠܚܘܦ
ܘܠܐ ܦܝܠܝ ܐܠܐ ܕܡܟܘܝ، ܗܕܐ
ܐܢܘܟܘܝ، ܒܬܠܝܐ ܕܒܐܝ ܐܠܦܬܝܐ، ܗܕ
ܡܫܕܝ، ܚܘܟܘܟܘܝ.

(ܐ) ܦܝܠ. ܒ: ܝܓ. (ܒ) ܪܗܘ. ܝܗ: ܒ.

ܡܘܬܐ

ܒܫܢ̈ܬܐ ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܚܡܫܝ
ܕ [ܐܦܕܘ]، (ܐ) ܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܒܫܒܬܐ
ܫܢ̈ܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܦܠܓܐ ܡܢܠܟܘܬܐ ܘܒܪܬܐ
ܡܘܠܟܢܐ ܝܘܒܠܐ ܡܣܦܩܢܘܬܐ ܢܗܘܐ، ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܢ̈ܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܡܢܐ ܕܒܝܬ ܕܡܪܝܐ،
ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܡܢܐ ܕܡܪܝܐ، ܦܬܓܡܐ ܕܠܐ ܕܚܠ
ܒܚܡܫܝܢ ܣܒܪܬܗ ܡܢ ܢܥܒܕ ܡܛܠܬܐ ܐܢܫܐ ܕܝܘܡܐ.
ܘܫܢ̈ܬܐ ܐܝܟ ܢܥܒܕ ܕܐܢܐ ܒܫܒܬܐ ܚܕܢܝܐ
ܕܒܝܬ ܒܟܠܗ، ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘܐ ܒܢܝܢܐ
ܕܝܘܡܢܐ ܝܘܡܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܚܕ ܫܢ̈ܬܐ
ܒܐܝܠܝܢ ܕܝܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ
ܗܘܬܐ ܚܡܫ ܡܠܟܘܬܐ، ܫܢ̈ܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܕܫܪܝܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܡܐ
ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ، ܕܝܘܡܐ ܢܥܒܕ
ܡܛܠܬܗ ܒܡܠܟܘܬܗ، ܕܝܘܡܐ ܫܢ̈ܬܐ ܠܢܫܒܐ.

(ܐ) ١٣ تشرين الثاني ١٨٥٧

ܗܘܝܐ ܒܚܕܐ ܒܐܦܝܫܐ، ܐܘ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܒܥܕܢܐ ܕܝܠܗ ܕܒܪܐ ܬܫܥܘܢܝܐ (2) ܗܘܐ
ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ، ܒܫܘܦܪܐ ܕܡܪܝܡ ܒܟܝܢܬܐ
ܕܠܐ ܡܘܡܐ. ܡܕܘܡܟܐ ܗܘܐ ܒܝܕܐ، ܒܗ
ܝܘܡܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܡܟܘܗܢܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ
ܒܦܢܝܬܐ ܕܐܘܪܗܝܐ. ܐܢܐ ܕܗܘܝܐ ܡܫܒܘܚܗ
ܠܒܝܬܗ، ܒܡܠܐ ܟܐ ܒܝܬܐ ܕܟܠ ܒܘܝܬܗ.
ܠܟܝ ܡܢ ܝܕܥܘܬܗ ܘܠܡܠܟܐ ܕܟܠܗ
ܘܡܩܒܠܐ، ܘܠܐ ܗܡܠܟܢ ܐܦ ܡܫܒܚܬܗ:
"ܠܐ ܡܫܬܘܕܐ، ܠܟܘܪܗ، ܡܫܬܘܕܝܬܐ
ܕܟܝܢܗ، ܐܢܐ ܕܟܬܒܢ ܕܡܘܕܢ
ܡܩܘܒܠܐ". ܘܡܩܒܠܢܗ، ܕܡܬܩܒܠܬܗ ܟܐ
ܕܐܒܐ ܒܫܢܐ ܘܪܒܢܐ ܗܘܝܘܐ ܡܕܘܢܝܐ ܡܢ
ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ، ܟܕ
ܒܗ ܕܟܝܢܗ ܒܡܠܐ ܘܡܕܘܢܝܬܐ "ܐܢܐ
ܕܗܡܠܟܝ". ܘܠܒܝܬܐ ܕܘܟܬܗ ܘܠܐ ܕܟܝܠܐ
ܗܘ ܝܘܩܢܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ، ܘܒܘܪܢܐ (ܒ)
ܕܟܝܢܬܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܕܐܢܫܐ. ܘܠܐ ܕܟܪܢܐ

---

(2) تساعية (ܒ) تمثال

ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܢܝܢܘܬܐ܆ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܗ܆ ܐܝܟ ܕܒܠܐ ܥܘܠܡܢ ܕܡܬܚܙܐ.
ܠܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܬܕܒܪ ܒܗܘܠܟܗ܆ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ
ܕܝܠܗ܆ ܘܐܝܟ ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܪܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܫܡܠܝܐ܆ ܗܘܝܘ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܘܒܪܢܫܐ ܙܘܓܐ ܕܠܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ܆ ܘܡܫܡܠܝܐ:
“ ܫܒܝܠܐ ܠܘ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ”. ܘܡܫܘܚܠܦܬܐ
ܕܟܠܗ ܕܝܢܘܬܐ܆ ܐܘ ܕܟܠܡܢܐ ܡܫܘܚܠܦܬܐ܆
ܢܚܬ ܡܫܘܚܠܦܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܝ ܕܒܪܐ
ܡܬܚܝܢܐ܆ ܗܘܝܘ ܐܘܪܚܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܒܪܢܫܐ.

ܐܘܢܝܬܐ

ܒ ܒܪܐ ܘܒܪܐ܆ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܢܐ ܕܠܟܠܐ
ܕܡܫܘܚ ܕܠܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܫܘܚܢܝܢ
ܐܠܗܐ ܕܐܫܬܘܕܥ ܡܢܟ܆ ܘܡܬܕܒܪ ܥܠܡ
ܕܡܬܩܠܣ ܗܘ ܡܢܐܬ ܒܗܘܠܟܗ܆ ܘܗܘ ܡܬܐ
ܫܡܝܐ܆ ܕܩܘܡ ܢܬܒܪܟ ܥܠܝܟ ܠܡܫܝܚܐ.

ܬܫܒܘܚܬܐ

ܫ ܠܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܚܬ܆
ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܬܝܬܐ

ܒܡܫܠܝܐ.

ܐ.

ܠܒܐ ܐܡܪܐ ܕܒܪܘܢ : ܠܡܫܬܠܝܐ ܗܠܝ
ܕܡܫܘܚܐ ܕܦܘܠܓܐ ܕܚܕܬܐ ܒܗܠ
ܣܘܟܠܐ ܕܝܕܝܥ.

ܦܠܣܘܦܐ
ܒܚܝܕܘܬܐ

ܠܒܐ ܒܡܬܠ ܠܒܐ. ܘܣܘܟܠܐ ܒܡܪܐ
ܣܘܟܠܐ. ܐܝܟ ܕܐ ܡܕܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢܐ
ܒ ܡܢܘܗ̇ ܠܣܘܟܠܐ ܕܐ ܦܪܘܩܐ. ܠܗ
ܐ ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܐܬܐ ܡܢܗ ܕܐܬܘܒܗ
ܐܘܠܐ ܕܠܚܡ ܚܕܗ. ܒܫܘܠܗ ܠܒܗ.
ܗ ! ܬܚܘܒܬܐ ܘܫܘܒܚܐ: ܕܝܗ
ܕܝܗ ܒܐܢܐ ܡܢܗ. ܕܡܫܬܠܡ ܐܢܘ
ܫܡܐ. ܐܦ ܡܢܐ ܠܒܝ. ܕܡܫܘܠܡ ܠܒܗ.

ܠܟܝ ܐܡܬܐ ܠܟܐ؟ ܟܐ ܠܟܐ ܐܠܗܐ
ܒܢܝܐ ܒܟܐ ܐܟܘ ܦܢܝܐ ܕܟܝܡܠܝ.

ܠܦܘܡܐ ܕܒܘܩܐ ܕܟܕܝܢ ܚܘܒܐ، ܕܠܘܩ
ܒܘܡܠܝ ܒܡܬܟܐ ܡܢ ܕܒܘܩܐ ܕܐܠܗܐ، ܟܠ
ܡܢܝܢ ܐܢܫܐ ܕܦܪܩ ܕܒܘܩܐ ܕܠܐܠܗܐ ܡܢ
ܟܝ ܐܡܪܘܗܝ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܡܠܟܐ ܡܢ
ܒܡܢܫܐ، ܡܢ ܡܠܐܟܐ، ܘܡܢ ܡܢܝܢ
ܐܢܝ ܦܘܠܚܐ ܡܠܐ ܟܠܗ.

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܟܢܐ ܒܘܟ ܓܪܓܝ
ܐܢܫܝ ܒܢܚܠܐ ܕܐܟܝܢ ܚܘܒܐ ܕܡܫ
ܕܦܘܡܐ ܒܘ ܚܘܒܗ ܡܢܐ ܟܒܠܐ
ܡܒܘܡܠܐ ܠܟܠܗ ܐܠܗܝ، ܒܘܟ ܐܗ
ܠܒܢܬܐ ܒܘܪܐ ܕܐܦܪܗܡ ܒܡܬܝܢ
ܐܠܗܐ ܕܒܝܬ ܗܡ ܒܢܚܠܐ ܕܟܒܝܬ ܗܘܝܐ
ܒܬܟܠܗ ܦܓܪܐ ܐܢܫܐ ܦܬܠܗ ܒܘܢ
ܠܒܢܝܐ ܕܢܫܐ ܬܚܘܬܐ ܘܗܘܐ ܒܐܡܪܐ
ܕܢܫܐ ܟܠ ܒܟܝܡܘܠܝ ܐܢܫ، ܡܬܒܪ ܟܠ
ܒܢܦܠܬܐ ܒܘ ܦܠܓܐ ܕܒܝܗ. ܗܐ! ܕܒܪܐ

ܕܘܠܝ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܥܕܬܐ ܥܒܕܘ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܢܗܘ ܘܦܪܨܘ ܒܟܢܫܝܗ ܕܐܝܠܝܢ.

ܦܫܝܛܐ ܐܝܟܐ ܗܘܐ (ܐ) ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܢ
ܕܬܪܥܘܬܐ ܠܠܡܕܝ، ܕܡܫܐܠ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ
ܪܐ ܡܫܟܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ، ܕܟܕ ܕܢܚܡܘܢ ܡܢܗ ܕܝܢ
ܕܡܠܟܝ ܐܠܗ ܕܚܐܢܐ ܘܕܢܚܡܐ، ܡܠܬܐ
ܘܗܘܬ ܡܢܗ ܡܢ ܟܢܫܐ ܕܚܕܢܐ ܠܟܢܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܠܡܠܐ ܘܗܐ ܕܡܢܐ ܢܦܫ ܐܦ
ܕܢܨܚܢ.

ܡܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ، ܡܢ ܠܡܢܐ ܕܬܘܡܐ
ܟܕ ܗܘ ܟܕ ܡܫܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܡܫܐ ܒܟܢܫܐ
ܢܐ ܠܘܩܒܠ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ، ܟܘܪܗܢܐ
ܕܚܝܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܢܝ، ܟܢܘܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܪܥܢܐ. ܠܟܢ ܗܘܐ ܠܐ ܕܢܝܠܘܬܐ ܢܬܠܐ
ܕܠܟܘܢ ܠܝܬܘܗܝ، ܦܫܝܛܐ ܕܐܢܐ ܕܡܢܗ،
ܐܠܐ ܡܟܝܟܐ ܘܡܫܟܢܐ. ܗܘܠܐ ܕܟܕ
ܦܫܝܛܘܬܐ ܡܟܝܟܘܬܐ، ܕܡܕܝ ܗܟܢ ܢܝܫܘܥܐ
ܕܡܫܬܐ ܝܕܥ ܗܘܝܢܐ، ܕܠܐ ܕܗܘܐ ܡܢܠܐ

(ܐ) ܦܝܠ. ܒ: ܛ.

ܦܬܫܡܠܐ. ܐܘ! ܡܢܝ ܗܘܝܠܗ ܕܡܢܟ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܒܘܬܐ ܕܒܝܫܗ؟ ܡܢ
ܡܢ ܐܡܝܢܐ ܕܟܠܐ، ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܠܝܠܗ ܡܢ
ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܐܡܝܢ ܦܐܫ ܗܘܕܐ
ܡܢܝ ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܢܗ
ܠܥܠܡ ܕܐܝܟ ܐܝܠܢܐ؟ ܣܘܟܐ ܐܝܠܐ،
ܕܟܘܠܗ ܐܦܝܐ، ܗܘܝܐ ܟܠܝܠ ܡܐܪܐ
ܕܟܘܠܗ ܟܠܝܠܐ ܗܘܝܐ ܫܪܝܪܐ ܠܡܦܠܐ
ܐܘܐ ܕܡܢܓܕܐ ܟܘܠ، ܟܦܝܚ ܕܘܒܐ ܗܝܡܢ
ܠܟܢܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܕܟܘܗ، ܫܘܒܚܘܢ
ܕܐܕܡܝܐ، ܟܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܡܢܝ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܠܗ ܠܐܢܝ ܕܫܘܒܚܐ؟ ܐܘ! ܠܟܠ
ܕܒܝܫܗ ܐܝܠܐ.
ܟܠܐ ܚܕܐ ܠܒܫܬܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܫܝܚ ܡܢܢ ܟܢܘܫܬܐ، ܟܠܐ ܐܝܟ
ܐܠܗܐ ܕܗܝܡܢܐ ܕܟܝܡܘܬܐ ܘܟܕ ܗܘܐ. ܡܢ
ܢܦܫܐ ܐܝܠܐ ܟܘܡܘܬܐ ܐܝܟܕ ܠܟܢ! "ܡܢܢ
ܘܡܢ ܘܐܢܫܐ ܟܢܫܬܐ" ܐܡܢܘܬ ܟܝܢ، ܐܝܟ

ܡܢܗ ܦܪܣܝܣ ܗܕܟܐ: " ܟܠܘܟܘܢ ܚܦܛܘ
ܕܡܫܬܠܡܝܢ !" ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܚܙܘܐ
ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܚܘܒܐ ܕܒܝܬܘܗ.

ܚܝܘܬܐ

ܐܪܢܒܐ ܟܐ ܥܓܠܐ ܗܘܝܐ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ.

ܟܕ ܚܕܝܗ ܐܢܫܐ ܗܘܐ. ܟܐ ܗܘܝܐ ܕܚܠܬܐ ܟܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܡܫܘܠܡܐ ܕܐܠܘܟܐ ܕܟܠܐ ܐܪܢܒܐ، ܒܪ ܡܫܬܠܝܗ ܠܟܠܫܐ ܘܡܡܢܝܗ، ܟܐ ܗܐ ܒܪܐ ܡܫܡܥܘܬܐ ܝܟܐ ܗܕ ܟܠܝܗ ܘܩܠܝܠ ܝܕܥܗ. ܘܟܐ ܕܗܘܢܐ ܕܟܠܬܐ ܡܢܗ، ܟܐ ܕܐܠܡܐ ܘܟܐ ܕܗܘܝܐ، ܕܘܟ ܡܢ ܠܡܠܐ ܕܒܝܬܐ ܕܟܢ ܐܠܝܐ، ܕܐܠܗ ܐܪܢܒܐ ܦܪܝܟܐ ܗܘܝܐ ܘܠܒܝܒܐ ܘܡܫܘܫܠܐ، ܝܟܐ ܡܐܘܡܐ، ܒܡܢܗ ܒܟܠܬܐ، ܘܡܫܡܥܗ ܡܠܝܢܐ ܠܟܠܗ، ܠܝܗ ܟܠܐ

ܡܕܝܢܬܐ، ܘܚܙܐ ܢܘܗܪܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ—
ܓܘܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܘܓܒܝܐ. ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ
ܓܘܢܐ ܕܝܠܗ ܢܗܝܪܐ ܘܒܗܝܪܐ ܕܢܦܫ—
ܚܢܐ ܐܝܟ ܒܒܘܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܩܝܡܐ
ܠܐܡܐ ܒܘܠܗܘܢ ܗܢܘܢ؟ — ܐܢܘܢ ܠܒܝܬܐ—
ܥܘܠܗܘܢ ܒܒܘܠ ܡܕܢܚ ܕܡܬܚܙܝܢ
ܠܢܒܗܘܢ: ܒܘܠܗ ܝܠܝܦܐ، ܟܠܗ ܕܝ
ܠܡܦܢܐ، ܘܡܠܗܘܢ ܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ.— ܐ
ܗܢܝܢ ܡܢ ܟܡܡܬܡܢܝܢ ܠܒܘܠܗ ܕܟܠܗ ܠܒܝܬܐ
ܘܬܡܢܝܢ، ܐܝܟ ܕܝܢ ܢܠܦܐ؟ — ܠܒܝܬܐ
ܠܐܝܟ؟ ܡܢ ܕܡܢܐ؟ ܟܠ ܢܒܝ ܦܐܝܐ ܒܘܠܗ
ܢܒܝ ܠܢܝܐ ܡܬܦܢܝܢ، ܗܟܢܐ ܗܘ
ܝܠܗ. ܘܟܡ ܓܝܡܠܐ ܗܢܐ ܕܝܗܒ—
ܡܟܝܡܢܐ ܚܕܐ ܠܓܘܒܐ ܘܥܠܐ.

ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܩܝܘܡܐ ܚܕܬܐ ܕܚܕܬܐ ܐܟܐ
ܒܘܢ ܒܦܘܡܐ ܡܢ ܓܢܒܪܐ، ܐܢܫܐ ܒܘܠܗ
ܟܢܐ ܘܘܩܐ ܡܫܘܩܠܐ ܘܒܐܝܘܠܐ ܠܒܝܬܐ
ܘܐܦ ܒܝܘܡܐ ܢܒ ܦܩܐ ܡܢܦܘܩܐ ܒܐ

ܕܒܝܬܗ ܣܘܟܐ ܡܢܕܥܐ ܕܝܫܘܥ، ܒܠܚܐ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ، ܗܘ ܦܪܩ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܘܡܬܐ ܦܫܝܛܐ، ܕܥܠܡܐ ܠܡܐܠ ܒܥܕܬܐ
ܕܘܠܒ ܗܘܝܐ ܘܡܫܡܥܢܐ ܕܡܫܡܥܢܘܬܐ،
ܕܟܐ ܠܘܡܕܐ ܠܟܝܡ ܕܒܝܬܗ، ܕܡܟܬܐ ܚܩܡܬܠ
ܒܡܫܡܥܢܘܗ ܡܫܡܥܢܘܬܐ ܕܠܐ، ܦܪܝܫܐ ܗܘ
ܢܦܫܟܐ ܕܩܛܠ ܕܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܐ. ܠܒܝܬ
ܐܘܢܟܐ ܕܐܝܬܗ ܕܢܦܐ ܠܘܡܕܐ ܚܡܕ ܚܕܝܪܐ
ܡܕܡ! ܢܕܝܟܝ ܘܟܠܐ، ܕܘܟܡܝܬܐ
ܡܕܢܝܡ، ܕܢܕܢܕܘܬܐ ܕܡܫܕܝܕܠ ܕܢܕܢܕܘܡܗ
ܐܘܢܟܐ ܢܕܝ ܕܡܫܟܐ، ܚܘܫܦ ܘܡܟܢ
ܠܕܘܠ ܚܝܒܬܐ، ܘܡܕܝܟܘܢܕܝܬܠ ܢܕܝܟܐ
ܢܠܟܘܢܐ، ܚܦܠܐ ܕܡܦܘܠܐ ܚܕܢܒܬܐ ܡܢܝܢ،
ܦܢܝܕܬܐ، ܘܡܫܡܝܕܐ ܕܚܕܝ ܕܠܘܡܕܐ ܐܘ
ܚܢܝܬܗ ܐܡܕܝܡܘܬܐ. ܕܡܫܕܘܬܐ ܡܫܡܕܐ
ܡܝܟܠܬܐ، ܕܡܦܠܝܐ ܕܟܘܢܐ ܚܡܐ: ܘܟܝܡܕܐ
ܡܐ !؟ܕܝܫܘܥ ܠܝܠܝܐ ܘܟܡܢܝܐ ܘܟܝܡܝܟ
ܠܝܕܥܐ ܡܝܐ ܟܐ ܝܠܐ ܕܢܟܠܝ ܝܟܘܠܐ

ܐܒܝܫܐ! ܝܡܐ ܐܝܬܘܢ ܒܫܡܝܐ ܕܫܡܝܘܢܐ
ܕܡܠܟܐ؟ ܐܝ ܠܐ ܗܘܝܐ ܟܝܪ ܐܢܫܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ! ܘܫܡܘܥܐ ܕܝܠܗܘܢ ܫܡܝܐ، ܗܝ
ܗܡ ܟܐ ܐܝܠܢܐ! ܐܘ! ܐܝ ܗܘܝܐ ܐܦܝܫܐ
ܕܐܘܪܚܐ ܕܐܢܫܐ ܚܠܬܐ ܦܬܓܡܐ ܡܝܘܡܝܐ،
ܐܝܟ ܡܢܝ ܕܝ ܡܫܝܘܠܐ؟: ܚܕ ܚܠܬܐ
ܠܘܩܝܐ ܡܫܟܝܐ. ܡܗܐ ܡܢܟܘܬܐ ܚܝܢܐ
ܕܐܢܫܐ ܥܠ ܕܦܘܪܩܢܐ، ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒ
ܟܠܐ ܐܢܫܘܬܐ ܘܟܠܐ ܘܠܝܬܐ! ܘܟܠܗ
ܐܝܟܐ ܐܝܟܐ ܕܡܘܦܬܠܝ ܗܕܐ! ܡܘܚܝܢ
ܗܕܐ ܕܡܠܝܘܢ، "ܕܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܚܢܝܢ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܐܝܟܐ"!

ܠܐ ܟܕ ܡܟܠܝܢ ܐܠܗܐ ܦܩܝܕܐ
ܗܘܝܐ، ܐܠܐ ܗܡ ܟܝܪܐ ܡܫܟܚܘܬܐ،
ܗܠ ܕܦܫܠܐ ܡܢܝܬܐ ܠܚܠܬܐ ܕܝܘܬܐ
ܟܠܬܐ ܕܝܫܘܥ. ܟܕ ܠܐ ܕܦܫܐ
ܡܦܘܪܩܢܐ ܕܫܡܝܐ، ܚܝܢܐ ܡܢܝ
ܕܢܦܩܘܢ ܐܠܐ ܫܦܟܬܐ ܗܘܐ ܐܠܕ

ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܠܐ ܡܬܒܝܢܘܬܐ ܩܕܡ
ܒܢܝܗ ܡܘܕܥ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܕܫܠܝܛܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܡܠܝܗ ܗܘܐ ܠܒܢܘܗ، ܘܐܝܕܠܬܗ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ، ܘܗܕ ܐܬܒܠܝ ܒܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܕܒܝܬܗ ܕܠܒܫܘܢ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܐܬܘܪܝ̈ܬܐ. ܘܦܪܫܘܡܗ ܕܡܫܘܚܬܐ ܗܘܐ
ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ.

ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ، ܘܒܬܪܐ ܐܚܪܢ
ܕܦܫܝܛ ܡܦܘܫܩܐ، ܒܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ،
ܠܐ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܠܟܠܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢ ܕܐܢܫܐ
ܕܦܫܝܛ ܡܦܘܫܩܐ، ܐܝܟ ܡܬܚܙܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܢܗ، ܕܡܫܬܘܕܥ ܟܠ ܐܘ ܡܕܝܢ. ܐܘ! ܐܝ.
ܕܡܫܬܢܝܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܘܬܗ ܐܚܪܝ: ܕܒܝܬ ܚܠܝ
ܘܬܡܝܗ ܕܐܦܐ ܐܢܫܝܘܬܐ، ܡܢܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܐܝܟܘܬܐ ܕܡܫܬܠܡܢܐ ܠܟܠܗ
ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܬܪܢܝܬܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗ ܗܘܐ
ܕܗܘܝܐ، ܕܠܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܫܡܫܝܢܐ؟ ܡܢܐ
ܕܩܪܒ ܗܘܐ ܠܟܠ ܕܡܫܘܚܬܐ ܠܟܠ؟

ܒܘܬܗ̈ ܒܪܐ ܕܦܝܫܐ (ܐ) [ܐܦܣܛ]ܕ
ܒܫܢܝܐ ܐܬܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܢܫܝܟܐ ܫܢܬܐ،
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܘܢܫܗ ܕܟܘܢܫܐ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܘܐܦܢ
ܕܡܫܘܚܬܐ ܟܘܠ ܕܥܠܡ ܦܪܝܣܐ ܡܫܘܦܚܐ
ܕܐܬܝܗ̈ ܒܟܠܗ̇ ܒܝܬ ܡܘܫܐ. ܘܡܫܬܥܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ
ܦܬܝܚܐ، ܕܡܫܠܡܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܕܡܘܬܐ
ܕܩܕܡܝܐ، ܕܐܠܘܗܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܕܟܘܪܐ، ܒܪܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܦܘܠܘܣ ܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܗܝܢ :، ܡܫܬܡܫܢܐ
ܕܡܬܬܚܡܢ ܒܝܬܐ، ܘܐܬܦܪܫܬܐ ܕܠܡ
ܕܡܬܐܡܪ ܓܝܪ.

ܐܡܘܕܐ

ܐ ܐܡܘܕܐ ܕܡܫܬܘܕܝܐ ܕܡܫܘܚܬܐ
ܟܕ ܡܫܬܡܫ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ، ܘܐ ܝ
ܕܡܢ ܐܝܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ، ܟܕ ܕܡܫܬܠܡ ܠܗܝ
ܕܐܡܘܗ، ܟܕ ܒܪ ܕܒܪܐ، ܕܟܢܫܐ ܕܡܘܟܐ
ܕܡܫܝܚܐ.

(ܐ) ١٨٦٩

ܫܘܠܡܐ

ܫܠܡ ܠܒܢܐ ܕܝܫܘܥ، ܡܘܫܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܠܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܐ
ܕܡܦܪܩܢܘܬܗ.

✠ ✠ ✠

ܕ[ܐܦܣܩ] (2) ܝܘܠܦܢ ܕܟܝܢܗ ܡܝܩܪܐ.
ܘܦܫܝܩܐ ܒܫܠܝܐ ܕܟܠ ܠܘܩܒܠ. ܘܡܢ
ܐܘܪܚܬܐ ܘܥܠ ܢܘܗܪܐ ܕܡܘܗܒܬܗ، ܦܘܠܘܣ
ܗܟܢܐ ܟܠ ܦܫܝܩܐܝܬܗ ܗܘܐ ܡܬܡܠܠܐ ܕܝܢܐ
ܝܠܕܐ ܒܬܘܠܬܐ ܕܡܪܝ. (ܒ) ܒܡܬܘܡܐ:
« ܠܟܠܗܝܢ ܕܡܫܝܚܝ، ܐܡܪ ܕܐܢܐ ܡܢ
ܕܦܫܝܩ ܡܢܗ، ܟܕ ܟܠ ܕܡܫܝܚܝܗ ܡܢ ܐܢܐ
ܕܡܬܠܝܢ ܒܢܒܝܐ». ܘܡܬܡܪܢܐ ܕܦܫܝܩ
ܥܠܝܡܐ ܒܢܝܫܘܬܐ ܕܝܠܘܬܐ.
ܡܬܘܗܝܘܬܐ ܠܟܠܗ، ܡܝܩܪܐ ܚܠܝܘܬܐ
ܒܡܬܘܡܐ ܗܝ ܠܟܠ ܕܢܦܫ ܡܬܠ ܟܠܝ
ܕܒܢܝܢܘܬܐ! ܐܢܐ ܗܢܘܢ ܕܢܘܠܝ ܕܗ:
ܥܠܝܡܘܬܐ ܕܝܠܘܬܐ، ܠܟܠܐ ܕܢܦܫܟ،
ܕܒܗܐ ܡܫܝܚܐ، ܡܢ، ܦܘܐ، ܒܡܘܗܒܬܗ
ܟܠܗ ܦܫܝܩܘܬܐ، ܘܡܬܡܪܢܘܬܗ
ܕܒܡܬܡܠܠܐ ܘܡܬܘܡܐ: « ܐܘ! ܡܢ
ܥܠܝܡܘܬܐ ܕܒܢܝܫܘܬܐ ܗܟܐ! ܐܘ! ܡܢ ܐܝܟܢܐ

De Mende (ب) ١٨٦٢ (2)

ܚܠܐ، ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܝܠܝ! ܝܕܝܢ، ܝܕܝܢ، ܕܡܫܠܘܡܝܐ
ܥܠܝܡ̈ܐ ܐܠܗܐ!.. ܗܘܐ ܛܘܒܝܟܐ ܠܗܘܢ!..
ܡܫܠܡܘܢ، ܡܫܠܡܘܢ. ܡܫܠܡܝܢ ܠܒܢ̈ܝ ܐܘܡܬܢ!
ܘܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗ ܡܫܬܡܠܝܐ، ܕܐܘܦ
ܕܡܫܬܠܡܐ ܝܬܝܪ ܒܥܒܕܐ ܡܢ ܕܡܫܬܐܡܪܐ
ܠܒܢ̈ܝܗ ܒܗܘܢܐ، ܗܐ ܗܝܟܢܐ ܕܡܬܚܝܒܐ،
ܘܠܒܢ ܕܐܡܪܘܢ ܕܟܬ̈ܒܐ ܕܝܠܗ ܝܠܘܦܬܐ
ܦܘܫܘܐ ܟܝܢܐ. „ ܕܫܠܘܡ ܠܫܠܡܘܬܐ،
ܒܡܝܬܘܬܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܗܐ ܡܠܦܢܐ
ܕܡܘܬܒܘܬܗ، ܡܒܝܬܐ ܛܘܒܝܟܐ ܠܗܘܢ!
ܐܢܐ، ܝܗܒܢܐ ܫܠܡܐ! ܠܒܢ̈ܝ ܐܬܐ ܕܡܫܠܡܝܢ،
ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܘܬܒܝ، ܝܠܘܦܝ ܒܝܬ ܟܬܒܐ!
ܡܠܐܟܝ ܠܟܬܒܐ ܕܝܡܝܢ، ܕܡܦܩܝ، ܒܢܝܢ
ܠܡܠܦܢܘܬܝ ܒܝܠܘܦܬܐ ܗܐ ܟܠܗ
ܕܒܢ̈ܝ ܐܘܡܬܐ„. ܗܟܢ ܕܟܬܝܒܐ ܟܐ ܒܟܬܒܐ:
„ ܝܡܬܐ ܡܬܝܚܕܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܝܩܪ
ܘܐܝܠܝ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܘܦܬܐ„.
ܡܠܟܝ ܕܒܝܬܝ ܡܡܠܠܐ ܥܡܬܐ

ܐܠܗ ܗܐ ܟܕ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܒܟܝܢܐ
ܕܡܘܫܐ؟ . ܐܦ ܡܢܐ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝ̈ܘܬܐ
ܕܐܬܝܗܒܘܬܐ.

ܕܘܟܬܐ ܢܦܫܗ ܕܟܬܒܐ ܩܠܝܐ ܚܝܐ،
ܘܐܦ ܟܠܝܢ ܕܬܘܒ ܕܘܟܬܐ ܕܟܠܐ ܟܬܒܐ،
ܡܫܬܡܥܐ ܒܟܠܗܝܢ، ܡܬܘܠ ܕܡܢ ܕܟܬܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܦܠܘܣܐ: "ܡܢܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܝܬ ܡܢ ܩܘܕܫܐ ܕܐܢܬܘܢ،، (2) ܘܟܘܢ
ܩܢܐ ܚܕܐ ܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܬܐ: "ܕܘܟܠܝ ܐܘ ܒܢܝ̈ܐ
ܕܫܠܝܡ،، (ܒ) ܫܘܒ ܠܫܡܝ ܟܘܠ ܡܕܝܢܝ،
ܐܠܗܐ ܒܗ ܕܫܠܝܡܠܝ. ܗܐ ܠܟܘܢ
ܫܘܒܚܐ! ܐܡܪ ܕܫܡܝ ܟܘܠ ܡܕܝܢܝ
ܐܢ ܩܢܝܢ ܘܡܢܝ ܠܟܘܢ. ܗܐ ܐܠܗܐ
ܕܟܠܝܢ ܗܐ ܡܫܘܒ ܫܒܘܩܐ ܠܚܘܝܢܐ،
ܟܕ ܕܝܢܐ ܡܫܘܠܡ ܫܒܝܚܬܐ ܒܟܪܐ ܡܢܗ
ܕܟܠܐ ܚܕ.

---

(2) ܡܬ. ܟܗ: ܗܒ. (ܒ) ܫܥܝ. ܠܒ: ܒ.

ܦܬܐ

ܦܘܠܘܣ

ܪܝܐܘ (ܐ) ܕܦܪܢܣܝܐ
ܗܘܐ ܒܕܪܐ ܕܡܫܝ̈ܚܐ

ܡܫܒܚܢܐ [ܕܠܐ ܠܘܙܪ] (ܒ) ܡܘܣܝܩܝܐ ܗ̇ܘ.
ܘܥܢܝܗ ܗܕܐ ܘܕܥܬܐ ܕܢܠܗܐ ܘܚܒܝܫܬܐ، ܗܟܠ
ܒܒܥܘܬܗ ܕܒܝܬܗ ܡܫܬܒܚܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܟܢܫܐ
ܕܠܟܝܢܝ ܐܬ ܟܗܢܘܬܐ. : ܐܗ! ܒܡܣܬܟܠܢܘܬܐ
ܗܒܠ ܕܘܡܪܗ ܐܫܝܢܐ ܝܗܒܐ: ܡܛܐ
ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܠܚܝܝ ܠܘܒܟܝܐ، ܐܝ
ܗܝܘܢܝ ܕܡܥܠܝܢܘܬܐ ܠܚܝ̈ܠܐ ܥܒܝܕܐ!
ܡܗܕܐ ܟܝ̈ܢܐ ܠܘܒܟܝܐ ܐܟܝ. ܒܗ
ܦܠܓܝ ܐܢ ܐܘܝ ܥܡܢܐ ܐܬ ܒܝܬܐ!.. ܠܟܢ
ܢܠܗܐ، ܕܝܠܟܐ ܡܟܘ ܠܟܐ ܕܠܘ ܡܢܬܥܒܐ ܕܒܝܬܗ،
ܕܐܝܟܐ ܕܡܟܝܢܝ ܐܒܕܐ ܕܒܝܬܗ. ܘܡܕܒܦܠܓܗ
ܡܟܘܠ ܒܗܕܐ ܕܠܠܗܐ، ܘܐܒܝܕܗ ܟܠܐ
ܥܕܢܐ ܦܫܘܛܐ ܐܬ ܡܠܟܘܬܐ، ܦܥܠܐ ܗܡܡܢܐ
ܗܒܠ ܕܘܡܪܗ ܐܫܝܢܐ. ܒܥܕܢܐ

De la Lozer (ܒ)   Paul Rieu (ܐ)

ܗܘܦܟܐ ܕܬܫܡܫܬܐ

ܩܝܪ.

ܒ.

ܩܠ ܠܥܝܪܐ: ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܘܟ ܠܒܝܐ ܕܝܥܩܘܒ
ܡܫܝܚܐ ܚܕܘܬܐ ܕܥܠܡܐ.

ܒܟܐ ܐܘ ܒܥܐ ܕܒܪܐ ܕܒܝܬ ܐܢܫܐ
ܡܟܝܟܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܐܒܝܠܐ:
ܕܦܝܫ ܒܥܡܕܐ ܠܘܪܕܢܢ. ܘܠܐ ܚܙܝܢ
ܕܥܠܐ ܒܥܡܝ ܐܢܫܐ ܕܐܒܘܗ. ܐܘ! ܚܕܝܐ
ܠܒܝܐ ܕܝܥܩܘܒ. ܡܫܒܚܝܢ ܕܫܡܝܐ ܗܘܐ
ܐܕܝ ܡܘܠܕܗ. ܟܘܕ ܐܦ ܡܘܟܝܟܐ ܐ-
ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢܫ ܕܡܬܒܪܟ ܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ. ܗܘ ܠܡܘܫܒܚܘܬܐ ܫܠܚܗ
ܕܫܠܝܚܘܬܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܢܥܒܕ
ܟܘܡܪܐ ܕܝܢ؟ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܥܡܕܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܦܪܝܣܐ

ܠܘܩܒܠܗ̈ܝ. (2) ܕܡܢ ܕܒܝܬ ܦܘܠܘܣ.
ܡܠܦܢܐ ܗܘ: ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܘܪܫ̈ܐ
ܐܠܗܝ̈ܬܐ.

ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܝ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܒܕܘܪܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܚܘܒܐ ܠܩܪܝܒܐ. ܘܗܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܟܠܗ ܒܢܝ̈. ܫܒܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܦܘܪܩܢܗ.
ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܥܡܠ ܙܘܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܗ،
ܐܠܐ ܗܘ ܕܟܠܗ. ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܒܘܠܗ ܥܠܡܐ.
ܡܫܬܡܠܝܐ ܐܦܠܐ ܒܝܕܗ ܒܘܝܢܐ ܡܦܘܪܫܐ
ܗܘܝܐ ܠܟܠ ܕܫܘܥ ܒܦܪܨܘܦܐ. ܒܗܝ
ܕܚܘܒܐ ܠܟܠܗ ܡܬܒܝܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ،
ܘܕܘܒܪܐ ܐܠܗܝܬܐ، ܕܒܠܠܗܝܢ ܡܢ ܒܗ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ.

ܒܚܘܒܐ ܡܬܠܒܒܝܢ ܐܠܗܝܐ. ܒܗܢܐ ܗܘ
ܥܕܡܐ ܕܢܬܒܢܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ، ܡܬܕܒܪ
ܒܫܘܝܘܬܐ ܒܗܕܐ ܕܐܠܗܘܬܐ، ܟܕ ܗܘܬ
ܕܟܠܗ ܒܠܐ ܚܕ، ܘܚܕ ܒܠܐ ܒܟܠܐ ܕܒܢܝܐ

(2) ܩܘܠܣ. ܒ: ܝܕ.

ܕܦܫܝܛ ܡܬܘܡܕܐ ܘܬܪܝܨܐ، ܘܡܢ ܐܘ ܟܕܐ ܕܝܢ
ܡܬܘܡܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ، ܕܦܫܝܛܐ
ܘܟܕ ܦܫܝܛ ܦܠܚܘܬܐ ܡܢ ܟܢܫܬܐ، ܐܝܟ
ܕܡܟܢܫܝܢ ܠܘܬܗ ܩܘܡܐ ܕܝܠܢ، ܡܬܚ
ܘܡܘܬܐ. ܩܘܠܐ ܡܢ ܟܘܢ ܩܘܫܠܐ ܠܘܬܗܘܢ
ܕܫܡܠ ܐܘܟܡܐ ܕܫܒܪ ܘܕܘܟܪܢܘܬܐ.

ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܟܝܢ ܐܬܐ
ܡܩܕܫܐ. ܘܡܢ ܝܘܡܢܐ ܕܟܠܗ، ܟܕ ܒܥܠܝ
ܕܡܬܚܡܠܢ ܟܢܫܐ ܡܘܠܕܐ
ܡܠܘܬܐ، ܘܡܬܚܝܐ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܫܠܡܐ.

ܕܝܘܡܢܐ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܘܕܘܬܐ
ܕܝܘܡܬܐ ܫܠܡܬܐ. ܐܝܟ ܕܩܘܡܠܝ ܕܫܡܝܢ
ܟܐ ܐܢܫܐ ܕܡܐ، ܠܟܠ ܠܐ ܕܝܕܥܘܢ، ܘܠܐ
ܕܡܬܚܠܦ ܒܫܠܡܐ، ܒܕܡ ܟܡܐ ܒܟ ܩܘܡܐ
ܐ، ܩܘܡܐ ܕܫܡܝܢ ܟܡܢ ܫܠܡܐ، ܟܝܠܐ ܕܡܠܟܐ
ܟܠܗܘܢ.

ܐܘ ܕܝܠܢ ܟܢܫܐ ܕܝܘܡܬܐ، ܡܫܒܚܐ
ܒܘܪܟܐ ܟܘܢ ܐܢܫܐ ܟܠܠܐ، ܐܝܟ ܡܟܬܒ

ܠܒܪܢܫܘܬܐ، ܟܕ ܓܒܪܐ ܕܫܠܡܐ ܐܫܟܚ.
ܕܢܡܫܚܢ ܒܡܫܠܡܐ ܕܡܦܢܝܢ ܠܒܢܘ. ܒܓܒܗ.
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܓܒܘ ܐܢܫܐ ܒܫܘܪܗ.
ܕܡܫܬܠܡ ܗܘܠܐ ܐܚܝܢܐ ܡܬܓܠܝܐ،
ܩܕܡ ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܡܫܠܠܢܐ ܢܒܘܝܐ ܚܒܩܘܩ.
ܒܡܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ ܕܡܫܠܡܐ ܠܠܡܬܐ، ܡܘܢܕܝܬܐ
ܗܘܝܐ ܠܢܠ ܡܢܗ ܕܡܫܬܠܠܢܐ. ܘܟܠ
ܕܫܠܠܐ ܐܢܫ ܡܬܚܡܬܐ ܢܒܝܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ
ܠܡܒܪܐ، ܡܢܗ ܒܗ ܒܡܬܚܘܬܗ؟ ܕܫܠܝܬܐ.

ܠܝܬ ܡܢ ܕܐܝܬ. ܕܫܠܝܬܐ ܒܡܫܘܝܐ
ܐܝܬܘܬܐ ܕܒܝܬܐ، ܐܝܟ ܗܘܠܝܬܐ ܕܟܠܐ ܩܘܡܝܐ،
ܕܟܠܐ ܒܡܫܠܠܐ ܒܡܫܬܠܐ ܕܝܬܐ ܕܠܘܩܘܒܠ.
ܫܬܠܐ ܒܗܘܠ ܠܦܪܨܘܦܐ ܘܠܦܘܡܩܝܐ ܕܒܗܦ
ܘܟܢܫܝܐ ܘܠܝܘܪܦܢܘܬܐ. ܘܒܥܘܠ ܕܘܟܐ
ܕܡܢܗ ܒܡܫܝܚܐ: ܐܢ ܡܫܘܚܢܐ ܗܘܠܘܦ
ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܕܟܠܗܝ، ܐܝ، ܡܢܗ ܠܢܚܡܐ
ܒܕ ܩܠܘܦ؟ ܐܝܟ ܐܝܬܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ، ܟܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܟܢܐ ܗܘܦ ܟܠܢܐ، ܡܘܬܐ ܒܝܫ

ܕܫܡܫܐ ܡܠܝܐ ܡܢܗ. ܦܬܠܐ ܕܝܘܐ ܚܢܓܝ.
ܕܡܬܠܐ ܠܐܢܫܐ. ܟܕ ܡܢܝܗܘܢ ܡܘܟܝܐ.

ܐܘ! ܝܘܡܐ ܫܒܝܪܐ ܠܡܘܬ ܠܘܬܢ.
ܕܡܫܘܒܚܬܗ ܗܝ ܠܝܬ ܕܚܫܘܟ. ܘ ܕܟܘܬ
ܘܡܘܬܐ ܦܬܝܐ ܡܟܘܠ ܫܒܝܐ. ܝܡܐ ܕܝܘ.
ܥܒܕܠܢܝܬܐ ܕܟܘܠ ܠܒܢܝܗ ܡܫܡܘܗ.
ܕܟܘܢܐ ܐܢܫܐ، ܕܦܠܚܬܐ ܝܬܝܗ ܚܒܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ، ܢܒܝܐ ܗܝ ܟܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢܐ
ܡܘܡܘܕܝܬܐ ܠܗܘܢ ܒܒܢܘܬܗ ܗܝ ܟܕܝܗ
ܠܚܘܒܐ ܕܥܠܡܐ، ܘܐܠܗܐ ܟܕܐ ܕܝܠܝܗ
ܒܡܘܟܝܗ.

ܡܐܟܐ

ܠܡܟܝܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܢܒܝܐ. **ܡܘܫܐ**

ܕܡܟܠܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܟܕܐ ܕܐܡܝܪܐ،
ܘܡܠܡܕܢܐ ܟܝܢܐ ܕܡܠܐ ܝܠܦܘܢܐ
ܠܡܦܩ، ܡܫܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܘܕ.

ܚܟܝܡ ܒܟܠܗܝܢ ܕܒܪܝܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܚܘܒ
ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܐܒܘܗܝ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܢ
ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܒܒܢܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܒܝܬ. ܡܢ ܒܒܥܬܐ
ܕܠܥܠܡ. ܡܦܣܝܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠ ܚܝܠܘܬܐ.
ܕܒܦܘܪ ܐܝܬ ܐܬܚܙܝ ܗܘܝܐ ܒܠܒܘܬܐ.
ܘܠܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܗܝܕ ܕܡܫܬܠܦ ܕܘܟܬܐ
ܕܗܘܐ. ܟܕ ܐܘܕܥܗ ܗܘ ܫܠܝܚܐ
ܘܐܬܐ ܠܠܘܬܗ ܚܠܦܗ ܒܡܫܘܚܬܐ
ܕܠܒܗ ܘܡܠܦ: ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܬܘܗܝ
ܗܘ ܠܟܠ ܕܡܬܚܙܐ ܒܐܝܕ. ܗܘ ܐܠܗܐ
ܕܟܠ. ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܡܬܚܫܒܘ ܓܘܢܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ: ܡܢܘ ܐܫܟܚܠ ܐܒܝ
ܠܩܢܝܢܐ؟ ܡܬܩܪܐ ܐܠܗܐ. ܐܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬ
ܒܛܠܝܘܬܐ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܠܒܝ ܡܕܒܪ
ܠܡܫܬܠ ܕܡܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ؟ ܡܕܒܪܢܗ.
ܕܚܠܬܐ ܕܡܢ ܒܛܝܠܐ ܡܢ ܩܢܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܬܩܠܣܗ. ܘܡܢ ܠܟܠܗ ܐܬܪܐ ܡܫܘܕܥܐ
ܠܟܠ ܕܗܘ ܡܫܘܚܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܘܠܡܘܬܐ

ܠܒܪܗ ܗܘ ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ [ܦܛܪܘܣ] (ܒ)
ܘܡܘܫܒܚܐ ܫܠܝܚܗ ܕܡܫܝܚܐ ܪܝܫܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ
ܕܦܪܘܩܘܬܐ܆ ܘܡܟܪܙܢܐ ܫܠܝܚܗ ܕܦܘܠܘܣ
ܐܒܝ ܡܕܒܪܢܝ ܒܟܠ ܙܒܢ܀

ܐܡܪܐ

ܫܒܚܝܢ ܘܡܠܟܐ ܢܦܠܝܢ ܒܬܘܕܝܬܐ܆
ܒܪܘܡܐ܆ ܫܡܝܐ ܗܘ ܐܠܗܐ܆ ܡܠܟܐ
ܟܠܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܩܘܕܫܘܬܐ
ܕܒܝܬܐ܆ ܘܡܢ ܒܪܐ ܕܢܐ ܠܟܠܐ ܕܡܫܒܚ܆
ܘܟܠܗ ܡܟܪܙܢܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ܆ ܒܟܠ ܥܕܬܐ
ܡܟܪܙܢܘܬܐ ܕܦܘܠܘܣ܀

ܨܠܘܬܐ

ܠܟ ܝܐܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܢܐ ܡܩܠܣܝܢ
ܡܫܒܚܘܬܐ܀

(2) PERE PETRELLA

ܡܘܫܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܡܝܕܐ.

ܐ.

ܩܠܝ ܠܡܝܕ: ܒܟܘܪܗ ܐܡܪܐ ܠܒܪܐ ܕܒܝܬܘܢ.
ܒܥܠܘܡܐ ܓܢܝܐ ܕܒܠܠܬܐ.

ܬܘܒ ܐܢܐ ܦܪܘܫܗ ܠܠܘܬܐ
ܡܢ ܥܡܠܝܗ ܘܠ ܡܕܪܐ

ܠܟܐ ܘܦܝܐ؟ ـ ܐܢ ܟܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܥܕ
ܕܒܗ. ܕܡܥܢܬܐ ܘܡܥܠܝܬܐ ܥܘܠܝܢܐ،
ܥܒܝܕܐ ܗܢܐ ܕܝܠܝܗܘܢ؟ ܘܟܣܒܠܐ
ܦܘܡܢܐ ܕܫܠܠܐ؟ ܠܠܘ ܟܘܬܝܬܐ ܡܢ
ܥܥܝܫܐ ܕܦܘܫܠܐ ܢܘܪܐ ܕܟܥܠ ܡܢܘܢ ܐܟܝ
ܕܟܠܟܘܬܐ؟ ܐܘ! ܢܦܫ ܡܠܟܐ، ܠܟܝܠܐ
ܙܟܝܐ ܕܢܝܕ ܟܕܐ ܐܝܕ ܘܕܡܝܐ ܕܢܘܪܐ
ܕܦܘܬܐ ܕܒܥܒܕܬܐ، ܠܟܢ ܦܠܝܐ ܕܥܢܝܢ

ܒܬܪ ܠܒܘܫܐ ܕܒܝܫܘܬܐ، ܕܠܒܫܗ ܐܕܡ
ܘܡܘܬܐ ܐܦ ܚܘܒܐ ܕܝܠܗ.

ܠܗܘܢܐ ܕܡܬܦܠܓܘܬܐ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܦܘܪܩܢܗ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܡܫܘܒܚܢܐ.
ܘܡܦܝܣܢܐ ܫܘܠܛܐ ܕܟܠܗ، ܦܫܠܐ ܠܠܒܬܐ
ܕܝܗ ܠܐܬܐ ܕܒܪܢܫܐ، ܕܡܬܦܠܓܘܬܗ
ܐܦ ܠܠܒܘܬܐ، ܡܬܒܪܟ ܒܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ،
ܡܦܘܫܢܐ ܕܟܢܘܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܠܠܗܐ. ܒܚܝܘܬܐ ܕܡܢܗ، ܕܐܝܬܘܗܝ
ܠܡܦܩ، ܒܥܠܡ ܢܦܩܢ ܕܐܬܪܐ ܡܠܟܘܬܗ.
ܦܠ ܕܝܗܒ ܠܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ،
ܒܬܪ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܒܠܚܘܕܝܗ. ܘܠܐܗܐ
ܢܩܒܠ ܒܒܘܬܐ ܦܪܘܩܐ ܠܡܫܝܚܐ، ܒܬܪ ܘ
ܕܒܪܐ ܦܠܓܘܬܐ ܒܗ ܡܢ ܐܒܐ، ܢܒܥܐ
ܒܗܘܢ، ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܦ
ܡܫܝܚܐ ܘܚܝܘܬܐ ܘܕܝܢܐ، ܡܘܕܥܢܐ ܐܦ
ܐܠܗܐ. ܕܒܪܐ ܕܝܠܗ ܒܒܪܐ ܚܕ ܐܒܐ
ܗܘܐ ܐܦ ܠܒܪܐ ܗܘܝܘ ܚܕܢ ܕܡܫܝܚܐ، ܘܐ

ܗܘܡܝܢܐ! ܡܢܝܚ ܗܘܝܬ، ܒܢܝܚܐ ܕܝܢ
ܘܢܘܗܪܗ ܕܡܫܝܚ ܠܡܫܠܡܢܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ
ܒܘܠܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܒܢܝܢܫܐ .. (2)
ܕܟܝܠܐ ܠܡܚܪ ܕܐܬܐ ܒܫܘܠܗ ܐܝܟ
ܫܠܡܘܬܐ. ܘܡܦܠܛ ܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܐܒܕܢܐ
ܡܣܒܪܢܘܬܐ. ܐܦ ܫܘܒܚܐ ܕܟܝܢܐ ܐܘܡܢܐ
ܕܠܟܝ، ܘܦܫܝܩ ܠܟܠ ܒܡܟܝܟܘܬܗ
ܕܡܬܝܬܐ ܐܢܘܫܐ.

ܐܢܫܐ ܗܘ ܡܫܘܡܠܝܐ ܘܡܫܘܡܠܝܐ
ܒܫܝܡܘܬܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܐܠܗܘܬܐ: ܐܢܫܐ
ܓܘܫܡ ܘܢܦܫܐ ܐܢܫܝܐ ܒܗ ܦܓܪܐ ܘܡܦܣܩܬܐ
ܡܡܠܠܢܝܬܐ ܘܡܝܘܬܐ. (ܒ) ܒܐܝܟܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܗܘܝ، ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܕܗܘܝܘ ܒܡܫܠܡܢܐ ܕܡܫܬܒܚܢܐ،
ܗܠܝܢ ܕܟܝܢܘܬܐ ܒܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܠܐ ܟܠ ܫܪܝܪܐ
ܫܘܒܚ ܐܦ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬ ܐܒܪܐ ܕܫܪܝܪܐ. ܒܪܐ
ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܓܘܫܡ ܘܢܦܫܐ ܐܢܫܝܐ، ܒܝܬ ܠܐ
ܒܐܠܗܘܬܐ ܐܢܫܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܗ! ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ

(2) ܐܦܣ. ܚ: ܠ. (ܒ) ܠܗ: 2.

ܢܫ̈ܐ ܡܫܘܒܚ̈ܬܐ، ܠܘܩܒܠ ܐܝܟ ܦܓܪܐ، ܗܘ
ܓܒܪ̈ܐ ܕܐܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܝܬܗ ܢܬ
ܒܝܘܡܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܠܟܢܫܬ
ܕܒܝܬܗ ܡܢ ܫܘܒܚܬܐ ܕܝܢܐ، ܘܗܠܝܢ ܕ
ܓܘܢܐ ܕܒܝܬܗ ܠܐ ܡܘܬܐ، ܡܠܝܟܘܬܐ ܡܢ
ܕܐܠܗܐ ܕܟܠܢܐ، ܘܒܝܫܬܐ ܒܐܢܫܐ ܕܢܫܘܠ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠܢ. ܘܗܢܘܢ ܦܫܛܐ ܝܗܒ ܘܢܦ
ܒܐܢܦܘܫܐ ܘܐܢܫܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܟܘܪܐ ܠܐܬܪܐ ܕܫܡܝܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܢܫܘܬܗ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܢܐ ܕܝܫܘܥ!

ܘܗܝ ܟܢܫܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܢܦ
ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܒܘܟܪܘܬܐ، ܕܗܘܘ ܒܟܠ
ܘܢܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ
ܟܠܟܐ ܢܦܫܐ ܕܢܗܪܐ ܡܫܝܚ ܡܢ ܗܘܠܝ
ܠܟܘܢ، ܡܬܒܥܐ ܚܝܠܐ ܕܝܘܡܐ ܐܢܫ̈ܐ ܒܗ
ܗܘܢ ܡܢܗ ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ
ܢܦܘ. ܘܐܦܘ، ܕܡܫܝܚܝ ܡܢܗ ܗܘܠ ܡܢܗ
ܡܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܟܢ ܐܒܗܐ ܠܟܝ ܕܡܫܝܚܐ:

ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܒܪܝܬܐ ܡܠܝܗ ܒܚܘܒܐ܆
ܕܐܬܒܢܝ ܣܓܝ ܒܟܠ ܣܓܝܐ ܐܪܥܢܝܬܐ܀

ܡܫܬܘܕܥ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܢܐ ܒܪܝܬܗ܆
ܡܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܒܥܠܡܗ ܟܠܗ܆
ܘܠܡܪܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܘܠܟܐ ܡܘܡܬܐ ܕܟܠܗ
ܒܢܡܘܣܗ܆ ܗܘܝ ܐܘ ܠܡܫܬܒܚܘ ܒܪܝܬܐ:
ܡܘܬܒܐ ܕܡܪܝܐ ܕܒܘܡܥܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܗܝ ܡܫܡܫܢܐ܆ ܒܗܘ ܡܢܝܢܐ: ܕܟܠ
ܐܠܗܐ ܡܠܝܐ ܚܕܝܘܬܐ܆ ܕܟܝܢܐ ܕܗܘܐ ܒܝܬܐ
ܒܥܠܡܗ܆ ܘܠܡܪܝܐ ܕܝܢ ܝܗܒ ܟܝܢܐ ܕܦܪܨܘܦܐ.
ܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫܗ. ܒܫܡܫܬܐ ܗܘܝ ܕܡܠܟܐ
ܡܪܢܐ ܕܡܬܝ ܠܣܘܪܝܐ܆ ܒܟܠܗ ܕܝܢ ܕܥܘܬܐ
ܕܡܬܚܝܐ ܕܒܥܠܡܗ ܗܘܝܐ ܕܡܫܬܐ ܕܣܘܟܝ
ܐܘ ܒܝܬ ܦܪܨܐ.

ܐܘ ܝܗܒ ܕܟܠܘܢܐ ܕܡܫܬܠܝܗ ܠܡܪܝܐ
ܢܩܕܘ ܗܝ ܡܕܢܚܐ ܠܝܬܐ ܕܡܫܘܚ ܒܟܝܐ ܐܢܫ
ܦܪܨܘܦܐ܆ ܚܘܒܐ ܡܠܝܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܐܘ ܕܟܠܝܬܐ
ܠܟܢܫܐ ܕܡܢܗ ܐܢ܆ ܒܝܬ ܐܠܗܐ܆ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ

ܕܝܠܗ ܒܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ، ܕܟܠܗ ܢܨܝܚ
ܘܡܫܬܪܪܐ ܕܒܛܝܒܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܗܟܢܐ
ܒܐܪܥܐ، ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܕܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕܝܐ ܕܡܫܬܘܕܥ
ܐܦܘ ܕܟܠܐ ܕܐܠܗܐ، ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܕܦܠܚ
ܘܕܛܝܒܘܬܗ، ܡܢ ܡܠܘܐܐ ܕܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܫܘܒܚܐ. ܗܢܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܡܛܘܠ ܗܘ
ܦܠܓܐ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ، ܘܫܪܟܐ ܕܒܢܝܢܫ
ܕܥܘܠܡܐ. ܐܘ ܚܘܒܐ ܗܘ ܐܢܬܝ
ܕܬܫܠܡܘܢ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܕܝܢ ܒܦܪܨܘܦܐ
ܘܒܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܣܓܝܐܐ ܕܥܘܠܡ ܘܚܕܝܘ
ܕܟܠܗܘܢ ܘܒܫܘܒܚܐ.

ܡܐܡܪܐ

ܡܐܬܝܠܕ

ܩܕܝܫܬܐ
ܕܢܝܕܘܢܫܝܠ (2)

ܕܒܦܢܝܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ،

STE MATHILDE DE NEDONCHEL (2)

ܐܢ̈ܫܐ ܡܢ ܢܦܩܘ ܐܢܫܝܢ ܕܩܘܫܐ ܒܥܒܕܐ
ܐܠܗܐ ܘܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ
ܗܘ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܠܐܢܫܐ ܕܐܬܟܠܘ ܡܢܗܘܢ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܫܐ ܠܐܢܫܘܬܐ
ܐܢܬ̈ܐ ܠܝܗ ܐܠܐ ܕܒܦܘܪܩܢܐ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܢ ܗܘܠܐ ܐܝܟ ܕܥܘܒܕܐ ܕܥܘܢܕܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܬܟܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܫܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܕܡܬܝܠܕܐ ܕܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܠܗ
ܗܘܝܘ ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܘܫܠܝܚܐ ܒܪ̈ܐ.
ܒܪܘ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܚ̈ܐ ܐܝܟ
ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܥܠ ܒܪ̈ܐ ܕܐܚܝܢܐ
ܐܢܫܐ ܒܚܝܠܐ. ܐܢܫܘܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܫܪܪܐ ܕܐܚܝܢܐ ܐܝܟ
ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܐܚܝܢܐ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܐܚܝܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ
ܘܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܟ ܕܐܠܗܐ
ܐܢܫ ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܘܐܚܝܢܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

ܡܘܕܥܬܐ ܕܦܫܝܩܬܐ

ܒܪܝܟܐ

ܐ

ܗܘܝ ܠܒܪܝܟܐ: ܒܐܝܕܐ ܚܕܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܬܚܘܝܢܐ ܟܠܗ ܒܐܢܫܐ ܕܦܫܝܚܐ

ܒܐܬ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ
ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ. ܕܡܫܝܚܐ

ܒܐܝܕܐ ܕܡܬܦܠܚ ܡܢܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ
ܒܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܠܫܢܐ ܕܥܡܐ ܕܒܝܬ
"ܗܘܝܬܐ ܫܠܝܚ . . . ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ ܒܟܠ ܙܒܢ" (2)
ܟܕ ܡܫܘܬܦܐ، ܗܘܝ ܠܒܢܝܐ
ܡܢܗ ܠܘܩܕܡ ܐܝܟ ܕܒܥܒܕܐ ܒܝܬ ܐܒܗܬܐ

(2) ܡܬܝ. ܟܗ: ܝ-ܛ.

ܠܐܡܝܪܐ ܕܒܪܘܢܐ ܘܠܬܘܡܐ. ܢܣܒܘܢ ܕܝܢ ܐܢܝܢ ܗܘ
ܕܢܣܝܒ ܒܥܠܗ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܝܠܗ
ܟܠܗܝܢ ܒܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܘܬܟܠܐ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܠܘܩܒܠ ܒܢܘܢܐ ܐܦ ܒܥܠܗ. ܘܐܝܟܠܝܘ
ܕܡܟܪܐ ܟܠܝ ܕܡܬܟܝܢܘܬܐ ܠܡܬܐܡ ܡܕܝܢܬ
ܘܡܬܐ ܢܘܢܐ. ܡܟܟܝ ܒܘܟ ܐܘ ܙܒܢܐ.
ܫܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܢܘܦܪܐ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝ
ܗܘܝܘܬܐ.

ܬܢܐ ܕܡܛܠ ܕܢܝܪܗ ܟܘܟܒܐ. ܒܟܢܝ
ܫܠܡܐ ܐܠܘܦ ܘܡܡܬܡܪܢܘܦ: ܕܗܘܠܐ ܒܢ
ܐܦܐ ܟܐ ܙܒܢܐ ܕܝܪܢܠܘܦ ܡܠܟܐ ܕܢܪܢܐ.
ܘܠܐ ܒܩܘܫܝܐ ܕܢܪܢ ܠܟܢܝ. ܡܢ
ܡܟܪܢܝܐ ܕܩܫܝܐ ܕܫܒܝܒܘܬܐ. ܘܐܒܗܝ
ܡܬܟܡܘܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܝܠܐ ܐܚܪܢܐ
ܡܬܡܐ ܢܟܐ ܕܟܬܒܐ ܕܡܢܗ ܘܐܦܘ ܒܟܬܒܐ
ܠܝܬܗ ܡܕܝܢܬ ܘܠܡܬܐ ܢܘܢܐ.

ܡܕܝܢ ܐܘܟܣܢܕܪܘܣ ܒܝܬܐ
" ܒܘܦ ܐܢܬ ܗܠܝܟܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܟܝܢܐ

ܐܪܡܝܐ ܒܟܬܒܐ ܕܝܠܗ. ܒܗܕܐ ܐܘ ܒܢܒܝܐ
ܕܟܬܒ ܐܠܗܐ ܒܦܘܡܗ ܕܢܒܝܐ، ܕܡܫܬܡܠܝܢ
ܒܪܗ ܒܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ،، "ܫܠܝܚܐ ܗܘ
ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܒܬܓܠܝܬܐ،، (ܐ) ܕܡܫܬܡܠܝܢ،
ܕܒܝܬ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠܗ
ܗܘܝܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܠ ܐܡܘܢܝܐ،
ܘܡܘܫܦܚܬܐ ܕܝܠܗ ܒܡܫܝܚܐ ܒܟܢܫܐ ܥܠܡܐ:
ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ: "ܐܢܬܘܢ ܗܝܟܠܗ
ܗܘ،، (ܒ).

ܢܚܘܪ ܐܦ ܡܢܠܘܬܐ ܕܢܒܝܐ،
ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚ ܠܟܠܗܘܢ، ܘܐܦ
ܡܠܝܢ ܠܟܠܗ ܕܢܒܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚ
ܠܐܠܗܐ؟ ܗܐ ܠܟܠܗܝܢ! ܐܘ! ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ
ܫܡܝܐ ܒܟܘܠ ܡܕܡ، ܘܟܘܠܗܘܢ ܒܟܢܫܐ
ܕܡܫܝܚ ܐܝܟ: ܒܪܝܬܐ ܘܐܪܥܐ، ܗܕܐ
ܘܐܬܬܢܝܚܬܐ، ܘܢܒܝܐ ܒܟܬܒܗ، ܕܝܠܗ
ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܘܡܫܬܠܡܐ ܠܡܫܝܚܐ، ܠܟܠܗ

(ܐ) ܦܝܠ. ܒ: ܚ. (ܒ) ܩܘ. ܠܗ: ܛ.

ܦܓܪܗ ܕܠܒܫ ܒܙܒܢܐ ܐܠܐ: ܢܦܫܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܟܠܗ ܕܡܪܝܐ، ܕܡܬܓܠܝܢܐ ܒܫܒܝܠܐ! ܡܫܝܚܐ
ܕܡܬܓܠܐ ܠܐ ܐܡܪ: ܡܪܢ ܕܒܢܝܢܐ ܕܟܠܗ
ܘܐܡܪ ܕܝܠܗ، ܕܚܝܐ ܕܡܘܬܐ ܘܚܝܐ.
ܐܢܫ ܡܢ ܕܡܪܝܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ
ܕܟܠܗ ܥܡܗ. ܠܟ ܟܘܢ ܕܫܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܡܪ: ܗܐ ܡܫܝܚܐ، ܒܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܥܡܗ: ܐܠܐ ܕܡܫܝܚܐ. [ܟܠܐ
ܕܒܢܝܐ] (2).

ܗܟܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܣܘܟܠܐ ܡܫܝܚܐ،
ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܕܝܢ، ܟܠܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܫ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܥܡܗ ܕܐܢܫܐ، ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ، ܕܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܗ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܥܡܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܟܢܐ، ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ

(2) ܪܘ. ܒ: ܟܛ.

ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܚܘܐ ܥܠ ܕܝܢܐ. ܘܚܘܐ ܠܢ ܡܦܠܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܒܥܒܕܘ̈ܗܝ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ: ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܕܐܬܟܘܢ “ܦܘܡ” ܐܡܝܪ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܫܘ. ܠܟܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܒܥܝܐ ܡܬܩܕܡܘܬܐ ܕܟܠܗ “ܦܘܡܗ” (ܐ) ܘܐܡܝܪ ܫܘܠܛܢܐ ܦܩܕ ܕܦܠܛܝܬܘܢ.

ܐܘ ܡܢܟܝ ܕܬܫܡܫܬܐ ܓܒܪܐ ܕܗܘܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ، ܦܫܝܩܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܟܢܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܐܡܪܘ ܕܗܒܝܐ ܓܠܝܢ: “ܩܘܡܘ ܕܦܫܝܩܘܬܐ ܕܝܠ ܐܚܘܗܝ”. (ܒ) ܟܕܘ ܕܡܢ ܒܗܢܐ ܐܠܗܝܐ، ܕܡܘܠܦ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܒܠܟܘܬ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ: “ܐܢ ܠܐ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ [ܡܫܝܚܝܘܬܐ] ܡܘܗܒܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܢܐܒܝ ܕܐܝܬ ܡܠܟܝ” ܟܕ ܐܡܪܐ ܕܝܠܝ ܕܐܡܪܝ ܓܠܝܢ: ܕܦܘܡ ܡܢܟܝ ܡܢܢܟܝ “ܦܬܚܝ ܠܟܘܬܐ

(ܐ) ܥܒܪ. ܒ: ܐ. (ܒ) ܪܗܘ. ܘ: ܗ.

ܕܝ̈ܠܕܟܐ... (ܐ) ܡܢܐ ܟܘܢ ܕܒܬܠܝ ܐܘܪ̈ܚܐ
ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܪܐ ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ: ܠܒܝܬ
ܡܫܡܫܝ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܠܡ ܘܡܛܠ ܗܢܐ؛
ܐܢ ܗܘ ܟܡܐ ܕܡܒܠܝ ܐܘܪܚܐ ܗܠܘܠܝܐ ܐܘ
ܡܫܘܚܐ، ܘܢܬܚܫܒܘܢ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܕܠܐ
ܡܬܦܣܝܢܐ. ܟܘܢ ܚܘܒܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ
ܐܠܗܘܢ ܕܢܬܚܒܪܘܢ ܒܚܕܕܐ ܗܢܘ
ܒܫܠܡܐ!...

ܡܥܐ

ܒܫܢܬܐ ܕܝܘܡܢ ܗܢܘܢ ܕ[ܐܠܦܐ]، (ܒ)

ܠܦܪܝܐ ܕܒܪܘܟܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܘܡܪܐ
ܠܦܪܢܣܐ ܟܢܫܐ، ܕܡܫܒܚܢܐ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ (ܓ) ܢܦܩܘ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ،
ܠܟܠܗ ܟܠܗ ܕܫܘܡܠܝܐ ܕܟܢܫܐ ܟܗܢܐ

(ܐ) ܦܛ. ܐ: ܘ. (ܒ.) ١٨٧٣
(ܓ) PARAY LE MONIAL

ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܘܪܚܬ̈ܐ ܡܝܬܢܝܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܡܢ
ܙܒ̈ܢܐ ܠܐܪܒܥܐ، ܒܡܢܝܢܘܬܗ ܢܦܫ ܡܫܬܡܘܕܝܐ،
ܘܡܫܬܡܪܕܢܐ ܝܗܒܗ ܠܐܝܕܐ. ܟܕ ܗܘܝܐ
ܒܡܫܬܘܕܥܘܬܗ، ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܗܘܝܐ.
ܒ̈ܢܝܐ ܗܘܝܐ ܐܝܬܝܐ ܒܡܢܘܫܘܬܐ ܕܦܪܗܣܝܐ.
ܒܘܟ ܫܡܥܬܐ ܠܘܩܒܠܐ ܢܝ ܐܢܫܘܬܐ،
ܡܘܫܝܢܐ ܒܥܒ̈ܕܐ ܘܡܫܘܚܝܐ: ܕܢܝܢ ܚܝܠܐ
ܐܢܫܝܢ ܦܪܗܣܝܐ!... ܕܢܝܢ ܚܝܠܐ
ܡܘܚܕܬܐ!... ܐܗ! ܒܠܚܘܕ ܕܝܠܝܗܘܢ ܕܐܢܐ
ܢܝܗ ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ، ܘܡܒܝܬܠܘܬܗ
ܒܬܪܝܢܘܬܐ، ܘܡܛܠܛܝ ܒܝܗ ܕܡܫܘܚܬܐ
ܠܟܠܢܐ ܠܡܘܟܝܠܐ.. ܘܡܢ ܕܐܝܟܢܐ ܘܗܠܝܢ،
ܠܘܩܒܠ ܟܠ ܡܘܫܝܚܬܐ ܕܡܚܝܢܐ ܠܡܩܝܡ
ܕܐܝܟܗ. ܘܡܢ ܕܐܝܢܐ ܠܐܝܢܐ، ܒܡܕܘܢ ܟܐ
ܕܝܗܒ: ܘܠܐ ܠܡܬܝܕܥܢܐ ܕܠܒܐ ܕܫܘܒܚܐ.—
ܐܝܟܢܐ ܕܘܠܟܢ ܐܢܫܝ ܢܗܘܘܢ.— "ܕܐܝܟ ܗܘ
ܢܝܚܐ ܕܐܝܬ ܐܝܟܢ.. ܘܟܠ ܕܢܝܠܟܠܐ ܒܐܝܟܢܐ
ܟܢ ܐܟ ܡܢ ܡܥܒܕܢܐ ܗܘܢܐ ܕܐܘ ܕܒܥܝܢܐ

ܒܪܘܚܗ، ܘܡܫܝܚܐ ܓܠܝܗ ܗܘܐ ܠܗ ܠܠܒܐ
ܓܒܝܐ، ܕܗܘܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܠܓܘܗ ܕܢܫ̈ܐ
ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܕܦܪܡܘܬܗ. ܘܡܦܪܫܝܗ ܠܘ ܠܠܒܐ
ܕܝܫܘܥ ܒܓܘܗ ܡܫܘܕܥܢܬܐ ܕܟܠܐ ܡܫܝܚܝܗ
ܕܡܢܐ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܡܘܗܒܬܐ. ܡܢܐ ܐܝܬ ܕܝܗܐ؟
ܠܠܘ ܐܡܬܐ ܕܐܬܝܢܢ ܡܘܕܥܝܢܗ ܕܟܠܐ
ܕܝܢ؟ . . . ܘܗܫܐ ܐܝܟܘ ܗܘܝܢ ܒܝܢܝ ܕܡܫܝ̈ܚܐ،
ܠܓܘܫ̈ܢܬܐ (2) ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܡܟܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܟܠ ܡܕܢܚܐ ܟܢܐ ܕܫܝ̈ܢܐ ܠܦܪܢܣܐ.
ܠܘܥܢܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܝܕܢܐ: "ܐܘܗ! ܡܢܐ
ܡܘܡܢܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ، ܐܦ ܐܝܟܢܐ ܠܦܪܢܣܐ! ܐܘܗ!
ܡܢ ܕܝܢ ܡܢܐ ܠܡܘܒܠܬܐ ܒܝܢ ܗܘܘܢ، ܝܢ ܐ
ܠܟܠܝܠܘܢ ܕܠܐܬܐ ܝܗܒܢ!" ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܐ،
ܘܡܫܝܚܝܐ ܕܝܕܥ ܒܠܒܗ ܠܓܘܫܢܗ ܕܟܠܐ
ܦܘܕܥܐ ܕܠܒܐ ܕܡܫܘܚ. (ܒ) ܕܝܫܘܥ ܕܝܢܝ
ܦܢܝܐ، ܠܐܝܕܐ ܕܝܢ ܦܪܝܢ ܦܘܕܥܐ ܕܠܒܐ
ܕܡܫܘܚ، ܘܝܕܥܢ ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܠܐ

(2) الجرائد (ܒ) UN SACRE COEUR BRODE

ܕܦܪ̈ܙܐ، ܡܫܘܕܥܠܗ ܒܪܒܐ ܠܒܢܗ. ܝܡܝܢ ܐܢܝ
ܕܝܢ ܕܥܡܕ ܠܐܝܣܘܦܗ ܝܥܩ ܒܪܒܗ ܨܘܪܬܐ ܕܠܒܐ
ܕܝܫܘܥ ܒܕܝܫܘܬܐ ܕܗܘܝܘܬܐ ܘܐܝܟܐ ܨܘܪ
ܝܠܗܘܐ، ܒܒܢܐ ܕܝܠܗ ܕܠܒܐ ܒܝܬ ܐܒܐ
ܠܡܫܢܝܘܬܐ ܘܩܐ ܗܠܒܐ ܠܐ ܒܒܪܝܬܐ
ܒܐܝܡܢܐ ܝܠܗ ܠܐܚܘܢܐ ܕܠܒܗ: ܡܘܕܝ
ܝܫܘܥ ܐܠܗܐ. ܘܗܕܝ ܐܒܪܝܬܐ. ܘܥܡܕ ܕܐܢܐ
ܠܒܢܝ̈ܗܝ، ܦܝܪܒܐ ܗܘܝܘܬܐ ܒܪܝܟܬܐ ܗܘܠ
ܕܠܘܟܐ ܠܐ ܗܘܝܒܝܒܬܐ ܕܠܐ ܡܒܝܢܬܐ: "ܐܢܐ
ܒܪܝ، ܗܕܐ ܝܡܒܝܢܐ ܕܝܘܡ ܦܝܪܒܐ! —
ܦܝܪܒܐ ܗܘ، ܒܝܫܘܬܐ، ܘܗܘܠ ܝܒܒܝ
ܕܒܒܘܟ ܐܢܐ ܒܪܝܟܬܐ ܝܦܝܪܬܐ ܗܘܠ! "ܕܢܝ
ܗܘܕܐ ܥܡܝܠܗ ܐܠܗܐ ܠܐܠܗܝܬܗܝ. ܒܒܪܐ
ܘܡܢܗ، ܡܢ ܦܝܪܘܗܝܬܗܝ ܡܒܘܫܠܗ
ܘܪܩܕܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܝܬܐ ܡܢܝ̈ܐ: "ܗܕܐ
ܐܒܐ ܗܘܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ! ܗܘܝܐ ܥܡܝܗܝܐ
ܐܠܗܐ ܕܒܢܝ!" ܘܒܪܟܠܗ ܘܐܡܝܪܗ
ܒܗܠܐ ܠܠܘܟܐ: "ܐܢܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ، ܗܘܝ

ܦܠ ܐܢܐ ܡܢܘܢܚܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ!""
""ܢܝܡ، ܡܫܘܘܕܥܝܐ ܐܢܐ: ܗ̇ܘ ܐܝܟ ܝܡܝܢܐ
ܠܒܐ ܕܡܬܘܡܐ، ܐܘܪܚܐ ܠܘ ܟܝܘܬܗܝܢ"".

ܐܚܘܐ

ܠܡܝܬܪ ܕܒܢܝܐ ܕܝ ܗܘܬܐ ܢܠܒ، ܕܟܐ ܦܠܠܢ ܡܠܝܬܐ ܕܡܬܘܡܐ: ܢܕܡܝܐ ܕܦܠܚܐ ܕܦܝܚܘܬܐ ܘܦܬܟܦܘܬܐ، ܠܒܘܠ ܠܘ ܡܢܕܢ ܕܦܢܝܢ ܥܡܝܐ ܡܬܪ̈ܝܐ ܕܢܝܢ ܐܡܘܗܬܐ: ܢܕܒܢ، ܡܕܝ، ܦܦܐ، ܢܦܣܘܦܐ ܕܡܕܕܟܢܬܐ، ܐܝܬܘܗܝ، ܘܡܠܦܢܐ ܕܗܘܝܢܘܗܝ. ܐܝܢܠܐ ܐܢܝܢ ܢܩܕܝ، ܗ̇ܝ ܟܘ݂ ܦܘܕܬܘܬܐ ܘܢܝܘܢ ܗ̇ܐ ܠܡܢ.

ܐܦܠܦܬܐ

ܠܟܐ ܕܡܬܘܡܐ، ܐܒܘܕ ܢܒܝ ܗܘܬܐ، ܗܘܬܐ ܝܢܐܢ ܕܗܘܝܬܐ ܠܟܝܢܘܗ.

ܩܘܡܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܚܘܒܐ.

ܒ.

ܐܝܟ ܠܚܘܒܐ: ܕܒܝܬ ܐܡܐ ܠܒܪܐ
[illegible]

[illegible]

[illegible]

ܠܒܢ̈ܝܢ، ܕܫܡ̈ܝܐ ܘܡܫ̈ܝܚܐ، ܠܓܢ̈ܣܝܗ
ܒܠܗܐ ܫܠܡܘܬܐ ܕܒܠܕܐ ܕܝܫܘܥ! ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܒܟܘܠ ܕܡܕܝܢܬܐ، ܘܟܘܠܗ ܫܠܘܛܐ ܡܢ ܟܠ
ܟܘܠܗ ܗܘܢܐ، ܘܡܢ ܟܠ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܒܢܝ.
ܘܟܘܠ ܢܒܝܘܬܐ ܕܡܢܠܗ ܡܢ ܗܘܢܐ،
ܠܢܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ،
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܠܗ.

ܘܡܢ ܟܘܢ ܢܫܡܥܘܢ، ܡܟܠܢܝܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܫܡܥܘܢܐ ܫܡܥܘ، ܘܡܫܠܡܘܬܐ
ܡܟܠܝܢ، ܡܢ ܟܠ ܫܘܒܚܐ، ܦܫܝܛܐ ܗܘܘܐ
ܡܢ ܫܢܝܐ ܕܢܦܫܗ ܕܒܢܝܐ ܕܐܢܫܐ. ܐܝܟ
ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܐܢܬܐ ܕܒܢܝ، ܟܠ ܐܢܐ
ܡܢܝܢܘܬܐ ܕܐܢܫܐ: ܐܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ
ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܝܟ (2) ܦܠܚܘ ܕܟܪܡܐ
ܘܟܪܡܐ ܕܫܡܝܢܐ، ܐܝܟ ܕܠܘ ܫܡܥܘ
ܕܡܠܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܢ ܟܠ ܕܟܪܝܘܬܐ، ܘ ܕܐܬܒܪܝܬܐ ܠܐ

---

(2) ܐܫܥ. ܗ: ܒ.

ܕܡܫܝܚܘܬܐ، ܘܠܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܒܩܠܝܠܐ.
ܡܫܒܚܘܢܘܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ، ܗܘܝ ܨܒܝܢܐ
ܒܗܘܢܗ، ܒܐܝܕܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐܝܡܢܐ ܠܝܠܗܢܐ.
ܐܦ ܟܠܗ ܚܘܒܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܦ
ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ، ܕܡܫܠܡܘܬܐ ܡܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܚܝܠܘܬܐ. ܐܝ ܕܡܫܝܚܐ ܗܝ ܩܠܝܠܐ ܠܟܘܗ
ܒܡܫܠܡܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ، ܐܦ ܟܘܪܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗ
ܘܡܫܠܡ ܡܠܟ ܕܡܫܝܚܘܬܐ.

ܫܘܝ ܡܫܘܚ ܐܘܪܚܐ ܡܫܘܠܠܐ
ܡܫܠܡ ܟܠܝ ܕܝܠܝ، ܐܠܐ ܐܢܝܢ ܠܐ
ܦܫܠܝ ܐܦܐ ܡܢ ܨܠܘܬܐ. ܡܫܠܘܗ ܒܢܝܢ ܕܝܢ
ܕܢܝܢ ܡܘܠܦܠܝ ܡܠܦܢܝ ܐܠܗܝܐ:
"ܫܠܘܡܘ ܒܫܠܘܡܘ" ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ،
ܚܝܠܐ ܡܪܝܐ ܐܘܫܥܢܘܗ، ܒܡܫܝܚܐ
ܘܟܝܢܐ ܕܢܘܠܝ ܢܡܫܚܘܢܗ، ܒܟܢܫܐ
ܕܫܠܡܘܟܝܠܗ ܡܢܗ. ܕܝܢ ܕܫܠܝܡܘܬܐ
ܠܘܬ ܗܠܐ ܐܦ ܫܘܒܚܐ ܕܦܫܝܛ ܕܫܠܝܚܐ
ܒܟܝܢܐ، ܗܢܘܢ ܨܠܘܬܐ ܠܘܬ ܗܠܐ ܐܦ

ܦܠܓܝ ܕܝܘܡܝ. ܠܒܢܝܐ ܒܡܘܬܐ ܟܬܝܪܐ ܗܘܐ ܦܓܪܐ.
ܘܡܬܠܘܬܐ ܗܘܐ ܠܡܢܐ، ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܠܡܐ
ܒܡܘܬܐ ܢܒܝܐ ܕܓܒܪܐ ܠܟܠܐ ܡܢܝܚܘܬܐ، ܒܡܕ
ܒܥܕܢܐ ܕܓܒܪܝܬܐ.

ܡܬܠܘܢ ܒܢܒ ܘܡܬܠܘܢ ܒܢܒܪܐ،
"ܡܬܠܘܬܐ ܓܝܪ ܡܢܝܢܐ ܗܠܐ ܢܡܝܚ، ܒܡܢܝܢܐ
ܡܢܐ ܒܢܒܢܘܗ، ܘܐܝܟܢܐ ܣܓܝ ܡܢܘܠ
ܡܠܟܐ، ܘܝܬܐ ܚܕ ܕܩܢܝܬܐ ܦܠ ܢܩܢܘܗ،
ܘܡܠܒܢܒܢܬܗ، (٢) ܟܠ ܒܒܢܢܐ ܕܟܠ ܡܢܢܒܐ
ܠܒܢܐ ܕܢܒܝ ܡܠܩܢܐ ܓܒܪܐ ܘܢܒܝܡܠܐ ܡܢܝܘ
ܒܘܠܝ ܢܒܝܢܘܬܐ".

ܣܝܦܐ

ܡܟܠ [ܦܢܘܢܐ] ܡܟܠܢ ܡܢܐ
ܕܡܢܝܠܐ ܓܝܪ ܘܒܢܐ ܢܒܢܒܐ
ܒܢܒܢܐ، ܕܢܡܘܠ ܡܢܗܝ ܘܡܬܠܟܢܐ
ܘܢܠܟܢܐ، ܕܢܒܐ ܠܒܢܝܢܐ ܘܠܝܒܢܘ ܒܡܟܢܐ
ܕܒܢܐ، ܟܝܠܐ ܢܒܐ، ܘܦܟܠܐ ܕܡܢܐ

(٢) الحاحات

ܢܩܫܐ ܕܢܛܘܪܘܬܐ ܡܢ ܒܫܠܬܐ.

ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܝܬܝܒܐ، ܥܠ
ܕܟܠܐ ܒܝܘܠܘܐ ܠܕܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ
ܒܥܠܡܐ ܘܐܡܪܘܬܐ، ܗܡܝܢ ܒܬܪ ܒܘܠܗ،
ܒܡܢܬܐ ܠܥܕܢܐ ܡܢ ܕܒܥܠܡܐ. ܒܝܡܝܢܐ
ܒܕܐ ܢܫܡܬܐ ܡܦܠܐ ܠܢܫܡܬܗ ܡܚܝܐ،
ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗ ܘܕܝܫܠܡܐ.
ܒܫܡܐ ܕܡܠܟܐ، ܟܕ ܗܘܐ ܕܘܫܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܫܒܚ: "ܡܢܐ ܒܡܫܝܚܐ، ܠܐܘ ܐܟܠܐ ܕܟܦܢ
ܐܢܫ، ܘܠܐ ܫܬܝܐ ܕܨܗܐ ܗܘܝܬ. ܘܡܫܒܚ
ܕܥܠܘ ܫܪܝܐ ܐܢܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܡܦܝܢܐ؟
ܐܠܗ ܠܐܢܫܐ ܐܢܝܢ ܠܠܟܘܢ؟" ܡܫܘܘܒܬܐ
ܫܡܥܐ: "ܐܡܝܢ، ܐܢܝܢ ܐܝܬ." ܡܬܘܡܬܐ
ܐܘܪܚܐ: "ܐܝܢ ܠܐ ܒܐܢܝܢ ܠܠܟܘܢ ܠܘ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܝܢ ܠܡܫܝܚܐ، ܕܟܠܐ ܐܢܫ
ܘܡܫܝܢ، ܘܡܫܘܐ ܠܐܝܗ ܗܘܐ ܕܡܫܝܢ ܕܐܝܬܗ
ܗܘܝܐ." ܝܗܒܐ ܫܢܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܒܐܝܗ:
ܐܢܐ ܐܝܟ، ܒܫܡܘܬܐ ܠܘ ܐܝܢܐ، ܕܡܫܡܠܝ

ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܢ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܐܣܝܐ
ܕܢܦܫܬܗ̇، ܘܦܓܪܐ ܐܦ ܐܢܫܐ ܐܝܟܢܐ
ܘܟܠܢ.

ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܟܕ ܡܫܘܚܠܦܝܢ
ܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܟܠܐ
ܝܘܡܐ ܕܠܟܢܐ ܕܡܫܘܚ، ܟܡܐ ܐܠܦܝܢ
ܫܢܝܢ، ܗܘܠܟܐ ܕܡܫܒܚܐ ܗܘܠ ܕܠܟܢܐ
ܕܡܫܘܚ ܐܦ ܡܕܠܟܢܘܬܐ ܡܠܟܘܬ ܟܘܕ
ܦܪܠܝܐ ܕܝܘܡܐ ܐܠܗܐ: ܕܟܘܠ ܠܗ ܕܝܫܘܥ
ܠܐܢܫܘܬܐ ܢܦܫܬܐ ܕܢܟܝܐ ܕܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܟܘܕ ܘܡܫܝܚ ܠܟܘܢ، ܒܫܘܩܢܐ ܕܢܦܫܐ
ܕܐܬܟܘܢܐ ܕܢܦܫܬܐ، ܘܠܟܐ ܒܡܫܝܚ ܘܠܟܢ.
ܫܡܝܢܐ ܐܠܗܐ، ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܫܡ
ܠܘܩܒܠ ܟܠܗ ܢܦܫܬܐ ܕܟܢܫܐ. ܟܢܫܐ
ܦܓܠܝܐ ܕܢܒܝ، ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ.

ܐܫܟܚܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܐܢܫܐ ܕܟܠ، ܘܡܫܝܚܐ ܕܢܦܫ، ܒܫܡܐ

ܕܝܘܡܠܘ ܒܫܢܝܘ ܠܟܐ ܟܬܐ، ܓܠܝܬܠܐ
ܒܡܫܝܗ ܘܡܦܝܣܗ ܐܢܫܐ ܠܟܝܣܗ
ܘܡܚܘܫܒܬܗ ܕܩܠܝܗ. ܓܠܘ ܟܕ ܡܝܬܗ
ܟܠܐ ܡܫܡܘܫܐ ܕܥܘܒܕܐ ܒܟܢܫܐ؟. ܒܝܕ
ܗܕܝ، ܠܐ ܡܫܬܠܐ ܕܥܘܒܕ ܕܝܘܗ ܡܠܟܐ
ܕܡܘܫܐ. ܘܗܕ ܐܝܗ ܟܠܘ ܚܠܐ، ܗܘܠܐ
ܒܝܬܐ ܩܠܐ ܕܩܠܬܐ ܕܟܐ ܐܢܫܐ،
ܡܘܡܝܬܠܐ: ܗܘܐ ܡܠܐ. ܐܘܩܐ ܟܘܢܐ،
ܗܘܠܐ ܟܘܢܐ ܕܡܬܐ ܥܕܬܐ ܟܠܘ ܠܫܠܐ ܡܢ
ܢܘܟܪܝܐ ܕܡܘܟܟܢܐ ܐܝܟ ܕܟܐ ܟܕܗܐ. ܟܕܡܝܐ
ܩܫܐ ܐܝܟ ܡܩܠܝܠܐ ܐܢܫܐ ܡܢܝܗ، ܠܟܝ
ܠܐ ܗܘܠܝܬܐ— :" ܠܫܘܦ ܐܢ ܟܬܐ، ܠܐ
ܡܬܦܫ ܠܚܘܦ، ܒܝܬ ܡܘܚܠܐ
ܘܡܟܘܠܐ، ܘܒܘܫ ܕܡܠܝܟܘܬܐ ܐܟܘܬܐ، ܐܝܟ
ܡܡܠܝܟܘܬܐ ܦܝܫܐ ܕܩܘܕܫܐ"... —
"ܡܦܫܝܢ ܠܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܬܐ، ܗܘܠܐ
ܡܣܝܢܐ ܩܠܝܗ ܕܠܝܬܐ، ܕܦܠܐ ܩܡ
ܐܩܘܕܫܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܕܝܢܬܐ"... ܘܗܕ ܦܡܠܐ

ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܬܝܗܒܠܗ ܠܟܠ
ܡܕܒܪܢܗ: "ܗܘܠܐ ܡܟܝܠ ܪܘܚܐ، ܡܫܝܚܝܐ
ܕܠܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ".

ܐܝܩܪܐ

ܒ ܡܫܝܚܝܢ ܐܝܩܪܐ ܕܠܟܐ
ܕܝܫܘܥ، ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܠܗ،
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܡ ܗܘܠ ܕܝܠܗ، ܘܡܬܒܠܝܢ
ܡܢܗܘܢ، ܘܠܐ ܟܝܢܐ ܠܗܘܢ ܒܝܬܐ ܕܟܝܢ
ܢܥܠܘ، ܘܡܫܬܠܝܢ ܠܟܝܢܐ.

ܬܘܕܝܬܐ

ܠ ܠܟܐ ܕܝܫܘܥ، ܡܘܕܝܢܢ
ܕܡܫܝܚܝܢ.

ܡܘܫܚܬܐ ܕܙܒܢ̈ܐ

ܢܝܣܢ.

ܐ.

ܘܠܝ ܠܢܝܣܢ: ܒܚܘܒܐ ܐܡܪܐ ܠܝܠܐ ܕܒܫܘܒ
ܕܐܢܫܘܬܐ ܟܠܗ ܒܫܘܠܛܢܗ

ܫܠܡܘܢ ܕܒܝܬ— ܕܫܘܒܚܐ

ܫܠܡܐ ܠܟܠܢ! ܫܒܩ ܝܘܡܐ ܕܐܝܟ
ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܠܗ
ܚܘܒܐ ܕܠܒܗ. ܐܢܫܐ ܕܡܢܟ ܢܦܫ
ܢܦܫܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢܗ ܐܘܫܐ ܩܠܝܠܝ
ܘܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܒܕܐ ܗܘ ܕܥܒܕܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ، ܠܟܠܢ ܘܫܠܝܚܐ ܕܚܝܐ
ܗܘ ܡܢܘܚܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ، ܠܟܠܢ ܡܢܗ

ܟܫܠܝܘܬܝ، ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܠܫܡܗ.. ܗܐ
ܠܢܘܝܫܘܬܐ ܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ!... ܟܐ
ܡܠܟܐ ܒܫܠܡ!... ܟܐ ܒܫܒܚܐ ܡܢ ܕܢܚܐ
ܒܫܠܡܐ ܕܩܘܕܫܘܬܟ ܒܩܘܕܫܗ!

ܠܡܦܘܐ ܒܟܠܗ ܒܐܝܬܐ ܡܢܝܢܐ، ܟܠܐ
ܒܘܠܝܐ. ܘܠܐ ܒܢܝܫܐ، ܦܠܟܐ ܠܡܘܒܐ
ܒܟܢ ܡܠܟܐ ܗܘܡܘܐ، ܐܘ ܒܟܠܟܠܟܠܝܠܐ
ܕܢܒܠܐ ܒܢܝܘ ܒܟܢ ܐܢܫܐ، ܡܟܠܝ ܒܟܢ
ܡܢܫܡ، ܐܢ ܩܝܫܐ ܟܐ ܢܟܢܐ ܡܟܡܢܐ،
ܘܡܝܟ ܠܟܐ ܟܒܟܐ ܘܠܒܝܐ ܒܒܬܐ.

ܡܟܝ ܐܡܢܐ ܒܡܬܡܫܠ ܒܟܐܡܫܘܬܐ
ܕܗܘܢܐ ܕܡܫܘܠ ܒܟܢܝ ܡܠܠ! ܡܢܡܘܢ
ܒܢܡ ܒܟܠܘ. ܘܦܠܒܘܢ ܒܡܘܠ ܒܗܘܐ
ܕܠܐ ܡܠܐ ܘܢܢܩܡܬܐ. ܐܗ! ܗܐ ܡܫܘܠ
ܫܘܠܐ ܡܠܝܠܐ، ܟܠܘ ܠܡܘܬ ܐܝܬ ܒܟܠܘ
ܒܟܐ ܡܝܫܠ ܒܢܝܠܘܢ ܟܠܡܐ ܡܢ
ܠܡܬܘܬܐ؟ ܒܡܢ ܕܘܐ ܒܠܘܡܐ ܕܒܢܝܬܐ
ܒܘܠܘ ܡܘܡܐ، ܥܠ ܒܡܢܢܝܫܬܐ ܟܐ ܡܢܬܐ؟

ܘܗܘ ܐܘܦ ܠܒܢܝܢ ܡܬܒܢܝܢܘܬܗ، ܡܢ ܦܥܠܘܬܟ
ܗܪܟ ܡܫܝܚܐ؟ ܗܐ ܡܬܦܫܩܘܬܐ ܒܪܝܫܬܐ!
ܗܢܐ ܚܘܒܐ ܪܒܐ ܕܐܠܗܐ! ܒܝܚܝܕܝܐ، ܕܝ
ܡܬܒܠܒܠܘܬܐ ܕܠܒܘ ܡܢܟܐ، ܒܬܘ ܒܝܬܐ ܠܐ
ܒܗ. ܕܡܬܠܒܫܘܬܝ، ܝܠܐ ܗܘܡ ܕܦܓܪܘܬܟ
ܕܠܗܘ ܚܘܒܐ. ܒܗܝ، ܠܢܦܫܐ ܡܬܒܠܒܠܐ ܠܟܐ
ܕܐܠܗܐ!

ܗܟܢܘܬܟ ܕܝܢ ܘܡܫܝܚܘܬܟ ܒܠܒܗ ܕܘܟܐ
ܘܣܓܝܐ ܕܒܢܝ ܕܠܐ ܕܫܠܐ، ܕܡܝܬܪܘܬܐ
ܕܠܒܐ ܕܡܫܘܚ، ܕܐܢܫ ܕܚܫܐ ܠܣܘܥܪܢܫܐ:
ܡܢܝܘܬܗ، ܘܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܕܘܟܐ ܕܒܠܒܝ ܕܒܢܝ.
ܕܦܠܚܘܬܟ ܕܠܐ ܫܟܝ، ܠܟܝ ܒܠܒܐ
ܠܬܪܘܬܐ ܕܠܐ ܚܫܘܒܬܐ، ܡܬܒܥܐ ܕܢܬܟܠ
ܢܦܫܐ ܚܦܝܫܐ. ܐܦ ! ܡܟܝܠ ܢܦܫܐ ܕܡܢܝܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܦܘܠܚܢܝ ܡܫܠܡܐ ܗܟܢܐ ܠܬܪܥܝܬ
ܠܒܐ ܕܡܫܘܚ! ܡܢ ܕܐܡܪ: "ܕܐܬܪܢܝܘ ܡܢ
ܗܘܝܬ ܒܠܒ ܠܒܟܘܢ" (2)، ܐܟܝܢ، ܐܝܟܘ

(2) ܦܝܠ. ܒ: ܗ.

:ܗܘܝ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܫܬܐ ܗܝ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܥܒܕ̈ܐ ܕܝܘܢ. ܒܠܘܗ، ܠܗܢܐ ܡܫܬܥܒܕܘܬܐ
ܠܡܫܬܠܡܢܐ ܝܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ، ܘܟܠܐ
ܒܫܘܠܡܐ ܦܨܘܚܐ ܝܠܕܐ ܕܡܦܪܫܢܘܬܗ، ܘܡܫܝܚܐ
ܠܬܘܒܝܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܠܡܐ ܝܠܕܗ، ܘܡܫܒܚܐ
ܒܟܠܗ ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܬܒܚܢܘܬܗ، ܡܢ ܟܠ
ܩܪܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ: ܐܝܟ
ܕܐܠܘܗܝ ܘܐܝܟ ܫܠܘܗܝ، ܘܫܠܝܚܐ
ܕܐܬܒܪܘܗܝ ܡܢܐ ܕܗܘܐ، ܕܐܬܒܪܝܗ ܗܝ
ܐܣܟܡܐ ܕܥܠܡܐ،، (2).

ܕܢܦܘܩܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܐܘܠܦܢܐ ܕܠܘܩܐ
ܕܦܠܛܘ̈ܣܐ ܥܡܢ̈ܐ ܕܡܫܬܠܦܐ ܦܘܠܐ
ܠܐܘܪܚܐ: ܡܫܒܚ ܥܘܬܪܐ ܕܝܠܗ ܒܝܬ ܕܘܝ
ܘܦܘܠܛ، ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܡܥܐ، ܕܡܠܟܐ
ܘܦܠܚܐ ܐܝ ܕܒܘܪܟܗ ܗܝ ܕܠܗܐ،
ܕܡܫܬܠܦܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܕܝܘܡܐ ܕܝܢܬܐ.
ܡܕܝܢ، ܡܕܡ ܕܐܦܠܛܘܗ ܕܡܬܢܒܝܐ: ܕܐܝ ܟܐ

(2) ܐ ـ ܩܘܪ. ܙ: ܠܐ

ܐܢܫ̈ܐ ܐ̄ܚܪ̈ܢܐ ܕܘܟܠܗ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܒܝܬ ܟܢܫܬܐ
ܦܪܝܫܬܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܗܝ ܡܢ ܠܦܘܪܢܣܐ. ܕܟܠ
ܐܢܫܐ ܠܡܬܒܥܘ܀

ܣܝܡܬܐ

ܒܠ ܡܘܬܒܬܐ ܕܡܢܝܢ (2)
ܡܢ ܐܒܗܘܬܐ ܩܕܡ̈ܝܐ. ܕܝܢ
ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ ܐܫܬܠܚ ܗܘܐ ܕܢܬܬܘܠܡ ܡܘܕܝܐ
ܦܪܝܫܐܝܬ ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܕܒܝܬ. ܗܝ
ܡܛܠ ܦܐܝܐ ܕܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܢܘܬܐ ܕܢܝ
ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܢܘܗܪܐ ܕܡܪܝܐ ܢܦܠܚܢܐ
ܕܢܫܘ ܕܥܡܪܝܢ ܐܚܪܢܐ: ܠܟܘܢ ܕܝܠܝܬܐ. ܘܐܦܢ
ܕܢܬܬܘܡ ܡܛܠ ܗܘ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܪܝܐ ܕܡܢܗ
ܡܢܫܘ: " ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܘܡܛܠ
ܐܚܪܢܐ: " ܕܒܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܟܘܢ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܕܒܬܪܗ ܕܠܟܘܢ ܡܘܡܢܘܬܐ
ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܕܢܦܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܟܠܗ ܐܦ

ܡܠܘ ܒܪ̈ܐ.

ܟܕ ܐܬܬܫܝܡܬ ܒܙܒܢܐ، ܕܘܡܠܐ ܠܗ
ܗܘܬܐ، ܘܬܒܪܒܘܠܘܡܝܐ ܕܩܢܐ ܒܐܝܕܗ
ܟܕ ܚܣܝܡܘܬ ܕܝܘܒܐ ܒܦܠܓܘ ܠܗ
ܝܕܥ. ܘܫܡܥ ܒܡܫܡܫܬ ܘܠܒܪܐ ܒܡܫܡܫܢܐ
ܒܬܪܝ ܝܕܥ. ܐܝܟ ܕܒܬܦܠܝܘܬܐ ܠܒܪܗܘܢ
ܠܒܪܐ ܒܦܠܓܐ ܕܐܘܪܚܐ، ܘܥܠܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܒܝܬ ܚܣܝܡܘܬ ܘܬܒܕܡܝܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܠܟܠܗܝܢ
[ܒܠܟܠܗܝܢ]، ܘܬܡܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܝܬܗ ܠܟܐ
ܘܬܒܫܒܝܘܬܐ ܘܬܒܫܦܫܘܬܐ ܟܒܪܢܐ ܒܝܫܐ
ܐܘ ܕܬܫܬܠܡܘܬܐ ܥܕܡܐ. ܘܐܝܟܢܐ، ܕܬܬܟܪܐ
ܕܝܠܬ ܕܡܬܝܠܕܝ ܛܠܝܘܬܐ ܚܘܝܐ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ: ܐܝ ܐܡܪܐ، ܐܬܝܠܕ ܕܬܘܒܝ
ܕܬܘܒ ܕܠܐ ܒܝܫܬ، ܘܒܡܬܪܒܝ ܠܒܪܐ، ܕܐܬܒܝ
ܐܬܐ ܕܬܦܠܓܝ ܒܝܫܬ ܟܦܝܫܬ، "ܠܟܝܢ
ܗܐ ܐܝܬܝܗ ܕܠܐܬܐ"، ܡܘܕܝܢ ܠܗ ܒܡܫܝܚ
ܝܠܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬ ܕܝܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ، ܘܠܐ
ܒܬܘܠܝ ܝܠܐ ܘܗܘܦܟܐ ܕܐܬܒܪܝܐ، ܘܕܛܠܝܘܬܗ،

ܐܢܫܐ ,, ܕܠܐ ܕܦܠܚܝܢ ܐܠܐ ܗܘ ܡܕܢܚܐ
ܐܠܗܐ ,,, ܕܢܦܫܗ ܕܢܚܡ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܠܟܠ
ܕܝܫܘܥ ܘܒܫܘܒܚܗ: ܘܗܘ̈ܝܢ ܦܐܖ̈ܐ ܕܢܘܚܐ
ܕܝܫܘܥ ܒܠܒܗ ܐܠܗܝܢ ܕܡܫܦܝܢܘܬܐ
ܢܦܫܬ. [ܣܢ ܓܝܘܪ (2)].

ܐܝܩܪܐ

ܒ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ
ܐܢܫ ܕܢܦܫ ܚܢܢ ܝܩܝܪܬܐ، ܒܗ
ܡܬܝܕܥܝܢ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܘܬܐ،
ܘܡܫܟܚܝܢ، ܐܢܫ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܒܟܠܙܒܢܐ
ܕܟܠ ܙܒܢܐ ܕܐܝܩܪܐ: ܕܟܠܗ ܐܠܗܘܬ
ܗܘ ܐܠܗܝܢ.

ܨܠܘܬܐ

ܡ ܠܟܐ ܕܝܫܘܥ، ܚܒܘܒܐ
ܕܠܒܝ ܢܩܦܐ ܕܝܠܟ.

1831
MADE IN ITALY

ܦܘܫܩܐ ܕܐܫܥܝܐ

ܟܬܒܐ ܕܬܪܥܣܪ ܢܒܝܐ.

✥ ✥ ✥

ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܦܢܐ

ܠܗܘܫܥ.(2)

ܐ.

ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܟܘܪܗ: ܠܗܘܫܥ ܐܡܪ
ܕܬܪܥܣܪ ܢܒܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ.

ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܬܩܢܢܐ
ܠܡܢ ܕܡܦܫܩܘܬܗ، ܕܝܠܗ ܕܒܪ ܒܢܘܗܝ

(2) ܟܬܒܐ ܕܗܘܫܥ

ܕܠܒܐ ܘܕܡܚܐ ܗܘ ܕܡܘܩܠܡܬܐ ܓܒ̈ܪܐ ܕܒ
ܘܡܫܬܒܗܪܘܬܗ ܕܢܦܫܗ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܘܒܕܝ ܠܐ
ܗܘܝܘܐ ܡܒܕܒ ܕܡܝܗ ܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐܘܪ
ܕܘܪܘܗܝ ܢܦܩܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܠܒܐ
ܕܡܫܘܠܛܠܬܐ ܝܠܝܗ ܕܡܢ ܕܟܠ
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܫܝܚܐ: „ ܡܕܘܟܝܐ ܕܓܘ
ܘܒܛܚܘܢܐ. (ܐ)

ܘܕܘܪܐ، ܡܢ ܓܘܪܐ ܗܘܘܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܡ
ܣܘܪܕܐ ܠܚܕܢܗ، ܘܢܦܩܬܐ، ܡܢ ܠܐ ܦ
ܕܒܪ̈ܬܐ ܕܝܡܗ ܗܘܐ ܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܐ ܡܢ
ܠܚܛ̈ܝܬܐ، ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܠܒܐ، ܡܢ ܓܘܐ
ܕܦܪܫܬܐ ܟܠܝܗ ܡܢ ܓܢܒܗ.

ܠܟܢ ܗܘܐ ܐܡܪܘܗ: ܡܘܬܒܐ ܐ
„ ܒܡܢܐ ܓܢܘܗ ܡܕܘܒܠܗ ܠܡܢܝ ܢܐ
ܥܠܝܡܐ؟ (ܒ) ܘܡܢܛܪܐ ܕܡܫܬܟܚܢܘܬܗ
ܒܕܒܪܬܐ؟: „ ܒܢܛܪ ܕܦܘܩܕܢܐ ܗܠܐ ܐܢ

(ܐ) ܡܬܝ. ܗ: ܚ
(ܒ) ܙܡ. ܩܝܛ: ܛ

ܫܡܠܝܐ،، (2). ܒܪܡ ܕܡܢ ܢܒܝܐ ܕܗܘܐ
ܦܠܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܕܘܟܬܐ ܕܒܢܝܬܐ ܕܡܘܬܐ، ܗܘܠ
ܕܡܬܠܝܐ ܗܝܐ ܒܪܗ ܕܡܫܠܡܠܗ ܡܢܗ: ،، ܗܐ
ܒܢܝ، ܐܢܐ ܗܘܝܐ ܒܒܝܬܐ ܐܘܪ ܦܝܫ ܡܢܢܝ
ܢܝ ܟܗܐ (ܒ). ܒܢܝܢܝ ܒܢܝܠܐ ܡܫܒܚܐ
ܫܡܥܬܠܝ ܕܩܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܒܒܢܝܬܐ، ܘܠܐ
ܢܠܐ ܒܫܘܦܪܐ ܕܢܠܗܘܦܗ ܕܠܐ ܡܕܢܚܐ،
ܢ ܕܡܬܘܦܠܐ ܒܟܡܐ ܗܕܝܢܐ.

ܘܕܘܟܬܐ، ܕܡܕܘܪܐ ܡܢ ܡܫܒܘܚܗ ܘܡܢܝܢܐ
ܡܛܝܐ ܡܘܕܥܢܐ ܕܗܘܢܐ ܡܫܝܚܐ ܢܠܐܗ،
ܠܘܢܩܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ، ܘܡܢܗܘܢܐ ܕܝܡܢܗ
ܠܐܝܬ ܗܘ ܡܠܝܐ ܒܡܠܝܬܐ، ܒܫܡܝܐ
ܢܘܗܝ، ܘܡܢ ،، ܦܝܫ ܒܘܠܗ ܟܠ ܥܡܡܐ،
ܢܝܢ ܡܘܕܥܐ ܗܘܠ ܝܬܝܪ ܕܡܘܠܐ، ܠܒܢܝܐ
ܦܪܘܩܐ،، (ܓ) ܕܡܢ ܕܡܫܘܡܠܝܐ
ܡܫܘܡܠܝܐ ܢܒܝܝܐ. ܘܐܝܟܢ ܕܡܬܠܩܘܒ

(2 ܠܘ. ܒܒ: ܡܗ (ܒ) ܡܝܟ. ܗܘ: ܠܓ
(ܓ ܐܫܥ. ܢܓ: ܓ

ܡܚܝ

ܒܟܘܠ ܕܐܪܘܦܐ ܐܝܬ ܠܒܐ ܕܝܚܘ

ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܡܪܢܐ: ” ܕܐܒܐ ܕܝܘܡ ܕܡܫ

ܠܢܫܐ „ (ܐ) ܕܝܢ ܕܟܘܠܗ ܡܢܐ ܕܝܗܘܕ

ܕܡܬܦܬܚ ܒܢܫܐ ، ܗܕܟ ܟܘܠܗ ܡ

ܘܚܝܐ ܕܡܟܠܗ ܒܟܘ ܠܒܐ ܕܝܚܘ

ܡܢܝܢܐ ܕܟܬܒܐ ، ܟܘܪܝܐ ܕܗܘܢܝܐ ، ܘ ܟܘ

ܕܡܣܟܢܝܬܐ ، ܐܦ ܡܘܬܒܐ ܟܘܪܝܐ ، ܗ

ܕܐܝܬܘܬܐ ܕܐܡܪܘܬܐ ܐܦ ܐܢܗ: ” ܡܦܠܛ

ܐܠܗ ܟܘܠܗ ܠܒܦܠܐ (ܒ) ܕܠܝ

ܕܝܘܡ „ (ܓ).

ܒܢܝܢ ܕܐܢܫܐ ܚܕܟ ܗܘܝܘܬܐ ܡܦܘ

ܠܒܐ ܕܝܚܘܕ ، ܕܦܠܚܐ ܕܐܢܫ ܚܝܐ ܕܒ

ܕܪܘܟ ܟܘܠ ܐܢܦܫܬܐ ܕܟܢܫܐ ܕܟܝܬ

ܠܡܕܒܪܢܐ ܕܐܢܗ ܒܡܢܢܐ ܕܟܘܠܢܝܘ

” ܡܢܐ ܐܢܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܘܬ ܠ

ܡܕܒܪܢܝ !„ (ܕ)

(ܐ) ܐܘܠܐ ܕܝܘܕ. ܒ: ܡܓ (ܒ) امواج

(ܓ) ܡܪ. ܦܘ: ܡܚ. (ܕ) ܡܡ. ܟܘ: ܠܗ

ܟܕ ܢܫܠܡܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ،
ܘܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗ،
ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܐܢܫ̈ܐ ܢܦܩ ܕܢܥܒܕ ܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ
ܕܥܠܘ ܒܝܬܐ ܕܩܛܠܐ، ܡܩܕܫ، ܕܢܦܩܐ
ܒܝܘܡܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܝܢ ܡܢ
ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܚܫ̈ܐ ܕܝܠܗ، ܠܟܠ
ܟܠ ܒܟܝܢ ܡܢ ܟܝܢܗ، ܘܚܫ̈ܝܢ ܡܢ
ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܒܢܦܫܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܦ ܒܕܡܠܝܢ ܢܚܝ̈ܐ
ܡܕܘܠ ܕܢܕܝܐ، ܟܠ ܩܠܡܘܢ ܡܠܦܢܐ
ܠܡܕ̈ܝܢ ܕܝܠܗ: " ܟܪܝܐ ܠܝ ܐܦ ܢܦܫܝ ܕܢܦܩܬ
ܥܕ ܩܛܠܐ ܡܢܝ ܐܢܝ ܟܘܚܐ،، ܐܠܐ ܕܕܢܝܐ
ܢܘܚܡܘܢ: ܟܠ ܢܦܫܐ ܡܬܟܪܝܐ ܐܠܐ
ܡܬܟܪܝܘܢ (2).

ܐܘ! ܐܦ ܗܠܝܢ ܢܦܫܘܬܐ ܕܟܘ
ܠܚܝ̈ܐ ܕܝܠܗ ܕܡܬܟܪܝܐ ܡܬܟܪܝܐ
ܐܝܟ ܡܬܟܪܝܢܐ ܕܐܠܗܐ، ܠܡܫܝܚܘܬܗ
ܟܠ ܕܢܦܫܗ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܝܠܗ

(2) ܡܬ. ܟܘ: ܠܚ

ܠܒܘܫܐ [ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ].

ܫܪ̈ܒܐ

ܐܠܝܫܒܥ ܡܢ ܡܠܟܘܬ ܗܘܢܓܪܝܐ (2)

ܡܟܘܪܙܬܐ ܗܝ ܗܘܬ ܡܠܦܢܐ ܕܡܘܫܚܬܗ:
ܟܠܗ ܐܝܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܐܠܗܐ ܕܢܣܒ ܕܒܢܝ
ܕܡܫܝܚܐ؟ ܐ̈ܢܫܐ، ܐܝܟܢܐ
ܕܡܫܬܡܠܝܐ، ܠܟܝܢ ܠܐ ܟܠܗ ܢܦܫܗ
ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܗܕܐ، ܐܝܟ ܟܠܢܐ ܕܗܘܝܢ.
ܐܠܗܝ، ܟܠܗ ܢܦܫܗ، ܕܢܬܠ ܚܕܐ ܠܗܘܢܗ
ܕܒܢܝܗ ܕܢܣܒ ܕܡܫܬܡܠܝܐ، ܘܡܬܚܙܝܐ
ܕܒܪܬܐ ܚܟܝܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.. — ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ
ܗܝ ܗܘܬ ܗܝܕܝܢ، ܠܗܢܐ ܕܝܗܘܒ ܒܦܝܫܘ
ܐܠܗ ܘܚܝܐ ܐܠܗܐ، ܟܡܐ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܕܢܦܩ
ܕܢܘܬ ܐܠܗܝܐ، ܐܝܟ ܟܢܫܐ ܕܡܝܩܪܐ:
ܘܡܬܚܙܝܐ ܒܫܘܬܦܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠ

(2) ELISABETHE DE HONGARIE

ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ، ܠܟܢ ܗܘ ܒܡܫܝܚܐ ܝܠܦ
ܢܦܫܝ ܡܘܟܟܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ! ܒܡܬܘܡܝܘܬܗ،
ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܫܠܝܐ ܡܬܒܣܐ ܠܘܬ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܕܦܩܚ ܠܟܠܢܫ ܢܣܒ ܒܣܒܪܐ ܡܛܠ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܐ
ܕܢܦܫ ܢܦܫܗ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܒܐܝܕܝ
ܠܒܪܗ ܡܢܢܐ ܠܝܠܗ... ܗܐ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܕܢܚܬܬ ܐܠܗܘܬܐ! ܒܟܢܘܫ ܡܫܟܢܐ
ܐܢܫܘܬܗ، ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܢܚܬ
ܘܐܬܝܗ، ܒܓܒܐ ܐܢܫܐ ܕܟܠ ܕܦܫܝܛ ܕܪܘܚܐ،
ܘܗܒܠܗ ܒܓܢܝܗ ܡܬܘܡܝܬܐ ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܡܢ
ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܒܢܝܢܫܐ، ܐܦ ܗܘ ܒܡܫܝܚܐ
ܚܠܦ ܐܢܫܐ ܐܢܬ ܡܢܘܬܐ ܒܢܦܫܟ! ܐܝܟܢܐ
ܘܥܒܕܬ ܕܝܘܒܠܐ ܡܬܘܡܝܐ ܠܐܢܫ ܒܠܝܐ
ܒܥܠܡܐ؟ ܒܠܚܘܕ ܡܘܒܝܢܘܬ ܒܝܩܪܘܬܐ، ܒܟܠ
ܒܪܝܬܐ، ܘܫܒܝܚ ܐܢܫ ܕܟܠ ܡܪܝܐ
ܡܬܘܡܝܘܬܗ ܘܡܥܒܕܢܘ ܕܐܠܗܘܬܐ. [ܟܐܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܬܐܡܪܬ] (ܒ).

ܐܘܕܐ

ܒ ܡܠܦܢ ܠܢܫܐ ܗܘ ܐܝܟ
ܕܒܨܠܘܬܗ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܠܗ.

ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܨܠܘܬܗ ܠܟܢܐ ܕܢܨܠ
ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ: " ܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܘ
ܠܐ ܐܝܟ ܨܒܝܢܝ " (ܐ).

ܬܦܠܘܬܐ

ܠ ܠܟܢܐ ܕܢܨܠܐ ، ܗܘܐ ܨܒܝܢܟ
ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܐܦ
ܒܐܪܥܐ (ܒ).

* * *

(ܐ) ܡܬ. ܟܘ: ܠܛ
(ܒ) ܡܬ. ܘ: ܝ

ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܐܦܪܝܡ.

ܒ.

ܩܠܐ ܠܐܦܪܝܡ: ܒܩܘܒܠ ܗܢܐ ܠܝܬ
ܕܝܗܘܒ ܝܠܕܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ.

ܠܟ ܕܝܗܘܒ ܡܘܕܝܢܐ
ܕܡܠܟܐ ܝܠܕܬ ܒܬܘܠܬܐ

ܒܪܬܐ ܗܝ ܕܐܘܠܕܬ ܕܩܘܕܫܐ ܡܘܠܕܢܐ ܐܠܗܐ:
ܒܓܘ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܗܘ ܟܠܗ ܒܬܘܠܬܐ
ܡܛܠ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܠܡܪܝܡ. ܘܝܘܡ
ܕܝܠܕܗ ܡܢ ܡܪܝܡ ܘܝܘܡܐ ܟܠ ܦܠܓܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܗܢܐ ܡܠܐܟܐ ܟܠܗ ܡܢ

ܒܐܢ̈ܫܘܬܐ. ܡܢ ܕܡܬܦܠܓܐ ܐܢ ܡܟܘܒ
ܐܓܢܐ (2): ܕܝܕܝ ܒܘܟܪܐ، ܒܗ ܡܛܝܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܟܘܢܐ ܕܝܡܗ، ܘܦܫܠܗ ܛܠܝܗ
ܒܠܒܐ ܕܟܪܐ ܒܘܠܗ ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܝܡܗ: ܒ
ܒܫܘܒܝܚܘܬܐ " ܕܡܢܐ ܒܒ ܡܫܝܚܝܢ ܡܫܦ
ܕܡܕܝ ؟" (ܒ) ܐܢ ܡܘܗܐ ܒܐܦ̈ܝܐ ܕܒܗ
ܕܟܬܝ ؟ ܗܘܝܐ ܐܓܠܝܐ ܒܢܝ̈ܫܐ ܒܗܘܠܗ
ܡܘܒܝܢܐ ܠܐ ܐܒܝܠܗ ܠܗ ܡܒܕܝ ܛܠܝ
ܐܓܠܝܐ ܟܘܪܐ ܡܢܝܚܐ ܐܝܟ ܕܡܢܝܚܘ
ܡܫܝܚܐ، ܡܫܘܦܠܦܠܐ ܒܐܢܫ̈ܘܬܐ ܕܝܗ
ܕܟܠܝ ܡܢܗ: " ܐܢ ܟܢܝ، ܐܒܘܢ ܕܒܫܡ
ܡܕܝ ܐܓܝ ܟܘܪܐ (ܠ) ܒܠܗ ܡܢܐ ܗܘ
ܡܫܘܡܠܝܬܐ؟ ܒܝܘܡܐ ܡܢ ܟܠ ܒܟܠܝ، ܐܘ
ܡܫܝܚܐ، ܩܘܠܝܐ، ܕܡܢܐ ܚܫܝܒܐ، ܟܠ ܡܘ
ܗܘܝ ܒܝܫܬܐ ܘܡܘܫܠܡܢܐ، ܘܡܢ ܐܘ ܠ
ܒܢܝ، ܐܘ ܡܟܠܝ ܦܐܬܐ ܡܝܬܐ، ܐܫܡܐ ܛܠܝ

(2) AGATHE DE LA CROIX
(ܒ) ܡܬ. ܟܗ. ܘ (ܠ) ܡܪ. ܒܘ: ܠ

ܟܪܝܗ ܐܢܐ ܚܙܝܬܘܢܝ؟ ܘܡܣܥܪܝܢܝ ܕܝܘܡܢܐ
ܡܝܬܘܬܐ (ܐ).

ܗܐ! ܒܥܕܢܐ ܗܕܐ ܕܗܘܐ ܣܘܟܐ ܕܚܝܐ
ܕܝܠܘܟ ܐܘ ܒܢܝܫܐ! ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܝܫܐ ܗܠܐ
ܢܣܒܝܘܗܝ ܐܘ ܡܫܝܚܐ! ܝܘܡܐ ܗܢܘ ܒܝܘܡܗ
ܕܡܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܢܫܝܢ ܗܘܝܘ ܒܣܘܥܪܢܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܡܢܝܢ؟ ܗܘܘ! ܗܕܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܣܝܒܪܬ ܠܟܐܒܐ ܐܘ ܡܫܝܚܐ، ܗܘ ܕܒܟܐܒܐ
ܠܘܬܢ ܕܐܬܝܬ. ܘܥܘܕ ܒܡܘܬܟ ܕܚܘܝܬ
ܩܝܡܬܐ، ܘܐܒܥܕܬܐ ܕܝܠܗ ܡܘܬܐ، ܘܥܘܝܕܐ
ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܕܥܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ، ܕܫܠܝܚܐ
ܒܢܒܝܐ ܘܦܘܠܘܣ ܡܟܪܙܝܢ: "ܐܘ ܡܘܬܐ
ܕܐܝܟܘ ܥܘܩܣܟ، ܕܙܟܘܬܟ، ܐܘ ܫܝܘܠ
ܕܐܝܟܐ؟ ܕܙܟܘܬܟ، ܠܟܠܗܘܢ ܘܝܘܡܐ" (ܒ).
ܗܐ! ܝܘ، ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܘܬܐ ܘܐܬܟܬܫ
ܐܝܟ ܠܟܐ ܕܡܣܝܒܪ ܐܢܬ ܕܒܡܘܬܟ
ܡܫܘܒܚܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܚܝܐ، ܐܦ

(ܐ) ܡܬ. ܟܗ: ܠܘ (ܒ) ܩܘ. ܝܗ: ܢܗ

ܗܘܡܘܢܐ ܕܡܦܠܘܬܗ ܠܓܒܪܗ! „ ܠܟܠܗ
ܡܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ, ܐܠܐ ܕܓܢܐ ܘܡܪܝܐ „ (ܐ)
ܘܬܡܢ: „ ܐ, ܕܒܝܘܬܘ, ܠܡܫܒܩ ܒܐܘܦܝܐ
ܠܬܗܘܡܘܢ, ܕܟܐܠܝܟ ܐܠܗܐ ܚܘܒ ܗܘ
ܩܫܝܐ ܕܚܛܗܝܟܘܢ ܕܟܐܝܟ ܙܚܘܪܝܬܐ (ܒ
ܟܬܠܓܐ ܡܚܘܪ ܡܚܘܪܝܢܘܢ ܕܟܡܣ
ܐܢܫܐ „ : ܕܟܕ ܒܐܝܕܐ ܕܝܠܗ ܕܟܘܢܗ
ܕܡܢܢܐ ܐܠܗܝܐ (ܓ) .

ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܚܘܒܐ ܠܟܠܐ ܕܚܛܘܬ
ܚܛܝܢ, ܕܝܘܠܦܐ ܗܝ ܡܬܚܠܦܢܘܬܐ! ܕܐܡܪ
ܠܒܘܫܐ ܕܚܘܒܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ! ܘܡܦܠܚܢܘܬܐ
ܐܝܟ ܐܝܢ ܕܚܘܒܐ ܬܚܘܬܐ! ܘܟܠܗ ܗܘܡܐ
ܠܒܢܘܗܝ ܡܠܟܐ ܝܗܒ ܠܠܒܘܫܐ ܕܚܘܒܐ
ܒܪܟܬܐ ܠܟܠܗ ܗܝ ܚܘܒܐ ܕܝܗܒ
ܒܡܠܘܬܐ, ܡܢ ܕܐܒܪܗܡ ܐܒܐ ܡܠܟܐ
ܟܗܢܐ, ܘܡܠܟܐ ܦܘܠܘܣ, ܘܡܠܟܐ

(ܐ) ܡܙ. ܠܓ: ܝܚ (ܒ) ܐܫ. ܐ: ܝܚ
(ܓ) ܡܙ. ܝܚ: ܟܒ

ܡܬܪܓܫܬܐ، ܘܡܠܝܐ ܐܘ ܒܝܫܘܬܗ. ܐܢܐ
ܕܡܘܕܝܢ، ܒܥܠܝܡܘܬܐ ܡܘܩܘܡܠܐ
ܫܢܝܢܘܬܗ ܐܡܪ ܦܫܝܛܬܐ ܡܢ ܐܠܗܝܬܐ
ܕܟܘܪܗܘܢ، (2) ܐܝܟ ܕܡܘܦܩܘܬܐ ܒܩܕܝܫܬܐ
ܥܬܝܩܐ ܟܢܫܐ ܒܟܠܝܬܐ. ܘܠܗ ܒܠܒܐ
ܒܐܘܠܐ ܐܠܗܐ ܢܛܝܪܬܐ ܟܡܬܐ ܦܠ
ܕܡܬܐ ܐܠܗܐ ܟܐ ܡܘܕܐ: "ܐܢܐ ܡܘܕܝܢ، ܐܘ
ܡܪܝܐ ܢܛܝܪܬܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘܐ ܐܡܪܝ!
ܠܠܗ ܕܡܠܘܟ ܐܘܪܐ ܟܠܝܬܐ ܕܐܟܠܝ
ܟܗܘܠܝ ܕܝܘܟ؟" ܡܘܠܐ ܒܝܪܬܝ،
ܒܡܣܘܦܠܗ، ܕܝ، ܟܕܐ ܠܢܐ ܐܡܟܐ
ܠܒܘܡܝܬܘܬܗ، ܒܢܝܢ ܒܘܠ ܐܢܝ ܓܘܠܘܬܐ
ܕܡܘܫܠܝܬܝ ܐܠܝ؟ ܡܢ ܕܡܪܝܐ ܒܟܡܐ
ܕܫܘܒܚܠܬܐ ܕܒܢܐ: "ܐܝ، ܫܠܝܚܬܐ
ܐܡܘܢܝ.. ܒܕ ܟܝܦܐ ܟܬܒܐ ܘܠܐ
ܒܡܝܬܐ" (ܒ).

(2) STE MARGUERITE DE CORTONE

(ܒ) ܝܘܚ. ܡܫܚ:ܟܐ

ܦܬ̈ܓܡܐ

ܒܫܢܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܒܠܟܝ
ܕܒܘܪܐ ܕܝ ܓܒ
ܡܫܘܦܪܐ ܠܒܝܬܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܦܘܫܐ ܠܒ
ܡܢ ܕܒ، ܘܡܢܕܡܕܡܝܬܐ ܕܒܡܕܐ. ܘܐܕܝ ܐܫ
ܘܡܢܝܬܐ ܝܬܐ، ܕܝ ܕܡܢܕܐ ܗܘܡܘܐ ܕܒܫܬܐ،
ܐܕܬܘܟܗ ܘܡܫܘܟܗ. ܒܚܕܬܐ ܕ[ܐܦܬܕ]، (
ܦܠܝܐ ܠܐܚܕܐ ܕܝ ܫܠܝܫܐ ܠܒܢܚܠܝ
ܘܡܘܡܢܘܠܐ ܠܒܝܬܐ ܕܠܚܡܐ ܕܒܫܘܟ
ܒܪܝ ܐܚܬܐ ܕܚܕܬܐ ܕܟܚܕܘܫܢ ܝܠ
ܐܘ ܕܡܚܕܐ ܕܗܘܢܐ ܗܘܡܘܐ، ܡܫܘܢܕܠܐ
ܠܒܝܗ ܕܫܢܐ، ܘܦܫܠܐ ܡܓܕܘܝܐ ܕܢܕ
ܕܡܕܩܝܐ، ܟܘܒ ܕܡܫܘܡܠܗ ܒܐܝܡ
ܐܬܢܝܬܐ ܕܡܕܝܫܘܟܫܝܐ، ܐܝܡ
ܕܡܘܡܘܡܠܐ ܠܒܝܗ ܗܘ ܠܘܕܝܬܐ ܡܕܐܝܕ
ܡܕܡܪ: " ܒܐܬܬܐ ܕܟܘܢ ܕܠܘ ܝܠܠܐ

ܡܟܠ

ܕܝܠܗܿ ܕܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܡܪܝܩܝܬܐ ܕܐܘܪܘܦܐ.
ܠܥܒܪ ܐܘܩܝܢܘܣ ܬܒܝܠܐ (ܒ) [ܡܕܡ̈ܐ]
ܕܩܣܡܝܐ! ، ܒܐܝܕ ܝܕܘܥܐ، ܕܗܘܐ ܒܕܡܝܐ ܒܝܬ
ܢܒܝܐ ܡܢ ܟܬܒܗܘܢ ܘܡܬܬܦܢܝܢ ܒܡܕܝ̈ܢܬܐ،
ܕܡܬܝܕܥܝܢ ܠܐܡܪܝܩܝܬܐ. ܘܒܝܕܥܬܗ ܕܝܠܗ
ܡܣܬܟܠܝܢܐ ܟܠܝܗ ܗܘ ܩܘܠܘܡܒܘܣ ܕܓܢܘܐ،
ܘܐܡܪ ܒܐܝܡܡܐ: " ܗܐ ܟܠܗ ܡܬܚܙܝܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ... ܕܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ... ܘܡܢܝܢܐ ܕܗܘܐ
ܡܬܝܕܥܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢ̈ܬܗ ܕܐܡܪܝܩܝܬܐ،
ܘܐܦܝܐ ܒܬܘܠܕ̈ܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒܟܘܠܗ ܗܘ
ܟܠ ܐܚܪ. ܘܟܠ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܕܝܠܗܐ ܘܟܠܐ
ܐܘܪܚܐ ܕܡܐ ܠܗܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܡܬܟܠܐ ܕܐܬܪܐ.

ܘܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝܐ ܕܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ، ܕܝܠܗܿ ܕܡܫܬܡܗܝܐ ܕܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܗ
ܘܡܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ، ܘܐܡܪ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܗ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗ ܡܬܝܕܥܢܐ

(ܒ) اوقيانوس

ܒܟܝ ܒܘܝܢܗ، ܘܐܡܪܝܢ ܕܫܠܡܐ ܐܪ̈ܥܢܝ-
ܕܒܝܬܐ، ܒܡܬܘܪܟܗ ܡܝܬܐ ܟܠܗ ܡܕܢܚܐ!.
ܘܠܝܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪܝ ܠܟܠܗ ܕܝܫܘܥ،
ܒܒܪܘܟܬܗ ܟܠܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܡܢ ܗܘܡ-
ܒܫܘܒܚܗ.

ܐܝܩܪܐ

ܟܕ ܕܗܘܐ، ܒܡܬܚܡ ܕܟܕܐ-
ܒܝܬ ܡܠܟܐ، ܘܡܬܓܘܪܬܐ-
ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܠܝܠܐ ܕܝܫܘܥ. ܡܫܡܥܐ ܕܝܢ-
ܐܝܟ ܕܟܝܪܐ ܕܟܣܘܬܗ ܟܠܐ ܒܩܘܡܬܗ ܕܐܢܫ
ܠܗ ܡܪܟܒ. ܗܐ ܡܠܟܐ! ܡܟܝܢ ܒܫܡ
ܕܟܢܫܐ ܕܫܘܫܠܝ ܟܠܐ ܡܕܘܒܠܐ؟ ܐܢ ܡܟܠ
ܒܡܬܟܢ ܫܠܝܢ ܕܟܕ ܟܗ، ܗܘ ܦܘܪܐ
ܟܠܗ ܦܝܫܬܐ ܟܕ ܗܘ، ܐܝܟ ܡܝܬܗ، ܡܟܠ
ܡܢܐ ܕܗܘ، ܐܘ ܡܟܪܐ ܡܝܬܐ ܡܬܘܟܡܠ-
ܕܟܪܟܢ ܕܝܢ؟.

ܬܘܕܝܬܐ

ܐܚܝ ܨܠܘ ܥܠܝ ܕܢܬܪܥܐ
ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܒܐܝܕܝ.

ܗܘܦܟܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ

ܠܟܗܢܐ.

ܐ.

ܩܠܝ ܠܟܗܢܐ: ܕܒܪܘܟ ܐܢܬ ܠܒܢܐ
ܕܝܫܘܥ ܦܠܛܐ ܡܢ ܚܛܗܐ.

ܒܪܘܟܐ ܘܠܒܘܫܐ ܕܟܗ
ܡܫܘܢܝܐ ܠܒܢ

ܕܝܫܘܥ ܠܒܢܝܐ ܚܛܝܐ ܡܫܪܝܐ ܕ
ܕܫܡܝܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܡܫܘܚܢܐ ܕܒܒ
ܘܕܚܠܬܐ (ܐ). ܐܝܟ ܚܢܐ ܡܫܠܡܢ
ܗܘ ܠܥܘܡܪܐ ܐܝܟ ܕܒܥܘܡܪܐ ܗܕܐ ܡܪܝܐ ܕܒ
ܕܒܪ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܚܕ ܒܟܢܫܐ ܕܝܫܘ
ܟܠ ܕܡܫܠܡܢܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܘܒܚܐ؟ ܕ

(ܐ) ܥܒ. ܗܘ: ܠܘ.

ܐܢܫ ܡܟܠܡܐ ܢܝܫܐ، ܥܡܠܘܟ ܗܘܐ ܠܐܢܫܘܟ
ܐܝܟܘ ܠܒܢܝܢܐ ܕܝܘܟ ܩܘܡܬܐ، ܟܕ ܚܝܘܬܐ ܗܘܝܟ
ܕܡܬܐ؟

ܗܘ! ܢܝܫ ܕܦܘܩܝܢ ܕܗܘܐ ܕܝܠܝܬܝ،
ܘܚܡܘܬܐ ܚܒܒ ܕܒܥܒܘܟ.

ܚܒܝܒ ܢܝܫ ܕܠܒܪܐ ܕܐܝܢܘܬܐ ܐܢܫܐ
ܫܦܘܩܬܐ، ܐܝܠܐ ܐܝ ܠܝܬܐ ܕܝܫܘܚ؟ ܐܢܫܐ
ܐܢܫ ܡܢܐ ܕܐܢܫܘܬܗ، ܐܘ ܚܟܡܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܠܒܝܬܐ ܐܝܬ ܕܒܢܝܢܘܬܐ ܕܫܒܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܦ
ܡܘܫܒܘܚܘ ܡܫܠܡܬܐ، ܘܐܝܠܐ ܚܝܘܬܐ ܕܐܢܫܐ
ܚܫܒܘܢܐ ܐܢܫܗ ܫܚܝܢܐ، ܦܫܘܛܐ ܕܐܢܫܐ
ܘܚܝܝܐ ܚܝܬܐ. ܐܠܝܢ ܗܘܕ ܕܡܬܚܝܠܝ ܐܠܐ
ܕܒܠܠܝ ܚܫܡܘܢܐ ܕܚܘܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ،
ܕܐܫܠܝܐ ܕܝܕܐ ܚܕܝܘܬܐ ܗܘܝܟ ܘܕܡܝܐ، ܗܝܠ
ܕܡܬܚܘܝܠܝܐ: "ܠܐܢܫ ܚܝܫܬܐ ܗܠܐ
ܗܝܠ ܡܘܬܐ" (2). ܘܡܘ ܐܝܟ ܚܝܢ ܥܐܘܡܐ،
" ܚܝܘܬܐ ܕܐܫܠܝܐ ܕܐܝܟܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢܦܠ

(2) ܚܙܝ: ܒܘ: ܠܚ.

ܩܠܒ

ܫܢ̈ܝܐ ܡܢ ܗܘܝܘܬܐ ܟܠܐ ܒܝܫ ܕܡܫܝܚܘܬܗ
ܕܦܢܝܐ ܡܫܝܚܘܬܗ ܐܠܐ ܐܝܬܐ ܕܟܘܠܗ
ܒܘܪ ܒܕܘܟܐ ܕܡܥܠܝܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܟܘܠܗ ܒܝܢ
ܘܡܫܝܚܐ ܕܟܫܠܐ ܒܗ ܫܪܝܬܐ ܗܘܝܐ ܕܟܠܐ
ܗܘܝܐ ܕܐܬܐ.

ܐܝܬܐ ܕܟܠܗ ܒܪܐ ܘܠܗ ܡܬܢܝܐ
ܒܝܬ ܟܠܐ ܕܫܘܠܚܢܐ ܒܫܡܝܐ ܕܟܠܗ ܦܪܝܫܬܐ ܕܘܒ
ܐܠܗܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܟܠ ܡܠܝܐ
ܒܝܬ ܦܢܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܠܐ
ܡܫܝܚܐ. ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܕ ܕܡܫܘܚܬܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܟܠܗ ܕܡܫܝܚܘ ܐܠܗܐ ܕܦܢܝܬܐ ܘܒ
ܦܪܘܫܝ ܦܢܝܬܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ
ܡܫܝܚܐ ܐܢܫ ܕܟܠ ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠ
ܐܝܟ ܘܡܫܝܚܐ ܕܗ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܒܢܝܐ ܗܘܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐܝܬ ܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܢܝܬܐ

ܐܝܬܐ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܠܟܘܬܝ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܝܟ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘܐ

ܕܒܝܬܗ ܐܢ̈ܫܐ ܠܡܘܬܐ ܦܪܘܫܘܬܗ ܒܝܕ
ܡܫܘܚܪܐ، ܡܫܬܠܘܬܗ . ܐ ! ܐܘ ؟ ܡܫܘܬܦܐ
ܡܫܠܛܢܐ ܘܡܫܬܠܘܬܐ ، ܕܝܢ ܠܡܘܬܐ
ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܐ ، ܕܝܢܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܟܠܗܝ ! ܡܫܬܠܘܬܗ ، ܠܡܘܬܐ
ܒܝܘ ، ܡܢܝܢܐ ܚܕܐ ܐܝܟܐ ܡܫܘܚܪܬ ܕܒܝܬܗ
ܕܒܝܬܐ ܕܝܢܐ ܡܫܬܐ ، ܘܠܐ ܠܝܬܗ ، ܡܫܘܚܪܐ
ܕܡܫܬܠܛܢܐ ܠܫܠܛܐ ، ܡܫܘܚܪܐ ܠܘܬܐ ܡܫܪܐ
ܐܘܗܘܐ ܐܘܗܝ ! ܕܒܝܬܐ ، ܒܝܬܐ ܥܠ ܐܝܟܐ ܡܢܝܢܐ
ܥܠ ، ܠܘܬܗ ܡܫܠܛܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܒܝܬܐ
ܕܝܢ ܘܐܝܬ ، ܟܠܗܝ ܕܘܟܐ ܡܫܘܚܪܬܐ
ܠܐܢܫܐ ܠܐܝܟܐ.

ܘܡܫܬܐ ܕܒܝܬܐ ܟܠܗܝ ܟܠܗ ، ܥܡ
ܕܝܢ ܟܠܗ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ، ܟܠܐ ، ܕܝܢܗ
ܠܐܢܫܐ ܟܠܝܗܝ ، ܥܠ ܐܝܟ ، ܡܫܚܠܦܐ ܐܘܪܚܐ
ܡܫܘܚܪܐ ! ܐܘܗ . ܕܡܫܘܚܪܬܐ ܐܢܫܐ ܕܡܫܘܚ
ܕܡܫܘܚܪܬܐ ܟܠܗ ܕܡܫܘܚܪܐ ܐܢܫܐ ܕܡܫܘܚ
ܡܫܘܚܪܘܬܗ ܡܫܬܠܘܬܐ ، ܐ ، ܕܝܢܐ ܠܐܢܫܐ

ܡܐ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܝܐ!
ܐܦܘܡܐ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܦܪܢܓܝܐ
ܢܩܫ ܗܠܐ ܦܢܝܐ ܠܥܠܡܐ ܡܘܫܒܚܢܐ
ܠܗܠܝܗ ܡܘܢܝܬܘܬܐ ܡܩܒܠܐ ܝܠܗ ܒܝܫ ܛܒܐ
ܐܠܐ ܐܝܬ ܒܩܪܝܒ ܡܕܢܚܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܒܝܫ
ܦܫܝܛܐ. ܚܕܟܡܐ ܡܢܗ ܠܬܪܓܡܘܬܗ
”ܒܬܪ ܒܓܪܐ ܡܘܦܩܢܘܬܐ ܛܒܬܐ ܠܗܠܗ
ܒܬܘܢܝܬܐ ܡܚܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܐܠܐ ܒܦܪܢܓܝܐ
ܡܟܢܫܐ،، ܘܡܢܝܢ ܐܝܟܝ، ܝܠܗ ܒܡܟܘܢܝܐ
ܒܫܝܓܘܬܐ ܘܡܘܫܝܚ ܥܠ ܕܐܡܝܢ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܡܟܫܦ: ܕܠܐܠܐ
ܐܝܟ ܦܪܢܓܝܐ ܡܚܒܒ ܡܢ ܐܠܐ؟ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܒܚܕܐ ܐܢܫܐ، ܡܥܠܝܢ ܡܢܗ ܐܡܪ ܕܠܐ
ܡܢܟܝ ܠܟܘܢ ܡܕܒܪܐ ܕܠܒܐ ܒܡܘܬܐ
ܝܡܪ ܕܡܝܢ ܡܘܪ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܫܘܝܘ
ܕܦܘܠܚܢ ܒܚܕܐ ܕܡܢܝܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ، ܠܟ
ܝܡܪ ܡܢܟ ܐܝܟܠܬܐ ܕܠܐܡ ܒܫܘܢ ܠܐ
ܡܚܕܝܢ ܐܠܗܐ، ܘܡܒܫܪܢܐ ܗܘܝ ܒܡܫܝܚܝܐ؛

ܡܢ ܒܪܐ ܕܡܘܬܒܘܬܗ. ܦܪܡܘܢܠܐ ܚܘܒܒܝ
ܠܡܠܟܐ ܡܢܗ ܠܐܢܫܐ ܕܒܝܬܗ ܡܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ܕܒܪܢܫܐ. ܚܘܫܒܐ ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܪܐ ܕܝܠܗ
ܕܒܝܬܗ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ܆ ܕܡܢܐ ܡܕܡܐ
ܕܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ ܠܟܠܢ ܡܚܝܘܬܐ
ܒܡܫܝܚܘܬܗ (ܐ).

ܩܝܡܬܐ.

ܟܠ ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘܝܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܠܘܬܟܝ ܒܚܝܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܚܝܠܗ ܢܘܗܪܐ ܢܚܡܬܐ ܡܢܗ:
ܟܠ ܦܬܓܡܐ ܐܡܪܐ ܘܠܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܟܠܗ
ܟܠܗ ܢܚܝܐ ܕܦܠܚ ܒܡܫܝܚ ܠܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܟܠܗ ܒܡܫܒܚܬܐ
ܒܡܫܝܚ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܚܝ ܡܢ ܠܥܠܡ.
ܘܟܠܗ ܟܠ ܕܡܝܢ ܕܡܫܒܚܬܗ
ܒܡܘܬܐ (ܒ).

(ܐ) ܐܦܣ. ܠܘܩ: ܟܗ. (ܒ) الموضات

ܟܕ ܡܘܬܐ ܒܝܬ ܗܘܘܐ ܟܕ ܡܛܐ ܕܗܘܐ
ܕܦܛܪܘܬܗ ܟܘܢܫܐ ܐܘ ܐܝܠܐ ܘܥܠ [ܡܫܝܚܐ]
ܐܡܘܢܗ ܬܠܬܗ ܕܢܚܕ ܕܐܢܫܐ ܥܡܗ ܕܡܠܬܗ
ܕܐܘܪܚܬܗ ܕܒܝܬܐ ܢܦܫܗ ܒܟܠܗ ܘܡܠܟܐ
ܘܟܠܗ ܐܬܝܐ ܕܝ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ"
ܒ: ܒܟܠܗ ܕܡܢܐ ܕܢܦܫܗ ܥܠ ܚܕ ܒܝܫܐ
ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܕܡܐ ܠܐܚܪܢܐ. — ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܝܬ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܥܡܗ ܕܟܠܗ ܕܝ، ܢܦܫܗ ܡܢ
ܐܝܬ. ܕܡܐ ܘܡܠܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܐ ܐܢܫ
ܠܟܠ، ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܢܦܫܐ، ܕܝ ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܐܢܫ، ܐܠܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܗ ܡܕܡ
ܕܐܘܪܚܐ ܕܥܡܗ، ܟܡܢ ܢܦܫܐ ܕܡܛܠ
ܡܫܝܚܐ ܦܘܠܚܢܐ، ܕܢܦܫܗ — ܕܟܠܢܝ
ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܝ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܥܠܡܐ ܠܚܡܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܕܝ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܬܐ — ؟ܐܠܗܐ — ؟ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠ
ܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܘܕܡܠܟܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܚܕ
ܕܡܢܐ ܠܟܠ ؟ܐܠܐ — .ܠܐܢܫܘܬܐ

ܫܡܝܥܐ ܚܘܪܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܦܝܠܘܦܘܣ
ܩܘܪܢܬܝܐ، ܟܬܒܐ ܙܘܥܪܐ ܘܪܒܐ ܕܠܝܠܝܐ
ܕܒܫܘܢ ܐܬܪܓܫܬ ܘܐܡܪܐ: "ܐܘ ܡܫܒܚܐ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܡܠܦܢܐ ܕܢܦܫܢ ܐܢ ܒܪܘܟ
ܐܒܗܝܐ: ܕܡܬܠܒܟ ܒܗܘ ܡܬܘܫܡܐ ܩܡ
ܐܒܝ ܙܘܪܐ، ܦܫܝܐ ܐܩܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ،
ܠܟܝ ܐܝܬܝ ܒܪܬܐ ܠܐܒܪܐ". ܘܒܠܒܒܐ
ܕܡܬܐܪܬܗ ܒܐܒܪܗ، ܡܣܘܒܪܬܐ ܐܫܘܒ
ܠܐܚܘܗ ܘܐܡܪܐ: "ܐܒܝ، ܒܢ ܡܬܠܝܐ....."
ܘܐܒܝܡ ܡܘܫܒܚܘܬܐ ܠܟܘܗ ܦܫܝܐ.

ܕܡܢܗ ܫܘܪܐ ܡܬܘܫܡܐ، ܦܬܠܐ ܒܟܘܗ
ܠܡܬܢܒ ܩܠܐ ܘܐܡܪܐ ܠܝܗ: "ܐܝܐ
ܡܬܢܒܝܘܬܐ (2) [ܕܢܝܫܐ] ܗܒܠܘܟ ܐܬ
ܒܪܘܟ ܐܢ ܟܠܐ؟ ܡܬܒܥ ܡܢܘܗ ܕܐܪܘܟ
ܦܬܠ، ܒܟܡܬܘܬܐ ܗܘܠܐ ܒܪܟܬܐ، ܘܩܐܬܗ
ܕܪܡܬܐ ܒܡܟܝ ܐܬܒܬܗ، ܘܦܪܟܝܬܐ ܟܐ ܒܟܝܬܐ
ܡܪܡܪܐ. — ܐܒܝ ܫܘܠܐ ܕܠܝܟܐ ܕܡܫܘܢ

---

(2) النصائح

ܠܠܝܐ܆ ܡܢܝܢܐ ܟܗܢܐ. ܘܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܠ—
ܒܢܗܪܐ ܘܡܘܣܝܩܠܐ ܒܝܠܕܝܬܐ ܒܝܢ ܘܡܘܪܩܬܐ
ܘܟܬܪ ܟܐ ܢܟܦܐ ܩܠܝܐ ܗܐ ܩܠܐ ܟܐ ܟܬܒ.
ܡܠܟܐ ܡܬܢܝܬܐ ܕܡܕܐ ܡܢ ܝܘܡ
ܕܡܟܠܝܠܗ ܡܢ ܫܘܩܐ ܕܠܕܘܢܐ، ܘܐܘܢ
ܒܐܝܡܪܐ ܗܐ ܢܠܡܐ: ܒܟܬܪ ܕܝܘܡ
ܘܐܒܝܬܐ ܠܝܡܐ، ܘܟܬܪ ܟܢܐ ܚܕ ܚܬܐ
ܘܦܠܓܗ ܫܠܝܠܗ ܟܐ ܟܬܒܐ ܟܢܐ ܡܢܗ
ܡܕܒܘܝܗ ܕܐܘܢ. ܒܝܡܢܬܐ ܒܟܬܐ ܢܟܬܝܒܝܐ
ܫܘܒܐ ܠܡܠܟܝܢ! ܕܠܟܠܐ ܕܗܘܐ ܝܠܐ ܠܟܐ
ܕܝܫܘܥ، ܘܟܝܪܠܐ ܫܘܒܚܬܐ ܗܐ
ܠܐܢܗ!...

ܐܝܬܘܟܐ

ܡܘܩܪܒܘܬܐ، ܒܟ ܡܝܬܝܐ ܒܗܘܢ ܒܟܐ ܗܕܘ ܒܟܢ—
ܡܢܝܢܘܬܘܡܫܢܐ، ܒܟܬܒܐ ܠܝܠܕܝܬܐ
ܒܓܘܬܐ ܕܘܬܝܐ، ܟܬܪ ܢܒܝܐ، ܕܠܠܟܐ—

ܗܡܐ

ܡܫܠܡܐ ܕܒܐ ܢܕܡܐ ܕܐܢܕܘܬܐ ܕܡܠܟܐ،
ܕܡܬܚܕܫܝܢ ܐܠܝܗ ܡܫܬܥܘܬܐ ܕܠܟܠܐ
ܕܒܪܘܚ ܘܢܦܫܐ ܕܒܢܦܫ ܕܒܥܘܠܐ.

ܫܘܠܡܐ

ܫܠܡ ܢܬܗܒܕܢ ܘܡܫܠܡܬܐ ܕܡܚܒܝܢ،
ܢܦܫ ܠܟܠܐ ܕܐܘܬܐ ܕܡܬܥܠܝܢ.

❖ ❖ ❖

✠✠✠

ܫܘܪܝܐ ܕܐܟܣܢܝܘܬܐ

ܐܘܪܫܠܡ.

.ܐ

ܐܙܠܝ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܬܫܥ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܪܚܐ ܕܬܡܘܙ.

ܒܗ. ܐܢܫܝܢ ܡܬܠܟܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܥܘܕܢܐ، ܘܐܢܫܘ ܣܓܝ ܐܚܪܢ

ܡܢ ܕܗܘܒܪ̈ܐ ܘܡܢ ܚܫܒܐ ܢܦܫܝ ܕܐܬܘܠ
ܕܐܬܝܠܗ، ܡܥܠܝܐ ܘܐܢܫܘ ܡܠܟܐ ܕܐܝ
ܕܐܡܪܐ، ܘܦܘܩܕܢܗ ܕܐܢܫܝܐ، ܠܟܠ
ܡܥܘܕܠܐ ܕܡܘܥܕܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐ
ܐܠܗܝܐ ܕܐܡܪܗ: "ܡܘܕܥܘ ܕܐܙܠܝ" (

(ܐ) ܦܪܐ. ܡܕ: ܩܡܒ.

ܡܥܐ ܕܠܫܢܐ ܕܒܢܝ̈ ܡܠܝܠܘܬܐ؟
ܚܐ ܠܚܝܠܘܬܐ ܕܦܘܫܩܐ ܡܬܝܕܥܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܥܕܢܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘ̈ܐ ܠܒܢܝ̈ܘܬܐ
ܕܠܘܬ̈ܐ ܕܐܢܫ̈ܐ ܒܝܬ. ܘܕܘܟ̈ܬܐ ܡܢ ܟܘܪ̈ܝܐ
ܕܦܓܪܐ، ܐܝܟ ܕܫܚܡܝ ܚܕܐ ܓܢܒܐ ܒܝܢ̈ܬܐ
ܕܡܠܐ ܒܝܬ ܐܢܫܐ ܡܦܓܪܐ. ܟܠܗܝܢ ܟܪܝܐ
ܐܬܘܬܐ ܕܫܝܪܘܬܐ: ܕܝܠܢ ܢܟܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܚܣܝܪܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܦܝܫ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܚܘܒܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ، ܘܛܠܝܢ ܠܗܘܢܐ ܘܡܫܟܚܢܘܬܐ،
ܡܢܐ ܕܚܣܝܪܐ ܗܘ ܚܠܦ ܕܐܝܬܝ؟ ܗ̇ܝ ܐ
ܠܕܗܒܐ ܕܢܚܫܐ! ܐܝܟ ܦܘܫܩܐ ܘܣܝܡܐ (2)
ܕܦܫܝܛܐ ܐܪܝܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ، ܕܐܝܟ
ܕܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒܐ: " ܕܡܫܘܚܬܗ ܕܗܠܝܢ،
ܘܦܪܨܘܦܐ ܕܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ " (ܒ).

ܦܫܝܛܐ ܕܝܢ ܘܡܘܕܥܢܐ ܡܢ ܟܠ
ܡܬܠܡܕܢܐ ܕܝܠܗ، ܘܡܟܪܙܢܐ ܡܟܐ ܕܝܢܐ.
ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܘܢܝܐ ܡܫܝܚܐ

(2) استقبال (ܒ) ܐܫ. ܢܓ: ܒ.

ܘܕܒܝܩ ܦܫܛܐ ܡܟܝܢܐ ܕܡܘܩܪܢܐ. ܕܟ
ܐܟܢ ܐܠܘܗܐ ܠܚܝܕܝ ܩܘܕܫܗ، ܘܟ
ܡܠܝܫܝܫܘ ܓܘܢܐ ܕܘܟܝܐ ܡܢ ܟܕ ܩ
ܕܦܪܨܘܦܐ، ܘܐܬܚܠܠ ܒܐܝܕܗ ܟܕ ܒ
ܕܠܝܬܐ ܡܟܝܠ ܒܝܬ ܕܡܠܟܘܬܐ،
ܘܬܘܩܢܗ ܟܕ ܓܘܢܐ ܗܡܘܣܐ ܡ
ܒܪܓܘܫ، ܘܠܒܘܫܗ ܕܟܐ ܟܡܐ ܕ
ܒܫܒܝܠ ܫܪܠܝܬܐ، ܘܫܪܟܐ ܫܠܡܐ
ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ: "ܫܠܡܐ ܐܠܘܗ ܟܐ ܕ
ܕܐܘܘܕܝܐ"، ܡܗܡܢܝܢ ܗܘ ܡܫ
ܘܩܪܝܒܘܬܐ (2).

ܘܪܚܡܬܐ، ܕܐܝܬܝܐ ܡܪܢܝܫܘ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܗ ܡܫܬܠܡ، ܠܟܝ ܕܐܝܬ
ܡܘܬܐ؟ ܐܘ ܒܫ ܪܚܡ ܡܕܘܠ ܡ
ܐܝܟ ܐܠܝܫܥ: "ܚܕܒܐ ܩܠ ܡ
ܡܘܬܐ ܕܐܠܝܫܥ" (ܒ). ܕܐܠܘܗܝ
ܠܟܢܐ ܕܩܘܡܐ ܕܦܬܩܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܢܠ

(2) ܩܘܠ. ܕܘ: ܠ. (ܒ) ܦܝܠ. ܒ: ܚ

ܡܫܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܡܦܩܬܐ
ܠܘܩܒܠܐ، ܕܡܫܒܚ ܕܡܠܟܐ ܒܡܝܬܐ:
ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܐܘ ܕܦܪܝܫ. ܐܠܗܐ ܝܠܝܕ
ܠܝܠܕܐ،، (ܐ)، ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܒܡܝܬܐ:
ܡܫܝܚܐ ܦܫܝܛܐ ܠܘܬ ܡܫܒܚܬܐ،، (ܒ).
ܗܘ! ܠܒܪܐ ܕܡܫܟܚ، ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬ
ܠܒܪܗ ܐܒܝ ܠܘܬ ܐܫܘܬܦܘܬ ܐܦ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ. ܠܟܢ ܗܐ
ܡܥܒܕ ܒܪܘܚܐ ܐܠܘ ܗܘܐ ܒܡܠܟܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ؟ ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܐܢܐ
ܐܢܘ ܡܫܝܚܐ، ܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐ
ܠܦܘܠܘܣ، ܗܠܝܢ ܕܐܘܠܐ ܡܠܟܐ ܕܡܘܣܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܚܘܒܗ ܫܦܝܪܐ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ،
ܐܝܟ ܕܡܫܬܝܡܐ ܗܘܐ ܕܢܬܒܥܘܢ:،، ܗܐ
ܐܚܝ! ܗܐ ܡܠܟܐ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ! ܗܘܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܕܥܘܠܐ ܕܡܬܚܙܐ ܦܫܝܛܐ
ܪܒܐ ܕܥܘܠ! ܡܢܘ ܐܒܪܗܡ ܐܒܝ؟ ܗܘܝܘ

(ܐ) ܘ (ܒ) ܝܘܚܢܢ. ܚ: ܢܓ.

ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܝ ܕܒܬܘܠܘܬܐ„ ܒܝܘܡܐ ܕܒ
ܒܢܦܫ ܕܡܘܠܕܢܘܬܗ ܕܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܠܡܘܬܗ ܕܘܟܠܐ ܘܡܫܬܒܩܢܘܬܐ ܕܦܓܪܗ
ܟܕ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܗܝ ܚܘܒܐ ܕܦܪܘܩܢ، ܟܠܗ ܒܢܝܢܫܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܚܝܝܢ. ܕܡܫܝܚܐ ܠܢܦܫܗ ܗܝ
ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ؟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܡܫܝܚ
„ ܘܗܘܝܘ ܕܐܡܪܗ، ܡܛܘܒܝܐ ܦ
ܚܙܘ ܕܐܡܪܢ ܕܚܘܒܐ ܕܒܝܘܡܐ„ (2)
ܒܬܘܪܗ ܕܝ ܡܘܫܐ ܗܘܐ ܕܠܘܚܐ ܘܡ
ܟܕ ܐܢܦܠܗ ܒܢܝܢܐ ܘܥܘܡܪܐ ܐܠܦ ܕܘܪ
ܠܘܚܐ. ܘܗܘܢ ܕܡܫܠܡ ܟܘܠܗ ܒ
ܘܟܠ ܕܡܫܬܪܝܘܬܐ ܠܗ ܝܗܒ ܦܝܐ
ܚܠܡܐ، ܐܠܐ ܕܫܪܝܘܬܐ ܕܢܒܝܐ ܘܡܘ
ܘܝܡܝܐ ܗܝ ܟܝܢ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒ
ܘܢܒܝܐ ܕܠܠܡܐ ܒܝܬ ܡܝܐ ܗ
ܠܘܩܒܠܝܐ، ܟܕ ܕܡܠܘܬܐ

(2) ܦܝܠ. ܒ: ܗ.

ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܐܘ! ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ
ܡܛܠܬܗ ܠܡܫܡܫܢܘܢ ܠܒܢܝܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܚܕܐ
ܕܢܦܫܐ ܕܫܘܟܠܡܐ ܘܫܘܦܪܐ ܘܫܠܡܐ.

ܩܝܡܐ

ܒܫܢܬܐ ܕ[ܐܫܬܝ] (ܐ)، ܒܩܪܝܬܐ
ܕܐ ܒܥܒܪܐ ܪܒܬܐ

ܕܡܫܡܠܝܬܐ، ܐܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܕܝܬܐ ܦܘܡܘܐ
ܢܗܪܐ، ܒܥܒܕܐ ܡܗܘܕܡܘܬܐ ܐܬ
ܠܠܒܘܬܐ ܕܒܚܒܪܐ ܕܠܒܐ ܕܡܫܘܚ ܢܦܝܫܐ.
ܒܟܠܗ ܕܫܘܬܦܐ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܦܪܫܝܐ
ܕܪܘܡܐ ܦܪܫܐ، ܒܟܕܐ ܘܪܘܚܐ ܪܒܬܐ.
ܫܡܝܐ، ܬܚܘܬܐ، ܘܟܠ ܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ،
ܡܟܪܙܝܢ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܘܚܬܐ
ܘܡܪܝܡܝܢ، ܘܒܥܘܡܩܐ (ܒ) ܦܘܪܫܐ
ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܘܬܐ، ܠܐܝܟ ܕܡܬܚܫܒ

(ܐ) ١٧٢٠ (ܒ) مجلس القضاء

ܘܢܦܫܗ ܠܒܪܝܬܐ ܡܫܘܕܐ. ܠܒܝܢ ܐ
ܕܐܒܪܗ، ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܢܗ ܡܛܠ ܕܦܫܛ
ܘܡܫܘܕܥܝܢ ܠܐܟܣ (2). ܘܡܕܝܢܬ
ܐܬܐ ܗܢܪܝ ܕܒܠܙܘܢܣ (ܒ) [ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܡܕܝܢܬܐ] ܢܦܫܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܘܕܥ
"ܐܠܗܐ ܒܢܦܫܗ، ܠܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ܕ
ܐܢܫܐ ܕܝܠܗ ܘܡܢܗ ܠܝܬ ܕܦܫܛܗ ܗܘ
ܡܫܠܡ ܐܦܝܐ ܕܐܢܐ ܗܘ ܫܡܥܬܗ".
ܕܡܠܟܐ ܡܘܗܒܬܐ ܡܢ ܠܒܝܬܐ ܫ
"ܘܡܘܕܥܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܐܢܫ
ܡܫܝܚܐ، ܦܫܛܐ ܕܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܗ
ܕܡܘܬܐ ܘܡܬܒܢܝܢܘܬܗ، ܕܝܠܗ ܛܒ
ܒܐܝܕܐ ܕܠܒܝܬܐ ܦܫܘܛܐ ܕܟܠܐ ܗܘ
ܡܢ ܘܒܘܬܐ ܕܛܦܪܐ. ܒܡܘܬܢܐ ܕܢܘ
ܘܡܕܝܢܬܐ، ܘܦܫܛܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܟܠܐ ܡܕܝܢ
ܦܫ ܐܒܝܬܐ ܘܡܫܝܚܐ، ܘܒܝܬܐ ܡܕܘܪܐ
ܕܦܠܛܐ ܕܢܦܫ ܕܡܘܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܦܣܩ

(ܒ.) Henride de Belzunce (2) Aix

ܣܡܝܟ

ܓܕܦܬܠܝ ܘܡܫܡܫܐ ܒܦܘܫܩܠܗ ܐܘܪܚܐ
ܕܡܢܝ ܠܟܬ̈ܒܐ ܡܢ ܟܐ ܡܠܠܬܐ ܢܛܘܪܐ،
ܓܠܝܢܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܡܕܝܢܝܐ ܘܣܡܟܢܐ.

ܘܦܫܠܐ ܝܡܢܐ ܕܟܕܐ ܓܪܝܬܐ ܕܒܫܬܐ،
ܡܟܬܒ ܐܢܐ ܘܡܣܡܟ ܡܢ ܟܘܪܝܐ ܕܝܠܗ،
ܘܟܬܒܐ ܣܦܪܝܐ ܦܪܣܘܡܝܐ، ܘܟܠܐ
ܡܕܢܚܐ ܟܠܐ ܡܢܝܗ ܦܫܠܝ ܕܒܫܬܐ
ܕܣܘܟܐ ܕܐܬܘܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ.

ܘܒܟܬܐ ܕܚܘܠܐ، ܦܫܠܐ ܡܫܘܬܐ
ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܐ ܘܘܚܝܐ (2) ܡܫܡܫܢܐ،
ܕܦܝܫ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܗܘ ܠܟܠܐ
ܕܡܫܘܚ ܡܕܝܢܬܐ.

ܢܟܬܐ ܕܓܪܒܝ ܟܬܒܐ، ܢܣܘܟܐ ܕܓܪܒܝܐ
ܦܫܠܝ ܕܝܕܥܬܐ، ܘܣܘܟܢܐ ܠܣܗܘܪܐ
ܗܘ ܓܡܪܝ، ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܘܟܗ
ܡܠܝܘܬܗ ܕܝܠܗ، ܡܫܘܡܠܝܐ ܕܐܬܘܬܐ
ܕܩܢܝܐ، ܘܡܟܬܒܐ ܕܦܫܩܬܗ ܚܘܝ ܡܕܝܢܬܐ

(2) الهام

ܕܝܘܡܐ ܒܝܬܐ ܠܒܪܬܐ، ܘܡܡܘܪܟܠܐ ܐܡ
ܩܡ ܒܘܠܗ ܒܝܬܐ، ܘܡܬܘܠܝܠܐ ܒܐ
ܒܠܠܟܐ ܫܘܒܚܬܐ ܡܠܟܬܐ ܕܝܫܘ
ܡܘܬܡܬܐ. ܘܡܬܝ ܢܒܝܬܐ، ܡܒܢܝܬܐ ܕܡܢ
ܦܫܠܐ ܒܒܗܬܐ. ܒܒܢܬܐ ܕܡܢܡܬܐ ܕܫܒ
ܕܒܦܪܗ، ܢܗܪܐ ܒܟܠܗ ܒܡܬܡܘܦܬܐ ܕܠܠܝܬ
ܒܡܠܝܡܘܬܐ ܢܒܝܬܐ ܘܪܘܚܐ ܡܢܝܘܦܠ
ܘܦܬܟܬܐ: ܫܘܒܚܡܝܢܒܝ ܒܒܣܝܬܐ ܐܠܗܝ
ܘܢܘܦܬܐ ܒܠܦܠܐ ܒܡܘܦܬܐ ܒܠܠܠܟ
ܒܢܒܢܘܢ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

ܘܢܒܝ ܢܒܝܬܐ ܕܦܪܫܐ ܠܗܠܝܢ ܕ
ܡܬܝܬܐ ܢܒܝܬܐ، ܒܦܝܫ ܡܬܘܦܬܐ ܫܢ
ܗܐ ܫܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢ.

ܐܝܟܐ

ܒ ܡܠܦܢ ܠܟܠܝ ܠܢܒܝ ܐܘܪܚ
ܢܒܝܬܐ، [ܕܝܠܐ ܡܦܘܢܡܬܐ ܠܒ

ܡܘܗܒܬܐ܆ ܒܛܝܒܘ ܕܐܒܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܗ]
ܢܦܫܢ: ܕܡܬܝܗܒܢ ܒܡܘܗܒܬܗ܆ ܒܟܠ ܫܘܒܚܐ ܢܒܥܘܢ
ܕܒܥܠܡܐ ܘܡܥܠܡܠܡܝܢ ܡܫܡܫ܆ ܗܘ ܐܝܩܪܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܕܠܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ܆ ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ
ܢܦܫܬܐ ܕܒܗ ܕܢܛܪܝܢ ܒܚܝܒܘܬܐ
ܘܡܫܘܚܕܪܘܬܐ܆ ܕܟܠ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ
ܕܟܠܝܢ ܗܘ ܕܡܪܐ ܚܘܒܐ ܕܒܗ.

ܒܥܘܬܐ

ܠ ܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ܆ ܡܫܝܢܐ ܚܘܒܐ
ܗܘ ܕܝܗܒ ܡܫܬܒܚܢܘܬܗ.

❖❖❖

ܫܘܪܝܐ ܕܐܓܪ̈ܬܐ

ܐܘܪܫܠܡ.

ܒ.

ܓܠܝ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܒܚܘܒܐ ܐܡܪܐ ܠܒܝ.
ܕܡܘܬܐ ܒܡܬܠܐ ܕܡܫܬܐ.

ܫܠܡ̈ܐ ܡܢܝ ܠܟܝ! ܐܘ ܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܬܐ! ܡܢ ܡܢ

ܡܢ ܕܒܚ̈ܝܐ ܠܟܝ ܕܗܘܐ ܕܡܬܚܙܝܐ!
ܐܝ ܡܠܟܬܐ ܕܦܪ̈ܕܝܣܐ، ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܐ،
ܠܟܝ؟ ... ܘܐܝܟ ܐܝ ܡܫܘܚ ܠܟܘܢ
ܡܢ ܕܫܘܠܛܢ ܕܦܪܝܫܐ ܗܝܕܐ „ ܒܡ
ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܘܪ̈ܚܬܐ، ܕܡܬܝܕܥܐ ܐ
ܒܓܢܒܪܘܬܐ، ܐܝ ܡܢܝܬܐ ܕܡܢܝܢ̈ܐ، ܘܡܢ

ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܢ! ܐܗܐ ؟ ܐ̈ ܕܡܠܟ̈ܐ
ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܟܢܘ̈ܫܝܬܐ ܝܠܗ ܠܐ
ܕܦܪܝܫܘܬܐ܆ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܡܢܘܚܬܐ
ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܣܘܦܐ ܕܟܠܗ ؟
ܦܪܘܩܘܬܐ ܗܘܝܐ ܘܣܘܪܕܐ ܕܦܩܕܢ̈ܐ ܡܢ
ܝܡܘܬܐ ܕܟܠܘ ܘܩܘܡܬܐ܆ ܘܡܢ ܗܘܝܐ
ܘܦܘܪܫܐ ܕܡܘܢܕܐ ܕܐܢܫܐ܆ ܒܡܘܕ ܗܘܐ
ܐܠܐ ܕܦܬܓܡܐ ܡܡܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬ ܐܠܗܐ
ܕܝܘܡܬܐ ܡܢ ܚܘܒܢܐ ܕܟܘܬܐ ܕܟܢܘܫܬܐ܆
ܡܚܘܪܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܡܢ
ܐܠܘܗܐ ܠܐܠܗܐ܆ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܡܢܬܐ ܗܘܝܐ ܕܝܠܗ ܕܡܘܬܐ ܘܡܢܝܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢܘܬܐ܆ ܕܝܢ ܠܐ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܢܐ ܡܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ـ ܠܟܢ
ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ : ܐܗܐ! ܕܡܢ̈ܝܢܐ ܡܢܘ:
ܠܝܠܗ ܡܢܝܢܐ ܠܟܢ ܚܘܒܐ܆ ܠܟܠܐ ܕܡܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ܆ ܕܚܘܒܐ
ܫܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܡܠܟܐ. ܐܢܐ ܚܘܒܐ ܐܠܗܐ!

ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܠܦܪܘܫ
ܠܝܘܣܛܝܢܝܢܘܣ (2) ܐܝܟ ܕ
ܦܘܠܚܢܗ ܕܫܪܝܪܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܛܠ
ܠܡܪܢܐ، ܗܘ ܕܐܡܪ ܚܘܒܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ،،

ܡܪܘܢ، ܒܠܠܐ ܕܡܬܪܘܦܝܢ ܠ
ܐܦ ܫܘܠ ܗܠܝܢ ܕܡܝܐ ܕܡܬܝܠܘܢ ܕܫ
ܕܡܬܪܦܠܝܢ ܒܒܠܒܘܠܐ، ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܕ
،، ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܡܝܐ ،،. ܘܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡ
ܕܠܒܫܐ ܗܠܝܢ ܘܡܛܘܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ،
ܗܕܐ ܠܗ ܕܡܬܠܒܫ ܒܪܥܝܢܐ ܕ
ܒܗܠܐ ܗܘ ܚܕ ܒܪܝܐ، ܐܠܐ ܒܟܠ
ܒܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܠܡܫܝܚ ܠܗ
ܕܡܘܬܐ، ܘܐܚܝܕܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘ
ܕܡܠܟܐ ܐܦ ܡܬܦܠܠܝܢ. ܘܠܗܝ ܗܘܐ ܕܡ
ܒܝܬ ܡܢ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫ
ܘܡܦܪܫܝܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܪܘܚ
ܕܪܦܘܬܐ.

(2) LAURENT JUSTINIEN

ܘܒܠܚܘܕ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܚܘܝܘ ܕܒܛܠܝܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܦܠܚܐ، ܡܫܒܚ
ܘܡܢܗܠ ܕܐܠܗܝܐ ܘܐܘܠܦܢܗ، ܕܡܫܝܚ
ܡܫܘܕܥܐ [ܐܡܪܝܢ]، ܘܡܟܪܙܐ ܕܫܒܬܐ ܗܕܐ.ـ
ܢܝܫܐ ܕܟܢܘܫܝܗܘܢ: ܠܟܠܗܝܢ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܡܕܢܚܐ، ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܟܠܗܝܢ ܦܢܝܬܐ ܠܘܬ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܠܗܐ، ܘܡܫܪܝܢ
ܐܠܘܗܝ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܐ ܡܫܘܕܥܢܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ـ ܘܡܫܕܪ ܠܬܡܝܕܘܗܝ، ܕܢܕܥܘܢ
ܠܥܡܡܐ ܘܡܟܪܙܐ ܕܫܒܬܐ ܕܠܚܘܕ ܒܟܘܠ
ܐܝܟ ܡܫܘܠ ܡܫܝܚܐ. ܗܐ! ܕܡܐ، ܕܡܠܟܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܝܟ ܠܟܠܐ ܡܢܗܘܢ! ܗܐ ܐܢܫܐ
ܡܫܝܚܝܘܬܐ، ܐܦ ܐܝܟܢܐ ܫܪܝܐ ܒܗܝܢ ܐܝܟ
ܫܡܥܐ، ܒܫܘ ܗܘܐ ܕܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܠܟܠܐ
ܕܫܘܠ: " ܡܫܟܢ ܒܫܡܝܐ " ܗܐ ܕܒܬܐ
ܕܐܬܗܘܢ، (2) ܘܗܘܐ ܠܡܫܝܚܝܐ، ܘܗܘܐ
ܠܟܠܗܝܢ ܕܠܟܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ، ܕܝܠܗ ܐܦܘܬܐ

---

(2) ܐܦܣ. ܒ: ܟ

ܒܪܘܟܐ ܘܡܫܘܒܚܐ، ܡܬܪܐ ܕܫܠܡܐ ܘܡܪ
ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ.. (2).

ܡܫܬܐ

ܠܟ ܕܫܘܒ، ܡܘܡܘܬܐ ܕ
ܐܦ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܘܬ
ܐܡܪ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܐ، ܐܝܟ ܕܒܪ ܟܠܗ
ܕܐܝܬܐ، ܒܝܬܐ ܕܡܫܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟ
ܕܡܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܕܟܘܢܘܬܐ.(
ܕܒܪܢܫܐ ܠܟܠܢܐ ܕܪܘ ܕܦܬܠ
ܘܐܡܝܢ ܕܡܫܡܫܐ ܐܬ ܠܐܠܗܐ ܡܢܝܢܐ ܕܡ
.. ܐܘ ! ܢܫܐ ܡܬܩܢ، ܐܝ ܠܟܢܝܢ ܡܬܒܪ
ܕܢܟܘܢ ܠܟܠܡܐ ܕܡܠܘ، ܐܝ، ܐܒܪ
ܕܡܫܚܐ ܘܡܫܝܚܘܬ ܕܡܫܐ، ܡܬܟܢܘܬܐ ܕܒܪ
ܟܠܢ ܕܡ ܡܫܡܫܐ، ܠܡܫܘܚܢ ܕܦܪܢ
ܕܐܢܝܢ ܕܒܪܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡ
ܡܫܡܫܢܘܬܗܝܢ.. ܘܡܬܟܢܘܢ ܚܝܐ ܕܡ

(2) ܕܡܠܐ ܠܐ: ܡܕ (ܢܐ) GUERITE DE CORTONE

ܡܒܠܓܝܢ ܐܠܗܐ: « ܠܐ ܘܪܐܬܐ ܒܛܠ ܡܘܬܐ
ܕܫܘܒܩܢܐ (٢) ܕܚܛܗܝܟ. ܒܡܦܪܩܢܘܬܗ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܫܬܠܡܐ ܗܘ ܚܛܝܬܐ، ܕܦܠܚܝܢ
ܐܢܫܐ، ܐܝ، ܕܚܟܡܬܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ
ܠܡܫܠܐ ܐܘܡܢܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܡܢ ܩܘܫܬܐ
ܕܬܝܡܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܐܪܒܥܐ ܐܠܗܐ، ܕܡܢ
ܕܡܫܪܒܝܬܐ ܐܠܗܝܐ ».

ܘܐܦ ܡܘܬܐ ܗܢܐ، ܕܗܘ ܗܘܐ ܡܬܡܘܬܐ
ܕܚܛܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܒܚܛܐ ܐܕܡܘܟܐ، ܘܡܫܝܚܐ ܐܒܝܘܢܐ
ܕܒܢܝܐ. ܐܬܝܐ ܦܫܝܛܐ ܕܚܘܒܐ ܐܠܗܐ
ܡܫܒܚܘ ܠܡܫܝܚܐ، ܘܗܘ ܠܢܦܫܐ
ܘܡܪܐ: ܒܝܬܐ ܕܗܘܐ ܒܫܡܐ ܐܢܫܐ
ܠܥܠܡܝܢ، ܐܝܬܐ ܥܠܝܡܬܐ ܐܠܗܐ ܒܒܝܬܐ
ܡܦܪܘܩܬܐ ܐܢܫܐ، ܕܡܢ ܕܒܢܝܢܘܬܐ ܕܡܬܗ
ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܗܘܘܐ ܥܠܡܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܘܡܘܕܝܢ: « ܬܒܘܠܬܐ ܟܠܗ ܐܫܝܢ، ܒܝܬ

(٢) . الغفران

ܡܬܬܠܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܘܒܐ ܕܐܬ
ܘܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ..
ܡܘܗܠܬܗ، ܕܕܪܟܝܐ ܗܘ ܐܢܬܘܢ ܒܥܘܡܩ
ܠܚܝܝܐ ܕܝܠܗ، ܒܦܪܫܘܬܐ ܕܠܒܗ ܡܢ
ܐܦ ܠܡܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܬܝܐ ܒܓܒܝ ܝ
ܕܠܥܠܡ.

ܐܝܗܕܐ

ܐܝܟ ܗܕܐ ܒܠܒܗܘܢ ܕ
ܕܡܬܝܬܐ، ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܬ
ܕܠܐ ܡܬܦܬܠܬܐ، ܐܝܟ ܠܡܬܝܐ ܒܠܒ
ܒܬܪ ܡܠܝܢ ܘܦܫܬܐ... ܘܦܫܬܐ ܠܐ ܠܦܝ

ܒܦܠܦܬܐ

ܡܚܘܒ ܐܠܗܝ، ܡܗܝܡܢ
ܝܘܡܬܐ ܒܠܝܢܘܬܐ.

ܢܘܚܐ ܕܐܪܡܝܐ

ܐܘܪܫܠܡ.

ܐ.

ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ: ܕܚܪܒܬ ܗܘܬ ܠܥܠ
ܕܒܫܘܒ ܕܟܠܕܝܐ ܥܠܝܗ.

ܐ ܝܟܢܐ ܡܣܬܒܪܢܝܬܐ، ܠܐ ܕܗܘܐ
ܕܝܢܝ ܥܠܝܗ ܠܚܘܕܗ،
ܐܝܟ ܐܪܡܠܬܐ ܗܘܬ ܪܒܬܐ ܕܥܡܡܐ
ܘܫܠܝܛܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܗܘܬ ܠܡܟܣܐ، ܒܟܝ
ܒܟܝܐ ܒܠܠܝܐ، ܘܕܡܥܝܗ ܥܠ ܦܟܝܗ
ܠܝܬ ܠܗ ܡܒܝܐܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܪܚܡܝܗ،
ܟܠܗܘܢ ܪܚܡܝܗ ܒܓܕܘ ܒܗ، ܘܗܘܘ ܠܗ
ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܓܠܬ ܝܗܘܕܐ ܡܢ ܫܥܒܘܕܐ

ܐܠܗܗ ܟܡܢ ܡܘܬܒܢܐ ܡܕܒܪ ܐܒܗܬܐ ܕܚܙ
ܘܦܫܠܚ ܐܢܫ ܗܦܟ ܕܗ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ ܒܡܘܟܐ، ܘܢܦܠ
ܗܪܟܐ ܗܘܟ ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܢܐ
ܘܐܗܘ ܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚܗ. ܐܘ ܡܫܝܚ
ܕܡܫܝܚ ܒܟܡܐ ܚܘܫܒܐ، ܦܫ
ܡܢܘܚܬܐ ܒܬܪܗ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟ
ܕܡܠܟܐ: "ܘܐܬܒܢܝܐ ܗܐ ܒܢܝ ܟܘ
ܡܢܘܢܝܐ ܚܕܐ ܕܐܢܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ!
ܘܗܘܐ ܕܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܒܟ
ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ، ܘܢܛܪܢܐ ܕܢܦܫܬܐ، ܗ
ܡܢܘܢܘܗܝ ܠܐܢܘܫܘܬܐ ܠܚܝܐ ܘܡܢܘ
ܘܢܡܚܝܐ: "ܫܠܡܠܟܗ ܫܠܘܡܗ" (
ܡܬܩܝܡ ܒܢܝܢ ܗܐ ܠܘܬܢ ܒܟܝܠ ܕ
ܒܢܘ ܫܡܘܥ ܒܫܡܝܐ ܒܥܠܡ ܐܘܪܚܐ ܕ
ܘܝܫܝܥܘ ܘܢܫܒܚܘܢ، ܒܝܢ "ܟܠܐ ܕܡ

(ܐ) ܡܪܩ. ܗܐ: ܛ (ܒ) ܠܘ. ܒܛ:

ܕܒܪܟܬܗ ܠܫܡܝܐ̈ (2) ܒܥܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ، ܗܘܝܐ ܟܘܠܗ ܦܬܝܐ ܐܝܟ ܝܡܐ،
ܘܐܢܝ ܦܬܝܚܐ ܐܕܢܐ ܠܫܘܐܠܬܗ ܘܒܥܘܬܗ
ܕܒܢ̈ܝܐ. ܘܐܝܟ ܐܠܒܝܬܝܢ ܒܒܥܘܬܐ ܝܕܥܗ
ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܥܘܠܡܐ. ܟܘܢ ܟܡܐ ܕܟܪܝܟܝ،
ܗܘܝܗ ܚܕܐ، ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܥܠܡܐ، ܟܡܐ ܕܒܬܪܐ
ܕܝܬܒܐ ܒܓܘܗ. ܘܐܝܢܐ ܗܘ ܗܕܝܐ ܗܘܝܐ،
ܕܢܐܬܐ ܠܗܘܢܐ، ܘܐܬܘ ܟܘܠ ܦܘܩܕܐ
ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܡܫܦܘܪܐ ܟܠܝܗ.

ܠܡܢܐ ܒܥܠܘܗܝ ܐܢܐ ܡܨܘܡ ܐܠܗܝ؟
ܗܐ ܒܝܘܡܐ ܕܨܘܡܟܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢܟܘܢ
ܡܠܝܟܝ، ܠܐ ܡܢܘܚܬܝ، ܘܐܢܐ ܠܐ
ܕܫܠܚܝܢ ܡܢܟܘܢ، ܘܠܐ ܕܡܘܢܝܟܘܢ، ܝܠܐ
ܠܗ ܡܕܝܢ ܘܥܡ: ܐܝܟܢ ܕܒܥܬܝ ܡܫܝܚܐ
ܢܝ ܫܠܝܚܐ ܡܥܠܝܟܘܢ ܗܟܘܢ ܚܘܒܐ
ܕܢܝܫܘܠܝ ܝܗܒܝܢ، ܘܠܐ ܢܫܬܥܐ ܡܢ ܐܢܐ
ܕܐܢܬܝ. — ܗܐ ܠܚܘܒܐ! ܗܐ ܠܡܫܬܥܝܘܬܐ!

(2) ܐܫ. ܢܚ: ܛ

ܐܦ ܠܡܬܚܕܬܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ.

ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܒܢܝܢ

ܒܚܝܐ ܚܕܬܐ ܢܨܛܒܬ ܒܦܬܘܪܐ

ܕܐܘܟܪܝܣܛܝܐ: "ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ

ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ" (ܐ). ܕܒܗ

ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: "ܟܠ

ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܐܦ

ܢܗܘܐ". ܢܦܫ ܠܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܕܒܗܘܢ

ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܟܠܢ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ

ܘܐܬܘܒ.

ܐܦ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܝܚܝܐ

ܐܠܗܐ, ܕܡܬܠܝܢ ܒܦܘܪܩܢܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܕܡܬܒܝܢ ܐܢܐ. ܘܗܐ ܠܗ ܕܒܗ ܒܢܝܢܐ ܘ

ܕܝܠܝܬܐ, ܠܗ ܦܝܫ ܡܫܘܚܬܐ

ܢܦܫܐ ܗܢܐ ܒܫܘܐ ܕܝܗ ܒܠܒܘܬܐ. ܘ

ܟܢܐ ܕܡܬܕܒܪܝܢ, ܘܡܬܚܕܬܝܢ ܠܕܘܒ

ܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ, ܠܗܝ ܚܝܐ ܝ.

(ܐ) ܡܬ. ܟܘ: ܟܚ

«ܦܫܝܛܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܢܝܢ ܒܢܝܗ
ܕܘܪܐ» (2) ܒܡܢ ܕܡܫܬܐ ܡܬܡܨܝܢܐܝܬ ܕܢܝܐ.
ܐܝܠܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܠܐ ܒܡܫܟܚܢܘܬܐ ܡܬܦܪܫܝܢ
ܡܬܘܡܠܝܢ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܢܐ
ܒܝܗ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܐܝܟܢ ܡܬܩܝܡܝܢ.
ܘܐܦ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܢܘܪܗܐ
ܘܒܠܝܐ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬܢ ܘܡܬܡܘܢ ܐܢܝܢ
ܠܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ: «ܐܢܝܢ ܒܒܝܬܘܬܐ ܫܡܝܐ
ܗܘܝܢ ܠܒܢܝܐ ܕܝܠܝ» (ܒ). ܐܦ ܡܪܝܐ
ܒܫܡܝܐ ܐܢܬ ܠܒܢܝܢ ܝܠܝܕܐ ܒܗܢ ܕܝܢ
ܡܫܡܫܝܢ. ܘܐܢܫܝܢ ܠܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ
ܦܫܝܛܝܢ ܡܬܩܝܡܐ ܒܢܝܢ ܐܢܫܐ ܕܠܐܠܗܐ،
ܐܦ ܡܠܝܢ ܡܬܘܡܝܢܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܕܢܦܫܐ.

ܠܗܢ ܡܢ ܐܢܫ، ܐܝܟܢ ܕܡܬܝܢܐ
ܕܠܘܬܝܢ ܕܐܘܡܢ ܝܠܝܕܐ. «ܒܫܘܪܝܐ
ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ، ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܦܘܠܘܣ
ܐܡܘܠ ܫܘܒܚܐ ܕܦܪܫ ܒܝܠܝܐ

(2) ܣܘ. ܒܒ: ܝܣ (ܒ) ܠܘ. ܒܟ: ܡܐ

ܒܚܘܒܟ ܀ (ܐ) ܘܟܕ ܕܡܛܝ ܙܒܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܐ

ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ، ܡܫܒܚ ܒܘܠܗ ܠܒܪ

ܒܡܗܝܡܢܐ ܒܡܥܒܕܢܘܬܗ ܒܡܫܪܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝ

ܐܘ ܕܡܠܦܢܐ: ܐܘ ܕܝܠܝܕܐ ܕܫܡܝܢܠܗ ܚܘܒ ܕܟ

ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܫܠܝܚ ܡܠܐܟܐ ܘܫܪܐ ܒܕܪܝ (ܒ

ܡܐܡܪܐ

ܡܢܚܒܠܐ

ܟܕ ܕܒ

ܘܟܠܬܐ ܡܢܠ

ܠܡܘܬܐ، ܟܠܢ ܚܢܐ ܝܘܡܐ! ܒܪ ܕܒܪ

ܕܡܫܝܚܐ ܐܟܝܢ ܘܒܢܐ ܕܫܘܦܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕ

ܗܘܘ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܠܡܪܝ، ܡܡܘܢܒ

ܐܦ ܐܠܗܐ ܟܕ ܕܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܣܒܪܬܐ ܕܒ

ܕܡܘ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܒܚܢܐ ܠܚܕܘ، ܡܢܗ

ܢܟܠܘ ܘܡܚܕܐ ܐܟܠܗܘܢ:" ܗܐ ܐܘܪܫܠܡ ܕܒܠ

ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܟܠܢ ܐܘܪܚܐ ܐܒܝܢ ܡܢ

(ܐ) ܪܘܡ. ܝܓ: ܝܓ (ܒ) ܦܘܠ. ܗܘ:

ܡܢܟܝ: ܐܦ ܗܒܒܘܪܐ ܕܝܡܘܒܘ، ܡܢܡܘ
ܕܩܝܡܘܬܐ ܟܡܫܐ ܠܓܢܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬ
ܡܫܝܚܐ. ܘܦܫܩܘܬܐ ܕܗܠܡܘܬܗ،
ܘܠܝܠܐ ܕܦܘܩܗ ܠܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܘܗܝ:
ܐܦ ܢܣܝܒ ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘܠܐ ܠܛܒܢܝܐ
ܕܢܟܬܒܗ، ܘܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܛܟܣܐ
ܕܢܩܫܬܐ، ܘܐܘ ܘܗܘ ܕܐܬܥܒܪܘ ܝܘܡܐ
ܐܘܪܣܘܠ (ܐ)، ܕܦܠܐ ܢܩܘܫܗ ܠܛܢܝܐ
ܕܦܩܪ. ܢܣܝ ܢܩܝܫܬܐ ܡܢܗ ܕܝܢ ܦܫܠܐ
ܡܘܬܒܬܐ ܢܣܝܒܬܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܒܬܪܬܐ
ܕ[ܐܦܪܝܠ] (ܒ)، ܒܬܡܪܐ ܕܢܩܫܬܐ
ܕܒܪܘܢܝܩܝ ܓܝܘܠܝܐܢܝ (ܓ). ܐܝܟ
ܕܡܠܦܢ: ܕܡܢܗ ܠܠܛܝܘܢܐ ܕܡܪܢܐ
ܕܢܘ ܒܘܩܪܐ، ܟܐ ܡܢ ܢܣܬܟܠ ܕܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܕܡܢܘܪܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܢܫܒ ܠܟܠܐ ܕܒܬܘܠ
ܢܦܫܬܐ. ܘܢܝܫܐ ܗܘ. ܡܢܗ ܗܢܐ ܕܝܡܘܬܝܗ

(ܐ) URSULE (ܒ) ١٨٣٩

(ܓ) VERONIQUE GIUGLIANI

ܕܠܒܝܬܐ ܘܚܝܐ ܕܟܝܐ، ܡܫܠܡܢܐ ܦܫܝܛ
ܠܐܠܗܐ، ܘܐܦܢܘ ܦܫܝܛܐ ܠܗ̇ ܠܒܢܝܢܫܐ،
ܢܗܘܐ، ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ̇، ܒܝܕ ܡ
ܡܢ ܠܒܢܝܐ ܕܝܠܗ، ܘܡܦܪܫܢܘܬܐ ܡ
ܕܐܢܫܘܬܗ ܘܐܠܗܘܬܗ، ܕܐܦܠܚܘܬܐ ܘ
ܕܒܪܘܬܐ. ܘܡܠܘ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܢܦܫܗ ܐ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ، ܘܡܫܝ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܠܥܠ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗ
ܡܫܘܚ، ܦܪܩܠܝܛܐ ܡܫܒܚܘܬܗ ܘ
ܠܐܠܗܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܛܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
"ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ، ܠܟܘܢ ܡܫܒܚܢܐ
ܠܟܠܢ ܐܡܪ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝ
ܚܕܐ ܗܝ ܟܝܢܐ ܚܘܒܐ ܕܝܠܗ، ܡ
ܕܠܡܢ ܡܫܬܡܠܝܢ، ܕܐܝܬ ܗܘܠܐ ܠܦ
ܡܠܟܐ ܕܝܘܡܐ ܕܚܝܐ". ܐܢܫܐ ܡܠܘ
" ܐܝܟܢܐ ܕܦܐܪܐ ܠܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ
ܒܟܘܠܗܝܢ ܕܐܦܠܚܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܐܠܗ
ܘܗܘܐ ܒܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܟܠܐ ܡܫܬ

ܠܗܠܝܢ ܡܢܕ ܠܡܪܢܐ ܒܐܘܪ̈ܚܐ، ܗܝܟ
ܕܡܫܘܚܠܠܬܐ ܘܫܠܡܐ: ܐܢܐ ܐܠܗܝ،
ܕܐܘܒܠܝ ܝܘܡ ܡܫܝܚܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܝܠܗ،
ܕܡܫܝܚܝܬܐ ܠܐܢܝ ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ.

ܐܡܘܢܐ

ܒ ܐܘܪܚܐ ܕܟܐܒܐ ܐܘܪܚ ܡܫܝܚܐ ܕܨܠܝܒܐ (2)، ܘܝܠܗ ܕܟܘܠ ܕܡܘܠܦܠܝ ܒܕܘܟܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܢܝܫܐ ܕܡܪܝ.

ܬܦܠܘܬܐ

ܠ ܠܝܬܐ ܕܟܘܠ، ܐܒܘܠܝ ܕܡܪܝ، ܒܬܫܘܒܚܬܐ ܡܫܬܢܝ ܕܡܪܝ ܐܠܗܝ.

---

(2) درب الصليب

ܦܘܫܩܐ ܕܐܓܪ̈ܬܐ

ܕܦܘܠܘܣ.

ܒ.

ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܩܘܪܢܬܝ̈ܐ: ܕܬܪܬܝܢ ܗܝ ܕܟܬܒ
ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܟܕ ܗܘܐ ܒܦܝܠܝܦܘܣ.

ܒ ܫܘܪܝܐ ܠܐܓܪܬܐ
ܕܩܘܪܢܬܝܐ

" ܡܛܠ ܕܡܠܦܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܕ
ܢܚܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܡܢ
ܟܠܗ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܥܠ ܐܦܝ ܣܘܥܪܢܐ ܕ
ܗܘܠܟܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܗܘܬ
ܒܟܝܢܐ ܡܣܝܒܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܘܟܐ ܕܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܦܢܐ ܗܘ ܡܢ ܡܫܪܝܐ

ܒܡܫܝܚܐ، ܘܒܠܫܢܐ ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܗܘ
ܡܠܟܢ. ܕܥܠܡ ܡܠܟܘܬܐ ܚܕܬܐ ܥܡ ܟܬܒܘ̈ܗܝ،
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܘܐ ܕܠܐܝܬܗ ܫܒܝܚܘܬܐ ܡܢܗܘܢ،
ܒܝܕ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘ̈ܬܐ: ܗܫܐ
ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܗܝܢ، ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ
ܕܡܠܟܝܢ (2).

ܗܢܐ ܐܡܪܝ ܠܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܝܐ
ܡܢܘ ܗܘ؟: ܡܘܕܥܢܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܠܐܠܗܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܠܐ ܥܡܝ، ܡܢܗܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܕܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ
ܠܗ ܘܡܘܕܥܐ، ܘܐܠܐ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܥܠܘܗܝ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܥܡ ܟܬܒܘ̈ܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ،
ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ، ܕܗܘ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܝܗܒܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܥܠܡܐ ܐܠܗܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ، ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܘ
ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܕܡܫܝܚ ܠܡܠܟܐ ܚܝܐ

(2) ܡܬܝ ܗܫ: ܟܐ

ܒܠܒܗ، ܒܝܬ ܡܪܝܐ ܕܛܠܝܬܐ ܒܦܓܪܗ،
ܗܘ! ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܪܝܪܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܐܢܐ ܣܒܪܐ ܠܒܬܘܠܘܬܐ ܗܕܐ ܕܟܝܢܐ: ܕܝܟܘܢ
ܘܬܘܕܝܬܐ. ܘܒܘܪܟܬܐ، ܒܗܝ ܛܠܝܬܐ
ܫܠܡܬ ܒܟܠܗ ܡܢܗ ܘܗܘܬ ܡܢܘܪܬܐ
ܒܢܗܪܐ ܐܠܗܝܐ ܕܝܠܗ. ܡܠܝܬܐ ܚܟܡܬܐ
ܕܡܪܟܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢ ܒܥܠܡܐ
ܝܠܕܬܗ ܡܪܝܡ: ܒܬܘܠܬܐ ܗܘܬ
ܒܥܕܢܐ! (ܐ) ܘܐܬܥܒܪܬ، ܒܡܠܬܐ ܕܡܠ
ܡܠܐܟܐ، ܘܐܬܟܬܒܘܗܝ ܒܩܠܐ ܡܘܗܝܒܐ
ܘܗܘܬ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒ
ܐܡܗܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܡܘܢܝܬܐ ܐܢܐ ܘܠܒ
ܘܗܝ ܟܠܗ ܒܛܠܝܬܐ ܡܢܗ ܫܘܠܡܐ، ܠܗ
ܟܠܗ ܡܫܘܫܢܐ، ܒܗܝ ܕܘܡܝܐ ܕܒܥܕ
ܡܫܘܫܢܐ ܒܟܘܠܐ ܕܝܫܘܥ، ܡܢܗܐ ܛܠܝܬ
ܠܗ ܢܐ ܒܥܕܢܐ، ܠܒܬ ܕܡܫܝܚܘܬ
ܡܫܒܚ، ܕܝܢܐ ܗܘܘܐ ܡܬܝܩܢܐ ܕܠܘܬ

(ܐ) ܠܘ. ܐܛܠ: ܒܘ.

ܡܩܒܠ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢܝܬܐ، ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܢܦܩ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܪܗ، ܘܡܢ ܫܡܝܐ
ܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ،، ܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܒܢܝ
ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ: "ܐܒܘܗܝ ܕܝܠܗܘܢ،
ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ؟" (2)

ܒܫܘܒܚܐ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ ܗܢܐ
ܡܫܝܚܝܐ، ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ، ܒܝܕ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ، ܒܝܘܡ ܗܘ ܗܘܐ ܕܠܡܐܬܐ
ܡܫܝܚܝܐ. ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ
ܠܡܫܝܚܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܡܪܢ، ܕܡܫܝܚܐ
ܟܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ، ܒܝܕ ܗܘ ܡܪܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢ، ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܢܬܘܢ ܐܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ،
ܐܢܫ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ،
ܘܠܗ ܕܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܗܘ
ܘܡܫܝܚܝܘܗܝ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܘܬܐ،

(2) ܡܬ. ܟܘ: ܡܘ.

ܡܠܟ.
ܒܝܬ ܟܪܡܐ ܡܠܘܫܐ ܘܡܫܘܠܚ ܠܘܦܝ
ܕܢܝܐ، ܒܟܪܣܬܐ ܕܝܘܡܐ، ܒܬܘܕܝܬܐ
ܕܝܬܡܐ ܦܠܚܝܐ، ܐܘ ܫܟܒ ܒܐܫܬ.
ܕܘܠܐܕ ܕܝܗ. ܐܬܐ ܒܕܘܪ ܠܐܪܥ
ܡܘܝܬܝܐ ܠܐܪܥܐ، ܡܫܘܠ ܐܕܝܫܟܢ
ܐܦܝ ܡܢܘ ܚܝܦܐ ܡܘܦܠܬܐ، ܘܡܛܥܝܬܐ ܡܢ
ܕܚܛܝܬܐ، ܘܡܫܒܘܩܬܐ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ
ܗܘܝܐ ܒܫܡܐ. ܠܟܡ ܐܘ ܡܫܝܚܐ
ܕܚܘܒܗ ܒܝܬ ܟܪܡܐ، ܘܫܪܝܬ ܠܐܝܗ
ܕܝܗ ܚܫܒܝ، ܕܡܬܐ ܗܠܐ ܕܟܠܗ
ܒܝܬܐ ܡܢܟܘܬܐ، ܘܡܛܘܝܐ ܠܐܪܥܐ ܐܝܟ
ܗܠ ܕܐܬܐ ܕܢܛܠܗ، ܘܗܠܐ ܗܘܐ ܕܝܘ
ܐܝܗ ܐܠܐ ܒܝܬܐ ܫܡܥܘܢܐ ܕܡܠܟܐ، ܐܝܟ
ܢܡܠܟܐ ܕܡܛܠܬܐ ܕܐܡܘܢ.

ܐܘ! ܐܝܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܢܫܘܒ ܕܐܬܝܬ، ܡܢܗ، ܒܘܕ ܡܢ
ܕܦܝܫ ܫܒܝܚܐ ܡܫܘܠ ܐܠܗ ܛܠܝܬܐ.

ܣܝܘܡܐ

ܒܗܢܐ ܗܟܝܠ ܕܪܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ
ܕܝܘܡܢܐ. ܕܐܬܠܒܫܘ ܒܘܫܪܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܠܨ
ܡܕܘܒܪܢܐ. ܣܓܝ ܠܡܫܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܝܬ
ܩܘܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܒܐܝܕܝ
ܢܒܝܐ ܕܟܠܝ.

ܒܫܢܬ ܕ[ܐܦܫܐ] (٢)، ܡܘܬܒܐ ܠܟܬܒܐ ܕܠܝܡܘܓ (ܒ)، ܦܐ ܓܘܒܐ ܒܡܘܕܥܢܐ ܕܢܕܪܐ ܒܗ ܕܡܐ. ܒܗ ܐܡܪܝܢܢ ܒܡܠ ܦܪܝܘܬܐ ܐܢ ܩܘܪܐ، ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܡܠܦܢ ܕܡܢܐ ܐܘܩܝܢܐ، ܒܝܬܝܐ ܩܕܝܐ (ܠ) ܕܡܫܟܢܐ ܠܡܘܣܦܬܐ ܢܦܫܗ، ܘܗܘ ܕܟܠܐ ܦܝܪܐ، ܘܡܘܕܥܢܗ ܡܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܒܘܣܪܬܐ.

(٢) ١٨٦١ (ܒ) L'IMOGES

(ܠ) M. L'AUMONIER

ܘܒܪ̈ܢܫܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܡܟܘܪܟܫܘܬܐ ܠܟ
ܒܕܘܠܬܐ ܡܝܘܩܪܬܗ، ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܒܝܫܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܒܢܝܐ ܗܕܟܐ ܕܠܐ ܡܫܘܕܥܬܐ، ܒ
ܘܡܫܬܕܪܢܐ ܠܓܘܪܬܐ ܕܐܕܝܠܗ. ܐܚܪܬܐ ܡܢ
ܡܫܠܡܢܐ، ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚ
ܠܒܢܐ ܕܚܒܘܫ ܡܪܘܕܘܬܐ ܡܢ
ܘܠܚܘܕܐ ܕܒܥܕܬܗ، ܕܝܠܗ̇ ܒܕܥܬܐ
ܕܒܝܬܐ ܚܠܐ ܒܝܫ ܡܘܟܪܢܫܘܬܐ، ܘܒܝܫ
ܒܢܝܢܐ ܠܘܚܫܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢܟܪܝܬܗ: ܀
ܐܢܘܢ، ܒܚܫܒܬܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ، ܘܟܝ
ܠܒܢܬܐ، ܒܒܢܝܬܐ ܕܡܫܘܕܥ ܗ̇ܝ ܕܗ
ܕܠܐܘܪܬܐ! ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܚܠܘܨ؟
ܠܐ ܒܗܒܠܗ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܐ، ܡܢܗܝ ܗܘ
ܕܒܟܝܢܘܬܗ. ܘܐܝ ܦܫܝܛܐ ܕ
ܡܢ ܒܘܬܗ، ܗܘܝ ܐܚܪܢ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܡܘܨ ܥܠܐ ܀ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܐ ܡܢܟܪܝܬܗ
ܒܘܫܠܡܐ ܒܒܢܝܢܘܬܐ،، ܠܝܠܝܘܬܐ
ܟܝ ܚܝܘܕ ܒܢܝܐ، ܚܠܐ ܒܝܬܐ ܚܠܝܢܐ

ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܝܟ
ܕܡܬܟܬܒܢ܆ ܒܟܬܒܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܡܫܪܘܬܐ܆ ܕܬܗܘܐ ܗܘܝܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܘ
ܒܛܘܟܣܐ ܕܡܫܡܫܢܐ܆ ܫܠܝܚܐ ܟܗܢܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܡܫܡܫܢܐ ܐܒܘܗܝ ܐܠܗܐ܆ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܡܘܟܠܐ ܟܗܢܘܬܐ܆ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܢܐ ܡܘܟܐ
ܫܘܒܚܐ.

ܬܫܡܫܬܐ

ܠܐ ܟܕ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܗܘܝܐ ܕܟܠ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܗܘܝܐ ܡܫܪܘܬܐ܆ ܡܫܠܡ ܐܢܫ ܕܝܠܗ
ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܝܟ ܐܢܫ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܫܠܡ܇
ܗܘ ܠܟܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܫܡܫܢܐ܆ ܐܘ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘ ܫܘܒܚܐ ܗܘܝܘ ܡܫܡܫܢܐ ܗܢܐ
ܠܐܠܗܐ܆ ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܡܫܪܘܬܐ ܕܠܗܘܢ
ܡܫܡܫܐ܆ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗ

ܡܘܡܬܐ܂ ܕܡܬܢܬܦܐ ܒܕܡܘܬ ܒܘܠܒܐ ܚ
ܕܫܠܡܐ ܕܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ܂

ܫܘܠܡܐ

ܠ ܟܕܐ ܕܡܟܘܟ܂ ܡܫܘܚܬܐ ܡܘ
ܠܐܒܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫ
[ܣܘܦܐ ܕܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܒܘܠ ܓܪܐ]

***

ܡܘܫܚܐ ܕܝܫܘܥ

ܠܫܘܠܛܐ.

ܒ.

ܩܠܝ ܠܫܘܠܛܐ: ܒܟܘܪܝ ܐܡܪܐ ܠܝܠܐ
ܕܝܘܡܐ ܕܫܘܚܐ ܡܫܝܚܠ ܒܘܠܐ.

ܩܘܠܐ ܡܢܝܢܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܕܝܢܐ ܠܥܡܐ ܫܚܝܩܬܐ.
ܕܘܫ ܗܘܐ ܠܚܕܝ ܢܡܘܣ ܕܫܒܬܐ، ܕܝܢ ܦܨܚܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܕܫܘܬܐ، ܘܠܒܝܬ ܢܫܝܩܐ ܕܫܘܝܐ
ܣܡܕܝ ܣܡܕܝ، ܘܠܡܝܬ ܕܫܒܬܐ ܦܠܝܛ...
ܕܢܚ ܡܢܝܫܘܢܫܒܫܝܚܐ ܕܡܩܝܡ؟!...
ܡܢܠܡܠܘ، ܗܘܐ ܡܢܠܐܢܐ ܚܫܒܢܐ! ܣܢܘ

ܚܙܘܪܗܝ ܒܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܘܡܝ. ܘܐܢ
ܗܘ ܡܢܝܢܝ، ܚܘܪܐ ܕܚܐܪܘܬܐ، ܡܢܘܚܐ ܕܝܠܗ
ܕܢܘܢܚܗ، ܘܐܬܠܐ ܗܘܐ ܦܪܚܐ
ܒܥܝܢ!... ܡܢ ܗܘܐ ܚܝܐ ܚܕܘܬܐ، ܒܝ
ܐܠܗܐ، ܘܫܡܥܠ ܐܠܗܘܬܐ ܕܝܘܡܝ، ܒܡ
ܚܝܝ، ܕܠܘܩܒܠ ܡܥܕܥܕܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕ
ܦܬܠܐ، ܕܡܫܚܐ ܕܟܠܠܐ، ܘܒܬܘܠܐ ܕܝܠܗ
ܘܣܘܚܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ،، (ܐ).

ܘܡܥܒܪ ܗܘ ܡܘܬܐ، ܡܥܠܝܬܐ ܫܡ
ܡܪܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ، ܘܐܬܟܠܠ ܕܫܘܒ
ܡܫܠܐ، ܦܟܪܗ ܢܦܫܐ، ܦܬܚ ܥܝܢܐ
ܠܒܪܗ، ܒܟܪܗ ܦܚܠܐ، ܕܦܫܠܐ ܡܢܘܗ
ܗܘܐ ܒܒܘܚܝ، ܒܐܬܒܗܬܘܬܐ ܒܡܫܒܚ
ܠܒܘܚܝ،،!.. (ܒ) ܢܦܘܫ ܗܘܐ ܠܒܘ
ܬܦܢܝܬܐ ܕܫܘܒܚܝ ܘܐܠܗܝ، ܫܡ ܦܪܘܫ
ܐܬܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܚܘܫܐ ܠܠܚܘܡܐ ܗ

(ܐ) ܟܬܒ. ܕܘ: ܢܐ ܢܚ: ܠܘ: ܚܓ ܡܘ.
(ܒ) ܠܘ. ܚܓ: ܡܘ.

ܕܢܝܐ ܘܢܫܐ ܕܟܘܡܐ ܦܠܚܐ ܐܝܟܐ ܒܗܕܝܐ
ܘܟܘܠܗ ܒܠܒܐ ܡܢܝܐ ܝܡܚܐ: "ܡܫܝܚܐ!
ܡܫܝܚܐ!"، ܡܪܝܐ ܟܡܐ ܫܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ،
ܡܟܘܡܫܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܟܠܘܢܐ: ܐܗ! ܐܢܐ
ܟܘܠܗܝ، ܡܫܝܚܐ ܛܠܝܐ ܕܡܝܬ ܐܢܐ
ܒܡܫܚܐ ܐܢܫܐ.

ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ!... ܟܠܘܢܐ ܕܥܡܡܐ،
ܟܠܘܢܐ ܕܡܠܟܐ، ܘܐܢܐ ܕܥܒܕܢܘܬܐ... ܐܢܐ
ܠܡܘܬܐ ܡܩܒܠܐ! ܟܠ ܡܠܟܐ ܒܫܡܝܐ ܡܫܒܚ
ܕܫܡܥܗ!... ܐܢܐ ܛܠܝܐ ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܠܝܗ؟... ܠܫܡܗ ܘܫܘܒܚܗ ܟܠܗ، ܐܢܐ
ܢܡܫܠܡܢܗ ܠܡܘܬܐ!...

ܐܢܐ ܐܝܟܢ ܡܫܒܚ ܐܢܫܐ ܘܡܘܬ
ܠܗ ܠܡܘܠܕܢܐ ܐܢܐ ܟܝܢܐ؟ ܐܠܗܐ
ܟܠܗܐ ܫܠܝܚܐ، ܟܕ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܡܝܐ، ܐܝܟ ܟܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܟ!...
ܟܪܝܐ ܟܡܐ ܡܠܝܐ ܐܢܫܗ ܡܫܝܚܐ
ܡܦܠܓܐ، ܐܢܫܗ ܟܡܐ ܕܡܘܠܕܗ

ܡܫܬܥܝܬܐ ܕܫܠܡܘܢܐ، ܘܡܟܠܝܘ ܦܝ
ܕܝܘܡܐ ܫܠܝܡܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܝ
ܐܚܘܢ ܠܠܒܘ! ܡܢ ܡܫܡܥܐ ܐܝܟ؟
ܡܝܬܝ ܚܕܐ ܕܟܠܢܐ ܫܢܝܐ ܡܢܐ ܝܠܗ.
ܢܒܝܐ ܘܚܟܝܡܐ؟... ܫܡܥܘ ܗܕܐ
ܫܠܝܡܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢܟܐ ܝܠܕܐ
ܒܥܘܡܪ، ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܡܐ ܘ
ܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܢܫܐ ܒܫܠܝܡܘܢ
ܡܠܟܐ، ܫܡܥ ܐܝܟ ܗܘܐ ܫܠܝܡܘܢ ܝܠܗ

ܘܫܡܥܘ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ

ܓܠܝܠܐ ܡܠܟܐ، ܘܫܘܒܚܐ
ܡܠܟܘܬܗ. ܐܘ ܟܠܝ ܗܘܐ ܕܐ
ܝܠܗ ܟܠ ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܡܥܘܠܐ،
ܒܢܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܟܝܢܐ، ܦܫܠ
ܕܟܘܬܐ ܡܠܟܐ ܗܝ ܝܠܗ، ܒܟܠ
ܝܠܕ ܡܠܟܐ ܕܟܠܝ، ܚܢܘܢ، ܘܡܢ
ܐܘܪܚܐ ܕܟܘܠܗ ܠܟܠܗ ܡܢ ܡܠܟ
ܝܠܗ ܫܠܝܡܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܐ.

ܡܣܒܪܢ، ܘܢܦܫܐ ܕܟܠܢ ܠܡܘܬܐ
ܕܦܝܫܘܬܐ ܠܐ ܒܥܘܬܐ. ܟܡܐ ܐܠܗܐ ܡܟܪܒܐ
ܠܢܫܐ، ܕܡܫܠܡܠܗ ܒܝܕܗ. ܠܘܡܝܐ ܕܢܦܫܗ
ܢܘܟܪܝܐ ܕܓܘܢܝܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܝܢܐ ܕܟܠܗ ܒܫܡܘܗܝ.

ܐܘ! ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ ܡܫܠܡܢܐ، ܒܝܫܘܥ
ܦܬܠܐ ܠܠܝܬܐ، ܒܕܡܝܐ ܫܦܝܠܐ، ܐܠܗܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܘܡܠܝܬܐ ܐܝܟ ܕܒܢܬܐ،
ܡܛܝܒܐ ܐܝܟ ܕܒܫܝܐ ܕܟܠܐ ܦܩܕܬܐ ܗܘ
ܕܟܠܗ ܐܢܐ ܕܝܡܘܬܗ ܒܫܠܐ ܕܢܕܡܐ،
ܐܝܢ ܒܠܘ ܫܢܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܡܘܕ
ܕܡܘܕܘܢ ܐܠܗܐ ܡܢܐ ܫܘܝܐ، ܕܟܡܝܢܘܬܐ
ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚ.

ܩܝܡܬܐ

ܕܝܢܘܢ ܕܒܘܢ ܕܝܢܝ
ܡܢܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܟܝܟܬܐ
ܠܢܝܫܗ، ܘܟܦܝܪܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܟܝ

ܡܦܒ.
ܒܕܢܠܐ ܠܢܗ ܒܢܒܫܐ، ܕܡܠܐ ܕܡ
ܡܝܬܐ ܕܒܡܬܒܝܐ ܕܬܒܝܐ ܕܝܬܘܒܝ
ܒܕܢܠܐ (2) [ܕܘܦܪܝܣܠܐ]، ܕܡܝܢܠܐ ܝܠ
ܕܢܒܢ، ܫܬܐ ܕ[ܐܦܬܗܝ] (ܒ) ܦܡܫ ܐ.
ܒܡܫܐ.
ܢܘܗܝ ܘܐܒܕܢܐ ܕܢܒܢܐ ܗܒܝ
ܫܘܠܐ ܘܗܝܐ ܒܢܣܐܠܐ ܘܢܠܝܬ ܢܒܕܘ ܨ
ܒܠܝܐ ܕܡܫܘܒ، ܘܦܫܠܐ ܡܒܡܫܘܢܐ ܢ
ܕܒܝܐ ܡܢܒܘܬܐ ܒܡܒܡܫܠܐ، ܦܠ ܕܠ
ܕܡܒܒܕܒܘܐ ܕܒܢܠܐ ܕܝܦܣܠܐ ܕܕܘ
„ ܐܦ! ܡܘܐ ܕܐܒܝܢ ܕܫܘܠܢܐ، ܐܝ
ܕܒܝܢܐ ܢܐ ܒܠܦܝ ܡܘܐ ܕܝܢܘܦ ‚‚. ܘܕ
ܡܡܢܐ ܝܠܦ ܒܠܦܢܐ ܕܡܘܢܕܘܬܦ، ܡܕ
ܕܐ ܡܝܐ ܕܕܘܠܐ ܠܦܢܝܬܐ !‚ ܫܕܘܡܝܠ
ܢܐ ܕܢܝ! ܡܢܐ ܗܝܣܠܐ ܡܠܝܣܠܐ ܐܠ
„ ܦܢܝܬܐ !‚ ܕܘܠܝ ܠܦܢܝܬܐ
ܘܒܘܢܝܦ ܡܫܘܒ ܡܒܠܝܒܝ، ܘܫܢܝܡ

ܐܡܪ ܡܪܝܡ ܗܘܝܐ ܥܠܡܐ، ܐܘܪܚ ܒܫܠܡܐ ״.
ܘܝܘܡܐ ܦܩܝܕܐ ܕܫܘܒܚܐ ܥܠܡܐ ܠܫܘܒܚܐ
ܘܡܪܐ ܕܠܟܐ ܕܝܫܘܥ، ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܪܢܐ
ܘܡܪܢܐ ܗܘܝܐ: ״ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ ܒܪܝܐ
ܠܗ، ܫܡܝܐ ܘܥܠܡܐ: ܐܠܗܐ ܫܡܗ ܟܠܗ
ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢܐ: ܐܗ! ܟܠ
ܕܡܦܩܘܕܐ ܐܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ
ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ ܕܝܠܗ ܟܠܗ!
ܘܒܟܠܐ ܕܟܠܗ ܕܐܬܐ ܫܡܝܐ، ܕܫܘܒܚܐ:
ܗܘ، ܗܘ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܐܠܗܐ!
ܟܠܗ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ ܐܝܬܘ!
ܫܘܒܚܐ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܫܡܝܐ ܒܥܠܡܐ! ܐܝܬܝ
ܟܠܗ ܕܒ ܒܥܠܡܐ ܦܐܪܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ
ܘܡܪܢܐ ܐܝܬܝ ܕܒ ܐܢܫܝ ܐܝܬܝܗ
ܫܡܠܝܗ. ܘܟܠܗ ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܕܡܪܢܐ: ܗܘ ܕܝܠܗ ܦܝܫ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܥܠܡܐ ״. ܘܡܪܢܐ ܫܡܝܐ ܕܐܢܫܗ
ܘܡܪܐ ܕܟܠܐ ܕܝܫܘܥ، ܘܦܩܕܐ ܕܡܪܢܐ

ܠܒܝܘܬܐ ܕܒܝܬܐ: ܝܫܘܥ!
ܝܫܘܥ!... ܝܫܘܥ!... ܘܗ
ܡܫܘܦܠܬܐ ܠܒܢܝ، ܒܫܘܠ ܦܪܫܘܬܐ ܒܝ
ܐܢܫܐ. ܘܫܘܠܡ ܐܢܝ ܦܫܝܛܘܬܗ، ܦܝ
ܕܢܚܝ ܡܘܬܐ ܨܠܝܒܐ، ܟܠܐ ܦܪܘܩܐ ܕ
ܦܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܝܘ ܒܢܡܘܣܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܕܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ.

ܐܚܘܬܐ

ܡܢܕܝܢ ܕܗܘܐ ܠܒܢܝ ܗܘܐ ܐܠܗ
ܘܐܢܫܐ ܒܫܡܝܐ ܕܒܝܢ ܕܡܫܝ
ܕܘܒܪܐ ܘܫܝܢܐ ܕܫܘܬܦܘܬܗ، ܘ
ܕܝܠܗܘܢ ܦܝܫ ܒܫܡܫܘܬܐ ܕܠ
ܕܝܫܘܥ، ܕܡܟܠܝ ܕܢܦܩ ܦܝܫ ܕ
ܗܠܝܢ ܒܢܝ ܕܢܫܐ.

ܦܠܦܠܐ

ܝܫܘܥ ܨܠܝܒܐ، ܕܡܢܟܝ
ܨܠܘܬ ܗܢܐ ܕܝ ܒܢܝܫܐ.

ܫܘܪܝܐ ܕܐܓܪܬܐ ܘܦܠܐ

ܠܥܒܪܝܐ.

ܐ.

ܬܘܒ ܠܥܒܪܝܐ : ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܐܝܛܠܝܐ
ܕܡܫܬܕܪܐ ܒܐܝܕ ܛܝܡܬܐܘܣ.

ܒܟܠ ܡܢܘܢ ܡܢܘܬܐ ܘܒܟܠ ܐܣܟܡܝܢ ܡܠܠ ܐܠܗܐ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܒܢܒܝܐ ܡܢ ܩܕܝܡ،
ܘܒܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ ܐܚܪܝܐ ܡܠܠ ܥܡܢ ܒܒܪܗ
ܗܘ ܕܣܡܗ ܝܪܬܐ ܠܟܠ، ܘܒܐܝܕܗ ܥܒܕ ܥܠܡܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܨܛܡܐ ܕܫܘܒܚܗ، ܘܨܠܡܐ ܕܝܬܝܘܬܗ
ܘܡܚܝܕ ܟܠ ܒܚܝܠܐ.

ܘܗܘ ܒܢܦܫܗ ܥܒܕ ܕܘܟܝܐ : ܕܚܛܗܝܢ

ܒܬܘܠܬܐ ܓܒܐ ܦܩܬܐ ܘܡܚܠܬܐ ܒܕ
ܘܡܫܦܠܢܘܬܗ ܠܒܢܝܐ ܦܠܓܐ. ܘܗ
ܐܘܬܩܢܘܗܝ ܒܡܕܝܢ: ܕܡܬܩܠܣܝܢ
ܒܩܘܠܐ ܐܝܣܝ̈ܐ ܕܩܘܩܠܐ..
ܦܝܠܐ [ܢܘܡܢܐ] ܒܬܘ ܠܗܘ ܕܡܫܠܡܢܘ
ܐܢܫܐ ܕܡ̈ܬܐ ܕܝܕܗ ܢܦܠܬ ܐܬܪܐ ܕܒܕܝܗ
ܢܝܚ ܟܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܒܗܢ
ܠܒܘܣܡܐ ܡܢܢܐ. ܒܡܚܢ ܕܡܢܐ ܘ
ܕܢܦܠܬ ܡܢܦܢܐ ܕܝܡܘܡܐ ܩܡܘܢ ܘܡ
ܒܐܬܪܐ ܕܒܝܬܐ، ܡܢܣܒ ܗܘ
ܒܡܬܥܠܝܢ ܡܬܡܘܬܢܐ ܕܟܠܐ ܢܡ
ܕܐܬܘ، ܘܩܡܘ ܕܡܫܠܡܢܘ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܫܡܐ ܒܡܘܬܢܐ ܐܬܥܒܕܐ ܕܒܟܝ ܐܬ
ܡܢܘܠܐ ܐܬܘ ܘܡܢ ܒܢܝܢܘܗܝ ܕܡܬܩܢ
ܕܡܬܢܗܪܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܒܝܕܝܐ ܕܗܘ
ܐܬܪ ܠܝܬܝܐ ܕܡܦܩܝܢ ܒܝܘܡܐ، ܕܡܬܦܢܘ
ܕܝܢ ܒܠܒܗ ܚܢ ܠܝܬܝܐ ܚܝܐ ܕܡܘܬܐ
ܒܫܡܝܐ ܕܟܠܐ ܒܦܩܝܕ ܝܘܡܐ. ܡܢܗ ܕܐ

ܐܢ̈ܫܐ ܕܟܠܐ ܥܡܐ ܗܘܝ ܠܒܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ
ܒܚܘܒܐ! . „ܝܫܘܥ ܒܦܘܡܗ ܕܫܠܝܚܐ:
ܚܘܒܐ ܡܣܝܒܪܢܐ ܒܣܝܡܠܝܠܗ. (2) ܘܗܕܝ
ܚܘܒܐ ܕܠܒܐ ܕܡܫܝܚ. ܗܘ ܕܫܡܝ̈ܐ ܒܓܢܗ
ܡܚܘܒܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܥܠܗ، ܡܦܪܩ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܦܪܩ ܒܢ̈ܫܐ ܕܟܬܒܐ: "ܗܪܟܐ ܡܢܝܐ ܫܠܡܐ
ܕܥܢܝܐ ܠܥܠܡ، ܚܘܒܐ ܕܝܠܝ!" ܕܚܘܒܐ
ܝܠܗ ܫܠܝܚܐ ܡܢܝܠ ܕܡܫܝܚܐ.
ܟܘ ܗܘܐ ܠܗܘܐ ܕܡܢܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܗܘܝ ܒܚܘܒܐ ܕܟܠܗ ܠܒܐ ܕܡܫܘܚ. ܗܠܝ ܐܝ
ܐܘ ܡܢܝܢ ܕܫܠܝܚܐ ܡܢܝܠܗܘܢ، ܦܝܫܘܐ
ܠܗܘܢܐ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ. ܘܡܢܝܠ
ܝܠܗ ܗܕܝܐ ܕܐܝ ܫܠܝܚܐ، ܐܝ ܠܗܘܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝ ܚܘܒܐ ܕܒܘܫܬܐ، ܚܘܒܐ
ܕܫܘܕܥܢܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܒܗܕܝ ܗܘ ܕܫܠܝܐ
ܕܐܝ ܟܢܫܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܫܠܝܚܐ ܚܘܒܐ. ܗܘ ܠܒܐ
ܕܐܠܗܝ، ܚܢܢܘܬܐ ܒܝܬ ܟܢܫܐ ܟܠܗ

(2) ܒ. ܩܘܪ. ܗ: ܕܐ

ܡܫܘܠܡ ܕܡܫܬܐ ܒܝܬ ܕܡܘܪܘܡܠܘܦ ܬ
ܐܘ ܬܪܬܐ ܠܩܕܡܝܐ ܐܘܟܐ ܕܩܕܡܝܬܐ ܕܟܡ
ܟܕ ܚܘܒܐ ܕܡܫܡܗܐ ܕܡܕ" ܠܗ ܚܘ
ܒܢ ܟܠܗ ܡܢܟܝ ܕܒܢܝܐ ܕܟܝܐ ܠ
ܡܟܢܠ ܒܢܝܐ ܕܝܗ (2). ܘܕܢܝܐ ܕܢ
ܡܢܬܐ ܡܩܠܝܐ ܡܟܢܠ ܕܡܝܬܐ ܕ
ܢܕܝܠܐ ܒܟܝܬܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܕܡܘ
ܒܢܝܢܐ ܘܡܡܩܕܠܘܠܡ ܡܢܝܐ ܗܢܝܐ ܐܕ
ܕܡܘܢܘܡܠܐ ܗܘܕܐ ܐܕ ܬܦܟܝ ܕܡ
ܘܢܝܐ ܟܘܡܘܐ ܘܗܡܠܠܐ ܕܠܕܠܠܐ ܢܝܐ
ܕܝܘܟܐ ܒܠܗܢܐ ܘܢܝܟܠܐ ܠܢܝܐ
ܕܢܡܟܕ ܢܝܐ ܘܟܕܐ ܘܟܢܬܘܐ ܟܘܠ
ܡܢܢܝ ܕܬܠܬܐ ܟܘܪܐ ܡܢܝܗ ܘܟܗܢܝܠ
ܕܡܝܟ ܗܢ ܠܟܐ ܡܢܝܡ ܕܬܠܗܝ.

ܒܝܕ ܗܘܡܟܝ ܕܦܢܐ ܢܕܝ ܚܘ
ܕܡܘܒܘܡܠܘܦ ܐܡܝ؟ ܟܐ ܡܢܢܝ ܡܗܘܢ
ܕܡܐ ܒܠܗ ܕܡܐ ܕܟܘܝܐ ܦܢܬܐ.

---

(2) ܡܘ. ܡܗ: ܡܟ.

ܕܗܘܝ ܟܢܘܫܬܗ ܠܥܒܕܝ ܡܫܝܚܐ ܒܗܘ ܒܙܒܢܐ
ܕܐܠܗܐ، ܘܗܢܐ ܡܟܣܣܐ ܗܘ ܐܘ ܡܠܟܘܬܐ.
ܐܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܘܚܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܐܝܢܐ ܕܐܬ ܚܠܝܢ ܕܡܢܝ. ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܕܚܝܐ، ܕܥܡܗ ܠܥܒܕܘܗܝ، ܕܫܡܥܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ، ܒܐܝܕ ܘܡܬܦܢܝܢ ܠܥܠܡܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܦܠܐ، ܐܝܟ ܕܒܣܦܪܐ
ܢܒܝܐ، ܒܫܡܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܝܠܗ، ܘܗܘ ܕܢܘܚܐ ܕܟܠܗܝ ܒܡܬܒܥܝܢܘܬܐ
ܘܚܘܒܐ.

ܗܟܢ ܦܘܠܘܣ ܒܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܐܝܟ ܗܝ ܕܥܒܕ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܫܚܐ ܐܝܟ ܕܐܪܡܠܬܐ ܡܠܝܬ. (2)
ܠܐ ܒܠܚܘ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ (ܒ) ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܟܬܝܒܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܗܒ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ
ܒܐܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ، ܘܡܛܠܗܢܐ ܐܠܗܐ

(2) ܒ. ܡܠܟ. ܕ: ܐ. (ܒ) ܠܘ. ܘ:ܠܘ.

ܒܘܠܒܗ . ܐܢܐ ܠܟܠܐ ܒܢܝܢܐ، ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗ
ܙܒܢܝܢ ܦܘܫܐ ܡܢܝܫܐ، ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܒ
ܢܘܢܐ ܝܠܗܘܢܐ. ܒܟܘܠܗ ܡܫܢܝܬܐ ܕܝܘܡ
ܒܬܪ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܘܝܘܡܬܐ ܠ
ܕܝܗ ܒܡܫܝܚܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܠܟܠ ܢܒܝ
ܫܡܠܘܢ ܒܡܫܪܫܝܢ، ܘܗܘܠ
ܒܡܫܝܚܢ!... ܫܠܡܝ، ܒܘܠܝ
ܝܠܗܒܢܐ ܚܡܢܠܝ ܒܟܝܢܘܢ ܕܫܡ
ܒܟܠܠܐ ܝܘܡܐ، ܒܩܕܝܫܐ، ܘܝܦܦܢܝ
ܠܟܘܢ ܒܦܝܪܐ، ܐܒܘܢ ܢܠܐ ܦܝܗ، ܡܢ
ܘܠܠ ܝܠܐ ܕܫܘܢ، ܘܦܘܠ ܠܐ ܒܢܫܒ.

ܩܦܐ

ܫܘܚܒܠܐ ܡܢ:

ܢܬܬܫܝܘܡ ܗܝ ܒܟܠܗܘܢ ܕܫܘܪܝܘܡ
ܕܢܫܝܢ: ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܢܝܢܘܡ، ܠܘܡ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܡܗ، ܘܡܫܝܚܐ ܕܟܘܢܗ

ܙܘܪܬܐ ܕܒܝܬ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܡܬܬܒܥܢܘܬܐ ܕܢܬܩܝܡ ܗܘܝܘ ܒܚܝܒܝܘܬܐ،
ܕܐܢ ܡܗܘܝܢܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܒܟܝܢܗ ܘܠܐ
ܡܫܡܫܐ ܟܠܐ ܠܗ ܙܘܪܬܐ. ܟܕ ܡܢ
ܐܢܫܐ ܕܡܬܒܝܢܝܢ ܒܗܘ ܒܡܫܘܚܬܗ، ܫܒܝܩܐ
ܠܗ ܠܫܡܫܐ ܫܒܝܚܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ.
ܕܡܫܡܫܐ ܕܒܝܬ ܠܫܡܫܗ ܙܘܪܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܗܟܝܠ ܡܬܚܝܒܐ ܠܘ ܒܡܫܘܚ ܘܟܘܢ
ܕܡܬܒܠܥܗ ܒܡܫܠܝ ܘܡܫܡܫܝ: "ܗܘ
ܕܐܒܘܢ ܒܐܒܝ ܙܘܪܬܐ ܕܠܡܫܡܫܝ ܕܢܒܥܠܝ
ܕܟܬܘܒ، ܒܠܘ ܕܙܕܩܐ.. ܘܡܬܒܥܝܢ
ܕܢܗܘܐ ܒܦܘܫܩܗ ܘܡܬܟܫܦܗ، ܘܡܬܟܠܝ
ܐܝܟܢܐ ܘܢܫܠܡ ܒܫܘܡܠܝܐ، ܘܟܕ
ܡܫܡܠܝܗ ܟܠܐ ܘܡܫܘܠܡܐ ܘܡܬܚܝܠ
ܠܡܪܗ ܒܡܬܚܐ. ܘܒܬܪܝܢܐ ܡܬܚܐ: "ܗܘܝܬ
ܗܘ ܡܫܬܟܠܝ ܕܟܬܘܒ، ܒܟܘܠܝ ܕܦܘܩܕܢܗ
ܘܢܫܬܠܡ ܠܡܪܗ ܒܡܬܚܐ. ܐܒܘܢ ܗܘ
ܐܒܘܢ ܡܫܒܚܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬ ܐܒܘܢ ܕܟܠܐ

ܠܟܝܢ. ܐܘܩܝܢܘܣܬܐ܆ ܕܝܡܐ ܒܪܝܬܐ
ܡܘܒ ܒܪ ܕܘܟܬܐ ܒܪܝܬܐ ܠܡܬܒܪܢܘܬܐ
ܓܘ ܡܠܘ ܕܦܪܣܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܬܐ
ܒܝܬܐ ܒܪ ܐܚ ܡܢܗ ܢܗܝܪܐ܀
ܒܝܬܒܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܫܬܐ ܐܚ ܕܡܬܟܝܢ
ܡ ܕܝܢ ܒܐܠܗܐ ܒܪܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܠܟܢܘܫ ܘܢܬܠܘܟܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܟܫܘܒ ܒܟܠܗ ܒܟܬܒܐ ܘܡܬܟܢܫܘܢ
ܝܢ ܠܘ ܚܕܐ ܒܡܠܬܐ ܠܐ ܘܡܛܘܪ ܒܢܦܫܗ
ܒ ܐܘܪܚܐ ܒܐ ܘܡܬܢܟܦܢܘܬܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ
ܘ ܡܕܝܢܬܐ ܐܠܗܐ ܘܒܝܬ ܦܘܩܕܢܐ ܕܦܝܪܐ
ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܦܩܘܕܘܬܐ ܘܡܬܟܪܗ
ܐܦܝܢ ܐܢܬܐ. ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܒܢܘܗܪܐ ܕܡܟܫܠܐ ܢܦܫܗ ܘܠܗ ܕܒܝܬܐ
ܡ ܕܘܟܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܬܐ
ܒܝܫ ܘܡܫܒܚܐ ܠܡܫܬܦܢܘܬܐ ܒܪ ܘܝܗܘܢ
ܡܫ ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܘܩܝܢܘܣܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܦܩܬܐ

ܩܝܛܐ

ܡܛܝܐ، ܫܦܝܠܐ، ܗܡܝܡܐ، ܕܗܘܐ ܘܓܢܒܪܐ
ܘܕܗܡܝܘܬܐ. ܘܦܫܠܗ ܡܕܝܘܠܐ ܒܟܠܐ
ܡܠܐ: " ܫܘܒܚܐ ܠܐ ܡܫܒܚܐ، ܘܐ
ܢܡܢܝܠܟܒܝܬܐ ܟܢܫܘܬܐ، ܘܐܟܒܝ ܗܘܡ
ܕܡܢܝܠܟܘܟܠܐ ܫܝܘܟܐ ܟܝܗ! ܦܫܟܘܡܫܐ
ܐܐ ܒܝܟ ܢܠܟܐ، ܢܒܝܐ ܟܐܘܡܐ ܢܟܝܬܘܬܐ
ܟܢܐ! ܢܟܝ ܟܡܗܝܡܟܘܙ ܟܠܘܗ..
ܘܠܠܟܠܗ ܠܫܒܐ، ܘܦܫܡܘܦܐ ܡܓܘܘܒܠܐ
ܠܫܬܡܘܬܐ ܟܝܗܝ ܟܦܟܘܬܐ ܟܠܐ
ܟܐܢܐ ܠܡܘܣܦܐ.

ܒܝܪܚܝ ܩܝܛܐ، ܟܐܝܬܝܐ ܡܢܝ
ܢܐܗܝܘܗ ܟܡܫܝܙ ܠܟܬܘܬܐ ܟܟܬܘܬܐ
ܕܗܘܟܗܘܗ، ܗܠ ܕܦܫܠܗ ܡܓܕܘܝܐ
ܕܟܝܐ. ܘܦܠܘ ܐܕܘ ܡܟܘܗܝܐ ܕܟܡܘܓܒ
ܕܦܫܒ ܡܗܘܡܟܐ ܘܟܬܡܫ ܡܢܫܐ، ܕܗܘܡܘܐ
ܕܟܘܠ ܘܟܢܐ ܢܟܘܐ ܫܦܟܐ ܕܢܟܡܝܢܬܐ.

ܐܝܩܘܪܐ

ܡܫܝܚܐ ܒܪܝܡ ܕܡܠܟܐ...
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܗ ܕܗ...
ܠܝܩܪܗ ܕܫܡܟ ܥܒܪܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܥܒܕ ܡܢ...
ܘܬܫܒܚܬܐ ܕܝܠܗ ܘܩܘܪܒܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܕܒ...
ܕܬܫܒܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘ...
ܡܫܘܚܠܦ ܠܥܠܡ.

ܬܘܠܦܐ

ܟܠܐ ܠܟܐ ܦܓܪܐ ܐܝܟ ܚܘܪܐ ܕ...
ܠܗܘܐ ܕܡܚܠܬܐ ܚܘ...
ܕܥܘܠܘ.

✠✠✠

365
Made in Italy

ܦܘܫܩܐ ܕܐܓܪܬܐ

ܐܓܪܬܐ ܕܝܥܩܘܒ ܕܗܘ ܐܘܪܫܠܡܝܐ

✤ ✤ ✤

ܗܘܢܐ ܕܐܦܣܩܦܐ ܦܘܠܘܣ

ܡܕܢܚܝܐ.

ܐ.

ܩܕܡ ܠܡܕܢܚܝܐ: ܒܫܢܬ ܐܡܪ ܐܓܪܬܐ
ܕܝܥܩܘܒ ܒܐܘܪܫܠܡ ܠܐܚܘܗ ܡܢܗܘܢ.

ܗܝ ܕܥܠܝܐ ܐܡܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܒܣܡܬ ܕܡܫܬܒܚܝܢ
ܡܕܝܢ ܒܫܘܪܐ ܒܡܕܝܢܬ ܐܬܪܘܬܐ ܒܡܫܝܚ ܒܡܫܝ

ܐܪܥܬܐ ܕܒܘܪܐ ܒܪܘ ܕܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܐܪܥܬܐ ܐܘܪܫܠܡ، ܘܦܪܨܘܦܗ
ܕܡܬܒܠܒܠ ܗܘܝܐ ܠܒܫܐ ܘܟܘܡ
ܠܦܝܫܐ ܘܫܡܐ ܕܡܢܝܚܢܘܬܐ
ܐܢܐ ܒܦܩܕܐ ܠܐܠܐ ܡܢܗܪܐ ܡܦܘܩ
ܕܡܬܡܘܬܐ ܒܢܦܫܐ، ܒܝܘܡ ܕܡܡܘܬܐ
ܠܟܠ ܘܐܢܫܝ ܐܡܪܐ ܒܪ ܗܘܝ ܒܘܬ
ܡܫܡܝ̈ܐ (2).

ܐܢܐ ܐܡܪܐ ܠܟܘܢ، ܐܢܐ ܗܘܝܘ
ܡܕܘܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠܐ ܒܢܘܗܪܐ، ܒܪܐ ܐܝܬ
ܘܐܢܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܒܪ ܡܕܡܝܐ ܠܐܠܐ ܕܐܠ
ܕܝܢ! ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܡܪܐ ܒܐܢܫܐ ܗܘܝ
ܕܗܘܝܘܬܐ ܕܠܐܗ ܕܡܫܝܚܐ؟ ܡܢ
ܕܡܢܝܚܢܘܬܐ، ܗܘܝܐ ܠܚܘܒ
ܘܐܒܝܢܘܬܐ، ܒܦܩܕ ܕܐܬܐ ܒܗܘܝܐ ܕ
ܐܦ ܡܗܝܡܢ ܒܢܘܗܪܗ ܕܒܝܬܐ ܕܗܘܝ
ܡܢܝܚ ܡܢܗ ܡܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܐ

(2) ܒ. ܡܠܟ̈ܐ. ܛ: ܒ

ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܛܘܪܬܐ ܟܘܠܗ̇ ܒܪܝ ܕܝܠܗ
ܒܪ̈ܢܫܐ، ܘܟܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܬܒܗ ܐܝܟܐ
ܡܫܝܚܝ̈ܐ. ܘܟܠܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪ̈ܢܫܐ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ، ܡܫܒܚ ܐܝܠܗ ܕܟܠܐ ܕܝܗ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܡܢܐ ܡܫܠܡܢܐ، ܡܗܘܝܐ ܡܢܐ
ܒܐܘܪܚܗ ܡܟܝܐ: "ܕܬܠܡܝܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܠܗܘܢܐ ܠܝܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ"، ܘܟܠܗ
ܡܫܬܘܕܥܐ ܒܝܕ ܕܟܬܝܒܐ: ܡܫܝܚܐ ܟܠܐ
ܡܗܘܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܝܠܐ ܕܟܪܐ ܠܗܘܐ،
ܘܟܠܗܘܢ ܒܡܫܬܘܕܥܗ ܐܝܟܐ ܕܡܗܘܝܢܗ ܒܟܠܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܟܬܒܐ، ܘܟܠܝܗ ܒܡܫܝܚܐ ܡܢܐ
ܐܘܡܢܐ ܕܟܘܠܗ: "ܗܐ ܠܟܬܒܐ ܕܟܘܪܣܝܐ
ܡܫܘܒܚܐ، ܐܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܒܫܡܗ ܦܪܘܩܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܡܘܕܝܢܢ
ܗܘܝܐ ܒܟܠܐ ܕܡܫܝܚ ܒܥܘܠܡܐ!"، ܘܐܘ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: "ܟܠܗܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ"، ܘܟܠܡܗܘܢ ܒܪܝ ܦܪܘܩܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܡܘܕܥܐ ܡܫܝܚܐ ܟܠܐ ܡܒܟܐ

ܐܝܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܪܝܫ ܡܢܗ ܡܟܐ ܒܪܗ
ܒܪܘܚܗ، ܡܫܡܫܝܢ ܒܐܝܩܪܗ ܐܢܫ̈ܐ
ܐܘܩܝܢܘܣ ܕܡܫܒܚܐ ܐܝܟܢ ܕܡܫܡ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ، ܒ
ܒܪܘܚܗ ܦܪܝܫܬܐ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ، ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܐܝܟ ܒܪܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܠܡܫ
ܒܝܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ " ܡܫܒܚܐ ܒܗ
ܘܡܫܒܚܐ " (2)، ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢ
ܕܡܫܒܚ ܚܝܠ ܠܡܫܝܚܐ: " ܐܝܬܝܗ ܦܪܝܫܐ " (ܒ
ܚܕ ܠܘܬ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܦܪܝܫ
ܕܡܫܡܫܢܐ.

ܘܡܗܝܡܢܐ، ܒܡܫܝܚܗ ܒܐܘܪܚܐ ܐܝܟܐ ܐܝܟ
ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ، ܒܝܘܡܐ ܕܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ ܒܠܚ
ܐܝܟ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܦܪܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܫܝܬܐ، ܘ
ܒܡܫܠܡܝܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܒܝܘܡܐ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܠܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܒܪܘܚ ܠܥܠܡ ܗܘ ܐܝܟ
ܠܒܪܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫ

(2) ܡܬ. ܟܒ : ܡܒ (ܒ) ܠܘ. ܟܒ : ܡܠ

ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܟܘܠܗ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܕܟܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܒܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ.

ܐܡܪܢ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܪ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܝܬܐ ܘܐܢܫܝܘܬܗ، ܕܡܬܝܕܥܢܐ ܒܐܪ̈ܥܝܬܐ
ܢܘܗܪ̈ܐ، ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܐܠܗܐ ܠܘ
ܝܠܝܦܝ ܕܡܘܠܕܗ ܡܢܟ ܕܡܢ ܗܘ̇ ܡܫܒ̈ܚܢܐ
ܒܫܠܝܐ: "ܡܫܒܚܝܢܘܗܝ، ܕܟܕܐ
ܦܪܘܩܐ ܟܦܝܐ ܕܡܫܠܡ ܐܠܘܗܝ، ܘܗܘܐ
ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܡܫܡܠܝܐ
ܐܠܘܗܝ، ܡܒܠܥܢܐ".

ܗܘܐ ܦܪܘܩܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ܕܟܕ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪ̈ܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܡܚܐ
ܐܘ ܡܠܟܐ! ܠܟܝ ܢܟܢܝ ܠܝܘܡܐ ܕܦܪܘܩܐ
ܕܝܢ ܟܢܫܬܐ ܕܘܟ ܠܟܘܗ ܕܘܟܬܐ
ܕܝܠܝܬܐ ܕܢܝܢ ܕܗܘܢܐ: ܕܟܕ ܢܦܩܐ، ܐܘ
ܕܡܢ ܘܡܬܘܡܝ، ܠܟܢܫܬܐ ܡܢ
ܡܡܠܟܘܬܗ (2)، ܢܟܟܝ ܠܝܘܡܐ ܡܢ ܠܝܢܗ

(2) ܠܘ. 2 : ܝܗܒ

ܢܚܬܝܢ. ܐܘܪܚܬܐ ܒܡܫܝܚܝܐ ܬܒܥܐ، ܕܢܗܘ
ܕܡܫܠܡܝ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܘܬܐ، ܒܐܝܘܠܐ ܢ
ܗܘܐ ܟܠܝ ܕܝܘܡ. ܢܦܩܬܐ ܒܢܦܫܐ ܕ
ܕܚܝܠܐ ܕܕܝܢ ܠܒܝܬ ܡܩܕܫܐ، ܕܐ
ܬܠܝܢ ܢܟܣܐ ܢܠܗܘܬܗ، ܘܩܝܣ ܡܟܠ
ܒܗܘܢ ܘܡܣܘܬܢ.

ܡܫܘܬܐ

ܡܫܠ ܕܩܕܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡ
ܒܟܘܪܘܬܐ ܕܝܢ ܦܪܢܣ
ܒܗܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܐ ܒܫܝܢܐ ܒܘܟܪܘܢ
ܐܟܘܬ، ܘܢܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܒܦ
ܡܘܬܒܐ ܢܣܝܒܐ، ܘܩܘܒ ܠܫܟܢܐ ܒ
ܒܪܐ ܘܥܠܐ ܢܥܒܕܐ ܗܐ ܡܘܬܒܐ.
ܟܡܝܡܘܬܐ ܒܝܒܒܐ ܕܗܘܝܐ ܡܢܫܝܢ
ܒܝܬ ܢܫܝܒܘܬܗ ܗܟܢܐ، ܘܟܝܢܝܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܝܠܗ.

ـ ܠܐ ܟܪܐ، ܒܡܫܬܘܕܝܘ، ܐܝ

ܢܦܫܗ̇ ܟܐ ܡܬܝܐ ܒܝܬ ܘܢܘܪܐ ܚܘܒܐ ܘܓܡܝܬܐ
ܗܐ ܡܦܪܝܫܘܬܡܫܝܚܝܬܐ ܒܠܒܘܐ ܕܡܘܕܝܢܐ
ܡܫܘܚܬܐ، ܡܢ ܓܒܝܬܐ ܐܠܗܐ ܕܝܘܣܦ ܢܓܪܐ
ܦܘܪܩܢܐ. ܡܩܡ ܓܠܝܬܐ ܐܒܗܬܐ، ܒܝܢܬܐ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܝܢ ܐܘܡܢܐ ܕܓܢܒܪܐ ܠܒܪܢܫܐ، ܡܫܟܚ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܪܐ،
ܘܗܘ ܗܝܡܢ ܒܒܝܬܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܓܝܪܬܐ
ܒܡܬܠ ܕܚܐ ܓܘܒܬܐ، ܡܢܢܝ ܓܠܝܗ:
ܐܢܫܐ ܝܘܣܦ، ܒܡܫܝܚܐ ܗܘܠܘܩ ܦܨܝܚܐ
ܕܢܦܫܐ؟ — ܒܢܫܘܬܐ، ܐܢ ܚܝܘܗܝ،
ܡܬܘܟܠܝܢ، ܐܝܟܢ ܗܘܢ ܗܘ، ܟܘܠܗ ܗܝܠ
ܕܐܠܗܐ ܠܒܢܝ ܘܦܠܓܐ ܕܒܝܬܐ ܕܦܛܪܘܗܝ،
ܐܒ ܕܡܠܟܘܬܗ، ܢܨܚܐ ܕܒܝܬܗ ܕܫܠܝܚܐ،
ܕܡܫܚܐ ܠܒܘܐ. ܟܘܡܪܐ ܕܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܒܪܐ ܠܒܘܐ ܒܡܫܝܚܐ، ܘܦܛܪܝܢܘܬܐ ܡܫܟܚ
ܘܐܦ ܠܟܠܢܝܫܘܬܐ ܠܠܒܘܐ ܕܒܪܐ. ܠܗܝܢ ܐܝܟܢ
ܓܠܝܬܐ ܗܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܘܝܬܠܗ ܟܠܐ
ܡܫܟܚ ܕܒܪܐ، ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܐܠܐ ܡܫܝܚܐ،
ܗܘ ܗܘ ܦܨܝܚܐ، ܘܡܦܨܝ ܒܝܘܡܐ

ܕܦܘܩܕܢܐ، ܐܢܝ ܝܘܩܪ̈ܬܐ ܕܒܘܠܝ
ܕܡܗܡܝܢ ܬܠܝ ܕܡܫܝܚܘ. ܕܪ̈ܬܘ
ܒܬܠܬܝܢ ܡܢ ܡܠܟ̈ܘܬܐ ܐܬܘܪ̈ܝܐ، ܘ
ܡܢ ܟܠܝ، ܘܒܝܘܡܐ ܢܝܫܢܝ ܠܡܫܪ̈ܐ
ܐܠܗ̈ܝܐ، ܒܘܕ ܒܫܡܝܐ، ܗܠܐ ܕܢܚܘܬ
ܐܗ! ܡܢܐ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܠܝܫܘܥ ܬܘܕ
ܝܐ، ܗܡܘܢܝ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܒܝܬܝܐ
ܒܘܕܘܟ. ܡܢܐ ܝܘܡܐ ܬܘܕܝܬܐ
ܟܠܗܘܢ، ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܠܐ ܒܫܡܝܐ
ܐܢܝ ܐܚ̈ܢܘܢ ܦܫܝܛܐ ܕܝܘܡܐ ܐܬܘܪ̈ܝܐ
ܡܠܟܘܬܐ، ܕܒܥܠܝ ܟܐ ܫܘܦܐ ܓܪܐ ܒܕ
ܘܦܫܠܝ ܡܢ ܗܕܝܐ ܕܝܗܒܐ ܘܐܝܟ
ܠܥܠܡܝ. ܒܩܝܪܐ ܒܝܘܦܐ ܕܚܝܐ، ܕܐܢ
ܟܠ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܠ ܒܫܘܫܦܐ ܘ
ܒܬܝܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ، ܒܝܕ
ܬܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ، ܒܪܫܐ ܡܢ
ܐܢܫ̈ܐ ܒܫܘܒܚܐ، ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܬ
ܕܫܘܒܚܐ ܕܟܠܝܘܡ ܕܝܠܗ ܘܟܠ

ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܗ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܢܦܠܐ ܒܥܒܕܗ̈ ܠܠܝܕܬܐ܂ ܡܝܬܠܝܢ ܕܠܐ ܦܐ
ܦܪܝܫ ܟܠܐ ܠܐ ܦܩܕ ܕܠܐ ܒܫܢܐ ܕܢܘܚܐ܂
ܘܡܦܪܢܝ ܢܒܝ ܡܥܒܕܬ ܕܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܒܫܢܐ ܠܝܠܕܬܐ܂ ܘܢܛܪ ܡܬܘܡܝܢ ܠܫܘܒܚܐ
ܕܠܐ ܚܕ ܕܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ.

ܐܚܪܢܐ

ܒ ܐܝܕܝ ܠܐܒܘܢ ܕܝܠܝܕܝ ܒܥܒܕ
ܡܪܡܬܐ ܡܘܒܠܐ ܠܐܠܗܘܬܐ܂ ܒܪܡ
ܒܝܢ ܒܡܕܝ ܒܝܬܝ ܒܒܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܒܝܬܐ܂
ܘܦܐ ܫܘܒܚܐ ܟܕܐ ܗܘ ܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ܂ ܐܝܟ
ܐܢܐ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܢܩܘܫ ܡܫܡܫܐ ܕܝܠܕܬܐ.

ܬܘܠܕܬܐ

ܠ ܠܝܬܐ ܕܝܫܘܥ܂ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝܐ
ܕܡܫܒܚ ܡܢ ܕܒܪܐ ܠܠܚܡܐ
ܡܫܘܒܚܐ.

ܣܘܟܐ ܕܝܬܒܐ ܘܡܠܟܐ

ܡܕܖ̈ܫܐ.

ܒ.

ܡܕܒܪܐ ܡܢ ܡܕܖ̈ܫܐ: ܒܩܠܐ ܕ
ܠܒܪܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܡܕܒܪ

ܒܪܝܟ ܕܝܠܟ ܒܪܐ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ
ܕܒܣܡܐ ܐܠܗܘܬܐ ܠܟܠ. ܘܫܘܒܚ
ܕܢܦܝܫܘܬܐ ܠܐ ܫܪܝܐ ܐܠܐ ܠܘܬ
ܘܐܠܗܝܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܡܢܐ ܐܘܟܝܬ
ܒܡܬܐ: ܕܒܣܡܐ ܐܠܗܘܬܐ، ܠܟܠ

ܡܢܝܐ ܢܝܚܘ ܘܫܪܐ ܡܫܒܚܘܬܗ ܥܡ ܐܠܗܐ܆
ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܪܟ ܛܠܡܬܐ ܗܘܐ ܕܡܫܚܐ
ܘܫܡܐ ܕܦܠܛܐ ܡܢܦܫܐ ܕܟܠܬܐ ܕܡܫܘܚܐ.
ܡܛܠ ܕܡܘܕܝܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܐ
ܘܢܡܘܣܐ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܕܟܢܫܬܗ܆ ܡܫܝܚܐ܆
ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ ܘܠܝܬܐ ܕܒܠܫܢܐ. ܕܟܝܪ
ܢܡܘܣܐ ܕܟܠ ܡܕܘܝܚܕܝܐ ܡܫܘܠܡ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܦܠܛܐ ܡܢܘܠܐ ܕܟܠܬܐ
ܕܡܫܘܚܐ.

ܕܐܬܐ ܒܡܣܥܕ ܗܐ ܕܟܢܗ ܚܒܝܒܝ܀
ܡܫܒܚܬܐ ܕܝܠܗ ܕܟܝܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܘܠܗ
ܠܡܫܘܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܐ
ܕܝܠܗ܆ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܐܬܐ ܗܝ܆ ܠܡܫܚ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܘܚܐ ܗܐ ܕܟܘܢܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ
ܕܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ܆ ܡܛܠ ܕܗܘܝܐ ܝܠܗ ܒܫܠܡܘܬܐ
ܕܡܢ ܕܟܢܫܘܬܐ ܗܘܐ. ܘܢܦܫ ܕܡܦܩܚܝ
ܡܘܕܝܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܢ ܠܟܠܐ
ܕܡܫܘܚ ܠܗܘ ܕܒܫܠܡܘܬܐ܆ ܒܗܕ ܡܐܠܗܐ ܗܘܐ܀

ܡܦܪܩ ܕܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ، ܐܘܡܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܠܦܠܚܢ ܐܠܗܐ.

ܘܐܢܝܢ. ܠܡܢܝܢ ܕܦܘܪܩܘ ܐܠ
ܕܐܠܗܐ، ܠܫܘܬܦܘܬܗ ܐܢܫܐ، ܟܕ ܠܡ
ܕܢܛܪܘܢܠܗ ܕܡܢ ܕܩܕܡܝܢ، ܠܟ
ܡܫܠܡܘܬ: ܠܝܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܐܠܗܐ ܕܡܘ
ܕܡܫܝܚ ܐܬܠܗ ܒܟܪܝܐ ܕܝܗܒ ܡܘܒ
ܘܩܕܡܝܐ ܚܝܡܬܐ ܕܐܠܗܐ.

ܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ! ܐܝ، ܠ
ܦܘܪܩܢ ܐܢܫ ܕܐܠܗܐ ܡܡܘܢܝܐ، ܐܝܟ ܡܫܟ
ܕܐܒܘܗܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܬܐ ܐܝܬ ܒ
ܕܩܒܠܬ ܒܫܝܢܐ! ܟܕ ܕܒܚܝܠܐ ܕ
ܕܩܘܠܗ ܒܢܒܝܘܬܐ ܘܫܠܝܚܐ ܠܫܘܬ.
ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܐ ܐܠܗܝܬܐ، ܠܗ
ܒܫܝܢܐ ܘܚܘܒܐ ܦܠܚܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܩܘܕ
ܕܘܡܝܗ، ܒܫܘܡܗ ܕܡܫܝܚ ܦܪܘܩܘܗ
ܕܝܢܗ ܡܫܘܬܦܐ ܘܦܪܩ ܒܫܝܢܝܗ ܕܝܗܒ
ܢܡܘܣܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܐ ܚܕܬܐ.

ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ ܚܕܐ
ܟܝܢܗ̇ ، ܘܚܕܐ ܗ̇ܝ ، ܐܠܗܝܐ ܕܡܘܬܗ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܝܐ ، ܟܠ ܕܡܘܬܗ ، ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܬܠܝܬܗ ، ܘܡܬܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܘܬܗ ، ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚ ܐܢܫܐ ، ܐܘ!
ܐܝ ، ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܢ ܕܡܬܠܝܬܘܬܗ ، ܕܟܡܐ ܐܠܗܐ
ܐܠܗܘܬܗ ، ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ، ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ،
ܐܦ ܡܫܝܚ ܡܬܠܝܬܝܬܐ ܕܐܘܡܢܗ ، ܕܡܫܝܚܐ
ܘܟܠܘܢܐ ܕܟ ܡܬܠܝܬܝܬܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܘܟܘܬܐ ، ܘܐܝܟܐ ܕܡܫܘܚ .
ܠܐܢܫܐ ܕܡܬܠܝܐ ، ܘܡܬܡܢܐ . ܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܡܫܝܚ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡܢ ،

ܗܘܟܢ ، ܘܐܡܪܢ ܕܒܪܐ ، "ܐܡܬܝ ܕ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ (ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ) ܒܫ
ܟܠܗ ܘܡܠܐܟܐ ܥܡܗ ." (ܒ) ܐܘܠܐ
ܕܡܫܝܚ ܠܟܠ ܕܡܫܘܚ ، ܘܡܫܘܚܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܕܐܢܫܘܬܗ ، ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܬܐ

(ܒ) ܡܬܝ. ܟܗ: ܠܐ.

ܡܘܕܐ ܕܐܠܗܐ، ܘܡܘܕܐ ܠܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܥܘܦܐ
ܥܕܡܐ ܐܝܟ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ.

ܡܝ̈ܬܐ

ܒܘܡܒܠܐ

ܒ—

ܒܘܪܬܘܫ (ܐ): ܡܕܢܚܐ ܕܒܪܐ ܚܕܘܪܬܐ ܕ…
ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܓܠܠܐ ܠܚܕ̈ܝܐ ܕܒܢܝ…
ܘܡܠܝܐ ܠܡܬܒܪܘ ܟܕ ܢܗܪܐ، ܘܠܥܠܘ ܘܒܗ…
ܐܘܗ! ܟܕ ܐܒܪ، ܡܬܬܕܐ، ܐܒܪ ܢܦܫܝ ܘܢܩܚ…
ܥܡܝܪܐ ܕܝܘܡ ܡܬܢܬܒܠܐ ܕܟܠܘ ܟܠ…
ܕܒܪܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܝ ܡܠܠ ܕܒܪܝ…
ܕܡܬܚܙܝ ܟܕ ܚܘܪܐ، ܦܠ ܕܡܢܝ…
ܕܘܠܟܝܢ ܕܡܬܒܘܪܐ ܕܥܠ ܟܕܝ…
ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܕܟܠܘ. ܘܕܝܢܐ ܕܒܗ…
ܕܒܚܝ ܟܕ ܦܪܐ ܕܡܬܓܒܘܠܝ ܐܝܟܐ ܕܝܘ…

(ܐ) P. CORET

ܐܢܫܘܬܐ ܟܠܗ ܡܫܝܚܝܘܬܗ. ܠܟܘܢ ܐܚܘܢ̈ܝ
ܕܡܝ̈ܩܪܐ، ܡܢܘܢ ܕܡܘܠܐ ܦܫܝܛܘܬܐ.
ܘܡܫܡܥܐ ܕܡܫܝܚܝܐ، ܕܡܫܡܫܢ ܕܐܠܗܘܬܗ
ܝܠܗ ܚܕ ܡܠܐܟܐ ܐܢܫܘܬܗ، ܡܫܡܥܐ
ܒܚܕ، ܦܫܝܛܐ ܫܡܝܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܡܫܡܥܬܐ܀
ܦܫܛܘܬܐ ܕܡܐܪܡܐ، ܦܫܝܛܐ ܫܡܝܐ؟ ܘܡܫܡܥ
ܕܐܠܗܘܬܗ، ܕܫܡܝܐ، ܕܥܕ ܗܘܐ ܝܠܗ̈
ܡܘܕܝܐ ܘܢܐ ܕܐܒܪܐ، ܘܗܘ ܕܒܠܝܗ،
ܒܕ ܗܘܝܠܗ ܗܘܠܐ ܕܡܫܝܠܗ ܐܢܘܢ
ܡܫܝ̈ܚܐ ܕܡܫܢܝܐ ܕܗܘܝܠܗ̈ ܕܗܘܝܠܗ
ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܫܘܬܐ ܕܟܠܐ ܡܫܡܥܬܐ. ܒܚܕ
ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ، ܕܡܘܕܝܬܐ، ܕܗܝ ܕܡܫܝܚ̈ܐ ܝܠܗ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܐ ܐܢܐ ܦܪܝܫܬܐ
ܕܥܢܝܬܐ ܕܫܠܡܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܡܘܕܝܢܐ، ܝܗܒ
ܕܡܠܟܐ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ، ܫܬܝܬܐ
ܕܡܫܝ̈ܚܐ. ܡܫܡܥ ܗܘܐ ܗܘܝ، ܡܫܝܚܐ
ܕܝܫܘܥܗ ܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܝܠܗ܀
ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܡܫܡܫ ܕܗܘ ܫܡܝܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܘܠܐ

ܦܪܩ

ܡܙܘܡܙܡܠܐ ܦܬܠܐ. ܘܠܝܬܘܗܝ ܕܢܦܩ
ܢܬܚܐ ܦܪܚܐ ܒܟܝܣܬܐ ܡܙܘܪܬܐ ܕܦܪܝܡ.
ܡܛܠܐ ܢܩܡܐ! ܡܛܠܐ ܢܠܬܘܬܐ ܡܕܒܪܬܐ ܬܠ
ܒܝܘܡܐ! ܘܗܘܢ ܕܐܬܡܢܐ ܠܢܦܫܗ ܡܠ.
ܡܢܝܚܐ ܡܠܐ ܕܦܝܠܐ ܡܢܐ ܠܗܘܐ ܡܦܬܐ

ܐܬܦܬܐ

ܒ ܕܡܝܢ ܒܕܐ ܡܘܣܐ ܕܢܒܫ
ܦܪܬܐ ܠܢܬܐ ܗܐ ܢܠܬ
ܢܠܗܐ ܒܕܒܫ ܠܢܝܗ، ܦܡܡܡܘܒܕ
ܡܒܢܠܚ ܒܢܡ ܡܛܠܐ ܒܠܘܬܐ ܕܗܘܡ ܢܢ
ܦܒܝܢ ܘܡܦܝܡܢ ܠܢܒܝ ܡܘܢܒܬܐ ܢܠܒ
ܦܒܢܐ! ܠܠܗ ܡܢܝ ܡܝܢܒܐ ܕܢܒܝ ܢܠܒ
ܗܐ ܦܢܦܒܐ. ܗܐ ܡܥܒܝܢܐ ܘܠܢܢ
ܝܡܠܘܦܝ؟

ܬܘܕܝܬܐ

ܠ ܠܒܐ ܕܢܚܫܠ ܕܣܘܒܪܐ، ܘܡܗܝܡܢܝܢ
ܟܠܢ ܠܟ ܘܡܫܒܚܝܢ

ܡܪܝܐ.

✠ ✠
✠ ✠

ܗܘܦܟܐ ܕܐܦܪܝܡ ܘܢܪܣܝ.

ܡܕܖ̈ܫܐ

ܐ.

ܩܠܗ ܠܡܕܖ̈ܫܐ: ܒܪܘܟ ܗܘ

ܠܒܪܐ ܕܐܬܐ ܕܢܦܩ ܕܡܚܝܢ ܠ

ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ .

ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠ

ܕܐܬܐ ܒܝ

ܢܛܪ ܐܠܗܘܬܐ. ܕܡܢ ܥܘܡܩܗ ܗܘܐ ܒܪܗ ܢܘܪ

ܦܪܘܩܢ ܕܝܠܗ ، ܒܪܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝ

ܕܢܦܩܘ ܒܫܡܝܐ ܒܠܒܝ ܕܫܠܡܐ ، ܘܠ

ܡܫܒܚܝܢ ܕܝܢܝ ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܠܒܝ ܟܠ

ܟܕ ܫܡܥܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܚܙܘ، ܚܙܝ ܠܟܠܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܒܫܘܡܠܝܐ ܗܘܠܐ ܕܐܒܘܗܝ ܟܕ
ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝ، ܒܕܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܝܬܐ.
ܘܡܛܠ ܕܡܬܩܢܝܢ ܒܗܘܢ، ܒܠܘܩܒܠ ܕܡܬܒܥܝܢ ܕܢܗܘܘܢ،
ܘܗܝ ܬܠܡܝܕܐ، ܠܡܐ ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܡܢܗܘܢ
ܐܠܐ ܒܐܝܕܝ: ܟܕ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܦܫܝܛܐ ܡܦܠܓܐ ܕܐܝܬܘܬܐ، ܘܐܦܐ ܐܦܘܢܝܬܐ.
ܠܟܠܗ ܐܝ ܗܘܘ ܡܦܘܪܫܐ ܟܕ ܠܒܘܠܗܘܢ
ܒܕܒܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܕܡܫܝܚܐ، ܒܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ
ܒܢܝܢܫܐ ܐܢܬ ܕܒܗܝܬܐ؟ ܡܢܘܢ ܒܪܢ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܗܝ ܠܡܢܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ،
ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܟܠܗ ܡܢܝܢ ܕܟܢܫܝܢ ܐܢܫܐ ܗܢܐ
ܟܠܢ ܕܒܢܝܢܫܐ، ܟܕ ܐܢܐ ܐܦ ܗܘ ܟܕ ܒܪܢܫܐ
ܕܐܠܗܐ. ܗܘܠܐ ܡܠܘܢ ܗܝ ܦܠܓܘܬܐ، ܐܢܝܢ
ܟܠܢܫܘܬܐ ܕܟܠܢ ܟܕ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܠܝܢ،
ܟܘܢ ܐܒܝܬܗ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ
ܕܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܘܬܐ، ܠܐ ܟܕ ܟܗܢܐ
ܕܡܬܢܝܚܠܗ، ܐܠܐ ܗܘ ܡܗܝܡܢܐ، ܕܡܢ

ܕܡܘܫܒܚܬܐ ܡܪܢ ܦܩܕܘܗ̱. ܒܬܪ
ܘܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܒܫܠܡܘܬܗ.

ܐܡܪܝ ܕܢܝܫܬܐ ܗܘܝܬܐ، ܒܗܘܢܗ
ܒܟܘܒܫܟܫܬܐ ܒܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܡܫܡܘܫܐ ܕܒܝܬܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬܗ،
ܗܘܢܐ ܡܬܕܘܡܐ ܠܒܝܬܗ ܕܝܢ ܠܟܘܠ
ܘܦܓܪܐ ܕܝܢ ܡܬܕܡܝܐ ܕܝܠܗ، ܐܦܐ ܟܘܒܫ
ܕܟܘܠ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܦܫܟܝ. ܦܠܝܓܐ ܕ
ܒܬܘܠܬܐ ܠܟܠ ܢܩܦܐ. ܘܗܢܘ ܠܟܠܒܘܫܗ، 2
ܕܡܪܢܐ ܒܟܘܦܐ ܢܠܗܘܪܗܝܬܐ. ܢܦܫܐ ܒ
ܒܟܝܢܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܒܪܢܫܘܬܐ، ܡܬܕܘܒ
ܢܠܗܘܐ ܡܢܐ ܠܟܠܐ ܕܒܟܘܠ ܢܦܫܐ.
ܒܘܠܝ ܠܟܝܢܘܬܗ، ܘܗܘܝܘ ܒܝܕ ܗܘܢܐ
ܕܦܓܪܐ ܕܟܝܢܝܬܐ ܕܒܪܢܫܘܬܐ ܘܟܝܢܝܬܐ
ܕܡܗܝܐ ܠܟܝܢܐ ܕܠܗܘܐ، ܡܬܕܒܪ ܒ
ܐܘ ܕܟܠܗܝܢ ܢܟܡܝܬܐ ܕܦܓܪܐ
ܒܢܝܢܫܐ ܕܡܠܝ ܠܟܠ ܢܩܦܐ، ܘܡܫܬܠܡ
ܕܪܫܐ ܕܟܝܢܝܬܐ ܕܡܬܗܘܐ، ܘܟܠ

ܡܕܘܠܬܐ ܗܕܝܐ ܟܠܗܝ ܕܐܠܦܐ ܕܒܝܬܗ،
ܘܡܒܥܐ ܗܕܝܗ! ܠܐܟܝܢ ܚܘܕ ܝܘܡܐ ܟܐ ܡܥܒܕܐ
ܕܠܐ ܚܕܘ، ܝܘܡܢ ܐܒܝ ܒܠܘ ܐܠܗܐ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܘܡܘܕܝ، ܡܫܝܚܝܐ ܕܝܘ ܕܒܡܕܝܢܬܗ، ܒܡܕ
ܐܒܝ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܡܢ ܐܡܬܐ ܗܕܝܐ
ܕܡܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܐܠܗܐ، ܕܒܠܘܗ
ܒܐܘܪܚ ܕܟܠܗ، ܘܐܝܟ ܒܟܘܢܘܫܝܐ
ܒܡܠܟܘܬܗ: ܘܐܦ ܕܗܘܐ ܐܡܝܢ ܐܘܡܢܐ ܕܝܢ
ܒܐܘܪܚ ܐܢܫܘܬܗ، ܘܗܘܐ ܐܒܘܬܐ
ܒܐܘܪܚ ܐܚܝܐ، ܐܘܗܐ ܒܦܘܩܕܢ ܡܠܟܐ ܐܡܝܢ.
ܗܕܐ ܐܠܦܘܢܣ ܕܐܠܒܘܩܝܪܩ (2)
ܒܘܕ ܗܘܡܘܐ ܕܦܩܕ ܗܠܟܐ ܗܘܐ،
ܘܡܢܘܒܠܐ ܡܪܕܘܬܐ ܕܠܝܩܝ، ܝܗܒܐ ܚܝܠܐ
ܟܐ ܗܠܐ ܒܕܟܪܐ، ܘܡܬܡܠܠܢܐ ܝܘܢ ܚܡܝܐ
ܘܡܘܗܝܠܐ: " ܗܐ ܡܕܪܐ ܝܘ ܠܗܘܢ ܟܝܡܝ.
ܕܡܓܘܪܗܝ، ܐܝܟܐ ܡܢܐ ܕܗܘܐ ܡܕܘܟ ܕܡܠܟܐ
ܕܐܒܝ ܗܠܐ ܦܬܐ، ܘܡܟܠܝܟܘܢ " ܘܟܢܝܫܬܗ

(2) ALPHOSNE d'ALBUGUERGUE

ܦܪܫܝ،

ܘܪܡܫܐ ܘܦܠܛܐ. ܟܕ ܗܘ̈ܐ، ܕܡܫܘܚܘܢ ܕܪ
ܒܠܒܝܢ ܕܡܫܠܡܝܘܢ ܠܐܢܫܝ، ܘܟܠ
ܢܦܫܝ، ܢܫܠܘܢ ܦܪܐ ܡܢܝܗܝ ܢܫܬܠ
ܡܘܫܝܚܝܢ ܒܠܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ، ܘܟܠ
ܕܦܫܛܐ ܦܪܫܬܐ ܕܐܘܣܬܗ، ܗܘܐ ܐܒܕܢ
ܟܠܗ ܢܦܠܘܢ ܐܡܘܪ ܕܝܢ؟ ܦܫܝܛܐ «
ܘܠܝ ܘܒܪܟܘܢ ܗܘ ܡܘܪܘܗ. ܕܒܪܡܫܐ
ܢܕܒܝ ܗܘ ܐܢܫ̈ܐ ܕܡܢܕܥܢܐ، ܐܢܐ
ܕܟܘܪܐ ܒܡܫܪܐ ܚܕܝܫ ܠܐܝܟ ܕܡܢ
ܡܒܥܠܝܢ، ܡܫܡܥܘܢ ܗܐ ܐܠܗܐ ܠܟ
ܕܝܒܘܫ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ، ܕܫܠܝܐ ܒܒܪ
ܐܝܟ ܡܫܠܟ ܐܘܪܚܐ ܫܠܝܢ، ܕܝܢ ܕܡܫܥܠܝ
ܗܕܐ ܐܬܚܠܡܘܢ، «ܗܐ ܡܫܠܡܐ، ܠ
ܫܒܝܚܐ، ܝܟܐܢܘܢ ܕܡܫܬܡܠܘܢ ܒ
ܠܫܡܝܐ، ܒܗܘܠܝ، ܘܡܫܡܥܘܢܝ
ܟܪܝ، ܕܟܪܒ ܐܢܫܝܢ ܒܡܫܚܐ ܠܡܠܟ
ܘܡܫܠܡܢ ܡܢ ܡܘܫܐ».

(ܐ) ܝܘܚ. ܒ: ܗܘ.

ܫܢܬܐ

ܟܠ ܗܘܝܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ
ܕܦܘܪܢܣܘܢ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܐܝܬ
ܕܪܝܫܐ ܡܠܟܐ ܕܝܡܘܢ، ܕܦܠܓܝܬܗ ܕܟܐ
ܡܫܡܫܬܐ ܕܪܘܚܐ، ܕܡܚܕܪܐ ܗܝ ܕܐܬܘܬܐ
ܢܛܝܪܘܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܝܘܬܐ
ܕܝܠܗ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܕܦܫܝܩܘܬܐ ܗܘܢܝܬܐ
ܢܛܝܪܬܗ ܕܟܠܗ ܠܒܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ، ܗܝ
ܡܫܘܕܥܬܐ ܠܚܘܒܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܝܘܡܐ ܢܛܝܪܬܐ:
ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܟܕ ܐܬܕܟܪܬܗ ܚܝܐ ܕܟܠܗ ܕܒܢܝܢܫܐ،
ܕܦܪܢܣܬܗ ܗܝ ܚܠܬܐ ܫܘܟܢܝܐ ܡܕܡܕܡ
ܕܡܠܬܗ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܦܪܫܢܬܐ ܕܟܠܢܫܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܛܠܝܘ: ܟܕ ܥܡܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܫܘܟܢܐ ܗܝ ܢܛܝܪܐ، ܕܟܕ ܫܪܝܪܐ ܡܫܘܠ
ܡܕܡ ܕܐܝܬܠܗ ܠܗܠܝܢ! ܘܫܦܝܪܘ، ܒܦܝܫܐ

ܡܘܩܝܡܢܐ ܗܘ ܕܠܗܐ ܫܡܝܢܐ ܝܩܝܪܗ، ܟܕ
ܐܡܪܐ ܘܡܩܝܪ ܕܠܐ ܚܝܕ: ܘܟܕ ܐ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܠܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ، ܕܝܠܝܬܐ ܠܢܝܠܐ ܡܢ
ܕܡܫܠܡܢܝܗ ܡܢܢ ܒܢܘܫܝܗ ܡܢܘܬܠܝܬܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ، ܗܘܢ ܐܡܝܢܬܐ ܕܩܝܗ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ، ܕܢܝܚ ܡܢܢܝܗ ܢܬܦܠܓܐ ܠܝܢܐ
ܕܢܫܠܐ ܡܟܐ ܟܠܐ ܕܟܐ ܗܘܠܝܐ ܕܠܐ
ܒܩܝܫ ܡܢܦܫܐ، ܘܡܢ ܕܗܘ ܟܠܐ ܕܝܢܐ
ܡܝܬܪܐ ܕܢܬܠܐ ܠܗܘܢ ܕܢܫܡܠܐ ܦܫܛܐ ܡܢܝܢ
ܡܢܫܚܬܐ ܕܢܬܟܐ ܕܢܫܘܒ. ܡܗܢܐ
ܕܢܝܚܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܢܫܘܒ ܠܟܘܢ، ܕܟܠ
ܝܘܡܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܫܝܚܘܬܐ ܘܩܢܐ. ܘܟܠܗ ܢܦܫܐ
ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ، ܟܠ ܕܢܫܠܝ ܒܟܢܘܫܝܗ ܕܗܘܢ
ܦܢܩܝܬܐ، ܕܡܢ ܕܢܚܬܐܘܬܐ ܢܬܒܥ ܡܫܚܬܐ
ܗܢܘܢ ܡܘܕܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܫܐ ܡܢܦܫܐ.

ܐܡܬܐ

ܒܐܝܢܐ ܟܘܕܗܘܡ
ܐܬܪܘܬܐ ܕܒܝ

ܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ: ,, ܗܐ ܠܒܐ ܕܚܘܒܐ
ܐܠܗܐ، ܒܡܫܝܚܐ ܝܠܗܘܢ ܒܢܝܫܐܝܬܐ
ܝܠܒܐ ܕܟܠܐ ܡܘܡܐ ܕܡܕܡܐ ܝܘܠܦܢܐ،
ܡܢ ܘܟܒܪܐ ܕܐܢܐ ܕܝܢܐ ܡܘܡܐ ܒܚܘܒܐ
ܘܡܐܬܘܬ ܒܘܕ ܒܕܒܝܫ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠܐ
ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܝ،،. ܘܡܢ ܟܬܒܐ ܕܝܢܐ،
ܢܫܐ ,, ܟܠܝ ܕܒܪܐ ܒܚܘܒܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܝ،،: ܘܒܟܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܠܥܠܡܐ ܟܠ ܟܒܪܐ ܚܠܐ ܕܒܐ ܕܫܘܒܚܐ، ܒܕ
ܐܢܫܐ، ܕܒܝܐ ܒܘܕܗܘܡ ܠܕܝܢܐ ܕܡܢܐ.

ܢܦܠܝܬܐ

ܟܠܟܐ ܕܠܐܝܬܘܬܐ ܣܘܡ ܒܝܠܒ
ܠܐܝܬܘܬܐ ܕܫܪܝܪܘܬܐ.

ܡܘܫܐ ܕܐܫܬܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܕܡܫܬܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ.

ܐ.

ܫܪܝܘ ܡܫܡܫܬܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ: ܒܟܘ
ܐܘܪܐ ܠܟܠܐ ܕܡܫܘܚ ܒܫܦܝܪܐ ܕܡܢܘ
ܬܠܝܗ ܒܟܐ ܘܗܕܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܬܠܒܗ
ܠܐ ܘܗܕܐ ܕܫܠܝܢ ܡܫܘܚܡܫ
ܠܬܠܒܬܐ ܕܟܝܐ ܕܐܒܝܠܐ
ܕܒܢܥܬܐ، ܒܐܡܘܠܗ ܬܠܡܗܝ ܐܘܟܝܢ
ܘܦܪܐ ܠܢܒܝ ܕܘܡܠܘܬܐ ܕܟܬܡܠܡܗ
ܐܕܘܐ ܡܟܘܡܠܟܐ. ܘܟܒܝܪܬܐ، ܒܢܝܗ
ܐܝ ܝܠܕܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܒܠܝܬܐ، ܢܒܝܠܐ ܬܠܝܠܐ ܒ

ܡܫܠܡܝܢ ܠܓܢܒܝܬܐ ܕܡܫܒܚܘܢ
ܦܝܫ ܡܛܘܥܬܐ ܒܙܒܢܐ ܕܠܒܗ ܕܚܝܡܬܐ.
ܘ ܡܩܘܝܬܐ ܕܟܦܢ ܕܥܒܕܐ ܕܠܒܗ، ܟܐ
ܕ ܐܢܝ ܕܡܫܡܥܝ ܟܠܗ ܐܢܝ ܛܠܝܐ
ܡܬܐ ܕܐܢܝ ܒܙܒܢܐ ܘܗܘ، ܐܟܐ ܗܡ
ܡܫܝܬܐ ܕܡܘܡܬܐ ܕܝܢܐ. ܕܗܡ ܡܝܠܐ ܟܝܡ
ܘܗ ܕܟܕܒܝܟ ܠܦܘܪܘܢܐ ܕܐܢܝ
ܠ؟ ܝܕܘܥܠܗ ܕܟܘ ܡܘܕܥܬܐ ܡܫܝܚܐ،
ܕ ܕܟܐ ܕܝܗ ܡܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܝܘܬܐ
ܕܝܘܬܗ! ܘܠܡܕܝ ܕܟܠܘܒܘܬܐ ܕܐܢܝ
ܐ ܡܠܟܐ ܠܘܡܪܐ؟ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܘܪܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܡܪܐ: "ܗܘܝܘ
ܝܢ، ܕܘܟܘܬܐ، ܠܗܘܢܐ ܘܛܠܝܬܐ
ܬܐ ܝܕܘܥܐ، ܘܐܢܐ ܕܡܕܝܢܘܬܐ،"(2)
ܝ ܐܝܬܐ ܝܠܝܬܐ ܕܦܩܬܐ ܡܦܘܪܫܬܐ
ܗ ܠܡܝܪܐ، (ܒ) ܕܐܝܬܗ ܛܠܝܢ ܕܘܟ
ܡܢ ܡܛܘܪܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܘܕܥܬܐ. ܝܘܡ ܗܘܝܐ

---

(2) ܟܬܒ. ܚܐ: ܕܫܫ. (ܒ) ܠܘ. ܘ: ܡܗ.

ܕܪܐ

ܒܒܛܝܠܘܬܐ ܕܟܝܠܘܬܐ، ܒܪܡ ܠܝܬܘܗܝ
ܡܘܪܕܢܐ ܡܪܝܪܐ. ܠܐܦ ܕܗܘܐ ܥܡܗ ܒܢܝܐ ܒܒ
ܓܢܢܐ ܕܦܘܠܚܢܗ ܠܝܬܗ ܐܠܐ ܕܡܠܐ ܠܒܪܢܫ
ܕܡܘܪܕܢܐ، ܡܕܦܘܠܚܢܗ ܕܐܣܦܪܐ ܐܠܗ، ܘܠܒܝܬ
ܒܠܘܢܐ ܡܢ ܡܫܬܘܕܥܢ ܕܢܦܫܐ ܠܒܪܢܫܐ

ܡܘܒܠܐ ܕܡܫܬܥܠ، ܒܕܡ ܕܡܦܩܝܢ
ܕܟܠܝܐ ܒܢܦܫܗܝ، ܡܢܗ ܐܦ ܒܢܦܫܐ ܐܠܗܝܐ
ܥܡ ܫܘܬܦܘܬܗ ܐܢܫܐ. ܠܐ ܒܕܝܠܝܐ ܕܦܫܝܛ
ܡܘܫܚܬܐ ܡܥܒܕܐ ܒܗܘ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܠܗܝ
ܗܘܕܝܐ ܐܦ ܡܘܪܕܢܐ ܡܪܝܪܐ، ܕܢܦܠ
ܐܝܟ ܒܛܝܠܘ. ܘܗܟܢ ܦܫܛܐ ܡܫܘܚܬ
ܕܡܘܕܝܢ، ܒܗܝ ܕܒܬܪܥܘܬܗ ܒܬܪ ܕܡܘܪܕܢܐ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܐܦܘܢܐ: "ܢܦܩܘ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܘܒܠܐ ܡܛܝܐ ܠܗ!

ܦܝܬܐ

ܟܠ ܗܘܐ ܕܫܦܝܪܐ ܡܢܨܚܘܬ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢܐ ܕܠܒܗ ܐ

ܠܘܒܪܝܬܐ ܡܪܐ ܠܒܪܝܬܐ ܡܪܝܡ ܡܢܝܢܐ، ܘܐܡܪ
ܡܚܘܒܒܘ ܒܠܒܒܝܬܐ ܕܠܒܗ: „ܐܝܢܐ
ܗܘ، ܒܪܝܬܐ ܕܒܟܠܝܘܡ ܡܫܘܫܬܐ ܡܢܗܝܪܢܝܬܐ
ܒܐܪܘܪܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܪܝܡܬܐ، ܘܐܠܐ ܕܒܝܘ
ܠܗ ܡܐ ܕܒܪܝܟܠ ܠܒܡ، ܕܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܒܝ
ܐܢܝܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ„.

ܡܪܝܡ ܐܘܣܛܠ (ܐ) ܕܒܦܫܬܐ
ܡܢܝܬܐ ܒܝܫܘܥܐ ܡܠܟܐ ܕܐܘܟܪܝܣܛܝܐ،
(ܫܡܠܐ ܒܦܐܠܝܣ ܕܣܢܛ (ܒ) ܫܢܬܐ
ܕ[ܐܦܐܡ] (ܠ)، ܟܕ ܒܥܘܬܐ ܝܠܐ
ܕܫܒܠܐ ܡܠܝܟܝ ܡܘܕܥܐ ܟܠܗ ܡܘܕܝܢܐ
ܡܪܝܡܬܐ: „ܐܢܐ ܡܘܕܝܢܐ ܡܪܝܡܬܐ ܕܫܝܫܠܘܬܐ،
ܟܠܝܐ ܕܒܝ ܕܫܪܝܢ ܢܦܫ ܥܒܕܬܝ، ܘܟܠܟܐ
ܕܫܘܦܐ ܒܟܘܢܐ ܠܢܦܫ ܒܠܒܗ!
ܕܡܘܕܝܢܐ ܒܦܢܝܬ ܕܘܟܐ ܡܘܟܐ! ܠܢܦܫ
ܢܦܘܩܐ ܡܪܝܡܬܐ ܐܘ ܕܡܫܬܝܐ ܒܝܗ ܒܝ ܠܒܝ

[ܐ] MARIE EUSTELLE

[ܒ] SAINT PALLES DE SAINTES [ܠ] ١٨٤.

ܗܘܠ ܫܢܝ̈ܐ ܕܪܒܝܬܐ، ܘܠܐ ܐܡܪܘܗܝ ܝܗܘ
ܠܒܝܫܬܐ ܕܡܘܪܕܢܝܐ ܕܐܡܘܗܝ، ܘܫܠܚܘܗܝ
ܠܒܪܬܐ ܕܟܠܐ ܗܘܝܬܐ، ܒܫܠܒܘܬܗ ܐܝܬ
ܕܡܪܝܪܐ ܗܝ ܠܥܬܗ، ܒܘܪܘܬܐ ܕܘܝܕܘܬ
ܡܘܬܐ. "ܡܫܝܚܐ ܚܘܒܝ، ܠܚܝܐ ܕܝܠܝ
ܠܚܝܐ ܕܚܝܐ!..." ܗܝ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܠ
ܕܒܢܝ̈ܬܐ! ܐܟܢ ܕܦܘܠܘܣ ܕܡܟܪܙ
ܟܘܠܗ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܠܚܝܐ ܕܚܘܒܐ ܡܢܝܚܐ!..
ܗܝ ܡܘܪܟܢܐ ܡܢܝܚܬܐ! ܐܝܟ ܗܘ
ܕܒܠܒܘܫܗ ܡܢܘܚܐ، ܘܒܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢܗ
ܠܡܫܒܚ ܡܫܝܚܐ ܟܘܢܫܬܐ. ܕܒܢܘܗܝ ܠܐܠ
ܡܝܬܝܐ ܗܘܐ ܒܡܫܘܚܬܐ، ܐܒܘܪܒܐ ܕܡܫܚܐ
ܐܒ ܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܫܢܝ̈ܐ ܒܟܠ ܚܕܬܐ. ܟܒܘܫ
ܕܡܫܦܪ ܠܟܠܗ ܗܘ ܕܡܫܠܡܘܗܝ، "ܡܘܬܐ
ܡܫܝܘܠ ܚܝܐ ܚܠܠܝ" (ܐ) ܐܟܢ ܕܠܟܘ
ܠܝܗ ܡܪܝܐ ܠܡܫܚܠܬܐ ܕܝܠܝ ܫܝܢܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ، ܐܝܟ ܕܟܠܐ ܐܝܟܠܐ ܠܗܘ ܡܪܕܘܬܐ

(ܐ] ܦܝܠ. ܐ: ܟܐ.

ܗܝܡܢܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܬܦܠܓܐ ܘܡܢ ܠܠܝܐ.
ܟܐ ܕܝܘܡܐ، ܦܫܝܛܐ، ܠܫܢܐ ܕܡܢܘܬܐ
ܡܘܬܒܐ ܕܟܘܡܪܐ ܦܪܝܫܐ، ܡܠܟܐ ܡܥܡܕܢܐ.
ܗܘܩܝܡܗ ܕܥܡܠܐ ܘܡܥܒܕܐ ܚܢܐ ܡܬܢܝܚܐ
ܘܡܪܝܐ ܫܠܡܗ: ܐ، ܕܝܢܐ ܕܐܒܕܢܘܬܐ ܟܘܪܐ؟ —
ܠܗܘ، ܗܕܡܐ ܠܚܘ ܡܕܢܚ، ܦܠܚ ܕܗ
ܕܚܕܝܕܘܬܐ، ܐܝܬ ܗܘ ܗܝ ܠܐܬܘܪܐ، ܐܢܫ
ܢܝܫܐ ܕܒܝܬܐ ܕܕܝܢܐ. ܥܡ ܡܥܒܕܢܘܬܗ
ܘܩܛܠܗ ܘܡܪܝܐ ܟܘܪܐ ܕܘܠܝܐ ܫܘܦܐ
ܕܚܫܝܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܢܠܝ، ܘܫܡܝܐ ܟܕܐ
ܕܦܝܫܐ ܘܕܠܐ ܡܢܢܐ ܕܝܗܒܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ.
ܘܡܪܝܐ ܗܘ ܚܢܐ: ܕܝܢܗ ܚܫܘܒ ܚܠܦܢܐ؟ —
ܕܡܢ ܠܟܢܝܐ ܟܪܘܚܝ ܘܡܠܟܘܬܝ، ܕܦܫܝܛܐ
ܚܠܦܢܐ ܡܗܕܝܢ، ܘܡܛܠܐ ܠܡܫܐ ܕܥܠܡܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܝ. — ܘܕܘܟܬܗ ܡܘܕܥܐ، ܗܘܝܗ
ܕܗܘ ܚܘܕܫܐ ܗܘܠܘܐ. ܘܟܠܘܕ ܕܝܢܐ
ܕܡܚܘܝܬܗ ܡܢܐ ܕܟܘ ܐܚܪܢܐ ܕܕܒܢܐ،
ܕܢܟܝܐ ܕܐܡܪܐ ܕܚܕܐ ܘܡܪܝܐ: ܕܝܢܐ ܕܐܬܪܐ

ܐܝܡܢ؟ — ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ، ܟܡܐ ܠܗ
ܕܦܫܝܛ ܟܡܐ ܬܠܘܬ؟ ܘܐܝܠܝܢ ܒܟܪܝܟܐ ܕ
ܕܡܫܝܠܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܟܕ ܐܝܟܐ، ܠܦܫ
ܘܐ ܠܡܘܬܐ ܕܟܬܒܘܬܐ ܕܝܡܘܬܐ، ܦܠܓ
ܐܢܫܐ ܟܕ ܕܢܝ ܦܪܝܫܘܬܐ، ܘܕܪܟܠ
ܗܘ ܕܬܠܝܗ ܘܡܠܟܐ: ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ
ܒܪܐ ܕܠܗܐ ܘܕܪܟ ܐܪܝܡ ܒܩܘܠܐ! —
ܕܡܘܢܐ ܕܒܪܘܫ، ܒܡܬܘܟܠܗ، ܐܡܪ
ܕܢܝ ܠܠܐ ܠܒܝܬܐ ܕܦܫܛ ܕܟܪ، ܡܫܬ
ܒܡܒܡܪܢܗ ܘܟܪܝܐ، ܘܠܘܬ ܐܫܝܫ ܟ
ܠܗ. ܐܡܬܐ ܐܬܡܠܐ ܚܕܐ ܕܝܠܐ ܡܟܝܫ
ܘܟܪܟܠܐ ܗܘ ܕܬܠܝܗ ܠܦܘܬܐ ܕܪܟܪ ܘܟܦ
ܟܝܗ، ܘܗܘܐ ܒܝܡ ܡܘܕܡܝܗ ܠܐ ܒܘܠܝ
ܠܘܟܐ. ܘܦܫܠܐ ܚܕܐ ܟܕ ܕܟܪ ܐܕܝܥܐ
ܘܡܠܟܐ ܥܒܕܬܐ ܕ[ܐܫܝܘ] (2) ܒܐܘܪܚܐ
ܕܐܪܡܘܬܐ.

---

(2) ١٦٩٧

ܐܝܩܕܐ

ܒܐܝܕܝ̈ ܕܒܢܝ̈ ܡܢ ܐܕܝ̈ܢܝ ܐܝܢܘ
ܟܕ ܕܒܪܬܐ ܕܫܘܪܐ ܒܡܕܝܠܐ܆
ܠܐܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܐܝܩܪܐ ܐܬܝܢ܀

ܚܘܬܡܐ

ܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܢܣܩ ܡܫܡܫܢܐ܀

✠✠✠

ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܪܐ

ܡܫܪܐ.

ܐ.

ܘܠܝ ܠܡܫܝܚܐ: ܕܒܪܘܟ ܐܡܪ ܠܒܪܐ
ܕܐܒܘܗܝ܆ ܡܫܘܕܥܐ ܕܐܪܥܝܬܐ ܕܡܠܟܐ.

ܐܡܝܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܗ
ܢ̈ܝ ܕ ܒܗ

ܠܗܠܝܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܕܒܗ ܐܢ̈ܫܐ ܓܢܝܐ ܘܓܒܪܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܡܠܐ ܕܒܗ ܕܟܠܐ ܕܠܐܡܬܐ. ܡܘܕܐ
ܕܘܟܝ ܕܒܗ ܒܡܫܝܚܐ: "ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܘܐ
ܠܡܘܣܒܪܢܐ ܠܡܕܒܪ ܕܝܠܗ" . (2) ܕܒܪܐ
"ܢܒܝ ܐܠܗܐ ܗܘܝܘ ܐܡܪܐ ܐܝܟܢܐ ܠܒܢܝ
ܡܗܝܡܢ̈ܐ܆ ܗܐ ܟܠܢܐ ܕܐܬܚܙܝ" . (ܒ
ܢܒܝܐ܆ ܟܕ ܡܕܒܪ ܩܕܡܝܐ ܡܢܐ ܕܡܫܒܚ

(2) ܡܘ. ܡܫܚ: ܘ. (ܒ) ܒ: ܗܘܫ. ܣ: ܫܒ.

ܕܟܪܬܐ ܛܘܪ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ! ܕܘܝ ܡܠܐ
ܒܢܘܬܐ ܗܘܐ ܒܝܫܬܐ ܕܝܗ: "ܡܢܟܡ ܒܟܬܐ
ܢܫܒܬܐ، ܕܝܠܝ ܐܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܐܬܪܐ
ܒܐܬܪܐ ܕܝܘܡܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܗܠܟܝ
ܠܒܗ ܐܠܗܘܬܐ ... ܗܠܐ ܐܬܘܪ ܐܠܗܝ،
ܡܪܝ ܐܠܗ، ܗܠܝ ܠܒܘܟ، ܗܠܝ ܚܘܒܘܟ.
ܕܡܫܘܚܠܝ: "ܗܡ ܒܪܬܐ ܕܡܘܬܒܬܐ
ܕܐܠܗܝ ܚܘܠܦܢܐ ܕܚܘܒܐ!..." ܐܝܢ
ܡܫܝܚܬܐ ܠܒܝܬܐ، ܕܡܫܒܠܝ ܠܒܝܬܐ ܘܠܝ
ܐܠܗܘܟ ܚܘܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܒܐܢܐ ܕܡܪܝ
ܐܬܘܪܝܝܐ، ܚܘܠܦܢܐ ܠܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܗܡ. ܘܒܟܬܒܐ ܕܟܬܒܐ ܕܝܗ ܒܟܬܒܘܬܐ ܗܘܝܘܟ:
"ܠܗܦܟܐ ܒܟܬܒܐ ܒܟܠ ܠܒܐ ܕܐܬܘܪ..."
ܡܫܠܘܟ ܒܝܡ ܕܐܢܫܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܕܡܢܐ
ܐܝܟܢ ܡܫܬܠܝ ܗܕܝܐ ܒܚܘܒܐ.

ܐܸܡܪܵܐ

ܒܘܚܢ ܒܘܪܝܘܗ ܡܘܪܥܝܐ
ܡܪܝܥܐ، ܘܐܢܐ ܒܐܝܗ
ܕܝܠܝ! ܠܐ ܕܝܕܥ ܒܟܠܐ ܒܫܡܫ
ܕܗܘܐ ܝܢܝ، ܘܐܢܐ ܟܠ ܒܟܠܝ ܚܘܒܐ
ܕܗܘܐ ܡܪܥܝܐ ܡܠܝܗ!

ܐܲܪܢܒܵܐ

ܠܐ ܠܐ ܕܝܕܥ، ܡܠܘܬܐ
ܒܫܠܡܐ ܕܡܪܥܝܐ ܡܪܝܥܐ.

ܚܘܼܒܵܐ ܕܐܵܗܪܘܿܢ ܘܐܸܣܬܹܪ

ܒܝܲܡܬܵܐ ܕܡܘܼܪܕܵܟܵܐ.

ܒ.

ܒܝܘܡܵܬܹܗ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ ܕܡܘܼܪܕܵܟܵܐ: ܒܥܘܼܗܝ
ܐܘܼܡܬܵܐ ܟܠܵܗ̇ ܕܐܬܘܿܪ ܝܗܘܼܕܵܝܹܐ ܝܠܗ
ܕܢܸܛܪܘܼܗܝ ܡܢ ܐܘܼܡܬܵܐ.

ܩܲܡܵܐ ܚܲܝܘܵܐ ܕܗܘܼܝܵܠܹܗ
ܥܵܠܡܵܐ ܟܠܵܗ̇ ܘܫܲܦܝܼܪܵܐ ܕܡܲܪܚ
ܦܪܘܿܣܘܼܗ ܕܢܸܫܡܹܗ، ܕܡܲܢܚܸܬܵܐ ܐܵܗ̇ ܒܘܿܠܵܗ
ܠܠܵܐ: " ܚܘܼܒܵܐ ܠܡܲܠܟܵܐ ܕܐܸܢܵܐ! ܚܘܼܒܵܐ
ܠܡܲܠܟܵܐ ܕܐܸܢܵܐ!... ܠܚܡܵܐ ܕܐܲܒܵܐ ܕܝܼܢ
ܕܡܸܢܵܐ ܐܵܗ̇ ܗܵܐ ܠܵܐ ܐܸܢܵܐ، ܕܗܘܵܐ ܚܘܼܒܵܐ
ܕܝܼܠܗ ܡܪܘܼܕܘܼܬܵܐ. ܘܡܲܕܢܚܵܐ ܦܩܝܼܕܵܐ ܕܝܼܕܥܵܐ

ܪܠܒܝ

ܕܫܒܚܬܐ. ܠܝ ܦܘܪܩܢܐ ܠܒܪܐ ܕܒܪ
ܕܫܝܢܘܬܐ ܚܕܬܐ ܕܐܝܟ ܕܫܝܢܝܐ ܒܥܡܡܐ ܕܝ
ܡܘܬܝܐ، ܢܨܠܚ. ܡܚܝܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܫܒ
ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ،

ܠܝܘܡܐ ܗܘܒܢܐ ܪܒܐ ܠܐ ܡܨ
ܠܟܠܗ ܐܘ ܕܢܫܝܢܘܬܐ! ܐܘ ܚܘܪ ܕܝ
ܕܡܘܢܐ ܕܡܘܪܕܢܐ ܢܨܪܢܐ، ܡܫܘܚ
ܪܒܘܬܗ، ܡܟܘܫܠܐ ܕܒܘܟܪܗ، ܘܐܡܐ
ܦܩܐ ܗܠ ܟܠܝܐ ܕܫܠܡܐ. ܒܟܝܐ ܐܝ
ܪܥ ܡܕܝܢܬܐ، ܒܡܟܢܝ ܕܫܠܡܗ ܠܘ ܒܘ
ܒܢܐ ܝܘܡܐ ܕܚܝܐ ܕܢܫܝܢܘܬܐ، ܠܟܢ ܐ
ܢܒܝ ܝܘܡܐ ܝܬܝܪ ܕܡܟܘܢ ܫܡܗ؟
ܡܘܠܐ ܒܫܝܢܘܬܐ ܠܝܘܡܐ ܠܘܚܐ ܕܡܡܟܝ
ܟܪܘܐ ܕܚܘܪܗ. ܘܐܢܒܝ ܕܐܘܪܗܘܢ، ܕ
ܡܢܟܝ ܐܪܥ ܕܡܟܘܬܠܗ ܡܫܡ ܡܢ
ܕܢܨܠܚ ܕܢܫܝܢܘܬܐ ܠܐ ܕܫܒܝܒ ܫܒ
ܘܠܒܗܝܐ ܪܥܝܢܐ ܡܫܬܢܝ ܘܪܡܫܬܟܠ
ܡܢܬܐ ܡܟܘܒܝܐ ܒܘ ܢܣܠܩܬܗܘܢ. ܘܟ

ܗܘܡܐ ܕܝܐ ܡܢܝܚ ܕܟܡܬܦܝܡܟܝ ܒܟܘܗ،
ܒܪܟܫܝܬܗ، ܘܡܫܬܟܚܝ ܠܟܠܗ ܡܚܫܒܬܐ
ܕܐܢܫܘܬܐ، ܘܡܫܒܠܝܬܐ ܕܚܝܐ.

ܗܐ ܐܢܬܘܢ!... ܡܫܬܒܠ ܝܗ
ܕܡܠܟܝ ܫܘܒܩܢܐ ܝܗܘܐ ܠܟܘܠ ܕܘܪܠܘܬܐ
ܕܟܡܫܝܚ ܝܠܗ ܒܐܚܕܬܐ ܕܝܗܒ، ܡܘܕܝܢ
ܕܡܘܪܒܝ ܚܝܐ ܕܝܗܘܐ، ܒܦܫܘܛܘܬܐ ܘܠܐ
ܐܚܕܢܐ ܒܟܠܗ ܚܛܝܬܐ ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܗܐ ܕܗܘܢܐ
ܒܫܡܘܗܝ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܕܫܪ ܡܚܒܝܢܐ،
ܘܟܠܗܐ ܚܛܗܝܬܐ ܕܠܐ ܒܗܕܐ ܘܦܝܠܐ
ܕܡܠܝܚ ܠܝܡ.

ܘܠܝܒܝ ܦܪܘܫܘܬܐ، ܕܡܘܩܪܐ
ܕܡܕܡܚܘܬܐ ܒܟܠܐ ܗܠܐ ܕܡܘܠ ܒܬܫܒܚܬܐ
ܠܟܘܡܐ ܕܟܘܠ ܚܝܐ ܚܡܫܠܝ: "ܚܠܠܐ
ܫܘܒܩܢܐ! ܚܠܠܐ ܫܘܒܩܢܐ!" ܠܟܝ
ܡܫܒܚܐ ܐܢܫܘܬܝ ܒܫ ܕܡܠܟܐ ܕܚܠܠܐ
ܫܘܒܩܢܐ؟ ܐܚܘܠܐ ܡܠܐ ܒܟܝܡܘܬܐ
ܘܟܪܟܐ ܗܘ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܦܩܢܐ.

ܘܡܫܦܠܘܬܐ ܗܘܬ ܡܠܟܬܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܕܒ
ܕܐܢܫ ܕܝܘܡ ܡܫܡܫܢܝܬܗ. ܟܕ ܟܢܫܘ
ܟܘܟ ܢܚܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܚܘܒܗ ܕܘܪܕܐ
ܕܦܚܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܘܬܐ، ܘܕܡܣܒܪܢ ܕ
ܟܠܗ، ܕܦܪܐ ܕܢܘܗܪܗ، ܕܫܠܝܐ ܟܘܟܒܐ
ܘܡܢܗܪܢܐ ܠܘ ܕܦܚܡܐ ܕܫܡܫܐ، "ܕܫܠܝ
ܟܘܟܒܗ ܡܫܠܘܚܐ ܠܫܡܝܐ" (2) ܡܗܘ
ܡܢܝܢ ܕܦܐܪܘܩ (ܒ) ܠܗܝܟܠܐ ܗܘܘܐ ܟܕ
ܠܝܢܬܐ ܕܟܢܘܫܬܐ، ܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܒܝܫܬܐ
ܕܡܬܡܢܝܐ ܗܝ ܢܫܡܬܐ، ܕܡܟܢ ܠܟܢܫܐ
ܟܘܡܪܐ، ܕܡܢ ܕܡܬܠܒܫܢ ܟܢܝܫܐ ܕܟܠ
ܕܝܗܒ، ܘܟܠ ܕܟܕܡܘܬܐ ܕܦܫܝܛܐ ܕܟܕ ܗܘ
ܡܘܡܝܐ ܕܟܠ ܡܬܠܒܫܐ ܡܬܟܠܠ ܘܢܦܩ
ܠܟܢܫܐ ܕܡܫܡܫܐ ܕܦܠܓܐ ܕܠܫܝܢ
ܘܟܪܘܒܐ ܥܡ ܡܘܢܝܬܐ ܗܦܝܟܐ ܕܫܠܝܐ
ܫܠܡܗܝܢ. ܝܡܝܢ ܢܦܫ ܕܘܠܗ، ܕܡܟܘܢܠܐ ܕ
ܡܘܬܐ ܫܡܝܐ ܦܬܘܗ ܕܢܦܫܬܐ، ܘܕ

(2) ܠܘ. ܗ: ܠܒ. (ܒ) Marie Madeleine de Pazzi

ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ܆ ܠܫܡܫܐ ܕܫܡܝ̈ܐ ܕܒܪܗ܆
ܡܫܘܒܚܘܬܐ: „ ܕܒܪܝܫܝܬ، ܟܕ ܡܘܥܕ̈ܐ ܗܘܐ
ܕܡܦܪܫ ܠܗܘܢ، ܕܐܬܒܪܝܘ ܒܗ ܡܕܡ ܗܘܐ
ܦܠܚ ܕܫܡܫܐ܆ ܘܫܡܫܐ ܕܥܒܕܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܢܦܫܗ ܕܫܡܫܐ ܡܫܒܚܝܢ܆
ܗܠ ܕܡܫܡܫܐ ܠܗ ܕܡܫܐ: ܗܐ ܫܡܥܝܢ܆
ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢܐ ܕܩܠܐ ܕܫܡܫܐ܆
ܐܦ ܫܠܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ.
ܗܕܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܕܫܡܫܐ܆
ܫܠܡܐ ܫܘܒܚܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܫܐ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ.

ܫܠܡܐ ܫܘܒܚܐ! ܕܝܢ ܒܫܘܪܝܐ
ܕܗܘܐ ܫܡܫܐ ܕܥܠ ܒܢܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܕܗܘܐ ܫܡܝܐ ܕܫܡܫܐ ܕܘܟܝܐ ܕܦܓܪܐ، ܗܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܒܚܐ.
ܘܐ، ܫܠܡܐ ܠܐ ܫܡܥ ܕܘܟܝܐ ܕܫܡܫܐ܆
ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ، ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ، ܫܡܫܝܢ
ܘܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܫܡܫܐ ܕܝܠܗ، ܕܫܡܫܐ

ܬܠܘ

ܩܘܒܠܘܢܐ ܪܒܐ، ܘܫܘܠܡܘܗܝ ܠܡܪܝ ܗ

ܢܩܠܗ ܘܐܬܠܟܘܗܝ ܚܝܘ ܥܘܒܕܢܐ. ܠܝ

ܟܐ ܢܘܗܪܐ ܗܕܐ ܦܨܝܚܐ ܗܝ ܕܝܬܝܪܬܐ،

ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܪܘܗܝ، ܕܡܫܠܡܘܗܝ ܠܡܪܝ

ܒܥܒܐ ܕܦܪܝܘ ܡܛܘܠ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕ

ܬܫܥܝܬܐ

ܚܟܡ ܠܡܐ ܥܡܝܐ ܕܦܘܡ
ܕܡܥܘܠܥܠܥܢܐ ܡܢܕܥ

ܕܒܘܐ ܠܐܢܫܐ؟ (2) ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܘܡ ܠܐܢܫ

ܕܡܬܡܬܚܐ ܕܒܘܫܐ ܠܐܢܝܢ ܡܦܘܪܫܐ ܠܐܢ

ܢܘܢܢܝܬܐ، ܕܡܢܐ ܕܝܢܝܬܐ ܕܫܘܒܐ ܢܠܗ

ܠܟܐ ܕܝܥܘܩ ܒܡܘܢܒܢܐ ܡܢܝܚܐ ܘܢ

ܢܬܝܘ ܕܝܘ، ܐܝܟܘܠܝ ܟܐ ܗܘܗܝܐ ܗ

ܒܒܟܝܐ ܕܝܘ. ܡܝܥܝ ܡܢ ܐܥܝܐ ܗ

(ܥܢܢܝܬܐ) ܒܡܢܟܐ ܕܩܘܫܐ ܘܥܫܟܢܐ ܕ

ܕܟܢܝܐ ܐܝܟ ܢܝܫ، ܒܟܘܠܗ ܒܡܫܝ

BENOIT LABRE (2)

ܐܚܪܬܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܒܫܪܝܘܬܗ ܒܝܘܡ. ܒܬܪ̈ܐ
ܐܦܠܘ ܒܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܡܘܕܥܢܐ ܕܦܘܫܩܐ
ܠܐ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܘܟ ܡܢܝܢܐ
ܒܢܗܪ̈ܝ ܕܦܘܫܩܐ، ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܒܬܪܝܘܬܗ
ܒܫܘܒ. ܕܝܘܡܬܐ ܕܡܛܠ، (ܡܫܢܝܬܐ) ,, ܡܛܠ
ܒܚܘܒܐ ܒܝܘܡܗ ܒܬܪܝܘܬܗ ܒܚܘܒܗ ܕܫܒܚܐ
، ܡܫܝܚܐ ܦܘܪܫܘܢܐ ܕܟܠܗ ܐܦܠܐ ܡܕܢܚܐ
ܒܫܠܡܐ ܗܘܝܘ ، ܐܦܐ ܕܡܩܕܫܐ ܕܘܟܬܐ
ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܦܘܪܫܢܐ ܒܝܘܡܐ ܠܒܢܝܐ
ܒܢܝܢܐ ܠܡܬܘܒ ܗܘܝܘ ،ܕܐܢܫ ܠܦܘܬ ܡܫܝܚܐ
ܒܬܪܝܘܬܗ ܠܫܠܡܐ ܢܦܫ .ܒܡܠܬܐ ܠܒܢܝ ܐܝܟܐ
ܡܫܒܚܐ ܫܡܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ":ܕܐܡܪ
ܒܬܪܝܘܬܗ ܘܡܫܝܚܐ ,, .ܒܦܘܫܩܐ ܕܢܦܫܐ
ܡܘܕܥܢܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ ،ܡܘܕܥܢܐ ܕܦܘܫܩܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܐ ܐܝܟܐ .ܒܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚ ܠܡܫܝܚ
ܒܬܪܐ ܕܦܫ ،ܕܒܝܬܐ ܒܝܬ ܕܡܫܝܚܘܬܗ
ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܒܝܬܐ ܟܠ ܗܘܝܘ
ܒܟܘܠܗܘܢ ܐܢܐ ...! ܐܝܟܢܐ ܐܢܐ" :ܕܡܫܝܚܐ

ܪܓܫܝ

ܕܝܠܝ! ... ܗܐ ܚܘܒܐ ܠܫܘܦܪܐ ܕܠܒܝ
ܐܘ! ܪܚܘ... ܐܢܐ ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܠܐܠܘܦ
ܒܡܫܬܡܥܢܘܬ ܐܠܘܦ!.. ܒܪܐ ܡܬܕܡܪܐ ܘܗܘ
ܒܡܬܚܡܢܐ ܐܠܗܝ ܢܠܟܐ ܫܢܐ... ܪܚܘ ܗ
ܫܡܥܝ ܡܫܘܐ!...» ܒܚܘܫܒܐ ܝܗ
ܪܚܘܡܐ ܘܦܪܢܣܐ ܠܒܢܝ ܢܦܘܫܐ ܘܝܦ
ܫܦܝܪܘܬܐ. ܒܡܫܪܚܘܬܐ ܕܪܚܘܡܘܬܗ ܢܠܟܐ.
ܠܟܘܡܪܐ ܕܡܬܚܫܒܘܠܝ ܗܝ ܡܫܝܚܐ، «ܠܟ
ܕܪܚܡܠܝ ܠܟܐ ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܫܘܥ
ܢܒܝ ܪܚܘܡܐ ܐܘ ܡܢܟܝ ܕܟܠܫܡܘܬܗ ܕܡܪܝ
ܒܠܟܗ ܒܟܢܘܫ ܐܘ ܕܡܢܝܢܐ: «ܒܘܠ ܕܐܢܝ
ܦܪܢܝ، ܒܟܠܐ ܒܐܠܗܝ ܘܐܢܫܐ ܒܐܠܗܗ»
ܘܟܪܝܘܬܐ ܠܢܝܗ ܒܗܝ ܡܒܗܬܢܘܬܐ ܒܠܟܠ
ܕܝܫܘܥ ܢܦܫܬܐ، ܗܟܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܦܝܢܟ
ܒܟܢܐܝ ܒܘܫܢܐ، ܒܗ ܕܢܫܘܠ ܪܝܚܢܐ
ܕܟܪܝܐ، ܘܡܘܬܐ ܒܟܘܢܐ ܕܬܟܠܢܐ. ܗܟ
ܐܝܬܘܗ ܕܐܡܝܢܐ ܝܬܝܪ ܦܘܠܘܣ. ܫܠܝܚܐ
«ܐܠܗܝ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ». (ܒ)

(ܒ) ܦܝܠ. ܒ: ܟܐ

ܐܝܩܪܐ

ܒܘܪܟܐ ܕܡܘܕܝܘܡ ܡܘܕܥܢܐ
ܦܪܝܫܐ، ܕܡܠܝܢ
ܥܘܒܕܢܐ ܡܠܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܝܠ ܚܟܝܡܬܐ
ܕܦܪܫܝ ܦܠܓܐ ܕܐܠܗܐ، ܕܦܪܫܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܕܥܢܘܬܐ، ܘܗܢܐ ܕܐܝܩܪܐ
ܕܐܝܬ ܕܡܠܟܐ ܥܘܒܕܢܐ ܢܦܫ:

ܬܦܠܦܬܐ

ܠܐ ܝܘܬܪ ܡܢܝܚ ܐܢܬ! (ܡܘܬܒܐ
ܕܝܠܝܐ ܗܘܫܬܐ ܕܟܝ ܕܐܝܬܘܟ
ܚܢܬܐ ܕܐܦܪܘ)

ܗܘܡܐ ܕܐܠܗܝܐ ܘܩܕܝܫܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܘܪܕܢܐ.

ܐ.

ܡܪܕܘܬܐ ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܘܪܕܢܐ: ܕܡܘܬ
ܗܘܝܐ ܠܗܘܢ ܕܒܥܘܠ ܕܗܦܟܐ ܕܠܐ
ܕܡܪܕܘܬܐ ܠܟܠܗ ܕܥܐ ܗܕܐ ܕܚܘܒܐ.

ܒܒܐ ܒܠܬܙܪ ܐܠܒܪܝܙ (2)
ܡܟܝܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܘ

ܡܝܩܪܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܡܠܟܐ ܡܬܢܟܪܐ، ܕܡ
ܕܥܘܒ ܠܟܘܢ، ܕܐܡܝܢ ܗܘ ܡܪܘܚܠܝ
ܘܡܫܠܚ ܗܘ ܟܕܒܬ ܕܪܘܚܬܐ، ܘܡܝܩܪܐ

ܪܡܙܐ

ܘܡܫܡܪ ܒܬܘܕܝܬ ܡܠܟܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ. ܢܗܘܐ ܠܗܘܢܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܒܢܝܐ ܒܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܝܠܢ! ܗܢܘ، ܗܘ ܠܡܫܒܚܬܐ ܥܠ ܠܒܢܐ، ܗܢܘ، ܡܟܝܢܘ ܢܫܘܒܚܫܝܬܐ، ܡܫܠܘܡܗ ܒܟܢܫܐ ܕܡܘܢܘ، ܗܘܝܐ ܠܢܗ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܝܢܘ، ܘܡܫܘܘܢܐ ܥܠܡܝܢܘ، ܐܝܡܬܐ ܕܗܘܐ ܫܦܝܪܐ، ܠܐ ܬܡܝܢܘ، ܥܠܘܗ ܐܝܟ ܦܘܠܚܐ.

ܗܢܘ، ܠܥܢܝܢܐ ܐܝܟ ܠܟܢܐ ܒܐܘܪܚܐ: ܒܒ ܡܫܠܘܡܘ، ܒܥܕܢܘܗ ܫܦܝܪܬܐ، ܘܟܠܘܠ ܟܢܐ (ܫܝܢܐ) ، ܗܘܝܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܒܘܠ ܠܒܢܐ ܡܫܡܫ ܐܝܟܢܗ. ܒܡܫܡܪ ܥܠܝܗܝܢ ܒܡܦܩܐ ܕܫܬܡܫܝܢ ܫܘܒܚܬܐ: "ܐܢܐ ܗܘ، ܘܟܢ ܕܫܡܫܐ ܘܢܗܝܪܐ ܕܥܠܡܐ" (2) ܕܡܢܗ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܠܡܐ، ܘܠܐ ܒܦܢܝܬ ܕܘܟܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ." ܘܟܢܐ

(2) ܝܘܚ. ܚ: ܐ.

ܕܡܫܒ.

ܘܫܘܫܠܐ ܐܬܘܪܝܐ ܡܠܟܐ ܟܡܐ ,,, ܕܦܬܬܢܐ
ܡܘܒܘܫܝ، ܘܦܫܝܟܬܐ ܐܢܐ ܒܘܠܟ ܕܢ
ܘܐܟܐ، ܘܟܘܕ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܝܗ: ܗܕܟ
ܠܟܬܐ ܕܝܬܘܒ ܦܫܝܟܐ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܒܘܠܟ ܐܐ
ܕܟܬܐ ܕܘܫܝܗ ܘܟܘܫܠܝܗ. ܒܘܕ ܟܬܒܝ ܕܬܒܕ
ܠܡܫܟܐ ܕܥܬܝܩܐ ܟܬܒܐ، ܒܟܬܒܝ ܕܬܫܠܝܦܐ
ܗܡ ܐܘܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܚܠܡܗܝ: "ܟܬܒܐ ܠܡܠܐ
ܢܟܒܬܐ." ,, ܠܟܢ ܐܝܟܢ ܕܟܬܒܝ ܕܬܒܕܝ ܠܠܟܐ
ܕܝܬܘܒ، ܒܘܕ ܘܠܝ ܠܡܫܝܚ ܡܬܒܗ
ܒܟܬܒܐ ܡܫܘܚܐ ܚܠܝ ܕܦܫܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܚܠܦ.

ܗܘ ܠܡܫܝܚ ܟܬܐ ܕܝܬܘܒ
ܡܢܗܘܢܐ ܡܫܟܚ ܕܗܘܝܐ ܐܢܐ
"ܕܡܬܬܪܘܒܘ" ,,, ܘܡܫܬܠܘܒܘ، ܘܗܕܟ
ܟܬܐ ܡܠܟܐ، ܒܡܫܝܚ ܡܢܗ ܐܘ ܫܘܚܠܦܘ.
ܗܝ ܘܟܬܐ ܕܗܘܝܢ ܢܒܥܬܐܝܬܗ، ܕܒ
ܟܢܝܫܬܐ ܡܢܗ ܕܬܒܕܝ ܒܡܥܗܘ
ܕܗܠܘܒܠܗ. ܡܢ ܟܐ ܟܬܐ ܕܝܢܐ "ܒܡܘܢܟܬ

ܦܫܛ

ܡܫܝܚܐ ܒܝܕ ܕܗܘܢܘܬܐ ܕܡܫܘܕܥ
ܨܠܘܬܗܝ ܕܐܝܟ ܕܟܫܝܪܬܐ ܠܘܒܢܐ ܗܘܕܝܐ
ܗܘܘܢ. (2) ܗܘ ܐܝܠܗ ܐܡܬܐ ܒܝܕ ܗܘܝܐ ܕܗܘܒܠܗ
ܝܘܡܐ ܕܟܪܐ ܕܡܫܠܡܐ ܚܕܟܡ ܚܕܒܟܘܗ، ܕܝܡ
ܗܒܐ ܝܘܡܐ ܡܢ ܕܠܝܠܐ ܕܟܪܝܗܐ، ܕܡܫܝܚܐ
ܕܟܠܝܐ ܒܠܘܟܐ ܡܢ ܝܘܡܐܗ. ܡܫܝܚܐ
ܐܢܘܫܐ ܕܡܪܝܐ: " ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܡܟܘܡܠܝܐ ܠܗܝܗ ܕܘ ܫܟܠ ܕܠܡܟܐ
ܒܝܕ ܐܪܥܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܘܗܕܐ ܗܕܐ
ܡܠܘܫܝܐ ܟܘܡܐܗ، ܕܝܘܠܝ ܠܟܐ
ܕܡܟܒܘܢ ܡܠܟܗ ܡܩܕܫܐ ܒܐܘܟܠܘܢܐ ܒܝܕ
ܟܪܐ. ܘܐܝ ܕܟܘܐܝ ܕܡܫܝܚܘܬܝܗ ܝܕܠܘ
ܠܟܡ ܕܡܟܘܬܝܗ ܠܚܕܬܐ ܟܟܝܬܐ، ܘܟܠܐ
ܫܒܫܬܝܗ ܒܠܕܘܢܗ، ܟܕܒ ܟܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܝܗ ܐܡܬܐ ܝܟܠܐ ܐܐ ܟܐܕ ܝܘܡܐ ܕܝܕܘܢ،
ܘܒܐܪܐ ܡܫܝܚܐ ܝܠܘܕܘܢ، ܐܝܟܢ ܕܟܐܘܬܘܢ،
ܘܡܫܝܚܘܬܘܢ، ܝܗܝܗ ܕܟܘܠ ܕܡܫܘܬܐ،

HENRI SUSON (2)

ܘܡܫܕܪܘ، ܠܐ ܒܡܫܬܐ ܕܡܬܢܘܚܠܘܟ
ܡܬܢܘܚܐ ܕܠܒܘܟܘܢ، ܒܐܦܝ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܝܠܐ ܕܒܪܐ: ܒܥܘܕܐ ܕܢܒܝܐ، ܟܘܢܫܐ
ܕܡܫܝܚܐ، ܠܟܘܢܫܐ ܕܫܠܝܚܐ، ܐܘ
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܟܡܠܟܐ، ܘܒܦܪܘ
ܕܠܒܐ. ܘܐܝܟܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ، ܐܢܫ
ܕܚܘܒܐ، ܐܒܝ ܕܒܡܫܡܠܝܢ. ܐܢ ܒܐܬܪܐ ܕܟ
ܕܠܐ ܕܟܠܗ ܝܠܐ ܝܠܗ. ܒܟܢܐ ܐܝܟ
ܒܐܘ ܠܣܘܥܪܢܐ ܕܟܠܝܬܐ، ܒܐܘܪܚ
ܠܟܠܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܝܘܡܘ، ܡܘܕܝ
ܘܡܬܒܣܡܝܢ. ܒܗܝ ܠܐ ܫܒܩܘܬܐ، ܡܢ
ܘܦܠܐ، ܟܝ ܚܘܡܐ ܕܦܘܡܐ ܕܠܐ ܘܠܘܟ
ܠܟܪܝܬܐ ܕܝܡܬܘܬܐ، ܡܟܬܒܢܐ ܡܝܬܐ ܡܢ ܕܡ
ܟܐ ܠܒܪܘ ܗܠܝܢ. ܐܘ! ܡܢܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘ
ܒܟܠܐ ܗܘ ܡܟܝܟܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ! ܘܡܢ
ܫܠܡܘܬܐ ܗܒܐ ܐܝܟܠܐ ܘܟܠܗܝܢ ܕܠܒܐ ܕܡ
ܠܒܐ ܕܡܫܘܚ ܫܡܝܢܐ،

ܦܬܓܡܐ

ܦܪ̈ܐ ܦܪܘܛܣܬܘܬܐ ܢܐܡ
ܘܠܗ ܕܡܫܪܘܢ ܣܝ̈ܒܐ ܒܥܒ
ܗܘܐ ܕܡܫܬܐ ܒܐܢܓܠܝܐ. ܠܓܡܝܟ ܒܟܪ
ܐܡܢܟܪܐ ܕܢܝܟܪܐ ܓܒܝܬܐ. ܒܟܪ ܝܘܡܐ
ܫܦܪܐ ܕܝܓܢܐ. ܕܦܫܠܐ ܗܘܘ ܠܡܝܢܐ.
ܘܟܕܦܠܝܐ ܡܢܝܢ ܒܠܒܘܫܗ ܒܥܝܢܬܐ.
ܕܦܫܠܐ ܠܐܠܘܠܐ. ܘܕܦܝܠܐ ܚܢܐ ܕܒܫܬܐ
ܓܒܪܐ] ܪܟܐ: ܕܚܘܠܡܢܝܐ ܕܐܦܘܠܐ
ܠܒܗܬܐ ܕܝܩܕܝ. ܒܘܪܟܬܐ ܕܡܘܪܟܐ. ܗܡ
ܐܦܝ ܐܒܝܕܐ ܢܫܡܗܝ. ܕܝܠܐ ܕܝܢ ܡܫܐ
ܠܒܝܫܐ ܒܪܠܐ ܫܦܠܐ ܒܟܪ ܦܘܪܫܘܢܬܐ
ܫܘܚܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܒܫܡܫܐ ܕܝܘܒܐ
ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܠܐܠ ܡܫܝܚܬܐ ܕܡܘܪܟܐ.
ܦܫܠܐ ܕܐܝܘܠܐ ܓܠܗ ܒܫܡܐ ܘܡܠܟܐ
ܫܡܝܢܐ ܕܐܝܟܐ ܘܟܕܐ ܪܝܫܗ. ܐܦܝ ܗܡ

ܦܫܠܐ ܡܪܡܘܙܐ ܒܠܘܩܒܗ ܘܦܬ
ܕܦܘܪܫܘܢܗܝܢ، ܘܬܐܡܪܬܐ ܗܝ ܠܒܪܗ: ܠ
ܢܬܕܡܝܢܐ ܠܘ ܡܢܕܡ ܕܡܬܗܝܡܢܝܢ ܕܠ
ܩܬܘܠܝܩܝܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܢܐ ܕܢܨܠܗ
ܘܬܐܪܫܘܬܗ ܠܘܬܗ ܕܬܘܬܗ ܡܦܘܐ
ܕܢܦܩ ܠܒܪܐ؟ ܐܘܦ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܕ
ܕܗܘܐ ܫܡܝܢܐ ܕܡܒܪܝܢܗ ܠܫܡܫܐ ܕܒܗ
ܘܬܦܠܓܘܬܗ ܡܦܘܠܓܐ ܠܗܝܢ ܬܠܬ
ܠܩܢܘܡܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܐ، ܘܬܐܝܩ
ܘܐܣܬܟܠ ܠܩܘܫܬܐ ܟܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܗ
ܕܡܪܐ، ܘܡܢܗ ܦܐܝܐ، ܘܟܕ ܡܦܣܩ
ܕܡܪܢܐ ܡܢܗ، ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܡܢ
ܠܟܡ ܢܫܟܠ ܕܡܠܟܐ ܡܕܡܝܢܐ ܕܢܩܠ
ܘܡܠܝܢܐ ܦܘܫܩܐ ܫܡܝܢܐ. ܟܘ
ܢܦܫܗ ܘܗܫ ܐܢܫ ܕܢܬܦܐ ܡܬܠܘܝ
ܒܠܒܪܗ. ܘܡܫܝܚܐ ܟܝ ܗܟܢܐ ܡܬܠ
ܕܠܟܘܢ ܕܒܢܝܢ ܐܠܗܐ: ܕܦܝܫܐ ܩܬܘܠܝܩ
ܘܟܘܢ ܐܢܫ ܕܡܬܠܝܐ ܕܦܢܝܬܐ ܕܝܘ

ܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢ ܐܦܣܩܘܦ̈ܘܬܐ.
ܡܘܣܦܩܢܘܬܐ ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܚܘܒܐ ܕܝܠܗ. ܐܢܫ
ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܫܠܡܐ ܘܦܘܠܚܢܐ، ܚܫܠܐ
ܡܕܘܒܪܢܗ ܡܬܕܒܪܢܘܬܗ: ܕܢܦܫܗ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܐ ܒܢܘܬܐ ܕܟܠܗ ܕܥܒܕܘܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ، ܡܬܕܒܪ ܐܢܫ،
ܕܦܘܪܩܢܐ، ܐܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܫܡܠܝܗ ܠܟܠܗ
ܕܥܕܬܐ ܫܘܠܛܢܘܬܐ ܕܠܐ ܕܟܗܢܐ ܘܠܐ
ܡܟܗܢܐ، ܕܐܢܫ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܝܗ
ܡܫܝܚܐ ܠܢܗܝܪܐ ܕܟܠܗ،، ܒܗ
ܕܩܝܡܬܗ ܡܢ ܥܠܡܐ، ܘܠܐ ܠܒܪ ܐܘܪܐ
ܠܚܘܕܗ، ܘܦܩܕܐ ܕܥܠܡܐ: ܕܠܐ ܕܡ
ܢܦܫ ܠܐ ܕܡܬܦܠܠܓ ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܦ
، ܫܡܝܐ ܠܐ ܕܚܘܝܠܗ، ܠܟܡ ܐܠܗܐ ܠܐ
ܡܟܝܢ ܐܘ ܕܡܠܟ ܐܝܬܗ.،، ܘܠܐ ܠܡܬܟܢ
ܐ ܒܥܕܬܐ ܫܘܠܛܢܘܬܐ، ܕܒܗ ܡܠܦܢܘܬܗ
ܘܟܠܐ ܒܡܘܕܝܢܘܬܐ، ܘܡܘܕܐ ܒܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ، ܫܘܠܛܢܘܬܐ. ܕܡܘܕ

ܪܫܡܝ

ܒܫܢܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܬܪܘܨܘ ܠܐ ܕܡܫܬܐܠܐ ܒܗ
ܒܗܘܠܐ ܒܒܪܐ ܫܢܐ ܘܦܠܛܗ، ܘܗ
ܒܫܢܝܐ ܕܡܘܬܗ ܡܢܘܒܠܐ ܡܫܢܝܐ ܒܒܪ
ܘܡܫܢܝܐ ܛܠܒܗ: ܕܡܬܒܪ ܠܒܝܬܗ ܘܡܫܬܝܐܠ
ܕܫܘܢܠܗ ܡܢ ܡܘܬܗ. ܒܘܪ ܐܒ
ܠܐܘܪܐ ܕܒܒܪܗ، ܦܝܫܠܐ ܐܝܬܝܗ ܘܟ
ܒܛܘܗ: ” ܒܕܡܝ ܡܢܝܢ ܐܢܫܐ ܡܘܬܐ
(ܐܬܐ ܒܒܠܐ ܘܦܬܠܐ ܒܒܢܬܗ ܘܠ
ܗܝܠܝܬܐ ܕܡܛܘܒܠܗ ܐܠܐ ܒܕܡܫܐ ܕ
ܡܐ ܒܕܡܝ ܕܝܫܘܥܐ، ܐܒܝ ܘܒܢܐ ܕܢܝܚܐ
ܡܘܡܝܬܝ ܠܒܝܬܝ ܐܠܗܝ ܕܠܐ ܗܡ
ܦܠܚܘܬܐ، ܡܛܪܢ ܒܛܠܠܝܢ ܕܥܒܕܬܝ ܛܗ
ܡܢܡܬܐ ܕܢܝܫܢ ܗܡ ܒܘܢܫܝ ܕܢܫܬܐ ܡܬܐ
ܘܡܫܬܡܝܬܗ ܕܡܢ ܕܝܘܡܐ ܠܗܦܘܟܝܗܘܢ
ܘܠܐܝܬܐ ܗܒܝ؟ ܘܡܘܣܝܬܠܐ ܛܠܒ
ܡܝܬܗ. ܐܝܛܐ ܛܠܒܢܐ ܐܘܪܗ ܗܡ
ܕܗܢܐ ܗܦܘܟܝܬܐ، ܦܢܝܬܐ ܗܡܝ
ܦܪܘܛܝܘܬܐ ܘܡܘܒܝܠܐ ܦܫܝܛܐ ܐܪܘܐ، ܘ

ܪܡܙܐ

ܡܫܚܠܦܗ̇، ܘܫܦܝܪܐ ܡܘܬܐ ܕܡܬܪܓܡܢܐ، ܒܘܕ
ܗ̇ܘ ܒܐܝܘܠܐ ܒܘܩܕܡܗ ܗ̇ܝ ܒܪܡܬܗ، ܐܝܟ
ܝܕܥܘ ܡܦܬܚܐ ܕܐܘ ܬܠܬܐ ܕܡܬܪܓܡܢܘܬܗ
ܠܡܦܠܚܐ ܕܝܕܥܬܐ ܚܕܬܐ.

ܐܝܡܬܐ

ܒܝܬ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܝܠܝܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܗ̇، ܕܠܐ
ܒܫܡܐ ܡܠܟܐ ܝܠܕܬܐ ܕܝܢܐ ܐܡܝܢ ܐܝܟ
ܕܟܠܗ ܕܘܝܠܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܘܬܗ. ܒܝܬ
ܗܘ ܐܢܐ ܗܘ ܝܠܘ ܟܠ ܒܪܘ، ܡܫܝܚܘܬܐ
ܚܘܒܐ ܕܝܠܗ؟ ܐܝ، ܕܝܠܐ ܡܫܝܚ ܬܠܝܗ؟
ܐܡܘܢ ܢܦܫܐ ܘܡܬܐ ܢܦܫܐ؟ ܒܐܝܕܝܗ
ܒܝܕܘܬ ܐܢܐ ܡܦܝܠܝܗ ܒܫܐ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܬܩܝܡ ܐܘ ܐܝܩܪܐ ܗ̇ܘ ܗ̇ܝ ܡܬܚܝܡ
ܒܦܘܠܚܢܐ ܘܡܬܚܐ ܐܘܩܦ.

ܬܫܠܡܬܐ

ܬܡ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܘܚܣܢ ܬܘܦܝܩܗ
ܕܒܬܬܟܬܢ ܐܠܟܬܒ ܡܒܕܘܗ
ܕܝܗܒ ܠܫܡܗ

✠ ✠ ✠

ܡܘܫܐ ܕܐܡܪܝ ܢܓܡܝܢܐ

ܢܦܪܐ ܡܪܕܘܬܐ

ܠ.

ܫܪܒܘܗ̇ ܡܢ ܦܪܐ ܫܪܝܬܐ ܒܟܘܠܗ̇
ܒܠܝܠܐ ܠܝܠܐ ܕܡܫܘܚ ܡܢܗܘܢܐ ܕܡܫܝܚ
ܐܝܬܝ ܒܝܬܐ ܟܠܘ ܡܘܫܐ.

ܠܡܐ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܕܡܫܟܢܐ
ܕܡܕܝ ܠܘܒܫܝܘܗ̇

ܠܐܫܬܒܩܘܗ ܕܡܛܝܠܗ ܘܐܡܝܪ:
"ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܐ ܕܝܘܡܐ. ܒܠܒܠܒܘܗ̇ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܠܝܬ ܒܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܒܘܗ̇!"
ܐܢܐ ܠܒܐ!... ܐܢܐ ܡܫܬܘܕܝܐ

ܢܝܫܢܬܐ! ܡܫܝܚܐ: "ܗܘ ܕܐܬܠ ܡܢܝ
ܡܚܝܠܬܢܐ ܝܠܗ ܡܢܝ, ܦܚܕܝ ܘܣܐܢܐ ܕܝܗ
ܒܣܠܐ ܒܫܩܠܝ, ܘܗܘܐ ܒܫܩܠܗ,, (2) ܗܘ
ܒܝܘܡ ܝܘܡܐ ܒܡܝܐ ܒܫܘ ܠܫܡܝ, ܘܗܘ
ܒܠܒܐ ܕܝܘܡܐ.

ܟܝ ܠܟܐ!... ܢܗܝ ܒܝܡܐ ܡܘ
ܡܘܠܘܗ ܐܠܗܘܬܐ, "ܟܝܡ ܕܐܬܝ
ܦܫܝܐ ܕܐܡܪܐ ܡܦܘܩܐ ܕܡܝܢܝ
ܒܕܝܢܐ. ܗܕܟ ܗܘ ܕܥܝܠ ܡܘܣܦܐ ܒܦܝ
ܟܐ ܝܘܡ ܝܘܡܝܐ ܡܘܟܐ ܝܠܗ
ܕܒܒܠܐ ܐܒܝ ܐܠܗܘܬܐ ܕܠܐ ܕܐܬ
ܠܥܠܡܐ. ܟܝܡ ܕܝܡܟܝܢ ܡܟܐ ܒܘܝܘܬܘ
ܐܢܘܫܐ: ܐܒܒܕܘܬܐ ܐܬܝܬܐ ܕܝܘܡ
ܡܡܠܘܟܐ ܝܠܗ ܠܚܘܒܐ,,, ܗܕܟ ܠܟܐ
ܕܝܘܡܐ ܒܝܠܐ ܕܡܢܗ ܒܗܠܐ ܕܢܐ
ܒܟܐ ܐܬܘ ܦܪܝܫܐ ܘܠܘܝܐ.

ܟܐ ܠܟܐ!... ܟܘ ܡܗܐ ܝܠ

(2) ܡܬ. ܓ: ܝܐ.

ܝܘܦܐ ܐܝܟ ܚܘܒܐ؟ ܡܟܠܝܬܝ ܐܚܘܬܐ،
ܐܘܕ ܘܫܠܘܡܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗܝ ܡܢ ܡܠܦܢܐ،
ܘܡܢܐ ܘܡܚܣܢܘܬܐ، ܦܝܫܘܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܐܝܟ
ܢܘܦܐ ܟܢܐ ܕܚܘܒܐ: ܐܟܢ ܐܫܠܘܡܬܗ
ܠܝ ܡܫܡܠܝܘܬܐ، ܗܐ ܟܝܕ ܕܦܝܫܘܬܐ ܟܠܐ
ܕܟܝ ܐܢܬ، ܟܡܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܦܝܫܬܐ ܟܐ
ܕܟܝ ܐܡܪ ܠܘ ܕܐܡܪܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܡܕܟܝ
ܐܦܢܐ، ܒܡܬܘܩܢ ܒܘܫܟܠ ܕܐܝܟܢܐ ܐܪܘܐ
ܚܘܒܐ. “ܠܐ، ܒܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܦܪܕܝܣܐ
ܐܠܗ ܕܝܘܩܢܐ ܕܟܐ ܚܘܒܐ ܡܫܘܠܡܐ،
ܟܝܢܐ، ܠܗܐ، ܡܟܠܝܬܝ ܠܗ ܕܕܟܝܘܬܐ
ܦܝܫ ܒܫܡܝܐ ܕܟܐ ܕܟܝܘܬܐ ܟܢܐ ܟܕ ܐܢܐ
ܚܘܒܐ ܘܢܟܝܢ ܡܐܝܟ...

ܟܐ ܠܟܐ!... ܒܘܠܝ ܘܦܪܫܘܠܝ
ܡܘܕܥܢܐ ܕܠܐ ܚܘܒܐ، ܠܟܝ ܐܠܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܕܟܐ ܐܢܫܐ ܟܢܐ ܒܘܫܐ ܒܐܘܟܡܗ ܘܠܐ
ܐܝܟ ܐܘܠܨܢܗ؟ “ܐܠܗܐ. ܟܐ ܒܘܫܐ ܐܟܐ
ܦܟܠܘܬܐ”(2) ܒܡܐܡܪܗ ܦܘܠܘܣ. ܒܫܘܠܐ

---

(2) ܩܘܪ. ܐ: ܒܗ.

ܕܡܘܪܕܢܐ، ܒܡܬܐ ܗܘܐ ܒܟܪܟܗ ܠܟܪ
ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܒܚܘܒܗ. ܟܠܗ ܒܪܫܝܬ .
ܕܟܬܒܝ ܟܬܒܐ ܕܦܠܓܐ ܕܝܘܡܝ ܕ
ܡܫܬܥܝܬܐ ܘܗܘܝܐ ܡܝܩܪܬܐ؟ ܠܐ، ܝ
ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ ܐܠܗܝ، ܕܡܟܬܒܝܢ ܕܝ
ܒܐܬܪܘܬܐ ܟܠܗܝ ܕܡܢ ܕܡܬܕܪܐ ܗܘܐ ܕܝܪܬ
ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܐܝܦܪܣ. (2) "ܕܝܗܝ،
ܕܪܗܛܝ، ܘܝܪܒܐ ܠܥܕܪܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܐܟܝ ܐ
ܘܐܠܗܝ، ܘܥܝܢܝ ܠܟܘܢ ܘܠܒܘܬܝ، ܕܐܪܐ
ܒܪܝܟ، ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܚܘܒܐ ܘܠܐ ܦܪܫܘܢ ܡܢܗ،،.

ܗܐ ܠܝܬܐ!... ܠܐ ܒܪܝܟ ܠܗ ܠ
ܗܐ ܠܝܬܐ ܕܠܗ ܙܕܩܐ!... ܘܒܗ ܕܝܢ!
ܗܐ ܠܝܬܐ ܕܐܬܪܝ! ܡܫܝܚ ܡܘܪܕܢ
ܠܪܘܚܢܝܬܐ ܕܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܫܦܝܪܐ، ܕܝܢ
ܕܟܬܝܒܐ ܡܪܢܐ ܐܘܡܬܐ: "ܠܪܘܚ
ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ،،.

MARGUARITE D'YPRES (2)

ܨܘܚܬܐ

ܦ ܕܟܗܢܝ ܩܕܡܝܐ ܫܢܬܐ
ܕ[ܐܒܗ̈ܬܐ] ، ܡܫܝܚܐ
ܠܘܩܒܠ ܕܐܦܝ̈ ܫܠܡܐ، ܟܕ ܩܪܐ ܕܝܠܗ ܡܢ
ܬܘܚܡܐ ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ، ܕܡܢܬܝܠܘܬܐ
ܕܡܠܘܐܐ ܕܒܢܝ̈ܢܗ ܡܬܘ̈ܬܐ ܠܘܬ
ܘܪܒܐ. ܡܫܚܗ ܒܫܠܝܚ ܕܐܘܪܗܝ(ܐ)
ܘܠܝ ܐܝܟ ܕܡܠܝܘܬܗ، ܕܡܫܪܝܐ ܗܘܐ
ܐܦ ܟܕ ܐܠܦܢ ܡܕܒܪ ܕܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܕܘܟܪܢܗ، ܡܢܗܝܪܐ ܕܡܠܬܐ ܠܟܠ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ،
ܡܠܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܪܝܐ ܘܡܬܬܢܝܚܐ.
ܡܝܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܟܪܙ ܒܫܠܡܐ،
ܕܡܢܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܟܢܐ [ܡܫܝܚܐ]،
ܗܘ ܡܟܪܙܢܐ ܕܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܡܟܪܙܗ

DOMINIQUE BLASUCCI (

ܒܪܝܬܘܬܐ ܗܠ ܟܢܘܫܝܐ، ܐܢܫܝܢ ܕܩܫܝܫ
ܒܚܘܠܘܬܐ ܕܟܠܝܗ ܐܪܥܐ ܕܟܝܢܬܐ ܒܟܘܪܗܘ
ܗܘܝ ܐܝܟ ܒܡܪܝܬܐ ܕܟܠܐ ܡܠܘܐ. ܘܒܟܘܠ
ܟܢܘܫܝܐ، ܒܪܝܬܘܬܐ ܘܬܪܐ ܕܝܗܒ ܟܠܝܗ ܗ
(ܥܠܡܝܢ) ܒܐܬܪܘܬܐ. ܘܡܢܗ ܐܢܫܐ ܕܡܬ
ܡܢܚܘܬܐ ܕܢܘܚܐ ܗܘܐ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚ
ܒܡܠܟܐ ܕܐܡܪܘܗܝ ܗܕܢܝܬܐ ܡܕܘܟܝ
ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܗ ܒܡܠܟܗ ܘܬܪܐ ܕܝܠܗ
"ܒܟܝ ܕܐܡܪܝ، ܘܦܬܚܝ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܚܘ
ܕܡܪܢ. ܟܝܢ ܕܐܢܫܘܬܐ ܒܡܘܡܬ
ܕܟܢܫܘܬܐ ܒܠܒܘܬܐ ܗܠܝܢܬܐ".

ܐܠܐ ܒܝܕ ܡܘܦܩ ܟܘܒܫܐ
ܕܡܬܩܢܬܐ ܕܡܘܡܠܟܐ ܒܟܠ ܘܢܘܩ
ܦܠܚ ܠܐ ܕܡܟܘܪܝܗ ܒܐܢܫܘܬܐ ܟܠ ܡܢܘ
ܘܬܪܐ ܕܟܢܫܐ. ܒܡܕܢܚܐ: "ܐܢܐ ܠܐ ܒܥܝ،
ܠܒܢܝ ܕܐܠܗܐ ܒܐܡܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܘܬܐ ܡܢ
ܡܗܘܠܟܐ ܕܘܫܢܝܐ". ܘܡܢܗ ܗܘܐ
ܕܐܠܗܐ ܒܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ، ܗܠ ܕܒܡܠܟ
ܡܢܝܢ ܒܟܢܫܘܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕ

ܝܗ. "ܡܐ ܐܝܟܢ ܕܐܡܪܝ، ܒܡܬܠܐ،
ܕܡܘܠܟܝ، ܠܘ ܕܟܡܠܘܬܐ ܒܠܟܝ ܐܢܝ
ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܘܡܢ̈ܬܐ؟ ܠܐܝ ܠܐ ܕܡܠܬܐ ܘܠܐ
ܘܦܬܐ ܕܡܕܝܢܝܬܢ..."

ܒܡܕܡܕܝܢܘ ܟܐ ܝܘܡܐ: ܕܡܢ
ܐܟܬܢܐ ܡܪܝܢܬܘܒܡܟܡܫܐ ܡܦܐܪ ܡܐ
ܐܡܠܝܗ ܐܢܘܢ؟ — ܐܗ! ܡܓܘܦܟܝܠܐ، ܠܐ
ܝܕܝܥ ܐܢܫܐ ܡܐ ܐܡܪ، ܒܡܟܘܒܝ ܝܡܠܐ
ܦܕܪܡܬܐ ܗܘܠܐ ܒܠܟܝܗ، ܘܐܝܟ ܗܘܡܘܬܐ
ܡܠܟܐ، ܒܦܟܪܢܘܬܐ ܡܢ ܐܡܬܐ، ܡܗܘܢ
ܝܢܬܐ ܕܝܗ ܦܝܫܠܝ ܡܠܘܟܐ، ܒܟܠܡܕܝܢܬܐ
ܡܘܒܐ ܐܠܗܝܐ.

ܘܟܘܠܝ ܐܢܝ ܕܠܝܠܝ ܝܠܗ ܡܦܐܪ
ܒܘܓܗ، ܕܐܡܠܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܪܐ ܕܝܗ. —
ܐ ܐܢܠܝܒ ܠܟܠܘ ܠܡܘܬܐ ܒܟ ܡܘܒܬܐ
ܟ ܐܢܫܐ ܡܢܝ ܠܘܗܡܐ ܕܗܘܠܝ ܒܟܠܗܐ
ܡܘܡܬܐ ܟܐܪ ܒܡܦ ܘܟܗܘܬܐ ܕܐܠܗܐ؟
ܕܦܗܡܠܝ ܕܡܢ ܕܐܝܬ ܦܗܡܠܘܢ ܐܢܫܐ

„ ܕܪܘܫ ܡܕܒܪ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܘܟܡܐ ܡܕܒܪܢܐ
ܡܕܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ„ !...

ܐܬܘܪܐ

ܒܗ. ܙܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܠܝ—
ܡܘܕܥܢܐ ܕܐܬܘܪ: „ܐ—
ܡܕܝܢܬ ܢܝܢܘܐ، ܘܫܡܝ ܐܬܘܪ ܕܒܘܪܟܐ
ܐܠܗܝܐ، ܕܥܡ ܕܡܛܪܘܦܘܠܝܛܘ ܗܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘ
ܥܕܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܕܝܠܗ̇ ܕܦܘܫܘܠܐ
ܠܥܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܬܘܪ. ܗܘܐ ܥܠܝܗ
ܕܝܠܗ̇ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝ ܐܡܪ ܐܦ ܡܫܝܚܝܐ
ܕܟܐ ܐܦܘ ܕܥܠ ܝܘܡܢܐ ܕܠܟܠ ܐܝܟܢܐ„

ܐܘܪܗܝ

ܐܘܪܗܝ ܐܘܪܗܝ [ܐܘܪܗܝ] ܕܥܐܕܡ
ܡܠܟܬܐ ܕܐܪܡܝ ܕܥܠܡܐ
ܡܬܘܠܘܬܗ ܠܟܠ.

ܗܘܦܟܐ ܕܝܘܡܢܐ ܘܦܫܩܬܐ

ܫܒܥܐ ܫܡܫܢܝܬܐ

ܒ.

ܒܪܝܫ ܡܢ ܫܒܥܐ ܫܡܫܢܝܬܐ: ܕܐܝܬ ܐܢܘܢ ܠܟܠܗ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܡܫܐ
ܕܡܫܡܫܝܢ.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܪܝܫ ܘܐ ܡܕܡ

ܕܡܕܡ ܕܡܬܝܕܥ ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܕܝܕܥ ܡܘܬܒܗ. ܘܗܢܐ ܘܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܠܗ ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܕܐܢܫܐ ܕܗܘ. ܘܡܢ ܕܡܝ

ܚܘܒܐ ܠܐ ܒܡܠܬܐ ܕܦܘܡܐ ܡܬܚܘܝܐ، ܒ
ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ، ܘܠܐ ܕܦܘܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܐ
ܐܘ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܫܡܠܝܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܘܕܥ
ܒܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܚܘܒܗ ܢܦܫܗ ܠܡܘܬܐ ܡܛܠ
ܕܢܦܫܗ ܡܫܘܚ، ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܟܘܢܢܐ
ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܡܫܘܕܥܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܐܝܟ
ܕܐܡܝܪ ܕܢܦܫܗ، ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ
ܠܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܗ (2)

ܗܟܝܠ ܚܘܒܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܐܝܟ ܗܕܐ ܕܫܡܠܝܐ ܕܟܘܠܗܘܢ ܡܫܡܠ
ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܡܫܡܠܝܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܢܦܫܗ ܕܡܫܘܚܐ. ܡܢ ܗܢܐ ܟܠܗ، ܐܝܟ
ܕܡܠܟܘܬܐ، ܐܝܟ ܗܝ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܢܦܫ
ܟܠܗ، ܒܚܘܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ،
ܒܥܒܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܒܗܝ ܐܝܟ
ܘܚܘܒܐ ܟܠܗ ܗܢܐ، ܠܟܠܗ ܕܡܫܘܚܐ ܟܠܗ
ܕܡܫܡܠ ܘܡܫܡܠܝܐ، ܘܠܢܦܫܗ ܒܡܫܡܠܐ ܒ

---

(2) ܦܝܠ. ܒ: ܚ.

ܬܫܘܥܬܐ ܒܥܒܕܐ ܕܒܠܝܐ: ''ܡܫܬܥܐ ܗܘܘ
ܠܝܢܐ ܕܒܗ ܦܝܫܐ ܕܡܘܒܠܢ (ܐ). ܠܐܦܝ
ܕܘܪܐ ܕܥܡܘܡܝܘܬܐ ܠܒܢܝܗ ܕܐܢܫܐ، ܠܡܠܝܐ
. ܡܫܢܐ ܕܒܗܘ ܗܘܢܐ. ܡܬܢܒܐ ܠܐ ܕܬܚܠܠ
ܩܒܝܢ: ''ܗܢܘ. ܕܒܠܘ ܠܒܢܝܐ ܘܥܠܘ
ܐܢܐ ܕܒܢܝܐ ܡܘܣ ܢܗܪܢ ܠܚܠܘܒܘܢ'' (ܒ).
ܐ ܕܢܗܠܢܐ ܕܡܫܢܠܝܢ ܘܒܗܘ، ܕܠܐ ܗܘܡ
ܡܠܝܢ ܕܒܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܥܒܕܐ: ''ܥܡܘܠܘ
ܠܘ ܕܢܗܠܐ ܦܓܕܗ'' (ܓ). ܘܥܒܕ ܕܥܒܕܐ
ܝܢ ܕܠܓܢܒܐ ܚܘܒܗ ܒܥܘܠܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܡܢܝܬܐ: '' ܠܘ ܕܢܝܠܐ ܕܒܗ ܠܒܢܝܐ ܕܒܗܝܐ
ܢܒ'' (ܕ). ܘܕܡܚܝܐ، ܗܠܝܢ ܕܢܗ
ܒܥܠܝܢ ܕܚܕܪܝܢ ܡܦܪܢܣܢܐ ܥܡܢܢܐ:
ܢ ܠܐ ܢܒܠܘܢ ܦܓܕܐ ܕܒܪܒ ܐܢܫܐ
ܕܒܘܢ ܦܢܝܐ ܕܡܕܘܡܘܢ'' (ܗ).

ܠܘ. ܕܒ: ܗܗ. (ܒ) ܡܬܝ. ܓ: ܗ.
) ܡܬܝ. ܕܘ: ܕܘ. (ܕ) ܢܘ. ܘ: ܕܕ.
) ܢܘ. ܘ: ܕܒ.

ܐܝܠܗ ܗܘܐ ܕܡܪܝ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܗܕܐ
ܘܗܘܠܠܐ ܘܡܙܘܪܢܝܬܐ؟ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܡܫܬܡܘܬܐ ܕܠܒܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝ
ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ، ܕܟܬܒܐ ܡܢܘܟܗ ܬܪܐ ܐ
ܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܠܚܫܒܫܒܐ:
ܦܬܚܐ ܠܠܟܬܐ ܐܢܫܝܐ ܘܡܫܘܚܐ
ܠܝܕܥܐ ܕܝܠܘܗܝ، ܠܡܫܘܠܡܐ ܡܫܬ
ܕܠܘܗܝ، ؟ ܗܘܐ ܠܐܡܪܐ ܠܒܐ ܕܡܫ
ܗܘܐ ܒܠܒܘܗ ܐܢܝܢ ܕܗܘܠܝܗܝ،
ܫܘܒܚܘܬܐ ܕܗܘܘܬܐ، ܒܦܢܝܬܐ ܝܠ
ܐ ܡܪܝܐ ܘܡܥܕܐ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠ
ܐܒܘܬܐ، ܗܘܐ ܠܦܪܐ ܟܡܪܢ
،، ܕܐܠܗܐ ܡܦܘܪܫܐ ܒܫܘܒܚܐ ܒ
ܫܡܥܬܐ،،،.
ܐ، ܠܡܘܕܥ، ܕܬܫܠܘܡܬܐ، ܠ
ܒܝܬܐ ܕܘܝܢܘܬܐ، ܡܘܒܝܢܝܢ ܡܥܢ
ܡܢ ܗܘܡܥܘܬܐ ܕܟܠܐ ܡܥܬܐ، ܝܘܡܐ ܗܘ
ܫܘܠܘܠܗ ܐܬܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠ

ܐ ܕܒܪܬܐ ܡܢܘܬܗ܆ ܘܠܐ ܢܫܘܬܦ܆
ܗܠܐ ܡܘܕܥܢܐ ܗܘܐ ܠܪܘܚܢܝܘܬܐ ܒܫܡܝܢܝܬܐ.
ܪܒܐ، ܕܢܪܕ ܚܠܦ ܒܫܘܒܚܐ، ܘܡܠܟܐ
ܢܘܢ ܡܫܘܠܡܐ ܕܟܠܗ ܒܫܡܝܢܝܬܐ ܕܟܝܢܐ:
ܒܫܡܝܢܬܐ: ܠܫܡܥܗ ܠܢܒܝ ܓܒܝܬܐ ܕܟܝܬܐ
ܕܒܪܐ ܢܦܫ، ܕܐܝܘܠܝ ܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ،
ܢ ܕܡܫܐ: ܕܦܪܨܘܦܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܕܡܢܐܕܡܝܢ.
ܙܒܢܐ ܕܦܘܠܚܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܠܦܪܘܩܐ ܐܠܗܝܬܐ.
ܠܘܬ ܡܫܬܡܠܝܢ ܫܡܝܫܬܐ ܕܡܕܒܪܢܝܬܐ
ܐܝܬܝܐ ܗܝܡܢܘܬܐ، ܕܫܪܪܐ ܠܓܠܝܢ
ܠܦܪܘܩܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܗ ܘܡܫܡܠܝܐ ܓܠܝܢ:
ܐ ܟܪܝܗ، ܗܠ ܗܘ ܚܠܝܡ ܕܟܕܐ ܕܝܢ،
ܠܝ ܐܢܫ ܡܬܩܝܡܐ ܡܫܘܡܠܝܐ܀.
ܠܘܬ ܫܡܝܫܬܐ ܕܡܕܒܪ ܕܦܐܪܘܫ، ܐܢܫ
ܟܪܝܗܘܬܐ ܐܢܫܝܢ ܕܡܬܚܫܚܢܐ ܡܫܬܠܡܐ
ܘܡܫܬܡܠܝܐ، ܕܘܪܝܫܐ ܕܝܫܘܥ: ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ،
ܟ ܡܢܝܢ ܕܡܬܚܫܚܢ ܡܢܐ ܫܘܠܡܐ ܕܐܪܥܐ
ܚܡܬܐ ܘܝܠܗ ܓܠܝܢ ܡܠܦܢܐ

ܟܬܒ

ܕܡܘܕܥܢܘܬܗܝ، ܘܐܦ ܕܡܠܟܐ: ܐܡܐ
ܕܦܩܕܢܘܗܝ، ܘܡܫܬܡܥܢܘܗܝ ܠܒ
ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ
ܠܘܩܒܠ ܡܠܦܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܝܢ ܐܢܐ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܡܐ ܕܟܠܝܬܐ ܠܘܩܒܠ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܐܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܘܕܥܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܟܝܢܐ، ܕܐ
ܟܘܠ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܡܐܢ. ܟܕ ܡܫܝܚܐ
ܕܫܘܒܚܐ، ܫܘܒ ܡܫܬܡܠܝܘܗܝ ܗܘ ܐܢܫ ܕܫܡ
ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܕܟܝܢܐ. ܟܐ ܐܘܡܢܐ ܡܫܝܚ
ܐܠܗܘܬܐ، ܕܝܠܗ ܕܠܗ ܕܐܘܠܨܢܐ ܟܠ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܐ، ܕܝܢܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܢܫܐ ܗܘ ܡܘܕܥܢܐ ܗܟܢ
ܘܫܘܠܛܢܐ، ܡܦܠܚܢܐ ܕܗܘܢ
ܡܕܡܫܘܠܡܫܡܫܢܐ ܕܐܡܝܢܐ ܠܟ
ܕܟܘܠܗܝ، ܗܐ ܐܠܗܘܬܐ، ܠܝܗܘܕܐ ܡܠܟ
ܠܟܘܠܗܝ، ܟܕ ܐܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡ ܘܟܠܘ
ܕܡܫܡܫܢܐ، ܕܝܠܗ ܕܟܝܢ ܗܘܝܐ ܠܟܠ

ܒܝܘܡܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܕܝܠܢ ܀

ܪܡܫܐ

ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܕܡܫܟܠܐ ܘܡܥܕܪܢܐ

ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܗܠܐ ܠܒܥܘܕܐ ܬܕܥܬܐ ܠܡܦܠܐ
ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܢ ܕܡܬܝܕܥܬܐ ܡܪܢܝܬܐ
ܡܕܢܚ: ܟܐ ܗܘܝܐ ܕܠܕܒܘ ܬܐ ܕܐܝܬܐ
ܕܝܘܡܝ ܠܒܝ ܒܕܒܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܪܒܬܐ
ܕܡܠܝܢ ܡܠܟܘܬܢ ܘܡܕܢܚ ܬܠܘܗ ܒܕܝܢܐ
ܕܡܕܐ: ܗܢܐ ܡܫܘܚ ܬܘܒܘܬܐ ܕܝܢ
ܕܡܫܝܚܢ ܠܒܝ ܒܡܫܘܚܬܗܝ ܬܠܘܬ
ܒܝܕ ܠܡܕܢ ܒܪܒܝ ܗܘܝܐ ܕܡܠܟܘܬ. ܘܠܐ
ܕܒܠܟ ܕܗܘܝܢ ܡܫܘܚܬܗ ܠܘܬ ܀ ܕܝܠܟܐ
ܕܝܠܐ ܠܦܓܪܝ ܘܡܦܠܓܢܘܬܝ ܒܫܝܢܬܐ
ܕܝܘ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܕܐ ܬܠܝ: ܗܐ ܒܪܬܝ

ܡܫܬܡܥܘܬܐ ܕܠܒܗ ܡܢܗ ܕܗܘܐ ܗܘܠܐ ܐܡܪܗ
ܠܢܫܐ ܗܝܠ ܐ، ܗܘܝܘܬܐ ܡܫܘܕܥܬܐ ܐܢܝ
ܐܟܘܬ ܕܝܘܡܐ، ܕܗܘܐ ܒܒܢܝܢܘܬܗ ܕܢܒܢܝܘܬܐ
ܠܚܝܐ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܐ. ܐܘܡܐ ܕܦܪܝܫ
ܕܗܘܝ ܐܢܫܐ ܡܫܬܡܥܝ ܐܠܗܐ، ܒܡܘܡܢܐ
ܕܠܒܗܘܢ ܕܡܬܡܢܢܐ ܠܒܐ ܐܢܝ ܡܫܬܡܘܥܬܐ
ܘܟܠܐ ܡܢܕܐ ܚܟܡܬܐ، ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܕܠܟܝܢ ܗܝܠ ܕܐܢܫܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܡܛܐ ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܡܫܘܚ ܐܠܗܐ
ܐܘܡܐ ܗܝܐ ܒܐܢܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܕܐܢܝ ܐܟܡ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܘܐܢܝ ܕܐܡܢܬܐ ܡܢܘܚܝ
ܠܫܡܫܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝ، ܐܡܢܬܐ ܠܠܘܚܐ
ܠܟܡ ܐܢܐ ܝܗܒ؟ ܠܐ ܕܦܪܫܝ ܦܘܪܫ
ܕܢܫ ܕܡܠܟܐ ܠܘܗܝ. ܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢܟܣܐ
ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܟܣܫܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܐܟܘܬ ܕܡܘܟܟܐ ܡܢܝܢܐ، ܘܐܝ
ܦܝܫܬܐ ܗܕܝܠܐ ܠܠܝ ܫܘܪ ܦܝܫܬܐ

ܠܘܡܬܐ ܠܝܠܕ̈ܐ ܕܒܒ̈ܐ ܘܝܠܕ̈ܐ ܒܘܠܗ ܦܬܟܐ
ܕܘܟ̈ܐ ܕܠܚܡܐ، ܘܡܕ̈ܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ ܟܠܐ
ܒܡܕܝܬܠܘ̈ܐ ܐܘ ܒܐܬܐ ܕܡܫܩܠܝ ܐܢܫܐ
ܕܦܢܝܢ ܡܘܣܕܡܬܐ ܕܥܡܘܠܐ ܒܡܘܕܥ̈ܢܐ܀

ܐܢܫ̈ܐ

ܒܥܘܠܡ ܡܘܕ̈ܥܢܐ ܕܒܝܫܬܐ ܕܝܠܕ̈ܐ ܚܘܒܫ̈ܢܐ
ܗܘܠ ܕܥܘܒܫܬܐ ܢܬܡܫܬܐ ܕܢܕܟ̈ܐ. ܟܡܐ
ܢܠܦܢܢ ܚܠܝܢܐ ܐܝܟ ܡܕܢܝ ܡܕܝ،
ܐܘܗ ܕܝܢ ܕܟܠܐ ܢܕܠܝ ܟܐ ܡܕܢܝ ܕܠܟܐ
ܒܘܠܗ ܬܚܘܬܗ ܚܠܝ؟

ܢܘܠܦܬܐ

ܟ ܠܝܬܐ ܕܡܥܘܠ ܢܦܫܝ، ܡܢܕܕ̈ܐ
ܡܟܐ ܡܫܟܢܐ ܘܡܥܘܒܫܬܐ ܐܘ
ܠܝܬܐ ܕܟܠܐ ܟܝܠܘܗ.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ.

ܦܢܝܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ.

ܠ.

ܬܘܕܝ ܠܟܠܐ ܡܫܒܚܐ: ܕܒܪܝ
ܕܟܝܢܐ ܠܟܠ ܕܒܝܬܗ ܡܬܩܢܐ ܕܐܘܠܝܢ
ܒܕܡܘܬܗ.

ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܕܠܬܢܐ ܒܪܐ
ܡܟܝܢ ܠܟܠ ܒܪܝܐ,

ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܪܐ ܕܡܘܫܐ ܕܡܦܩܐ
ܠܟܠ ܗܘ ܚܝܠ ܡܬܒܠ ܕܡܬܬܢܐ, ܟܠ
ܡܬܠܐ ܠܟܠ ܕܝܗ ܕܡܬܠܒܫ ܒܟܠܗܘܢ,
ܒܥܕܢ ܒܐܘܠܐ ܕܝܘܡܬܐ: ܘܦܩܕ ܕܢܗܘܐ

ܪܗܛ

ܡܘܗܝ، ܢܛܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܥܡܗ ܠܐܝܟܗ
ܕܐ ܛܠܝ ܕܐܘܪܗܝܬܐ.

ܡܢܟܐ ܝܠܕܘ ܕܢܦܩܗ ܕܐܬܦܩܗ ܠܐܝܟܗ
ܠܝ ܕܢܦܫ ܐܬܘ؟ ܗܐ! ܕܢܦܫܘܗܝ ܕܣܘܟܐ
ܐܝܟܗ ܝܕܥܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘ ܕܐܬܟܝܗ. ܠܟܐ
ܡܘܕ. ܝܕܥܐ ܢܦܩ ܕܢܦܫܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܕܥ
ܡܕܝܢܬܐ ܝܗܒ، "ܟܘܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܕܟܠܗܐ
ܫܡܝܐ ܗܘܠܗ ܕܘ ܐܢܫܗ". (2) ܡܗܘܝܢ،
ܡܢ ܕܘܝܫ ܠܬܪܝܢ، ܐܪܘܬܐܢܬܐ، ܕܡܣܐ
ܘ ܕܝܬܝܪܬܐ ܕܝܢܐ ܕܢܟܣܐ.

ܡܟܠܕܝܢܘܬܐ ܝܗ ܦܢܝܬܐ ܕܦܫܘܛܗ
ܢ، ܠܟܐ ܕܡܘܕ: ܕܡܫܝܢܬܐ ܕܟܣܝܐ
ܢܟܣܐ. ܡܗܘܝܢ ܕܦܬܓܡܗ ܡܬܪܓܡܢܐ ܡܢܝܢܐ
ܡܫܚܐ ܕܟܣܝܐ، ܘܝܗܒ ܕܡܫܚܐ ܢܕܪܢܐ
ܗܐܝܕ ܒܠܘܢ، ܟܣܝܐ ܕܦܓܪܐ، ܗܘܝܢ ܢܕܒ
ܡܫܚܐ ܕܡܫܬܪܝܐ ܟܣܝܐ ܕܝܠܝܬܐ، ܕܢܟܣܐ ܕܝܠܗ.

ܠܟܝܢ، ܕܠܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܗܕܡܘܬܐ ܠܐ

(2) ܡܘ. ܡܛ: ܠܐ.

ܒܡܠܐ ܠܝܡܐ ܕܠܥܘܠܡܗ : ܐܝܟܢܐ ܕܠܘ
ܗܘܢ ܕܢܗܪܐ ܦܪܝܫܐ ܡܢܗܝܪܬܐ ܕܡܪܢ:
ܡܫܒܚܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ. ܗܘܝܘ ܫܡܝܐ ܕܢܘܪܐ
ܕܡܢܗ ܕܢܘܪܐ ܗܕܡܘܗܝ ܕܢܗܝܪܐ،
ܕܠܗ ܟܝܢܐ ܕܝܘܗ ܕܝܠܗ ܕܗ ܕܘܟܬܐ ܕܝܕܥ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܘܫܘܦܪܗܘܢ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܕ
ܢܘܗܪܐ ܕܡܢܗ ܗܘܝܐ ܕܟܝܢܘܬܐ
ܕܦܪܘܫܘ: ܦܪܝܫ ܗܢܐ ܕܡܬܚܙܝܐ
ܕܝܢܫܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ، ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܡܢ
ܡܫܒܚܐ، ܡܢ ܠܒܢܝܢܫܐ، ܡܫ
ܕܠܘܫܠ ܕܐܒܘܗ̈ ܗܢܝܐ ܕܡܘܕ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܡܪܝܐ، ܘܡܬܚܙܐ
ܡܫܒܚܬܐ، ܕܫܘܘܕܝܐ ܕܢܗܝܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܕܡܢܐ ܕܝܗܒ ܕܦܪܝܫ ܡܠܝܐ ܕܐܝܬ
ܘܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܕܡܠܝܐ ܕܝܗܒ ܐܘ ܕܒ
ܕܐܝܟ ܠܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ، ܫܘܒ ܠܐ
ܘܡܛܠ ܢܘܪܐ، ܕܢܘܪܐ ܕܝܠܗ ܘܢܗܪܐ ܕ
ܦܠܚܐ ܕܝܗܒ، ܟܠ ܡܫܬܠܡ، ܗܢܐ ܕ

ܗܘܐ ܒܓܠܝܐ. ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܢܗ ܒܝܘܡܬܗ:
ܝ ܟܕ ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܦ
ܬ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܩܘܡܬ ܚܝܠܘܬܗ
ܡܬܟܢܫܢ. ܘܒܫܡܠܝܘܬܐ. ܕܒܢܝܢܫܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܘܒ ܟܠܗ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܩܘܡܬܐ: ܐܬܚܙܝܬ
ܟܕ ܗܘܐ ܠܡܫܬܡܠܝܘܬܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ..

ܐܠܐ ܡܟܝܠ ܟܕ ܗܘܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܓܘܦܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܡܠܝܐ
ܠܟܘܡܢܘܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ
ܐܝܟ ܡܘܕܐ ܐܢܫ ܕܒܘܠܐ ܕܥܒܕܘܬܐ.
ܐܠܗܐ ܚܒܝܒܐ ܗܢܐ (ܐ) ܕܒܗ ܐܨܛܒܝܬ
ܠܡܠܝܘܬܗ. ܘܐܦܢ ܒܪܐ ܗܘܐ (ܒ)
ܘܒܥܒܕ ܐܠܗܐ ܒܡܫܘܕܥ ܒܥܡܠܐ ܕܣܒܠ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܐܒܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢܗ ܒܡܠܐ ܕܥܘܬ
ܡܢܗ ܕܠܘܬ ܐܒܘܗ. (ܓ) ܝܫܘܥ
ܡܬܪܒܝܘܬܐ ܕܒܚܟܡܬܐ ܘܒܩܘܡܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

(ܐ) ܡܬ. ܓ: ܝܙ. (ܒ) ܥܒܪ. ܗ: ܚ.
(ܓ) ܠܘ. ܒ: ܢܒ.

ܚܠܒ.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܒܗ ܩܡ
ܒܪܘܚܐ ܡܬܝܕܥܐ، ܐܠܐ ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܒܗ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܗܝܟܠܗ.

ܒܬܪܟܢ، ܒܡܫܘܡܠܝ ܟܠܗ ܕܝܘܡ
ܒܡܘܬܪܐ ܡܫܝܚܐ، ܟܠܗ ܢܛܪܐ ܒܟܠ
ܐܝܟ ܕܒܢܘܡܘܣܐ، ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܟܠܗ
ܫܡܝܐ، ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܐ ܐܢܫ، ܒܪܝ ܠܘ ܕܡܘܬܐ ܒܡܫ
ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܝܐ ܡܢܗܘ
ܠܒܢܝ ܢܦܫܐ ܫܡܝܢܝܬܐ، ܘܟܠܝܡܐ ܕܚܝ
ܐܢܫܘ، ܒܦܘܫܩܗ، ܒܢܡܘܣܐ ܕܝ ܡܢܗ
ܕܝܠܗ، ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܫܡܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܠܘ ܚܛܝܬܗܘܢ: ܟܕ
ܕܡܫܬܠܛ ܐܠܗܐ، ܐܠܐ ܐܢܬ
ܕܡܫܬܠܛܘܬܐ، ܐܠܗܐ. ܗܪܟܐ، ܟܠ
ܕܝܘܡ ܒܦܩܕ ܡܬܠܬܐ ܕܡܪܝܐ
ܒܡܘܠܕܗ ܐܠܗܐ ܡܘܫܐ ܡܘܬ ܕܡܗ ܟܕ
ܟܠܗ ܥܠܡܐ (2).

---

(2) ܦܣܘ. ܡܡܐ: ܠܐ.

ܡܪܝ ܕܐܠܗܘܬܐ ܫܘܠܐ ܗܘܝܘ ܕܝܠܐ ܐ ܐ
ܬܒܥܬܐ ܡܢܝܢܐ ܒܫܢܝܐ܆ ܒܡܟܡܪ ܒܪܢܝܢܝܬܐ
ܒܫܢܝ܆ (1) ܕܐܘܡܐ ܒܢܝܫܬܐ ܟܐ ܒܥܡܠܝ
ܡܕܝܗ ܝܠܗ ܟܐ ܦܝܘܕܠ ܡܝܬܐ؟
ܗܘܘܢܐ ܐܡܝܪ ܕܡܝܬ ܝܠܗ" —
ܕܡܬܒܘܠܬܐ ܟܐ ܒܢܦܫܐ ܢܟܠܘܗ܆ ܝܠܗ ܟܡܐ
ܕܝܘ ܠܝܘ ܦܢܝܪܐ ܒܟܝܠ ܬܒܥܬܐ ܡܢܗ܀"
ܕܡܝ ܕܒܗܘܢܐ ܒܦܘܢܐ ܦܠܘܠܐ ܒܦܢܩܐ
ܐܒܝܫܐ ܠܟܝ ܒܦܠܝܠܐ ܒܟܘܡܘܢܐ ܒܢܒ
ܠܦܢܐ ܦܢܝܪܐ܂ ܗܘܢܝ ܐܝ ܒܥܝܬܐ
ܡܘܝܠܗ ܦܬܝܪܐ ܡܥܫܟܐ ܕܐܝܒܝ ܠܒܐ
ܬܠܬܐ ܣܟܢܐ܂ ܒܩܒܠܘܬܐ ܠܚ ܦܬܝܪܐ
ܒܦܢܝܪܐ܂ ܐܢܐ ܠܘܝ ܠܘܕܟܐ ܗܟܢܬܐ
ܘܡܐܬܐ ܒܦܩܢܐ ܘܠܝ ܒܦܢܘܪܐ܆ ܘܗܟܢܬܐ
ܒܝܡܐ܆ ܘܝܠܒ ܐܒܝ ܕܝܬܐ ܒܡܥܕܢܘܬܐ
ܕܘܠܝ ܒܒܢܐ ܕܘܡܐ ܕܝܗ܀

BONA (1)

ܡܠܐܟܐ

ܡܪܝ ܐܢܓܠ (2) ܡܟ
ܫܘܪܝ ܟܠܐ ܗܘܘ.

ܘܗܘܐ ܒܝܬ ܫܢ̈ܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܫܝܚ
ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܐܝܬ ܚܘܒܐ ܕܡܘܠܕܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܫܡܠܝܐ ܒܐܪܥܐ، ܕܗܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܠܓܘܗ
ܒܝ ܐܢܫܐ ܠܒܫܐ ܕܟܝܢܐ، ܘܫܡܝܐ
ܕܐܝܬ ܕܡܠܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܒܚܘܬܗ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܕܡܘܠܕܬܗ
ܘܥܡ ܡܠܐܟܐ ܗܘܐ ܕܒܫܡܝܐ ܟܠ ܐܪܥܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܫܠܡܐ
ܠܓܘܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܒܐܪܥܐ. ܡܠܐܟܐ ܒ
ܡܠܟܘܬܐ، ܕܒܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܠܗܘܢ ܒܫܡܫܐ
ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚ ܒܬܫܒܘܚܬܗ، ܕܟܠ
ܒܢܝܐ ܕܢܚܬܐ ܒܡܪܘܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

ܦܬܝܟ̈ܐ، ܘܒܝܬܘܬܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܡܟܬܒ ܒܡܬܠܐ
ܕܙܘܢܐ ܒܟܠܝܘܡܐ ܐܡܪܐ ܝܘܡܗ ܒܐܡܝܢܘܬܗ.
ܘܐܝܟܢ ܕܟܘܠܗ ܗܘܝܘܐ ܕܡܝܬܐ: ܒܫܝܡܘܬܐ
ܘܟܝܘܬܐ ܒܒܪܟܬܐ ܥܡ ܡܕܒܚܐ، ܘܐܬܪ̈ܘܬܗ
ܒܐܬܪ̈ܐ ܕܟܝ ܠܟܠܗ، ܘܟܝܡܘܬܐ ܒܟܠܐ ܥܠܠܐ
ܕܟܘܠܗ ܫܠܝܡܘܬܐ: "ܗܐ ܙܒܢܐ ܕܐܠܗܝ، ܗܐ
ܝܬܘܒ ܟܬܝܒ، ܘܣܘܟܝ، ܒܡܐ ܕܟܝ ܕܗܘܝ
ܕܡܘܬ! ܡܢܐ ܝܘܡ ܠܘܬ ܐܬܐ ܠܟܝ!.. ܗܐ
ܐܠܗܐ ܕܣܘܟܠܐ!... ܕܝܡܐ ܒܚܟܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ، ܘܐܢܫܐ ܦܬܘܟܠܬܐ ܡܕܡ!...
ܘܟܠܝܬܐ ܡܕܡ، ܒܘܠܡܕܒܝ ܟܐܪ ܐܒܝ
ܠܝܠܐ ܠܘ ܡܕܒܝ ܐܠܗܝ... ܐܝܟ ܒܫܝ،
ܗܐ ܝܬܘܒ، ܒܘܠܡܕܒܝ ܘܐ ܐܠܗܝ...
ܒܦܫܝ ܕܗܘܝܘܬܝ ܒܬܝܬܝܘܬܐ ܥܡ ܒܝܬܐ
ܕܡܘܒܒܐ ܕܝܘܡ، ܐܝܟܢܐ ܒܣܘܟܘܡ؟...ܫ
ܠܝܘܬܐ ܕܟܐ ܒܒܝܬܐ ܟܒ ܡܟܝܟܘܬܐ،
ܦܠܘܟܝܬܐ ܐܒܝܬܐ، ܘܡܕܝ ܣܘܟܐ ܡܕܝܗ.
ܠܟܝ ܒܐܒܝ ܝܕܥܬܐ ܒܝܘܬܗ ܘܡܠܦܢܐ

ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܪܢ. ܕܡܫܬܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܚܕܘܬ ܡܫܠܡ. ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ
ܕܚܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܗ. ܡܫܒܚܐ ܐܢܫ ܠܗܢ
ܒܡܬܐ ܘܒܘܣܡܐ. ܡܫܒܚܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܪܐ ܕܝܗ ܘܡܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܝܬ
ܠܐ ܡܫܡܫ. ܐܠܗܐ ܕܡܫܠܐ ܡܬܩܪܐ ܐܠܐ
ܚܘܒ ܕܡܫܬܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܕܠܐ
ܕܢܫܡܬܐ... ''ܕܡܫܡܗ. ܕܡܪܘܬܐ. ܕܗܘܡܬܐ
ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܗܢ ܐܬܠܝܬܐ ܕܡܪܐ. ܡܫܘܒ
ܡܫܡܫܐ...,, ܣܘܦܐ ܕܝܗ ܒܗ ܗܘܝܐ ܩܪܝ
ܕܡܫܡܢܐ ܗܐ ܢܘܡܘܣ... ܗܘܝ ܒܠܒܘܫܐ
ܒܫܝܡܠܝ. ܘܗܐ ܫܡܪ ܕܝܗ ܒܐܠܝܢ ܡܬܚܐ..
ܒܫܒܝܐ ܘܫܒܝܐ... ܐܢܫ ܒܡܠܝܐ ܗܐ
ܠܢܫ...,, ܠܟܢ ܚܘܒ ܠܒܡܐ ܕܫܘܠ
ܐܠܗ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܡܬܦܠܐ. ܗܠ ܕܐܠܦܫ
ܒܫܡܠܐ. ܡܫܒܚܘܬܐ ܠܣܘܦܢܐ
ܕܦܫܘܬܐ ܐܠܗܐ: ܕܐܠܗܝܐ ܡܫܡܪ ܗܘ
ܕܡܫܬܪܝܘܬܐ ܡܫܡܗܐ ܕܡܫܠܝܐ. ܒܘܦܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.

ܡܫܘܼܠܝܼ ܕܐܵܗܵܐ ܕܘܼܪܵܐ ܩܵܡ ܘܡܲܟܬܒܵܢܘܼܬܵܐ
ܘܡܫܲܡܥܵܢܘܼܬܵܐ: " ܗܵܕܲܟ݂ ܐܝܼܠܵܐ ܦܫܝܼܛܵܐ ܒܲܪܢܵܫܵܐ
ܐܢܵܫܝܼܬܵܐ؟ " ܘܡܲܟܬܒܵܢܘܼܬܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܘܡܲܥܪܒܵܐ
ܕܒܵܬ݂ܪܹܗ ܡܫܲܡܫܹܐ ܡܥܲܕܪܵܢܹ̈ܐ ܦܝܼܫܠܹܗ ܡܫܘܼܚܠܸܦ̮ܵܐ
ܒܵܗ ܙܲܒ݂ܢܵܐ، ܐܘܼܦ ܕܠܹܐ ܝܘܼܕܥܵܐ، ܘܝܵܬܝܼܪ
ܡܬܘܼܪܓܡܵܢܹ̈ܐ ܕܠܲܫܵܢܵܐ ܩܘܼܕܡܵܝܵܐ ܕܟ݂ܝܵܢܵܐ
ܕܗܲܘ. ܐܝܼܠܹܗ ܐܝܼܬܵܐ، ܒܟܵܬ݂ܒܹ̈ܐ ܐܝܼܠܗܘܿܢ ܚܲܕܬܹ̈ܐ
ܕܡܘܼܟ݂ܠܵܦܵܐ ܗܵܘܢܵܐ، ܘܡܫܲܪܫܲܬ݂ܠܵܗ ܟܠ ܚܲܕ
ܡܘܼܙܵܐ [ܕܡܲܕܒܪܵܢܘܼܬܵܐ] ܘܡܲܦܠܲܓ݂ܬܵܐ ܚܲܕܬܵܐ ܝܵܬܝܼܪ
ܡܵܢܵܐ ܕܚܵܫܵܐ، ܕܡܬܲܡܬܲܡܠܵܗ ܒܡܲܫܟܢܵܐ ܕܐܘܼܪܚܵܐ
ܕܡܘܼܩܵܪܵܐ، ܘܡܲܚܫܒܵܢܘܼܬܵܐ ܕܡܲܥܠܲܝܬܵܐ ܘܐܘܼܦ
ܚܲܕܵܐ... ܚܲܕ ܡܫܘܼܚܠܦܵܐ ܥܲܡ ܡܵܠܵܐ
ܕܡܲܢܫܝܼܬܵܐ: ܥܲܡ ܢܵܫܵܐ، [ܡܲܢܫܝܼܬܵܐ]
ܡܕܲܒܪܵܢܵܐ ܗܘܵܐ، ܕܡܲܢܫܝܼܠܵܐ ܟܠ ܐܝܼܬܹܗ ܚܲܕ ܗܘܼܢܵܐ
ܕܡܲܢܫܵܐ، ܕܡܫܲܟ݂ܠܹܠ ܐܝܼܬܹܗ ܡܕܘܼܪܵܐ ܕܟ݂ܵܕ
ܗܲܠ ܐܵܢܵܐ. ܗܘܼܢܵܐ ܟܠܵܐ ܟܲܕ ܐܵܢܵܐ ܐܝܼܬܹܗ ܐܝܼܬܘܼܬܵܐ
ܕܡܫܘܼܚܠܦܵܐ: ܒܦܘܼܠܚܵܢܵܐ ܟܠܹܗ ܡܲܟܠܹܐ ܘܐܘܼܦ
ܚܲܕܵܐ. ܥܲܡ ܕܒܵܬ݂ܪܹܗ ܢܵܫܵܐ ܐܝܼܬܵܐ ܡܲܢܫܝܼܬܵܐ

ܦܠܚܝ

ܒܐܪܥܐ ܕܚܘܒܗ ... ܢܩܡ! ܐܢܐ ܝܬܒܝ ܦܫܘܛ
ܕܐܘܪܚܐ ܕܢܗܪܐ ܒܐܘܚܕܢܗ: ܚܒܘܫܝ، ܘܗܘܡ ܢܦܫ
ܐܘܪܚܐ ܕܝܘܡ، ܡܢܘܗܪܬܐ ܒܐܘܚܕܢܗ، ܐܦ ܦܬܚܝ
ܥܝܢܐ ܒܡܘܟܪܐ،، ܘܦܬܠܝ ܩܒܒܢܬܐ ܒܪܝܫܗ.
ܘܩܪܐ ܒܥܘܗܪܐ ܒܢܩܫܐ ܕܡܝܘܗܝ. ܒܗ
ܡܢܘܗܪܐ ܠܢܛܝܪܘܬܗ ܡܘܕܥܢܐ ܫܦܝܪܐ
ܚܘܠܡܢܗ ܠܥܠܡܐ ܕܢܗܪܐ ܕܚܘܫܒܗ، ܒܐܝܕ
ܒܘܠܒܐ ܚܕܘܬܗ، ܘܚܝܠܐ ܡܘܕܥܢܐ
ܘܐܝܟ ܒܢܗܪܬܐ ܠܢܦܫܐ، ܒܝܘܡܐ ܕܚܘܫܒܐ
ܘܒܪܝܐ ܡܠܐܟܐ، ܘܡܫܘܦܪܬܐ ܠܥܠܡܐ
ܒܟܠ ܕܐ ܕܢܗܪܐ ܕܚܘܒܐ ܒܐܝܕܐ ܕܒܪܘܝܗ.
ܘܒܝܕܝܥ ܢܦܫ ܠܒܗ ܒܝܕܐ ܐܘܪܚܐ ܚܝܐ ܢܬܠܗ
ܡܘܕܥܢܐ ܡܢܝܫܐ، ܘܟܠܝܬܐ ܠܢܝܫܗ:
"ܢܛܠܒ ܗܘ، ܡܦܘܪܫܬܐ،،، ܘܢܦܫ ܢܬܠܚܡ
ܥܠܝܗ ܒܝܕܐ ܐܝܟܐ ܢܕܥܦ: "ܢܛܠܒ ܗܘ،
ܒܡܫܝܚܐ،، ܐܘܗ! ܒܘܝܕܝ ܗܘܝܘܡ
ܕܐܘܒܘܠܗ ܡܢܝܚܘܬܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܡܪܝ
ܐܠܗܐ!...

ܐܝܣܘܐ

ܒܥܘܬܐ ܕܐܢܛܠܝܐ
ܕܝܘܡ ܕܢܚܬܐ

ܕܥܡܠܝܢ ܐܘܪܚܐ، ܠܗ ܫܡܝܢܝܬܐ: ܕܦܪܫܬܐ
ܕܠܒܝ ܘܡܣܬܝܒܪܬܐ، ܘܥܒܪ ܕܝܢ، ܕܡܫܬܒܚܘܬܐ
ܠܡܫܡܫܐ، ܐܦ ܡܫܡܫܝܢ ܕܟܠܗ ܚܝܠܐ ܠܐܠܗܘܬܐ.
ܘܡܬܚܪܪܐ، ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܕܐܠܗܝ ܕܡܪܐ، ܘܡܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܗܘ، ܡܪܐ
ܠܟܐ ܕܡܫܘܒܚ، ܠܡܫܒܚ ܕܡܫܬܒܚܢܘܬܗ
ܘܥܡ ܠܒܢܐ ܕܡܫܒܚܐ، ܕܡܫܒܚܐ، ܠܫܒܘܚܐ
ܕܡܫܒܚܐ ܕܥܡ ܗܘ، ܘܡܫܬܒܠܐ: ܡܪܐ ܠܟܐ
ܕܡܫܘܒܚ ܡܫܒܚܐ، ܠܗ ܫܡܝܢܐ ܕܦܪܝܫ
ܡܫܘܒܚ ܡܢ ܕܟܠܗܝܢ: ܐܠܗܐ ܕܥܘܕ، ܕܗܘܐ
ܠܟܐ ܫܘܒܚܐ ܕܥܘܠܡܘܗܝ.

ܣܕܪܐ

ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܡܫܘܒܚ، ܐܦ ܕܫܒܝܚܘܬܗ
ܠܟܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܘܕܝܢܢ ܕܡܫ ܒܟܠܝܘܡ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܕܬ ܕܐܠܗܐ
(ܕܝܢܐ ܡܫܒܚܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ : ܠܘܩ.)

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ - ܘܣܓܕܬܐ ܠܒܪܐ -
ܫܘܒܚܐ ܠܪܘܚܐ.

ܒܫܡ ܡܫܒܚܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܝ
ܗܐ ܡܫܒܚܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܝ
ܗܐ ܒܪܬܐ ܐܠܗܐ ܡܚܝܢܝ ܘܪܘܙܬ ܪܘܚܝ
ܗܐ ܚܙܐ ܐܠܗܐ ܡܟܝܟܘܬܐ ܕܐܡܬܗ
ܗܐ ܫܡܗ ܕܩܘܕܫܐ ܐܠܗܐ
ܗܐ ܡܢ ܗܫܐ ܡܛܘܒܢܝܢ ܠܝ ܐܠܗܐ
ܗܐ ܠܟܠ ܕܪܝܢ ܥܒܕ ܠܝ ܪܘܪܒܬܐ
ܡܚܝܠܐ
ܗܐ ܠܟܠ ܕܪܝܢ ܕܚܠܝܢ ܠܗ ܒܫܡܗ
ܘܥܒܕ ܚܝܠܐ ܒܕܪܥܗ
ܕܩܕܝܫ ܫܡܗ

ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܚܝܕܐ
ܐܘܣܝܐܝܬ ܒܐܠܗܐ ܡܠܬܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܪܒܘܬܐ
ܕܠܬܗ ܕܠܝܬܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܗܝܟܠܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܟܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܥܠܝܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܐܬܘܢܐ ܡܝܩܕܢܐ
ܕܚܘܒܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܥܡܪܐ
ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܚܘܒܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܠܝܐ
ܛܒܘܬܐ ܘܚܘܒܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܬܗܘܡܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪܘܬܐ

ܪܰܚܶܡ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܫܳܘܶܐ ܠܟܽܘܠ
ܫܽܘܒܚܳܐ ܘܐܝܩܳܪܳܐ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܡܰܠܟܳܐ ܘܡܰܪܟܙܳܐ
(ܣܘܟܠ̈ܐ) ܕܟܽܘܠܗܶܝܢ ܠܶܒ̈ܘܳܬܳܐ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܕܒܶܗ ܟܣܶܝܢ
ܟܽܠܗܽܘܢ ܓܰܙ̈ܶܐ ܕܚܶܟܡܬܳܐ ܘܝܽܘܠܦܳܢܳܐ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܕܒܶܗ ܥܳܡܰܪ
ܟܽܠܶܗ ܟܽܘܠܶܗ ܡܽܘܠܳܝܳܐ ܕܐܰܠܳܗܽܘܬܳܐ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܕܒܶܗ ܐܰܒܳܐ
ܐܶܫܬܰܦܰܪ ܛܳܒ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܕܡܶܢ ܡܽܘܠܳܝܶܗ
ܢܣܰܒܢ ܟܽܠܰܢ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܪܶܓܬܳܗܽܘܢ
ܕܪ̈ܳܡܳܬܳܐ ܥܳܠܡܳܝܳܬܳܐ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܡܰܓܪܰܓܪܽܘܚܳܐ
ܘܣܰܓܺܝ ܪ̈ܰܚܡܶܐ ܪܰܚܡܳܢܳܐ

ܐܳܘ ܠܶܒܳܐ ܕܝܶܫܽܘܥ ܥܰܬܺܝܪܳܐ ܐܢ̄ܬ
ܠܟܽܠ ܕܩܳܪܶܝܢ ܠܳܟ

ܪܚܡ

ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܣܘܦܩܐ
ܡܠܝܠ ܛܝܒܘܬܗ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܘܒܚܐ
ܡܠܘܟܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܛܒܒܝܐ
ܡܠܝܠ ܛܝܒܘܬܗ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠܠܗ ܡܠܐ
ܡܘܫܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܘܪܐ ܝܩܕܢܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
ܘܚܘܒܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܝܐ ܛܒܘܬܗ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܘܡܩܐ ܘܡܪܝܬܗ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܘܝܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܗܐ ܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܘܡܨܥܬܐ
ܕܠܒܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܒܘܬܐ

ܥܘܕ

ܩܢܘܢܐ: ܬܐ ܠܟ݂ܐ ܕܝܫܘܥ ܐܡܘܪ ܕܩܕܡܝܢ
ܒܟ݂ܘܘܬ

ܐܚܪܢ: ܬܐ ܠܟ݂ܐ ܕܝܫܘܥ ܒܫܡܥܐ
ܕܩܘܠܗ ܡܫܝܚܐ

ܬܐ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܝܢܐ ܕܢܚܬܬ ܕܟܠܠܗܐ ܡܫܒܚ

ܬܐ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܝܢܐ ܕܢܚܬܬ ܕܟܠܠܗܐ ܡܫܘܢܟ

ܬܐ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܝܢܐ ܕܢܚܬܬ ܕܟܠܠܗܐ ܡܩܝܡ ܐܢܬ

ܫܘ: ܬܐ ܝܫܘܥ ܒܝܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ
ܦܘ: ܐܒܘܢ ܠܒܢܘܗܝ ܕܫܡܝܐ ܠܠܒܘܢ

ܓܠܘܬܐ

ܫ ܐܠܗܐ ܡܫܘܡܪܐ ܘܢܚܝܢ ܒܗܠ
ܒܘܢ ܠܠܟܐ ܕܒܢܘܢ ܕܐܢ
ܕܒܝܬܐ ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܒܡ

ܡܬܪܒܠܝܢ ܐܠܘܗ̈ ܡܢܝܠ ܢܘܗܪܐ.
ܘܐܝܟܢ ܕܐܠܠܗܝ ܡܢܘܗ̈ ܕܚܝܐ، ܚܘܝ
ܐܠܗܝ ܘܗܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ ܕܪܘܚܢܘܗ̈
ܡܫܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ، ܐܘ ܕܪܚܡܗ ܘܡܚܫܚܡ
ܐܡܘܗ̈ ܒܚܘܒܐ ܕܪܘܚܐ ܕܡܘܕܝܬܐ ܗܘܠ ܐܪܕ
ܐܪܝܪܝܢ ܐܡܝܢ.

(ܘܐܝ ܩܝܠܐ ܡܘܪ ܐܦܪܝ:)

ܬܠܘܬܐ ܕܩܠܐ

ܠ ܡܫܝܚܐ ܫܡܫܘܬܐ، ܐܘ ܕܪܚܡܘ
ܐܠܗܐ ܕܝܗ ܫܦܝܪܬܐ،
ܡܘܒܠܢܐ ܠܒܝܬܗ، ܘܡܘܙܠܢܐ ܐܠܗܝܐ
ܕܒܝܬܠܝܬܐ، ܕܦܘܡܗ̈ ܐܦܐ ܠܒܪܗ ܕܝܘܚܐ
ܩܢܝܐ ܕܠܝܬܗ ܡܢܝܚܐ. ܕܐܠܠܗܘܗ̈ ܕܡܫܝܚܝܐ،
ܐܦ ܦܪܘܗ̈ ܚܘܒܐ ܡܢܝܠ ܚܘܒܐ ܐܦܐ ܐܦܪܝ
ܠܒܐ ܗܝܡܢܐ، ܒܠܒܘܬܐ ܕܝܢ، ܕܫܘܒܫܡܝܐ،

ܘܦܘܪܫܢ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܫܡܫܬܗ ܫܘܒܚܐ
ܡܫܒܚ ܠܟܠ ܬܘܠܕܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝ
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

* * * * *

ܒܥܘܬܐ.

ܕܡܠܐܟܐ ܫܘܒܚܐ ܡܠܟܐ
ܕܝܫܘܥ ܒܣܘܪܓܕܐ ܡܫܝܚܐ.

ܡܠܟܝܢ ܘܡܠܟܝܢ ܐܠܗܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܣܘܪܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܒܐܦܝ ܕܡܘܪܝܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܕܡܠܐܟܐ ܘܥܝܪܐ ܘܐܪܥܐ ܕܟܘܠܗ
ܒܪܝܬܗ. ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܕܟܠ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܫܡܝܐ: ܡܫܒܚ
ܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܐܪܥܐ ܘܡܫܒܚܝܢ

ܘܟܘܠܗ ܚܝܠܬܐ. ܒܦܓܪܝ ܥܠܡܗ ܒܥܡܕ
ܕܡܝܐ ܠܝܬܐ ܕܢܛܪܝ ܠܗܘܦܢܐ ܚܝܘܒܝ.
ܘܒܝܬܗ ܡܟܘܠܗ ܠܟܠܝ، ܐܢܝ ܠܝܬܐ
ܐܠܗܝܐ، ܐܚܪܬܐ ܦܫܓܪܬܐ، ܘܐܦܘܬܐ ܕܝܘܡܐ
ܡܦܘܩܬܐ، ܘܐܝܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܠܐ
ܒܩܝܡܬܐ، ܘܐܚܘܪܐ ܕܫܒܝܒܘܬܐ ܘܫܘܒܚܘܬܐ
ܐܘܠܝ ܒܒܝܬܗ ܡܟܘܠܝ، ܦܡܟܘܠ ܐܢܝ
ܡܥܘܩܝܐ ܕܠܟܪܝܬܗ.

ܗܐ ܠܝܬܐ ܕܝܥܘܠ، ܕܝܠܐ ܡܦܘܝܬܐ
ܒܝܡܝܐ ܒܐܪܥܐ ܕܗܘܕܟܬܐ ܚܕܝܬܐ، ܐܢܐ
ܒܥܡܝ، ܘܟܥܡܬܐ ܕܟܘܠܗ ܒܬܫܒܘܚ،
ܕܐܠܗܝ ܡܢܘܟ ܒܡܘܕܝܬܐ، ܥܘܒܕܢܐ ܗܐ
ܒܢܬܢܝܬܐ، ܐܢܗ ܕܠܐ ܒܩܪܝܬܝ ܚܘܒܐ ܕܝܘܟ
ܡܢܘܚܬܐ ܐܠܗ ܐܠܐ ܒܒܝܬܐ ܕܫܒܬܐ.
ܕܐܠܗܝ ܡܢܘܟ ܥܘܒܕܢܐ، ܡܟܢܠ
ܦܘܥܠܐ، ܘܒܝܫܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܫܝܛܐ،
ܦܥܘܠܐ ܕܐܪܥܐ ܠܐ ܠܝܗ، ܘܒܫܝܛܐ
ܘܦܪܝܫܬܐ. ܦܡܟܘܠ ܐܘܦܝܐ ܘܡܫܟܢܘܬܐ،

ܢܦܫ

ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܒܪܢܫܘܬܐ، ܘܦܓܪܢܝܘܬܐ
ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܐ ܠܦܓܪܢ ܐܢܫܝܐ، ܘܠܢܦܫܢ
ܡܢܗܪܬܐ، ܡܬܩܢܝܢܝܬܐ ܕܝܗܘܒܐ ܗܘܠܗ ܐܢܫ
ܥܘܡܪܐ. ܒܟܠܝ، ܡܢܗܘܪܐ ܕܦܝܢܐ، ܡܬܒܪܟ ܐܢܫ
ܕܡܠܘܬܐ ܕܟܠܗ ܡܫܡܫܝܢ ܣܘܟܠܢ، ܗܘܠ
ܐܬܟܠܝܬܐ ܕܡܬܦܫܩܐ ܐܠܗܝܐ ܕܟܠܝܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܡܚܣܡ ܐܢܫ ܗܐ ܠܟܠܐ ܒܘܠܗܘܢ
ܚܝܠܐ ܘܫܬܝܩܘܬܐ! ܒܡܬܟܣܝܘܬܐ ܕܝܩܘܢ
ܒܚܝܠܐ ܕܟܠܐ ܡܘܥܕܐ، ܐܝܟܢ ܗܟܢܐ ܕܝܩܘܢ
ܕܣܘܟܠܢ ܒܟܘܢܫܐ ܟܠܐ ܒܟܝܢ ܐܠܗܐ ܠܝܗ
ܡܢܢܝ ܐܢܐ، ܐܢܫܝܢ.

ܒܥܘܬܐ

ܕܩܕܫܘܬܐ ܠܒܬܐ

ܗܐ ܠܟܠܐ ܕܫܒܘܩ ܡܢܗܪܬܐ

ܟ ܠܟܠܐ ܕܡܫܘܬ ܐܢܗܘܢ ܒܚܝܠܐ،
ܡܠܟܐ ܡܢܗܪܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ، ܐܝܟܐ
ܕܡܬܚܙܐ، ܕܡܬܒܥܐ ܘܦܪܝܫ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫ.

ܐܠܐ ܒܡܢܝܢܐ ܕܐܘܗܝ ܠܗܠܝܢ ܒܥܒܕܐ ܐܠܗܘܬܗ܇
ܒܗܕ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ܇
ܘܠܗܠܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܦܘܠܚܢܐ
ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ܇ ܐܢܐ ܡܫܝܠܐ ܗܘܝܬ
ܕܡܫܡܫܐ ܕܝܘܡ ܫܝܡܬܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܡܪܢ
ܐܦ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܘܡܬܩܢܢܘܬܗ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ.

ܐ̈ ܡܠܦܘܗܝ ܒܐܢܐ܇ ܐܢܐ ܕܡܕܒܪܢ
ܗܘ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ܇
ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܐܝܬܝ܇ ܘܡܢܘܗܝ ܐܝܬܝܗ ܡܢܗܘܢ܃
ܟܠܗܝܢ ܘܡܫܘܚܬܐ܇ ܗܘܝܢ ܘܦܘܪܫܢܐ܇ ܐܝܬܝ
ܘܡܫܘܚܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ܇ ܘܦܘܪܫܢܘܬܐ ܠܗܘܢ
ܐܡܪ ܕܗܘܝ ܘܗܘܝܢ ܕܝܢ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܗ.
ܕܡܕܒܪܢ ܐܠܗܘܬܐ ܦܪܘܫ ܘܡܫܒܚܢ܇
ܐܝܬܝܗ ܘܡܕܒܪܢ܇ ܘܡܫܠܡ ܒܘܠܝܐ ܕܐܝܬܝ
ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܡܚܒ.

ܘܡܕܒܪܢܐ܇ ܕܡܕܒܪܢ ܘܡܦܪܫܢ
ܠܗܘܢ ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ ܗܘ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܪܢܐ ܘܦܠ ܢܪܒ.

ܘܐܠܗ ܕܡܫܡܠܝܢ ܘܐܢܐ ܐܝܟ،
ܒܟܠ ܦܢܝܬܐ: ܕܒܬܪ ܡܫܝܚܐ، ܠܘܩܒܠ
ܡܬܡܢܝܢ، ܒܟܘܠ ܐܠܗܐ ܘܡܫܬܒܚܝܢ، ܡܙܒܢܝܬܐ
ܘܗܕܝܘ ܕܟܫܘܪܐ ܠܗ ܡܢ ܘܡܬܢܒܠܝܢ، ܕܟܐܒ̈ܝܢ
ܡܫܡܫ ܥܠܝܬܐ ܕܚܠܝܫܐ، ܘܡܬܪ̈ܓܬܐ ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ
ܒܚܘܒܗ.

ܘܡܬܚܢܢܝܢ ܕܚܠܬܐ، ܐܘܚܕܢܐ ܠܒܘܢ
ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܬܐ ܕܚܫܐ ܕܒ
ܘܠܝܬ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܝܠܢ ܕܥܒܕ ܕܡܘܬܐ ܠܐ
ܡܛܠ ܕܒܝܫܘܬܗ ܘܡܬܡܢܝܢ، ܘܒܫܘܒܚܗ
ܒܚܘܒܗ.

ܐܢܫ ܡܬܒܛܠܝܢ ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܥܠ ܕܗܢܐ
ܘܡܬܩܢܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܒܘܢ
ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܗܢܐ ܕܡܬܡܫܚܝܢ ܘܡܬܩܕܫܝܢ
ܘܡܫܘܚܝܢ ܕܒܪܝܫ: ܢܦܫܢ، ܘܠܐ ܡܢ ܟܘܠ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܬܡܫܚܝܢ ܒܫܡܗ.

ܘܐܦ ܗܢܐ ܕܡܫܠܡܐ ܕܡܬܚܙܐ ܕܒܪ
ܢܦܫܐ، ܘܡܬܬܠܝܢ ܠܡܫܝܚܐ، ܡܢܗ ܡܪܝܐ

ܒܡܫܒܚܢ ܐܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܡܠܟܝ ܠܐܢܫܘܬܗ
ܡܒܘܪܟܐ. ܘܡܫܟܚܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܡܢܟܘܢ
ܕܡܠܟܘܬܝ ܥܠ ܕܐܬܡܬܐ ܕܢܝܫܐ ܡܟܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܝܟ ܕܡܘܬܒܗ ܕܥܘܠܐ ܠܐ ܕܡܠܟܝ
ܕܠܐܡ ܚܘܒܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܠܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܡܝܢ.

* * * * *

ܥܕܢܐ ܕܠܠܝܐ ܕܫܡܘܠ

ܡܫ̈: ܫ ... ܕܡܐ ܐܘܠܝ ܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܦ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܠܠܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܚܢܐ ܡܡܘܡܬܐ ܕܟܝܬܐ.
ܟܗ̈: ܐܦ ܒܘܩܕܐ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܘܐܦ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܟܕܘܬܐ ܡܫܝܚܬܐ.

ܬܘܒ

ܟܗ: ܨܠܝ ܥܠܝܢ ܐܡܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܐ. [ܓ ܙܒ̈ܢܝܢ]

ܥܡ: ܕܢܫܬܘܐ ܠܡܘܥܕ̈ܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ.

ܟܗ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܠܦܐ ܡܠܘܐ.

ܥܡ: ܫܡܥ ܠܒܢܝ. [ܘܐܦ ܗ ܙܒ̈ܢܝܢ ܡܢ ܫܘܒܚܐ]

ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܘܬ ܡܪܝܡ

ܫܠܡ

ܡܠܟܬܐ ܐܡܐ ܕܪ̈ܚܡܐ [ܚܝܝܢ: ܗܘ] (2)

ܚ: ܚ̈ܝܝܢ، ܚܠܝܘܬܢ ܘܣܒܪܢ ܫܠܡܐ ܠܟܝ.

ܠܟܝ ܩܥܝܢܢ ܒ̈ܢܝ ܚܘܐ ܓܠܘ̈ܝܐ.

ܡܬܬܢܚܝܢܢ ܐܦ ܒܟܝܢܢ، ܡܬܬܢܚܝܢܢ

(2) ܫܘܒܩܢܐ غفران خمسين يوماً

ܦܪܩ

ܗܳܐ ܒܬܽܘܠܬܳܐ ܡܶܬܒܰܛܢܳܐ ܗܳܐ ܝܳܠܕܳܐ
ܒܡܽܘܠܳܕܳܐ (ܡܝ: ܗܘ)

ܓ: ܗܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܒܰܪ ܕܰܘܺܝܕ ܡܶܬܝܠܶܕ
ܠܟܽܘܢ (ܡܝ: ܗܘ)

ܕ: ܡܰܠܰܐܟܶܐ ܕܫܠܳܡܳܐ ܡܶܬܝܠܶܕ ܠܟܽܘܢ
(ܠܘ: ܗܘ)

ܗ: ܒܢܰܦܫܳܬܗܽܘܢ ܕܚܶܠܬܗܽܘܢ ܗܳܐ
ܡܫܽܘܬܦܽܘܬܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ ܫܡܰܝܳܢܳܐ
ܘܡܶܬܚܰܒܠܳܢܽܘܬܗܽܘܢ ܕܡܶܬܢܰܨܚܳܢܽܘܬܗܽܘܢ
ܕܫܠܳܡܳܐ ܒܡܰܠܟܽܘܬܗܽܘܢ ܫܡܰܝܳܢܳܐ (ܡܝ: ܗܘ)

ܘ: ܗܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܕܗܳܢܳܐ ܥܳܠܡܳܐ
(ܝܘ: ܗܘ)

ܙ: ܗܳܐ ܠܰܚܡܳܐ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܡܶܬܝܰܗܒܳܐ
ܒܫܽܘܒܚܳܐ ܠܟܽܘܢ ܡܶܠܬܳܐ ܠܰܚܡܳܐ
ܒܫܽܘܒܚܗܽܘܢ (ܡܝ: ܗܘ)

ܚ: ܗܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܘܡܰܚܝܳܢܳܐ ܕܥܳܠܡܳܐ
ܐܰܒܽܘܢ ܠܰܚܡܳܐ ܕܚܰܝܶܐ ܠܟܽܘܢ
(ܡܝ: ܗܘ)

ܦܫܪ

ܛ: ܟܘܪ ܗ̄ܘܐ ܠܫܢܐ ܕܐܬܘܪܝ̈ܐ ܒܐ..
ܡܬܘܠ (ܫ: ܗܘ)

ܝ: ܗ̄ܝ ܠܫܢܐ ܕܐܬܘܪܝ̈ܐ ܐܪܡܝܬܐ، ܡܬܩܪ..
ܝܠܗ̇ (ܫ: ܗܘ)

ܝܐ: ܗ̄ܝ ܠܫܢܐ ܕܐܬܘܪܝ̈ܐ ܐܠܗܝܬܐ، ܐܝܟ
ܕܟ̈ܬܒܘܗܝ ܡܘܫܐ ܕܢܒܝܐ ܒܝܕ ܟܬܒ..
(ܟ: ܗܘ)

ܝܒ: ܩܕܡܝܐ ܗ̄ܝ ܐܬܘܪܝܬ (ܫ: ܗܘ)

ܝܓ: ܗ̄ܝ ܠܫܢܐ ܕܐܬܘܪܝ̈ܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܦ..
ܠܐܘܡܬܐ، ܐܝܟ ܕܠܝܬ ܚܘܪܓܐ ܠܗ̇..
(ܟ: ܗܘ)

ܝܕ: ܟܘܪ ܗ̄ܘܐ ܒܐܢܫܐ ܒܟܬܒܐ ܕܟܬܒܐ، ܠܫ..
ܕܐܬܘܪܝ̈ܐ ܐܪܡܝܬܐ (ܫ: ܗܘ)

ܝܗ: ܗ̄ܝ ܐܬܘܪܝ̈ܐ ܒܪܝ̈ܐ ܘܡܬܚܫܒܝ̈ܐ ܒܠܫܢܐ
ܠܒܪ ܠܫܢܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܠܠܫܢܘܗܝ
ܐܪܡܝܬܐ (ܟ: ܗܘ)

ܝܘ: ܗ̄ܝ ܠܫܢܐ ܕܐܬܘܪܝ̈ܐ ܡܫܡܫܬܐ، ܘܥܡܘܪ..
ܕܣܘܓܐ ܐܢܫܘܬܐ، ܡܬܘܠ ܕܠܝܬ..

ܒܥܘܕܟܘܢ ܐܠܗܝܐ، ܐܦ ܐܠܦܝܢ ܐܢܐ،
ܕܡܕܒܪܢܘܬܟܘܢ ܚܘܒܐ، ܒܬܪ ܐܝܟ
ܗܒܠܘܟܘܢ ܐܠܗܝ ܕܢܒܝ̈ܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ
ܐܠܗܐ ܚܘܒܟܘܢ (ܒ: ܡܗ)

: ܐܢܐ ܡܢܘܚ ܐܠܗܝ، ܡܫܝܚ ܐܠܗܝ
(ܒ: ܡܗ)

ܗ: ܐܢܐ ܡܢܘܚ ܐܠܗܝ، ܒܥܒܘܕܟܘܢ ܠܟܠ
ܡܕܡ ܥܒܕܝܢ (ܕܡ: ܡܗ)

ܟ: ܐܢܐ ܡܢܘܚ ܐܠܗܘܬܐ، ܟܠ ܦܬܝܐ
ܦܬܝ ܐܢܬܝ ܐܠܗܐ ܡܫܠܡܬܝ
(ܕܡ: ܡܗ)

ܝ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܘܫܐ، ܕܡܫܡܫܝܢ
ܐܠܗܝ ܕܐܢܐ ܐܦ ܚܕܬܐ ܐܢܬܬܐ
ܕܡܢܘܒܡܫܝܚܐ، ܐܦ ܥܘܡܪܢܐ
ܕܒܢܝܢܝ، ܘܡܕܒܪ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܝܠܗ ܒܢܝ ܥܠܡܐ، ܘܥܡܠܝܐ
ܕܐܢܫܝܢ ܕܡܫܝܚܐ (ܒ: ܡܗ)

ܟ: ܥܘܦ ܗܘܝܐ ܒܟܘܠ ܝܘܡܐ، ܡܫܝܚܐ

ܠܟ݂ ܘܫܘܡܠܝܐ، ܒܥܠܡܐ ܘܫܒܚܬܐ،
ܟ݂ ܒܟܠ، ܘܬܫܒܘܚܬܐ، ܕܝܘܡܢܐ
ܕܒ ܟܠܐ ܥܠ، ܕܥܠܡܐ ܒܡܘܬܒܐ
ܐܡܝܢ (ܡ.: ܗܘ)

ܟܒ: ܐܢܐ ܡܒܪܟ ! (ܟܗ : ܗܘ) ܐܢܐ ܡܒܪ
(ܟܗ : ܗܘ)

ܟܓ: ܐܢܐ ܡܒܪܟ ܘܡܫܒܚ ܡܠܘܟܬܐ ܗܘ
ܐܡܘܢ ܕܐܢܫ (ܡ.: ܗܘ)

ܟܕ: ܐܢܐ ܡܒܪܟ ܘܡܫܒܚ ܘܡܘܕܐ ܐܘܡܬ
ܚܝܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܘܬ
(ܡ.: ܗܘ)

ܟܗ: ܐܢܐ ܠܝܬܐ ܕܡܒܪܟ ܡܫܝܚܐ، ܐܢ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܫܘܒܚ ܐܠܗ
(ܥ.: ܗܘ)

ܟܘ: ܐܢܐ ܡܒܪܟ ܘܡܫܒܚ ܘܡܘܕܐ ܐܘܡܬ
ܐܒܘܗ ܕܡܫܝܚܐ، ܒܟܘܪܣܝܐ
(ܡ.: ܗܘ)

ܟܙ: ܐܢܐ ܡܒܪܟ ܘܡܫܒܚ ܘܡܘܕܐ ܐܘܡܬ

ܒܐܘܪܚܬܗܘܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܚܘܗܝ
ܘܒܢܘܗܝ (ܡ: ܗܘ)

ܢ: ܐܢܐ ܠܐܒܐ ܕܫܡܝܐ ܐܣܓܘܕ ܡܫܒܚܐ
ܡܒܪܟܐ (ܡ: ܗܘ)

ܐ. ܗܘܡܢܐ ܕܫܠܡܬܐ (ܕ: ܗܘ)

ܩܘܠܐ ܕܡܕܝܢܚܐ ܕܥܐܕܐ

ܐܡ ܠܢܘܚܐ ܡܢܐ ܕܐܒܐ ܐܡ ܠܐܒܐ

ܡܕܝܢܚܐ ܕܥܐܕܐ
ܐܡ ܡܕܒܪܢܐ

ܡܪܢ: ܐܢܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܪܘܚܐ ܒܐܘܪܚܐ ܐܢܫܐ ܕܡܢܐ
ܘܐܢܐ:

{2} ܒܐܘܪܚܐ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܠܘܡ ܐܡ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܐ.

ܦܪܝܫ

ܒ: ܒܒܢܝ ܫܠܡܐ ܒܟܠܘ ܐܘܪܚܬܗ.

ܓ: ܥܡ ܡܗܠܟܢܐ ܒܫܘܩܐ ܕܒܝܬܗ.

ܕ: ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܘܩܐ ܕܒܝܬܗ ܐܫܝ
ܒܟܘܟܝܬܗ ܘܟܦܝܢܐ ܫܘܝ
ܒܡܘܬܒܗ.

ܗ: ܒܟܦܢ ܒܘܟܟܬܐ ܟܢܝܫܬܐ ܠܟܘܠ
ܫܘܒܐ ܕܒܝܬܗ.

ܘ: ܡܬܚܡܐ ܥܡ ܟܘܢ ܒܟܠ ܠܝܒܗ ܐܟܘ
ܕܚܣܝܪܐ ܫܦܝܪܐ، ܘܡܝܬܗ ܕܠܐ
ܒܠܝܐ.

ܙ: ܠܡܬܐ ܕܠܒܗ ܩܢܝܢܐ، ܒܗܕܐ
ܟܡܡܡܘܬܐ.

ܚ: ܠܡܬܐ ܟܡܫܡܫܐ، ܥܡ ܡܠܟܐ
ܡܠܘܬܐ ܠܟܠܒܐ ܕܟܡܠܘܬܐ.

ܛ: ܕܡܬܪܐ ܕܗܘܐ ܝܘܡܐ ܒܝܘܡܐ ܡܥܒܕܐ
ܒܒܝܬܗ ܠܟܡܫܡܫܬܐ ܘܟܫܝܪܘܬܐ
ܒܗܘܐ ܒܟܠܗ.

ܝ: ܥܡ ܡܕܝܢܬܐ ܟܘܠܐ ܕܡܦܝܣܬܐ ܕܒܝܬܗ

ܥܠܡ

ܒܝܘܡܗܘܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܠܒܢܝ ܐܢܫܘܬܐ
ܗܐ ܐܡܪܐ.

ܐ: ܒܙܒܢ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܠܡܐ
ܕܡܪܢ ܒܟܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ܟܠܗ.

ܒ: ܐܘ ܕܩܠܝܢ ܐܢܫ ܝܘܡܐ ܘܦܪܥܢܘܬܗ
ܒܝܢ ܦܪܫ ܒܡܬܡܢܐ ܢܦܫܗ ܒܟܠܢ
ܘܠܐ ܒܦܪܫ ܢܦܫܐ ܢܦܫܗ ܐܝܬ.

ܩܘܠ ܕܪܐ

ܗܐ ܕܫܡܥ ܡܘܪܕܢܐ ܒܩܠ ܐܪܘܥܐ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܣܢܐ ܐܒܝܢܐ ܕܐ ܒܒܒܪܐ
ܐܠܗܝܗ ܐܢܫܐ ܒܡܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܝܗ
ܒܝܢ ܒܝܬ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܒܙܒܢܐ ܐܠܗܝܢ
ܒܪܘܚܐ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝ ܒܝܬ ܠܘܬܐ ܐܒܝܢ.
(ܒܥܡ ܗܢܐ ܐܬܘܒ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝ ܟܝܢܐ
ܒܪܢܫܐ ܠܩܘܠܐ ܕܠܒܐ ܕܩܘܠ ܐܝܟ
ܐܝܬܘܬܐ [ܐܒܝܢܐ] ܕܝܠܗ.)

❋❋❋❋❋

ܡܕܪܫܐ

ܥܠ ܐܝܩܪܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܥܘܢܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ

{على لحن: يسوع ربي}

ܐ: ܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢܐ

ܕܢܚܬ ܠܗ ܒܪܚܡܐ

ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܠܝ

ܒܝܘܡܐ ܕܝܠܕܗ ܦܪܝܩܐ

ܒ: ܒܪܟܬܐ ܫܒܚܐ

ܘܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ

ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܬܗܘܐ

ܘܫܠܡ ܡܢ ܐܠܗܐ

ܓ: ܒܝܘܡ ܝܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܡܠܐܟܐ ܫܒܚܘ

ܕܡܕܒܪ ܟܠܗ ܘܫܒܚ

ܟܪܝܗ ܕܝܫܘܥ *

ܐ ܠܛܘܒܐ ܕܝܠܗ

ܕܗܘܠ ܡܣܝܒܐ

ܠܝܢ ܡܢ ܚܘܒܗ

ܗܘ ܠܐ ܕܦܪܘܩܘܬܐ *

ܐܘܠܨܢܘܬܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

{يسوع بهجة النفوس}

(ܐ)

ܥܘܠ ܕܘܪܐ ܕܝܠܢܝܬܐ:

ܗܒܘܢܗ ܕܡܟܢ ܒܠܝܬܐ

ܘܒܝܗ ܕܡܪܝܡ ܐܝܟܢܐ:

ܚܘܒܐ ܠܘܬܐ ܕܒܝܬܗ (ܒ)

(ܒ)

ܟܘ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܕܒܘܩܢܐ:

ܠܢܦܫ ܐܢܐ ܐܘܠܨܢܐ ܒܢܐ

ܦܓܪ ܩܡܗ ܠܢܦܫ ܒܢܦܫܐ:

ܒܡܪ ܐܘܗ ܡܫܬܝܡܠܝ (ܒ)

(ܓ)

ܐܶܬܒܰܠܒܰܠܘ ܐܡܘܪ̈ܝܐ ܡܢܗ:

ܐܝܟ ܗܘܠܡܝ ܗܓܪ̈ܝܐ ܦܠܫܬܝܗ

ܡܘܐܒ̈ܝܐ ܟܘܠ ܦܠܫܬ̈ܝܐ ܡܢܗ:

(ܒ ܡܢܗ ܠܘܬܗ ܒܝܬ ܫܠܡܘ ܠܫܡܗ

(ܕ)

ܒܪ ܚܡܝ ܘܡܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܘܠܛܢܐ:

ܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܫܘܒܚܐ

ܒܢܝܢܐ ܠܒܝ ܠܡܠܟܘܬܐ:

(ܒ) ܐܒܘܗ ܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢܗ

* * * * *

ܛܘܒܐ ܕܝܠܟܝ ܐܘ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ

{طوباك يا مريم}

{2} ܛܘܒܝ ܕܟܠܗܝܢ ܫܘܒܚܐ:

ܐܝ ܡܠܟܬܐ ܕܫܡܝܐ

(ܒ) ܒܪ̈ܬܐ ܢܨܝܚܬܐ

ܒܢܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܬܐ:
ܘܠܡܘܬܒܐ ܕܒܢܘܗܝ ܐܠܗܘܬܐ
ܕܠܒܫܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܒܪܝܗ ܟܝܢܐ

ܒ) ܠܒܢܝ ܘܦܪܩܢܝ ܕܦܪܩܢ:
ܕܒܢܫܐ ܫܠܘܗܝ ܕܡܠܟܐ
ܡܫܘܚ ܦܫܝܬܝ (ܒ)
ܕܝܦܐ ܕܠܘܒܢܘܗܝ ܡܫܘܠܡ:
ܐܢܐ ܡܫܠܡܢܝ ܘܡܫܘܠ ܦܝܪܘܩܝ
ܕܠܝܬܘܗܝ ܠܗܐ ܕܢܬܟܠܝ ܥܠܝ

ܓ) ܕܫܘܘܗܝ ܡܢܐ ܗܘܦܠܘܢ:
ܐܢܐ ܫܡܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܢܘܗܝ ܒܢ ܥܡܝ (ܒ)
ܒܡܠܐ ܕܫܘܠ ܟܠܡܐ:
ܕܘܠ ܫܠܡܬܐ ܕܫܘܘܗܝ ܕܫܒܢ
ܘܫܡܥܬܐ ܕܡܬܢܘܗܝ ܕܢܛܠܝ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

{نال قلبي}

(ܐ)

ܡܛܐ ܠܒܝ ܡܢܐ ܕܡܠܐܟܐ:
ܘܢܛܠܬܐ ܒܘܪܟܐ ܕܡܪܚܡܘܬܝ
ܡܫܠܡܝ ܐܢܫܐ ܠܡܫܡܫܘܬܝ:
ܒܬܪܝ ܡܪܚܡܢܐ ܫܘܒܚܝ

(ܒ)

ܡܬܚܘܒܐ ܡܢܝܐ ܒܟܠ ܕܘܪܐ:
ܦܬܘܪܐ ܡܒܘܪܟܐ ܡܟܘܡܝ
ܘܐܡܢ ܦܠܘ ܠܐ ܟܡܐ:
ܡܢ ܒܢܬܪܐ ܦܪܝܫܐ

(ܓ)

ܠܠܟܠܝ ܡܫܘܠܡܠܝ ܡܟܐ:
ܦܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܘܠܟܠܝ
ܡܘܢܝܡܠܐ ܡܢܝ ܠܘܡܢܝ:
ܡܟܘܢܝܘܠܐ ܡܢܝ ܠܘܢܢܝ

(ܒ)

ـــܐ ܕܢܬܒܥܐ ܕܝܘܗ ܡܬܚܡܠܗ:

ܫـــܐ ܕܒܫܡܫـــܐ ܐܠܗܐ

ܠܘܕ ـــܐ ܠܐܘܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟـــܐ:

ܐܡܘܪ ܕܒܪܗ ܫܒܚܐ ܡܘܫـــܐ.

ܬܘܕܝܬܐ ܐܠܗ ܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥ

{ نشكر ونسجد }

(ܐ) ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܫܘܒܚܐ ܗܒܘ ܠܗ
ܒܪܝܬܐ

ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܐ ܠܗܘ ܗܒܘ ܒܟܠ
ܕܪܐ

ܗܢܐ ܡܠܟ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܐܠܗ
ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ

ܫــܒܚܐ ܬܘܕܝܬܐ ܒܟܠܗـــ
ܕܡܝܐ *

(ܒ) ܐܝ ܕܒܫܡܝܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܒܐܪܥܐ
ܥܒܕ̈ܝܢ ܫܠܡܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܘܓܕܢܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ.
ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܪܘܝܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠ
ܥܠܡ̈ܝܢ
ܕܒܪܝܬ ܒܡܠܬܟ ܟܠ ܒܪܝ̈ܬܐ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܟ *

(ܓ) ܐܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܝܟ
ܡܫܒܚܝܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܥܢܝܢ ܘܐܡܪܝܢ
ܘܡܩܕܫܝܢ ܠܟ
ܕܐܢܬ ܠܥܠܡ ܩܝܡ ܐܢܬ ܒܠܥܕ
ܡܠܟܘܬܟ
ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܟ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܘܬܟ
ܠܟ *

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

{قلب يسوع يا حليم}

(ܐ)

ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ:
ܗܐ ܢܘܗܪܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܠܝܐ
ܘܪܘܐ ܡܢܗ ܡܫܘܡܥܐ ܠܟܠܘܗܐ:
ܡܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܡܪܢܐ ܘܡܪܝܐ

(ܒ)

ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܦܪܘܩܢܐ:
ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܕܪܐ ܘܙܒܢܐ
ܟܕ ܠܢܘܪܐ ܕܚܘܒ ܝܗܒܢܐ:
ܒܫܡܠܝܘܬ ܝܫܘܥ ܡܫܠܡܢܐ

(ܓ)

ܗܒ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܝܐ:
ܕܡܢܗ ܐܬܓܠܝܘܗܝ ܐܘܦܪܝܐ
ܦܐܐ ܕܗܘܝܐ ܘܦܪܝܐ:
ܗܘܐ ܕܒܥܒܕܐ ܗܐ ܕܐܬܗܠܟܬܐ

(ܕ)

ܒܘܫ ܒܟܝ ܐܒܠܐ ܕܐܬܡܗܘܟܘܢ:
ܡܕܝܥܬܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܒܘܗܕܟܘܢ
ܦܩܘܢ ܕܘܝܟܘܢ ܥܠ ܐܒܗܝܟܘܢ:
ܐܢ ܬܫܡܫܘܢ ܠܗ ܡܕܡܘܫܝܟܘܢ

ܝܠܘܦܬܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

{اهوى حبيباً}

(ܐ)

ܗܐ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܠܘܐ
ܘܡܫܘܡܗܬܐ
ܠܗܘ ܚܘܒܐ ܕܝܗ ܠܢܫ ܟܢܫܬܐ ܠܗܢ
ܐܠܐ ܠܡܫܪܝ ܠܘܬ ܕܩܢܝܐ ܐܒܝܗ ܡܢܝܐ ܕܝܗ
ܝܬܒܐ ܠܡܢܐ ܕܘܗ ܥܠ ܐܢܫ ܕܡܬܠܟܘܢ

(ܒ)

ܡܢܝ ܝܫܘܥ ܡܢ ܠܒܐ ܠܡܢܐ ܘܡܠܟܢܐ
ܡܕܡܥܐ ܠܘܐ ܕܒܘܠܐ ܐܒܗܝܟ ܘܐܬܡܘܬܐ
ܬܘܒܐ ܠܘܗ ܕܡܫܘܒ ܐܒܝܗ ܠܒܗ ܕܢܚܫܐ
ܕܢ ܡܫܝܚ ܡܢܗ ܦܘܪܐ ܐܒܗܬܐ ܕܢܫܡܫܐ

(ܕ)

ܓܒܝܟ ܡܪܢ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܒܡܘܕܝܢܘܬܐ
ܘܠܐܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒ ܐܝܟ ܡܪܬܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܩܘܠܣܐ ܒܢܝܗܘܢ ܫܡܗ
ܕܐܝܩܪܐ
ܘܡܥܠܝܢ ܒܢܝܗܘܢ ܕܒܪܝܬܐ ܠܟܘܠ ܠܥܠܡܝܢ

* * *

ܩܠܐ ܕܝܠܢܐ ܓܒܝܟ

{اختارك رب الورى}

(ܐ)

ܒܢܝ ܐܘܪܫܠܡ ܗܐ ܡܫܝܚܐ:
ܗܘ ܡܬܚܣܝܢ ܒܟܘ ܠܘܩܒܠܗ
ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܓܒܐ ܕܟܝܢܐ:
ܘܠܠܒܘ ܚܠܦܝ ܥܠܡܐ ܡܘܬܐ

(ܒ)

ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܘܗܘܬܐ:
ܗܘ ܕܘܠܐ ܚܝܐ ܕܒܪܝܬܐ

ܒܪܐ ܕܐܬܐ ܒܝܘܡ ܒܗܘܠܠܐ:
ܘܟܡܗܘܢ ܘܡܐܟܠܗܘܢ ܒܫܢܝܐ ܡܢ

(ܓ)

ܢܫܐ ܠܓܘܠܓܠܐ ܗܘܘܐ ܕܡܕܒܪܐ:
ܠܐܚܐ ܕܡܘܬܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܟܘܠܗܘܢ ܒܢܫܐ ܐܢܫܗ ܦܓܪܐ:
ܘܟܪܐ ܗܡܘܬܐ ܫܢܝܗ ܦܣܝ

(ܕ)

ܒܗܝ ܫܢܝ ܐܝܟ ܕܫܒܩܠܗܘܢ ܒܢܝܢܐ:
ܡܢ ܐܘ ܠܟܘܠܗܘܢ ܚܘܒܐ ܫܠܝ
ܕܦܫܠܐ ܫܢܝܗ ܒܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬܐ:
ܠܐ ܐܚܫܬܗ ܕܒܝܬܐ ܘܠܐ

******

ܬܠܬܐ ܢܒܝܫܘܬܐ ܕܠܝܠܝܐ ܕܒܝܬܘ

{ܕܟܝܪ ܒܪ ܬܘܡܐ}

(ܐ) ܗܐ ܕܫܢܬܐ ܡܢ ܐܘܡܬܐ ܕܐܒܗܘܢ
ܫܒܝܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܒܪܗܡ ܬܘܒܢܝ

ܒܥܐ

ܡܢ ܠܒܢܝ ܒܥܠܡܐ ܐܬܒܣܡܬ
ܡܫܘܠܛܢܐ ܠܒܪܢܫ ܡܬܒܪܘܬܐ
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܕܡ ܒܟܘܪܣܝܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ *

(ܒ) ܐ̈ܬܐ ܕܘܡܠܝܐ ܕܫܡܥܠܝܢ ܐܦܕܬܐ
ܠܡܫܘܡܠܝܐ ܕܡܫܘܐ ܕܒܢܝܢܘܬܐ
ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܠܝܐ ܗܒܢܬܐ
ܡܘܫܘܒܠܝ ܢܠܝܗ ܫܒܚܬܐ
ܡܫܘܠ ܫܒܚ ܘܡܬܩܢܬܐ ܘܡܘܫܒܚܬܐ
ܘܫܒܚܬܐ *

(ܓ) ܐ̈ܬܐ ܕܫܒܠܝܐ ܢܚܡܬܘܬܐ ܢܦܫܬܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܦܪܫܐ ܒܢܘܗܪܐ ܢܦܝܫܬܐ
ܒܗ ܚܘܒܐ ܕܠܗܘܢ ܘܩܝܡܬܐ
ܘܒܠܝܠܝܐ ܦܓܪܗ ܡܢܘܠܬܐ
ܘܠܐ ܢܠܝܢ ܕܢܒܢܘܠܘܢ
ܘܢܐܘܒܠܘܢ
ܒܟܘܠ ܙܒܢܝܢ ܘܫܒܚܬܐ (ܘܡܬܬܢܬܐ) *

ܐܚܪܢ

(ܒ) ܗܵܐ ܒܡܥܲܪܬܵܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ ܥܡܗ ܕܡܪܝܡ
ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܠܒܐ ܕܝܠܝ
ܡܫܘܒܚܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܐܢܘܫܘܬܐ ܐܦ ܚܝܠܘܬܐ
ܘܐܦ ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܐ ܚܕܘܬܐ ܢܘܪܐ
ܥܠ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ
ܟܘܠܗ ܒܐܪܥܐ *

ܙܡܝܼܪܬܵܐ ܕܠܹܕܬܵܐ ܕܝܫܘܥ

{لحن خاص}

(ܐ)

ܗܵܐ ܠܹܕܬܵܐ ܕܝܼܫܘܿܥ ܡܫܝܼܚܵܐ:
ܒܗܵܕܐ ܝܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܥܕܬܐ
ܚܲܕܝܼ ܒܡܲܘܠܵܕܹܗ ܕܡܫܝܼܚܵܐ:
ܫܠܡܘܢ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܗ ܕܫܡܝܐ

(ܒ)

ܐܬܼܘ ܠܗ ܠܡܠܟܢ ܡܫܝܚܐ:
ܗܘ ܡܦܠܛܢܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ

ܟܠܢ

ܘܡܘܕܝܢܗ ܕܗܘܐ ܒܐܢܫܐ:
ܒܣܘܟܠܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ

(ܟ)

ܠܒܘܫ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ:
ܡܠܟܐ ܚܝܐ ܕܝܠܕܬܗ
ܐܠܗܐ ܕܒܨܒܝܢ ܦܫܝܛܐ:
ܘܪܘܚ ܐܒܪܐ ܘܫܒܝܚܬܗ

(ܒ)

ܠܡܘܢ ܒܗ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ:
ܝܠܕܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܒܫܠܡܐ
ܐܒܘܟ ܠܗ ܠܝܬܝܢ ܟܡܝܢܐ:
ܕܐܦܝܠܘ ܒܠܝܠܝܐ ܘܝܘܡܐ

******

ܐܘ ܡܪܝܐ ܪܚܡܝܢ

{يا رب إرحمنا}

(ܐ) ܐܘ ܡܪܝܐ ܪܚܡܝܢ
ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ

ܫܡܥ

ܩܘܠ ܕܡܪܝ ܠܫܡܥܘܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܕܘܠܝ ܐܡܝܢ̈ܐ

(ܒ) ܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܦܬܝܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܕܒܪܘܢ ܦܬܝܚ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܘܠܐ ܢܘܪܐ

(ܓ) ܡܫܝܚ ܐܢܬ ܫܘܒܚܐ
ܚܘ ܠܡܫܝܚܘܗܝ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܘܪܚܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܕܩܝܡ ܒܫܘܒܚܗ

(ܕ) ܫܒܝܚܐ ܐܢܬ
ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܐ
ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ ܫܘܒܚܐ
ܟܠܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܒܟܠ ܕܘܟ ܘܒܢܝܢܐ

(ܗ) ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܝܫ
ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܟܘܢ ܝܗܒ ܡܫܝܚܐ
ܒܪܐ ܝܫܘܥ
ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܒܠܝܐ

(ܘ) ܡܠܟܐ ܠܝ ܡܫܒܚ
ܕܢܘܗܪܐ ܕܒܕܘܟܬܐ
ܐܦ ܡܫܡܠܝܐ ܡܠܝܐ
ܒܪܐ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܟܠܐ ܕܒܫܝܐ

* * *

ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܫܘܥ

{ܒܗ ܩܠܐ}

(ܐ) ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܠܘܟܝ:
ܕܗܘܐ ܕܒܚܕܐ (ܒ)
ܒܢܝܐ ܕܗܝܡܢ ܗܢܐ ܝܫܘܥ:
ܫܡܘܥܘ ܬܫܒܘܚܬܐ (ܒ)

(ܒ) ܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܝ̈ܐ:
ܐܚ̈ܝܐ ܘܒ̈ܢܬܐ
ܡܫܬܠܡܠܘ ܡܫܝܚܐ ܗܐ
ܡܫܘܚ:
ܡܘܗܒܬܐ ܕܒܪܝܬܐ

(ܓ) ܕܝܠܝܕ ܐܝܬܝܗ:
ܢܠܗܐ ܡܠܠܬܐ
ܐܬܡܬܚܝܠܗ ܢܚܬ ܗܐ
ܡܫܘܚ:
ܝܘܒܘ ܕܝܠܝܕܘܬܐ

(ܕ) ܠܗܐ ܐܬܚܙܝ ܒܠܚܘܕ:
ܬܗܘܢ ܘܬܫܬܡܥܘܢ
ܘܬܬܒܠܝ ܬܫܡܘ ܗܐ
ܡܫܘܚ:
ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

✠ ✠ ✠

ܘܙܡܝܪܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܘܪܒܐ ܕܩܕܝܫܐ

{ لو كان للأفلاك }

(ܐ)

ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܒܫܬ ܦܓܪܐ ܐܝܬܝܐ
ܒܐܝܕܗ ܬܠܝܐ ܠܫܡܝܐ ܒܡܠܬܗ ܐܘܪܚܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܚܠܝܡܬܐ ܐܬܚܕܬ
ܐܘ ܒܐܝܕܗ ܕܝܠܗ ܕܒܪܝܬܐ ܟܠܗ ܐܝܬܝܐ *

(ܒ)

ܐܠܗܘܬܐ ܦܓܪܐ ܐܬܚܕܬ ܥܡ ܐܝܬܝܐ
ܐܘ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܥܠܡܐ ܐܝܬܝܐ
ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ ܗ̇ܝ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܐܘ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ *

(ܓ)

ܡܫܝܚܐ ܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܬܐ
ܗܘ ܚܘܒܐ ܠܟܠܗ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܘܬܐ ܕܚܝܐ ܗ̇ܘ ܕܟܠܐ ܡܠܐܟܐ ܡܢܗ ܡܫܝܚܘܬܐ *

ܙܘܡܳܪ̈ܐ ܥܰܠ ܣܘܪܳܕ̈ܐ

(ܐ)

ܡܫܰܒܚܘ ܟܽܠܗܘ ܫܘܒܚ̈ܐ
ܡܘܕܝܘ ܟܽܠܗܘ ܘܬܘܕܝ̈ܬܐ
ܫܒܘܩܘ ܠܡܰܟܣ̈ܐ ܒܬܘܕܝ̈ܬܐ
ܟܘ ܐܝܟ ܥܰܕܳܢܐ ܡܫܝܚܳܐ
ܗܳܕܐ ܝܘܡܳܐ ܕܟܝ̈ܢܐ
ܗܳܕܐ ܫܰܒܬܳܐ ܕܠܘܟܬ̈ܐ
ܡܩܝܡܘ ܗܘ ܢܘܗܪ̈ܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫ̈ܐ ⁜

(ܒ)

ܣܘܟܳܐ ܕܪܘܚܳܐ ܕܝܡܢܐ
ܟܘ ܥܕܳܢܐ ܡܫܝܚܳܐ
ܝܘܡܳܐ ܗܢܳܐ ܩܡ ܝܗܢܐ
ܕܪܳܐ ܗܢܳܐ ܕܟܠܐ ܡܘܡܳܐ
ܡܠܝ ܡܫܒܚ ܡܢܢܐ
ܡܢ ܠܝܬܐ ܘܡܕܡܫܝܢܐ

ܫܢܛ

ܚܕܘ ܒܪ ܒܢܘܗܪܐ
ܫܘܒܚ ܦܪܘܩܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ✤

(ܠ)

ܠܒܢܝ ܝܕܥܐ ܕܡܘܬܐ
ܡܪܘܒܘ ܚܝܐ ܘܪܚܡܐ
ܛܡܘܫܘ ܠܗ ܚܝܐ ܒܐܬܝܐ
ܒܘܘܠܗ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܒܢܝ ܡܪܢܐ ܕܪܚܡܐ
ܕܗܘܐ ܡܪܘܒܘ ܝܗܘܕܝܐ
ܫܪܘ ܒܘܗ ܡܪܐ ܢܦܠܘܬܐ
ܒܪܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ✤

ܡܕܪܫܐ ܗܘ ܐܡܪܐ ܕܡܘܪܢܝܐ (ܐ)

{ܒܗ ܕܡܠܟܐ}

(ܐ)

ܡܕܪܫܘܢ ܕܡܠܟܐ ܡܠܐܟܐ
ܠܒܪܗ ܡܠܟܐ

(ܐ) من نظم القس توما بيداويد

ܒܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܐ ܢܬܗܕܪܐ
ܐܘ ܒܢ̈ܬ ܐܘܪܫܠܡ (ܒ)

(ܒ)

ܐܘ ܒܢ̈ܬ ܐܘܪܫܠܡ ܡܫܒܚܬܐ
ܕܒܢܚܠܗ ܡܢܘܚܬܗ
ܕܐܦܐ ܕܬܘܠܚܘܬ ܒܟܘܠ ܚܕܐ ܕܕܢܚܐ
ܠܫܘܒܚܐ ܕܫܡܗ

(ܓ)

ܠܫܘܒܚܐ ܕܫܡܗ ܢܬܒܚܐ
ܡܫܒܚܐ ܢܬܗܪܐ
ܒܟܘ ܐܚܝܢ ܕܢܘܚܡܬܐ
ܡܦܘܪܩܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܢܐ

(ܕ)

ܡܦܘܪܩܢܐ ܡܠܟܗ ܕܝܢܐ ܒܟܘܠ ܐܪܥܐ
ܕܝܢܝܢܐ ܕܡܘܒܠܐ
ܗܘ ܡܢܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܢܚܘܒܐ
ܕܠܗ ܒܕܢܚܐ

(ܗ)

ܘܠܗ ܒܪܝܟܐ ܫܘܒܚܐ

ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ

ܫܒܚܘܗ ܒܟܠ ܐܘܡܐ ܕܢܫܡܐ

ܠܥܠܡܐ ܕܥܠ ܥܠܡܝܢ

ܩܠܐ ܗܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܦܪܘܩܐ

{لمدح المخلص}

(ܐ)

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ

ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܡܫܒܚܝܢܢ ܥܕܬܐ

ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ

ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܚܘܒܐ

ܡܚܘܝܢ ܠܡܪܢ

ܡܫܠܡܝܢ ܢܦܫܐ ܟܠܗ

ܕܒܒܝܬܐ ܡܢ ܠܒܐ

(ܒ)

ܡܪܝܡ ܠܘܬ ܦܪܘܩܬܐ
ܢܦܩܬܐ ܘܢܦܩܬܟ
ܕܐܒܪܗ ܡܫܝܚܐ
ܗܢܐ ܐܠܡܫܢܗ ܕܦܝܫܐ
ܐܘ ܢܗܪܐ ܡܠܟܬܐ
ܬܠܘܟܗ ܢܬܢܝ
ܦܫܝܠܐ ܗܘ ܕܒܚܬܐ
ܕܒܢܝܐ ܕܐܝܬܘܬܟܝ
ܘܗܝ ܠܘܩܒܠܐ ܕܠܘܟܐ ܚܝܐ
ܗܠܝ ܕܡܘܕܝܢ

(ܠ)

ܡܢ ܟܐܢ ܢܟܬܐ
ܕܗܝܠܐ ܢܟܢ
ܡܟܘܡܝܢܐ ܠܘܩܒܠܐ
ܢܛܝܪܬܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܒܝܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܦܝܫܐ ܕܗܘܟܝ

ܘܗܳܐ ܕܦܫܛܶܐ ܕܶܒܫܳܐ

ܗܳܐ ܕܘܠܐ ܡܫܡܫܢ̈ܶܐ

...ܠܶܗ ܦܰܓܪܶܗ ܘܕܡܶܗ

ܗܳܐ ܡܰܠܐܟ̈ܶܐ ܕܢܚܬܘܗ

ܫܠܡ

ܛܟܣܐ
ܕܡܫܚܐ ܩܕܝܫܐ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

ܘܗܠܝܢ ܦܪܨܘܦܬܐ ܚܕܝܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܫܘܕܥܗ
ܠܟܘܢ، ܘܗܐ ܕܝܢ ܢܬܠܡܗܝ ܚܕܐ ܟܢܫܐ.

ܘܐܢܬܘܢ ܗܐ ܡܢܟܘܢ ܝܗܒܐ ܕܚܘܒܬܐ
ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܘ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܘܪܝܢ ܕܩܘܕܫܝ ܕܥܠܡܝܢ
ܘܡܫܠܡ ܐܚܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܫܝܚ ܡܫܘܕܥܐ
ܒܪܝܟ ܐܒܘܢ ܕܡܘܢܝܘܬܐ ܐܡܝܢ.

ܦܢܩܝܬܐ ܕܚܫܐ

ܐ : ܕܡܘܥܠ ܢܘܗܪܐ

ܠܘ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܒܘܟܪ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ؟ ܠܐ
ܡܬܚܝܠܝܢ ܡܫܬܠܦܐ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܗܘ
ܕܚܝܝܢ ܕܟܠܗ؟ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܒܕܝܢܐ
ܡܬܠܝܢ ܕܐܢܫܐ ܡܬܦܪܫܐ؟ ܡܬܚܠܝܢ
ܐܡܘܢ ܕܝܘܡ ܡܟܠܝ؟ ܡܬܢܛܪܝܢ ܐܠܐ
ܢܘܗܪܐ؟ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܟܠܗܘܢ؟ ܘܠܦܘܬ
ܫܡܝܐ؟ (ܒ) ܐܬܟܠܝܢ ܗܘ ܟܘܠܗܘܢ

ܒ) الفناجين

ܘܬܫܒܘܚܬܐ؟ ܕܡܫܒܚܬܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܥܠܘܟ ܫܘܒܚܐ؟
ܡܘܕܝܢܠܘܟ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܝܗܒܐ ܡܫܒܚܠܘܟ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܟܠܗ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܬܪܒܝܬܐ ܠܘܡܥܒܕܬܐ؟
ܡܥܠܝܠܘܟ ܡܠܝܟܐ ܕܫܡܝܐ ܫܠܝܚܐ ܘܥܒܕܝܠܘܟ
ܡܫܒܚܠܘܟ؟ ܡܫܒܚܠܘܬܐ؟ ܡܢ ܠܚܘܕ ܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ
ܕܥܢܝܢܐ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܐܕܡܘܬܐ ܡܥܒܕܠܘܟ

ܒ: ܩܘܠ ܦܫܝܛܐ

ܫܡܠܘܟ

ܠܫܡܘܟ
ܘܠܥܡܘܟ

ܡܫܒܚܝܢܠܘܟ ܡܘܕܝܢܢ؟ ܣܓܕܝܢܢ؟ ܒܪܝܟ ܐܢܬ؟ ܘܫܒܝܚܐ
ܐܬܝܬ ܫܡܝܢܐ ܘܫܒܝܚܐ ܒܟܠܘܟ؟ ܕܐܬܪܚܡܬ؟ ܥܠܝܢ
ܡܫܒܚܠܘܟ ܡܚܘܕܝܢܠܘܟ ܡܩܕܫܝܢܠܘܟ ܘܡܬܒܪܟܝܢ
ܡܫܒܚܝܢܗ؟ ܡܚܝܠܗ؟ ܡܫܟܚܐ ܒܟܠܠܘܟ
ܠܐ ؟ܡܬܠܝܢܘܟ ܡܫܒܚܠܘܟ؟ ܠܚܒܝܒܘܬܗ ܒܟܠܗ
ܡܫܒܚܠܘܟ ܒܐܝܕܗ؟ ܡܠܟܘܬܐ ܒܚܝܠܘܟ
ܡܫܠܡܘܬܐ ܒܗܘ ܡܥܒܕܢܠܘܟ ܐܝܟ؟ ܕܐܡܝܪ؟

ܠܩܘܒܠܘܟ݂ ܝܢܝܐ ܝܘܢܐ؟ ܡܫܘܒܚܠܘܟ݂
ܒܝܘܡܘܬܗ؟ ܢܚܡܬܘܟ݂ ܠܟܢܫܘܟ݂ ܝܢܝܐ
ܒܘܬܐ ܘܐܢܝܐ ܕܝܢܐ ܡܢܗ؟ ܒܡܫܝܚܘܬܗ؟ ܒܡ
ܡܢܗ؟ ܒܡܬܠܡܘܢܘܬܗ ܒܒܥܒܕ̈ܐ ܐܝܟ ܒܝܬ
ܒܡܫܒܚܐ؟ ܡܢܚܠܘܟ݂ ܗܘܢܘܬܐ ܒܫܘܡܠܐ؟

ܠ: ܦܘܫܘܩ ܠܫܢܘܟ݂

ܠ ܡܢܘ ܟܠܘܟ݂
ܫܝܠܘܟ݂ ܡܫܘܬܐ
ܒܟܢܘܟ݂ ܐܝܟ ܒܟܬܒܘܟ݂؟ ܡܫܘܢܝܠܘܟ݂
ܦܬܓܡܐ ܕܠܘܩܒܠܐ ܘܡܬܒܘܬܐ ܕܐܠܠܗ
ܘܦܘܩܕܢܗ؟ ܢܦܝܠܘܟ݂ ܘܡܫܬܡܠܘܟ݂
ܒܡܠܟܘܬܐ؟ ܐܒܗܬܘܟ݂ ܒܝܫܐ؟
ܡܫܘܡܥܬܘܟ݂ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܒܝܬ
ܡܫܘܬܠܘܟ݂؟ ܒܫܡܠܘܟ݂ ܒܒܘܝܢܐ
ܦܘܫܘܩ ܢܒܝܘܬܐ ܘܫܘܝܬܐ ܕܒܫܘܒܚܐ
ܒܡܘܚܡܠܘܟ݂، ܘܡܢܘܟ݂، ܡܫܡܠܘܟ݂ ܝܢܝܐ
ܡܫܘܡܥܐ؟ ܘܠܘܟ݂ ܠܡܘܟ݂ܬܝܢ ܒܫܡܐ؟

ܒܥܠ
ܐܝܬܠܘܢ ܩܘܫܝܐ ܠܐ ܡܗܘܒܘܬܐ؟ ܐܝܬܠܘܢ
ܡܘܬܒܐ ܕܩܝܡܝܢ؟ ܒܡܢܘܢ ܠܦܘܪܫܢܐ
ܡܗܘܒܝܢܐ؟ ܡܫܘܚܠܘܢ ܒܡܘܬܒܐ؟
ܡܦܘܪܫܠܘܢ ܡܫܘܬܐ ܕܒܠܝ ܕܝܘܢ؟
ܡܫܘܚܠܘܢ ܕܝܢܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ؟ ܡܫܘܚܠܘܢ
ܕܡܢܐ؟ ܦܥܠܘܢ ܐܢܫܐ ܐܢ ܕܝܢܐ ܐܢ ܫܠܡ
ܘܫܡܐ ܘܡܫܝܢܐ؟ ܐܟܡܢܘܢ ܝܘܩܪܐ؟ (ܐܢܐ
ܡܦܩܝܢ ܠܕܝܢܐ ܒܟܕ ܡܫܚܠܘܢ
ܒܐܘܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܘܕ ܒܠܐ ܟܪܝܗ ܠܗܐ
ܕܝܢܐ ܐܠܗܢ ܘܡܢ ܡܘܬܒ ܒܐܘܡܢ ܩܡ
ܟܘܢܐ).

ܠܫܢܐ ܕܡܘܕܥܢܘܬܐ

ܒܡܘܬܒ، ܩܡ ܟܠܐ
ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܫܠܝܐ
ܕܟܘܠ، ܘܩܡ ܫܘܫܦ ܡܢܘܚ ܡܢܝܚܡ
ܠܘܬܒܢܝܬܐ، ܕܫܠܗ ܟܝܡ ܒܫܘܠܛܢܐ، ܘܩܡ
ܡܢܚ ܡܫܟܚܠ ܦܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ، ܘܩܡ ܡܢܚ

ܘܡܫܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܗܘܐ ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܠܥܕܬܐ ܕܡܪܢ : ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ
ܘܡܪܝ ܦܘܠܘܣ ، ܘܫܠܝܚܐ ܬܠܡܝܕܐ ، ܘܡܕܒܪܢܐ
ܕܡܪܢ ، ܘܡܬܘܪ ܕܟܝ ܡܠܦܢܐ . ܡܫܒܚܐ
ܣܗܕܐ ܕܟܝܐ : ܕܒܘܫܒܚܐ ܕܠܟ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒ ، ܕܒܝܬܐ ܕܥܡܠܐ
ܕܡܪܢܐ ܕܝܬܡܝܐ ، ܕܟܝܢܐ ܡܬܘܡܝܐ ܐܠܗ
ܕܡܢ ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܚܘܒܐ ܕܝܠܕܬܐ ، ܘܐܢܐ ܚܘܒ
ܕܡܪܢܐ ܡܢܟ . ܡܘܫܐ ܘܗܘܢ ܕܡܢܠܝܢ
ܘܒܝܬ ܒܝܬ ܡܬܝܕܥܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܡܝܢ

ܨܠܘܬܐ ܕܦܫܝܛܘܬ ܐܝܕܐ

ܠܟ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ، ܐܢܐ ܕܡܦܩܕܢܐ
ܘܡܬܚܦܝܢ ܡܫܘܚܐ ܠܟܢ
ܠܡܬܒܪܝܢ ܕܦܠܚܝܢ ، ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܬ ܕܒܘܠܝ
ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܕܡ ܘܡܬܟܠܐ ܦܬܝ ܚܝܠ ، ܝܠ
ܕܒܚܝܢ ܡܢܟ ܩܪܒܢܐ ، ܕܠܟܫܠܝ
ܘܡܬܕܟܝܢ ، ܠܟܘܢ ܘܠܦܠܚܐ ܕܟܠܗ

ܫܠܡ

ܐܝܟ ܕܡܫܬܘܕܥܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܝܠܗ، ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܘܡܘܠܝ ܡܠܟܐ ܘܡܦܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ.

ܐܪܘܩܢ

ܕܒܪ ܡܫܘܚܐ

ܒܫܘܒܚܬ

ܚܝܐ ܐܠܗܝܐ

ܡܫܬܪܝܐ

ܡܫܘܕܥ ܠܟܘܢ، ܡܦܩܢ ܚܕܬܐ ܕܟܬܒܐ ܕܝܒܠܘܗܝ ܐܚܝ، ܕܝܬܝܩܝ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܒܡܟܪܙܘܬܗ ܘܒܡܘܕܝܢ، ܒܠܚܘܕ ܘܒܝܕܘܗܝ ܡܟܘܡܫܐ ܕܠܬܝ ܘܠܢܫܝ ܘܚܠܦܝ، ܘܟܘܢܝ، ܡܢܥܕ ܗܘܝܘ ܕܒܗܘܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܫܝܠܘܬܐ ܒܗܘܢ ܘܡܢܝܢ ܡܦܩܬܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܬܠܫܒ، ܐܝܟ ܒܡܠܬܐ ܡܢܐܠܗܝ، ܕܢܦܫܢ ܕܒܢܝ، ܗܘ ܕܐܢܝ ܕܟܠ ܕܝܠܗ، ܡܫܝܚ، ܒܐܠܗܘܬ ܐܒܘܗ ܕܫܡܝܐ ܒܢܝܢܐ، ܕܫܡܝܐ، ܒܡܫܝܚܐ

ܫܠܡ.

ܕܐܬܝ ܡܢ ܝܠܝܕܘܬܗ . ܘܥܕܡܐ ܕܡܝܬ
ܘܗܘܐ ܕܡܕܒܪ ܗܘܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܐܪܒܥ (ܐܪܒ—
ܡܫܠܡ ܫܢܝܢ ܕܕܝܪܝܐ ܫܒܥܐ ܫܢܝܢ)

ܬܫܒܘܚܬܐ

ܕܡܫܡܫ ܫܡܫܐ ܕܡܘܪܝܢܐ

ܐ : ܒܠܠܝܐ ܕܩܝܡܬܐ

ܠܐ ܝܫܘܥ ܐܠܗܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܝܠܗ ܡܦܘܪܫܐ ܒܥܕܢ ܚܘܪܒܐ ܡܫܒܚܐ
ܘܐܢܐ ܕܝܠܝ ܣܓܝܕܐ ܠܫܡܫܐ ܦܪܘܩܢ ܘܡܫܡܫ
ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ. ܒܫܒܝܠ ܚܠܘܦ
ܘܡܫܒܚܝܢܢ ܐܝܟ ܒܘܠܝܬܐ ܕܡܠܝܐ ܕܝܢ.
ܒܐܝܕܝ ܩܝܡܬܐ ܕܡܪܢ ܠܟܘܠܢ ܡܫܘܒܚܐ

ܒ : ܕܐܡܘܡ

ܫܡ ܫܡܫܐ ܡܫܝܚܢ ܒܫܡܘܗ
ܢܗܝܪܐ : " ܢܗܝ ܕܐܬܓܠܝ
ܝܠܗ ܠܐ ܒܪܥܝܢ ܢܗܪ. ܡܢܝܚ ܐܢܐ

ܫܠܝ.

ܒܥܝܢܝܢ ܡܘܗܒܬܐ، ܕܝܠܗ ܕܥܡܗ ܠܐܢܫܝܗܘܢ،
ܘܝܗܒܐ ܠܐܢܫܘܬܐ ܕܟܠܗ ܕܒܢܝܐ ܘܡܦܠܚܢܐ
ܠܐ ܝܕܥܐ ܕܢܛܪܐ ܫܡܫܢܐ، ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܒܢܝܢܐ ܕܥܠܝ، ܘܦܘܪܫܐ ܝܗܘܒ ܒܡܫܢܐ ܕܢܚܝ
ܐܘ ܕܟܣܝܐ ܡܢܝܗܘܢ ܟܠܐ ܕܝܘܡܐ ܠܐܢܫܐ،
ܘܡܫܒܚܐ ܕܦܠܚܝ. ܘܝܗܒ ܐܢܫܐ ܡܫܒܚ ܡܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܢܝܚܐ ܫܠܡܐ، ܕܫܡܝܢ
ܕܝܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ.

****

ܠ: ܕܝܘܬܐ

ܠܠܗ ܒܒܢܝܐ ܕܠܐ ܕܝܢܘܬܐ
ܢܐ ܡܚܠܝܢ ? ܐܢܐ
ܕܒܢܝܢܘܬܐ ܕܡܫܚܐ ܠܫܡܫܐ ܕܝܠܝܢܐ
ܡܒܠܝ، ܘܡܘܕܥܐ ܠܥܕܘܬܐ ܬܠܐ ܡܕܘܠܬܐ؟!
ܐܢܐ ܕܝܢܘܬܐ ܡܚܘܠܦ ܠܟܠܝ، ܕܝܢ ܟܠܝܬܐ
ܡܚܘܠܦܐ ܕܢܝܚ ܕܫܡܫܐ ܘܕܢܝܐ، ܒܢܝܡ
ܐܒܘܢ ܕܒܝܬܐ، ܘܡܢܝܬܐ، ܕܟܠܘ ܡܘܟܘܬܐ.

ܕ : ܕܡܫܡܫܢܐ

ܘܫܠܡܗ، ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܚܕܪܘ، ܟܠܗܝܢ ܕܡܠܟܐ
ܘܟܘܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܢܝܐ. ܟܕ ܗܘ ܐܪܐ،
ܘܐܠܗܘܬܐ ܟܘܠ، ܕܐܝܟ ܘܪܘܝܐ ܠܒܢܝܐ. ܐܠܐ
ܟܕ ܐܝܟ ܦܬܓܡܘܗܝ ܘܡܬܚܘܝ: ܒܫܘܠܡ
ܐܚܠܘ، ܐܚܝܕܐ ܦܓܪܗ، ܒܗܘ ܐܚܝܕܗ
ܕܗܘ، ܘܠܘ ܕܟܠ ܐܚܠ ܦܓܪܗ ܘܟܠܗܐ ܕܡܗ،
ܠܗܘ ܟܕܝܐ ܕܫܘܡܗܐ. ܒܡܕܝܢ ܡܫܘܗ
ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܗ ܒܠܒܗ.

ܗ : ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܡܫܒܚܐ ܗܠܝܢ
(ܫܡܝܐ)، ܕܚܙܘܗ
ܒܪܝܫܘܬܐ ܠܒܢܝ ܡܫܝܚܐ، ܐܢܐ ܡܫܬܥܐ
ܗܘ، ܠܫܘܠܡܗ، ܒܟܢ ܗܘܠܐ ܗܘܝܘ

ܬܠܘܬ ܡܢ ܒܘܣܡ̈ܐ ܐܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ ܐܘ
ܐܠܗܐ ܒܚܫܐ ܗܘ ܒܩܘ ܦܓܘܪ ܘܒܣܝܡ
ܒܟܘܪ ܐܒܘܢ ܠܠܝܐ. ܘܡܩܒܠܗ ܒܫܡܘܪ
ܐܘ ܩܠܝܠ ܐܠ ܒܒܫܝܢ ܕܐܘܪܚܐ ܒܗ ܡܫܬܐ
ܕܢܦܫܝ ܐܠܐ ܡܘܒܠܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܝܘܡܝ.

* * *

ܬܫܘܒܚܬܐ ܕܩܠܝܕ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ

ܫܠܡ ܡܠܟܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܬܐ، ܐܘ
ܦܪܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܠܛܢܝܬܐ، ܐܘ
ܕܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܥܠܝܬܐ [ܐܘ ܠܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܠܗܝܬܐ] ܐܘ ܡܢܐ ܕܦܪܕܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܫܠܡܢܝܬܐ، ܐܘ ܐܒܗ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܘܕܥܢܝܬܐ،
ܐܘ ܐܫܬܐ ܢܗܪܐ ܫܡܝܢܝܬܐ، ܘܬܫܘ ܠܒܝܫܐ
ܕܝܘܡ ܗܘܢܝ ܘܦܬܓܡܝ ܕܝܘܡ ܠܐ ܫܒܝܩܝ.
ܘܒܗ ܕܡܝܢ ܒܫܡܐ ܕܠܘܢܝ. ܒܟܕܢܐ ܕܡܘܫܝ
ܡܫܠܡܢ ܕܝܢ ܠܫܡܥܘܢ ܦܘܪܩܢܐ، ܐܬ
ܡܫܡܠܝܘܢ ܝܘܡܐ ܒܘܠܝ ܐܫܬܢܐ ܕܝܘܡ ܗܠܝ

ܐܒܘܢ ܐܡܝܢ. (ܚܘܬܡܐ ܕܩܕܡܝܐ ܕܝܠܗ ܕܟܠ
ܠܗܘ ܕܦܫܝܛܐ ܡܢܗܘܢ ܒܬܪ ܫܘܠܡܐ ܕܡܘܬܒܐ).

ܒܥܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܠܐܠܗܢ ܗܘܝܬ ܥܕܪܐ ܠܥܠܡܝܢ ܒܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܬܗ ܟܕ ܢܚܘܬ ܒܥܘܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ، ܘܦܪܩܝܢ ܡܢ ܣܝܦܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܕܡܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ.

ܒ: ܕܫܒܬܐ

ܒܫܒܐ ܗܐ ܩܪܝܢ ܠܡܪܢ ܘܠܐ ܢܫܬܐ ܠܥܠܡ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܡܚܝܠܢܐ ܐܠܗܝ ܕܥܠܡ ܕܒܝܬܗܘܢ، ܘܡܚܘܣܢܐ ܕܐܒܘܢ ܘܡܘܬܒܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܘܬܒܗܘܢ ܘܢܦܫ ܠܥܘܠܡܗܘܢ ܘܥܘܠܡܢ ܐܠܗܝ ܦܘܪܩܢ ܘܕܝܢܢ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ. ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ، ܕܝܢ

ܡܒܪܟܘܟ ܠܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܕܝܘܡܘܟ ܝܡܐ!

ܗܐ ܡܢܢܩ ܝܡܝ ܘܟܕܝܐ ܐܘܗܦܐ، ܘܡܠܟܬܐ ܕܥܠܡܐ، ܥܡܘܢ ܟܘܠܝ ܡܟܠܝܐ. ܘܐܢܐ ܝܡܟܝ ܟܡܫܒܚܢ ܐܠܘܟ، ܠܚܘܒܝ ܘܦܘܠܚܢܝ، ܘܟܘܫܝܬܐ ܘܡܫܬܘܕܥܢܝ، ܘܟܠܐ ܒܝܢ ܕܟܡܐ ܝܠܐ ܒܝܢܘܟ.

ܠ : ܕܚܘܕܐ

ܠܘܢܘ ܐܠܗܝ، ܘܐܢܐ ܐܠܗܐ. ܗܐ ܝܡܐ، ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܚܕܘܟ ܐܠܗܝ، ܡܚܘܒܠܘܟ ܝܡܐ ܐܢܐ ܡܢܟܢ. ܟܠܘ ܐܢܫܐ ܗܐ ܝܡܐ ܥܡܢܐ ܕܠܐ ܟܢܘܟ؟ ܠܐ، ܠܐ، ܐܢܐ ܟܡܦܠܚܘܟ، ܘܠܐ ܕܥܫܝܢܘܟ. ܒܐܢܝ، ܒܦܫܘܟ ܗܕܐ ܕܠܝܢܝ، ܘܠܐ ܟܡܒܥܝܢ ܕܦܫܝܐ. ܗܘܠܝܐ ܕܝܠܝ ܐܘ ܕܡܫܢܬܐ ܠܚܘܒܝ، ܒܐܢܫܐ ܘܠܝܐ ܒܡܒܥܝܐ (ܕܥܫܝܢܐ)

ܕ: ܕܡܫܡܫܢܐ

ܕܦܪܝܢ ܗܘܐ ܡܪܢܐ، ܐܝܟ ܕܥܘܠܡ
ܬܫܡܫܬܗ ܕܠܟܗܢܐ، ܡܫܡܫ ܗܘܐ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܘܬܗ.
ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ، ܘܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܩܕܫܝܢ، ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܩܕܝܫܘܬܗ،
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܒܐܪܥܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܥܕܬܐ.

ܗ: ܕܡܠܐܟܐ

ܡܠܐܟܝܢ ܢܘܪܢܝܐ، ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܠܗܝܢ
ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܣܡܟ ܒܝܬ ܕܝܢܐ
ܕܢܘܪܐ ܡܫܡܫܝܢ، ܘܫܒܚܝܢ ܒܥܘܠܡ ܠܡܪܢܐ.
ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ، ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ
ܘܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ، ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܩܘܕܫܐ
ܕܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܘܗܘ ܠܟܠܗܝܢ ܕܒܥܕܬܐ.
ܗܠܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ، ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܝܐ

ܫܠܡ

ܘܚܘܒܐ ܕܠܗܘܢ ܘܡܠܘܐܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠܗ.

ܕܫܠܠܝܢ ܡܢܗܘܢ: ܡܬܒܠ ܒܥܘܒܕܝ، ܘܬܫܒܚܬܐ ܕܝܠܝ ܘܡܠܦܢܘܬܝ، ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܫܬܦܘܬܐ ܘܗܘܕܝܬܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ، ܘܡܬܒܠ ܒܕܝܢܐ ܡܢܘܬܗ ܘܡܬܦܠܓܢܘܬܐ. (ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ، ܩܕܝܫܘܬܗ ܕܒܥܐ ܘܦܘܪܩܢܐ) ܘܟܠ ܡܬܩܠܝܐ ܡܬܠܒܟܐ ܕܝܗ، ܗܐ ܡܥܘܠ. ܒܗܝ ܐܝܟܐ ܡܢܗܘܢ: " ܫܠܘܡܘ ܒܦܝܫܐ ܗܕܝܠܐ ܫܠܘܡܘ.. . ܐܦ ܡܩܘܡܘܢ ܫܠܡܘܢ ܘܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܒܚܘܕܝܐ ܕܥܘܡܪܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܘܒܕܐ ܘܐܝܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢܐ ܕܒܬܪܐ ܐܟܪܝ.

ܦܠܘܓܬܐ ܡܢ ܚܘܫܒܢܐ ܒܡܫܠܡܐ

ܟ ܡܥܘܠ ܫܠܡܐ ܘܚܠܘܡܐ ܗܘܠܝ ܐܢܐ ܒܦܠܓܝܢ ܗܘ ܥܘܠܡܘܢ ܒܢܝܢܝܐ،

ܘܫܠܠܝܢ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܗ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܠܗܘܢ: ܕܫܒܝܚܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܬܒܪܟܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܝܡܢܐ ܘܚܘܒܐ ܘܦܪܫܢܘܬܐ

ܚܙܝܢܝ ܐܠܗܐ ܒܚܘܒܗ. ܘܒܪܘܚܐ ܦܪܝܫܬܐ
ܠܢܦܫܬܐ ܡܢܗܪܗ. ܗܘ ܐܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܒܗܘܢܝ.
ܘܡܬܒܣܡܢܐ ܒܒܘܣܡܝ. ܒܒܣܡܐ ܠܒܘܫܐ
ܕܝܘܡܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܪܐ: ܘܚܝܠܐ ܡܢܝܪܐ. ܘܢܘܗܪܐ
ܒܢܗܘܪ ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ ܐܬܬܩܢܬܝ ܕܒܝܘܡܐ
ܕܡܬܢܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܒܢܝܐ:
ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܢ ܘܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܠܗ ܠܥܠܡ.

(ܦܩܘܕ [ܘ] ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܬܝܗܒ
ܡܒܘܫܠܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܫܒܚܢܘܬܗ ܦܦܐ
ܒܠܚܘܕܝܗ [ܚ] , ܘܒܬܪܟܢ ܕܒܪܝܫܗ [ܗܒ]
ܘܐܝܟ ܕܦܬܓܡܗ ܗܐ ܠܫܒܝܚܘ ܕܡܠܟܘܬ
ܟܠܗ ܡܢܐ ܕܡܘܕܐ ܘܫܡܠܝ ܡܘܕܝܢܐ.
ܘܦܘܩ [ܚ] ܡܘܙܠܐ: ܕܡܬܠܝ ܠܟܠܗ
ܕܫܒܚܬ ܕܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ, ܡܢ ܒܡܫܐ. ܢܒܘ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܡܬܠܡܠܝ ܡܢܗ).

ܫܘܠܡܐ

ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ.

ܡܚܘܝܢܐ

	ܦܐܬܐ
ܡܩܕܡܘܬܐ	ܒ
ܠܘܩܪ̈ܝܐ	ܕ
ܠܩܪ̈ܝܐ ܕܦܘܪ̈ܫܐ ܒܚܢܢܐ ܗܘ ܠܝܬܐ ܕܚܫܘܒ	ܘ
ܗܘܦܟܐ ܩܕܡܝܐ	ܛ
ܗܘܦܟܐ ܕܬܪ̈ܝܢ	ܝܘ
ܗܘܦܟܐ ܕܬܠܬܐ	ܟܒ
ܗܘܦܟܐ ܕܐܪܒܥܐ	ܠܒ
ܗܘܦܟܐ ܕܚܡܫܐ	ܡܗ
ܗܘܦܟܐ ܕܫܬܐ	ܢܓ
ܗܘܦܟܐ ܕܫܒܥܐ	ܣܒ
ܗܘܦܟܐ ܕܬܡܢܝܐ	ܥܒ
ܗܘܦܟܐ ܕܬܫܥܐ	ܥܛ
ܗܘܦܟܐ ܕܥܣܪܐ	ܦܚ
ܗܘܦܟܐ ܕܚܕܥܣܪ	ܨܚ

ܦ̈ܬܓܐ

ܡܐ ܗܘܝܐ ܕܬܪܬܝܢܡܐܐ

ܡܐܗ ܗܘܝܐ ܕܬܠܬܡܐܐ

ܡܒܝ ܗܘܝܐ ܕܐܪܒܥܡܐܐ

ܡܠܒ ܗܘܝܐ ܕܚܡܫܡܐܐ

ܡܡܒ ܗܘܝܐ ܕܫܬܡܐܐ

ܡܒܒ ܗܘܝܐ ܕܫܒܥܡܐܐ

ܡܒܟ ܗܘܝܐ ܕܬܡܢܡܐܐ

ܡܗܣ ܗܘܝܐ ܕܬܫܥܡܐܐ

ܡܒܘ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ

ܡܦܗ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ ܘܡܐܐ

ܡܨܘ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ ܘܡܐܬܝܢ

ܪܘ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ ܘܬܠܬܡܐܐ

ܪܒܕ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ ܘܐܪܒܥܡܐܐ

ܪܒܒ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ ܘܚܡܫܡܐܐ

ܪܠܐ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ ܘܫܬܡܐܐ

ܪܡ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ ܘܫܒܥܡܐܐ

ܪܒܐ ܗܘܝܐ ܕܐܠܦܐ ܘܬܡܢܡܐܐ

ܩܢܘܢܐ

ܪܥܓ ܗܘܦܟܐ ܕܢܦܫܗ ܘܬܝܒܘܬܐ

ܪܥܚ ܗܘܦܟܐ ܕܬܠܡܝܕܝ

ܪܦ ܡܬܠܡܕܢܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

ܪܦܘ ܫܒܒܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܫܘܒܗܪܐ

ܪܦܚ ܫܒܒܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܟܗܢܐ

ܪܨܐ ܘܪܒܝܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

ܪܨܒ ܬܘܕܝܬܐ ܡܢ ܚܘܒܐ

ܪܨܘ ܣܘܟܠܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ

ܡܐܡܪ̈ܐ

ܫ ܥܠ ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ

ܫܐ ܝܫܘܥ ܪܥܝܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ

ܫܒ ܫܠܘܡ ܕܚܘܒܐ ܝܫܘܥ

ܫܓ ܘܚܝܠܐ ܠܒܢ

ܫܗ ܠܒܘܢ ܘܦܘܩܝ

ܫܘ ܥܠ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

ܫܚ ܥܠ ܠܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

ܚܠܘܨܐ

ܦܐܬܐ

ܫܛ ܒܢ̈ܬ ܐܘܪܫܠܡ
ܫܝ ܗܐ ܕܕܓܗܠܐ
ܫܝܒ ܗܐ ܠܟ̈ܐ ܕܒܥܘܬܐ ܡܥܒܕܢܐ
ܫܝܓ ܗܐ ܡܪ̈ܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܫܝܗ ܠܟܪ̈ܝܗ ܕܦܘܠܘܓܘ
ܫܝܘ ܐܓܪܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܫܝܚ ܡܫܝܚܘ ܕܒܪܗ ܥܘܡܢܝܐ
ܫܝܛ ܡܫܝܚܘ ܕܡܠܟܐ ܡܠܐܟܝܐ
ܫܟ ܕܒܪܗ ܡܠܟܐ ܘܦܪܘܩܝܐ
ܫܟܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܫܠܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܡܠܐ ܡܘܕܥܢܐ
ܫܠܛ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܢ ܫܘܒܚܐ ܕܥܡܠܐ

ܠܒܐ ܕܠܒܐ ܕܝܫܘܥ